

INSTITUTE OF HISTORY AND PHILOLOGY
ACADEMIA SINICA

Special Publications No. 74

SPOKEN TIBETAN TEXTS

Volume 4

by

Kun CHANG and Betty Shefts CHANG

with the help of Nawang Nornang and Lhadon Karsip

Nankang, Taipei, Taiwan, ROC

1981

SPOKEN TIBETAN TEXTS VOL. 4

Published by Institute of History and Philology

Academia Sinica

Nankang, Taipei 115

Republic of China

Contents

Introduction	i
Stories	1
1. The King and the Three Oranges: Telling Uncle the Story	1
2. The King and the Three Oranges	21
3. Rabbit: A	35
4. Rabbit: B	40
5. The Story of toā sāmō and qālā ōnpō	46
6. The Magic Stick	72
7. āqū tōpā	95
8. The Prime Minister and the Astrologer	127
9. ñecōō sanpō	154
10. The Five Children	177
11. The Magic Flower	207
12. The Three Sisters	257
13. The qhuntāā pātēē lhāmō	270
14. A Fickle Bride	282
15. A Territorial Dispute	287
16. The Unfaithful Wife	293
17. The Stupid Son	300
18. The Monkeys and the Birds	302
Chinese Abstract	330

Introduction

With the exception of "The Monkeys and the Birds", we present the stories which comprise this final volume of texts in the order in which they were taped. For "The Monkeys and the Birds" we had no tape. This story was written by Mr. Nornang in transcription; we then went over it with him, bringing the transcription into closer phonetic conformity to his normal speech. (Syntax and vocabulary were left unchanged. In the process of revision, pTū qhi was, however, substituted for pīūū and pīūū as the genitive and instrumental of pTū 'monkey'.)

The transcription we use in this volume is that of the preceding volumes except that we now extend our standardization of sentence-final phrases to include those with the verb suffix -qT. We had already subsumed re, an unstressed variant of reè found, for example, after the suffix -pʌ, in a standard reè (cf. Volume 1, iv). The standard -qT has such common variants as -q, qū (after bases with rounded vowels), and -qʌ (e.g. tʌqʌ ɔ̀ re). -qT does, however, also occur with great frequency and is judged the only acceptable usage. Following the less standard variants of -qT, the γ- of γɔ̀ reè is, in practice, often elided. Again, we standardize in favor of -qT γɔ̀ reè.

The variant re is correlated with reduced stress. A number of sentence-final forms have tertiary-stress variants. We have already remarked on chu, a variant of chūū (Volume 1, xxxi).

The imperative šōō! 'come!' (e.g. p. 32) or 'go' (e.g. qēē tāāqāā šōō! 'Go summon him!', p. 145) has the variant šū as an unstressed auxiliary (khōrā qēē tōō šū! 'You go summon him!', p. 145). A striking feature of the style we find in stories is, however, the extra stress accorded the final position in a quotation. This position is commonly marked by a following *s*. So stressed, vowels may be lengthened and lowered (e.g. nēē for nī , p. 193). Those which are, with tertiary stress, shortened or denasalized, appear in their fully stressed forms (e.g. '"qhācēm chī šāā cūū" s' '[he said] he left an oral will', p. 280; '"rāā tā lēē šōō!" s l_{AD}A reē' 'He said, "You go get the horse!", p. 103). Footnotes to such occurrences give the forms which normally occur outside quotations.

Miscellaneous remarks: (1) We have introduced into the transcription of this volume the dash (—; e.g. p. 43). Like the comma, this indicates a brief pause (as opposed to the longer pause of three dots). It denotes, in addition, a break in the syntactic or semantic continuity. (2) Footnotes marked [1980] contain information supplied by Mr. Nornang in that year. (3) Corrigenda to this volume, as well as to the three preceding volumes, will be issued separately.

A final note on our co-authors: Mrs. Karsip, now Mrs. Zongtse, lives in Göttingen, West Germany; Mr. Nornang is a Lecturer in Tibetan at the University of Washington in Seattle.

Kun Chang and Betty Shefts Chang

The King and the Three Oranges: Telling Uncle the Story

(Recorded October, 1960)

K: ʌqū laa, t̥uṃ chi sēqēē?

Uncle, would you like to
listen to a story?N: m m. cTq šöö! t̥uṃ chi
ñēqT yītāā.Mm, hm. Tell me one! I'll
certainly listen to a story.K: ŋāmō ŋāmō, cTī ʌ yaa,
kēepō chi yɔ̀ reè.Once, a long, long time ago,
there was a king.

N: m̄m̄.

Mm.

K: kēepō tēē, tsum¹ sum yɔ̀
reè.That king had three wives¹.

1: tsūmū

1: tsūmū 'royal consort,
queen'

N: m m.

Mm, hm.

K: ʌnT, kēepō tēē, sēē khō-
nē m̄cūūpaa, ʌ qhāšēē
chT̄pʌ reè.And then, that king hadn't
had any sons, and several
years had passed.

N: ʌnT?

And then?

K: ñim̄ cTī, kēepō ...
ʌnT ... ʌqū laa! ... ʌā-
mēē qūtuū¹ ʌ thēē ni
... [laughter]One day, the king ... then
... Uncle! ... went into the
presence of a lama and ...

[laughter]

1: qūtuū

N: lhātōō laa, kēepōō lā-
mēē qūtūū lā thēē ni,
ānT qharē chēē ni¹?

1: qharē chēēpa rēē
would be better [1980].

K: lāmēē qūtūū lā thēē ni,
ānT, lāmā yaa ... "pūqū
yōōyāā qhi, thāp, ti
nāārōō naa!" s, "mōlōm
kōōrōō naa!" s sūūpa
rēē.

N: m m.

K: ānT, lāmā tiī ... "ānT
khērāā lā āwāā yūqT rēē"
s, "tsūmū¹ sūmcōō lā sēē
sūm thūqT rēē" s. "ānT,
tinā² maa thēē ni, khē-
rāā qhi, phōtāā qhi,
thTī ... tshālūmēē
tōqō³, thesāā⁴ tēēpū
tāā yōō marēē.

1: tsūmū; 2: tinēē;

3: tonpō; 4: thesāā

N: m̄m̄.

Lhadon laa, the king went
into the presence of a lama,
and then he did what?

He went into the presence of
a lama and, then, he said to
the lama ... "Please give me
a way to have children!
Please say a prayer!"

Mm, hm.

And then this lama said ...
"And then, you will have
children; three sons will be
born to your three wives.
And then, when you've gone
down from here, these days
the orange tree near your
palace ... hasn't been
bearing fruit.

Mm.

K: yĩĩnēē tēē yaa, ʌnT,
 qhʌrkū̀ chi, qū nāā
 cēē, "tĩ ʃū̀!" s, "tĩ
 thēē sūm ʃū̀! tshʌlūma
 sūm phʌpqT reē" s.

[N: m] "tĩ khērāā qhĩ
 tsūmū sūm ree ree ree
 re tēē¹!" sū̀pʌ reē.
 tĩnēē kēepōō, tĩn² maa
 thēē nĩ, qhōrāā qhĩ phō-
 ʈāā qhĩ tsāā ʌ, phTT-
 tū̀ ... tshʌlūmēē tōqō
 tēē ... qhʌrkū̀ sūm ʃū̀
 nāāpʌ reē. ʃū̀ nʌʌtū̀,
 tshʌlūma, yaqō, ʃipū cTq
 qhĩ sūm phʌpʌ reē.

1: tēē; 2: tĩnēē

N: m m ... ʈhēēpū mēēpʌ tĩ-
 nēē.

K: ʈhēēpū mēēpʌ tĩnēē.
 qhʌrkū̀ ʃū̀ nāā tsāā,
 [N: m m] ʌnT, ʌmēē
 chĩmlōō qhĩ phʌpʌ reē

However, he granted him,
 then, a walking stick and
 said, "Strike this! Strike
 this three times! Three
 oranges will come down. [N:
 Mm] Give one each to each
 of your three wives!" Then
 the king went down from
 there, and when he arrived
 at the palace ... he struck
 the walking stick there on
 the orange tree three times.
 When he struck it, three "
 exceedingly good oranges
 came down.

Mm, hm ... from this one
 without fruit.

Yes, from this one without
 fruit. Since he had struck
 it with the walking stick,
 [N: Mm, hm] then, because of
 the lama's blessing, they

N: rΛŋšT̄T̄ qhi chT̄pΛ chi¹.

1: chε̄pΛ chi would be better [1980].

K: rΛŋšT̄T̄ qhi chT̄pΛ reē¹.

1: chε̄pΛ reē would be better [1980].

N: m̄m̄.

K: ʌnT̄, t̄inēē, kε̄pō t̄i, šT̄tōō yaqtāā chōō ni, cTq lamsāā chōōpΛ reē. tsūmū cTq cēē ni.

N: m̄ m̄. tsūmōō ... tsūmū sūm ree ree tēyāā t̄i-nēē cTq kε̄pōō sēpΛ yT̄pΛ reē.

K: m̄m̄.

N: ʌnT̄?

K: tsūmū sūm sum ree re mātāā ...

N: ʌnT̄, tsūmū sūm ree re tēyāā yōō repāā?

came down.

Ones that came spontaneously.

Yes, they came spontaneously.

Mm.

And then, the fruit was really good, and the king immediately ate one. Forgetting one wife.

Mm, hm. It seems the king ate one of those to be given to his wives ... that is, to each of the three wives.

Mm.

And then?

There weren't enough for one each for the three wives ...

And then, they were to be given, one each, to the three

K: tsūmū. sūm ree re.

N: tha, tshālūma sūm yɔɔ
repāā?

K: ʌnT, cTq kɛɛpōō sɛɛ ...

N: cTq kɛɛpōō sɛɛ; ʌnT?

K: ʌnT, kɛɛpōō, tsūmū chūŋa
tɛɛ, ʃTtāā yaqō chiqT
yɔɔ marɛɛ.

N: m m.

K: chūŋa ti, qhɛɛ kʌp, cT-
tāā chiqT yɔɔ rɛɛ.

N: m m.

K: ʌnT, tinɛɛ, kɛɛpō tiɪ,
tshālūma sʌtūū, simcūū
nāā ɪʌ chTɪ ni, pāqpā
ti tɛɛ qhi ɔɔ tɛɛ, yūu
ʃaapʌ rɛɛ. tshālūma
nTɪ tsūm¹, kɛɛpʌ² tiɪnTɪ
ree rɛɛ ree re ...

1: tsūmū; 2: qɛɛpʌ

wives, weren't they?

Yes, one each to the three
wives.

Now, there were three
oranges, weren't there?

But then, one the king ate
...

One the king ate; and then?

And then, the king hadn't
treated just this younger
wife well.

Mm, hm.

This younger one did the
sweeping and so forth.

Mm, hm.

And then, when this king had
eaten the orange, he went
into a room and threw this
skin away there under a
cushion and left it there.
As for the two [remaining]
oranges, one each for each
of the two older wives ...

tsūmū, tshālūmā n̄t̄t̄,
 tsūm¹ q̄ēp̄a t̄i n̄t̄i ree
 ree ree re t̄ēē n̄i, t̄i-
 n̄ēē, n̄n̄t̄, tsūmū chūŋa
 t̄i š̄ɔɔq̄ēē q̄hēē k̄l̄l̄t̄ūū,
 p̄āq̄p̄ā n̄t̄i p̄a reē.

1: tsūmū

p̄āq̄p̄ā n̄t̄i n̄i, p̄āq̄p̄ā t̄i
 t̄uū n̄i, s̄ēē n̄i, "n̄tsi!
 t̄ii ch̄t̄i l̄ōō t̄ēē š̄i p̄u t̄i-
 t̄ēē t̄uq̄ēē n̄t̄, n̄ā l̄ōō sa-
 n̄ēē t̄i, š̄i p̄u q̄h̄t̄s̄ēē
 m̄ēē š̄i" s̄ ch̄ēp̄a reē.

N: m m.

K: t̄i n̄ēē, tsūmū sūm̄c̄ōō l̄ōō
 l̄a, n̄n̄t̄, t̄awā qu t̄ut̄ūū,
 n̄n̄t̄, āwāā s̄ēē ree re
 chūŋa reē. tsūmū chūŋ-
 š̄ūū t̄ēē s̄ēē t̄i, mm, p̄āq̄-
 p̄āē¹ š̄up, ȳōōp̄a chi
 t̄h̄ūūp̄a reē. s̄ēē p̄āq̄p̄ēē
 š̄up ȳōōp̄a t̄i, t̄h̄ūū c̄ēē,

1: p̄āq̄p̄ēē

as for the wives, and as for
 the two oranges, after he had
 given one to each of the two
 older wives, then, when this
 younger wife was sweeping in
 the morning, she found the
 skin.

After she found the skin, she
 picked up this skin and ate
 it, and said, "Oh, my! If
 the outside of this tastes so
 good, how delicious must the
 one who ate the inside have
 found that!"

Mm, hm.

After that, the three wives,
 then, when nine months had
 passed, then, each had a
 child, a son. To this
 youngest queen was born this
 son, mm, one with a skin
 cover. This son with a skin
 cover was born and, as this
 son grew, this skin cover

sēē tī chē ru tūtūū, pāq-
 pāē¹ šūp tī ē chē ru chē
 ru nāmtoō tuqT yāb reē.
 ānT, kēepōō sēē, tsūmū
 tēēpēē sēē, tīnTī lā yaa,
 chūpāl, qhōcēē taa, ānT
 thēmā ta, qharēē mālqū
 šitāa suqT yāb reē. ānT
 chūhā, tsūmū chūhēē sēē
 tēē, ānT šūp yōō tsāā
 yīīnāā, tsūmū tēē šitāa
 maqā tsāā yīīnāā, sēē
 cTqpāl yōōnēē, qhōtsō
 nāhšīī, suqT yāb marēē.

1: pāqpēē

N: m̄.

K: ānT, tītēēs, tēēpēē qhāā
 lā, nīmāl cTq, tsūmū tī,
 sāmīō qhōō ni, "tha, pūqū
 tēē šūp tīī, chēēpā mēē
 tōō, qhāītēē chēēpā yīīnaa"

grew larger and larger with
 him, too. And then, the king
 made a great many robes of
 brocade and, then, thēmā¹ and
 whatever for the sons, that
 is, these two sons of the
 older wives. But then, as
 for the younger one, that is,
 for this son of the younger
 wife, then, whether it was
 because he had a cover or
 whether it was because he
 disliked this wife very much,
 even though he was equally
 his son, just like those
 others, he didn't make them.

1: thēmā is a fine woolen
 fabric.

Mm.

And then, while they were
 living like this, one day a
 thought occurred to the wife
 and she said, "Now, as for
 this child, maybe it's be-

s chɛɛ ni, sɛɛ tseemō
 tseqāā chTlōō lA thɛɛ
 ni, šup ti pTl šaà yɔɔ
 reè. šup ti meṭāā tāāpA
 reè, rɛɛ ni.

N: m̄.

K: AnT tinēē sɛɛ yaa tutūū
 tsā nɛɛ, "āmā laa, ɲɛɛ
 ... šup qhapāā yɔɔ?"
 sūūpA reè. "AnT khērāā
 qhi šup, ɲɛɛ meṭāā tāāpA
 yīī. meṭāā mātāānā, AnT,
 khērāā, phu pīkāā cTqpA
 yīīnēē, kɛɛpōō yaañēē
 šitāā tāā nāqTī. chūpA
 šitāā sōō cTtāā chiqT
 mītūū. chɛɛ tsāā, ɲɛɛ
 meṭāā tāāpA yīī", chɛɛpA
 reè. AnT phu tīī, "ā
 qhaa! yAp kɛɛpōō, tī
 qoyāā qhi thūū ci yonA
 yōpēēnT. phānA laa! lam-

cause of this cover [that
 the king doesn't like him];
 I wonder how it is [that he
 doesn't]". Then the son went
 outside to play, and he had
 taken off this cover. She
 burned this cover, after
 tearing it up.

Mm.

And then, when the son went
 in, he said, "Mother, where
 is my ... cover?" "And
 then, I burned your cover.
 If I hadn't burned it, then,
 even though you are his son,
 the same as your brothers,
 the king would treat you very
 unfairly. He wouldn't make
 you very many robes and so
 forth. So I burned it", she
 said. And then this boy
 said, "Oh, dear! I'm sure
 there'll be a time when my
 father, the king, will need
 this. What a pity! You

sāā metāā tālākū yōō mā-
rēē", s chēēpā rēē.

N: m m.

K: "γᾱp kēēpōō tsenēē thaq-
pō chī yōḡḡ yōō. tii
qᾱp lᾱ, ᾱnᾱ, tii phēē
thōqᾱ yōō", chēēpā rēē.

N: mmm.

K: ᾱnᾱ, metāā tāā tshāāpā
rēē. tinēē, qhātsām cᾱi
nēē, tā sēē tētsō chēpōō
chitūū tsā nēē, γᾱp kēē-
pō, ᾱnᾱ, šitāā nūūpā rēē
... tsenēē chī.

N: mm.

K: šipūū chī nūū ni, ᾱnᾱ,
ᾱmᾱt qharē, mm, tēē, mēē
qharē chōō chēēnēē, mhā-
pēpā rēē. yāā lunpēē
phū tēē, lāmā cᾱi qhī
qūtūū lᾱ thēē ni...

shouldn't have burned it
right away."

Mm, hm.

"I'm sure my father, the
king, will have a case of
the dread leprosy. At this
time, then, I'm sure this
would have been useful", he
said.

Mm.

But then, she had already
burned it. Then, after a
while, now, when those sons
had grown quite a bit, their
father, the king, was very
ill ... with a case of lepro-
sy.

Mm.

He was exceedingly ill, and
then, whatever the doctors,
mm, he saw, whatever the
medicines he took, nothing
was of any avail. But when
he went into the presence of

"qharē chēpa qaà yōnaa"
 sūūtūū tsā nēē, ānT,
 "ānT khērāā qhi sēē sū-
 pū tīqēē chēpō chāā yōō
 reē. ānT, 'mēē qūšālii
 metōō' señēē thi lēqāā
 tāā nāā!" s. "ānT metōō
 tī qhāṭēē chī yōō rēē?"
 s sūūtūū, "ānT, tūūyūū,
 tūū qhi yūū lā, ānT, me-
 tōō, sēepō ānT, phomō
 nīT qhi āmōō, qhā tā
 mīī nēē¹ thōōnēē, metōō
 cī yōō reē" s. "tī
 chūūnā, khērāā ṭhāqT
 reē. tī mācūūnā, ṭhāqT
 marēē" s, chēpa reē.

1: nēē

N: ānT?

K: ānT sēē qhāāqā qhā ṭhām
 cēē, tāā nāā nī, ānT sēē
 qēpa tīnī qhi chūṇa tēē
 qapō šitāā mācēēpa cēē,
 "khōrā ṇātsō nāmōō yōō

a lama in the upper part of
 the valley and ... said, "I
 wonder what would be the best
 thing for me to do", then, he
 said, "And then, those three
 sons of yours have grown up.
 And then, send them to get
 these things called 'mēē qū-
 šāli flowers'!" When he
 said, "And then, what sort of
 flowers are these?", he said,
 "And then, they are yellow
 flowers, then, in demon land,
 the land of the demons, then,
 flowers that come from the
 ears and mouths and eyes of
 two girls. If you get these,
 you'll recover. If you don't
 get them, you won't recover."

And then?

And then, he sent all of the
 sons to go off in various
 directions, and then these
 two older sons showed great
 dislike for the younger one

moqɔ́ɔ́" s chɛ̀ɛ̀pɾ reè ...
 "khōrā n̄atsō n̄am̄tōō yōō'
 moqɔ́ɔ́" s chɛ̀ɛ̀; qhāqāà
 tutūū tsā nɛɛ, tinēē yaa
 ... theētūū tsā nɛɛ, ʌn̄T,
 kɛɛpōō sɛ̀ɛ̀ tēē, sɛ̀ɛ̀ chūŋɾ
 ci yɔ́ɔ́ retāā? Šup yōōpɾ
 chi.

N: mm.

K: tēē yaa tūū chi thūpɾ
 reè. tūū marēē; qharē
 saà? lūū phomō chi.
 Šītōō, laqpā khTT cɛɛ
 ŋuqTT ŋuqTT ŋuqTT yūqT
 yɔ́ɔ́ reè.

N: mm.

K: "ʌn̄T, khōrā ŋūū ni qharē
 chɛ̀ɛ̀ chōō?" s ... "ʌn̄T,
 ŋa, ŋuyāà t̄i, ʌn̄T, lūū
 phomō remōō chɛ̀ɛ̀ ni,
 Šītōō qhi ɔ́ɔ́ lɾ yaa,
 qōōtāà re š̄i ʌn̄T, tūū
 chi quū tɛ̀ɛ̀ ni, ʌn̄T, qhōō

and said, "We don't want you
 to go with us" ... They said,
 "We don't want you to go with
 us". When they went off se-
 rately, up from there ...
 when they went off, then,
 among the king's sons, there
 was a younger son, wasn't
 there? One with a cover.

Mm.

This one met a demon. Not
 a demon; what do you call
 it? A Naga girl. She came
 carrying a piece of fruit
 and crying and crying and
 crying.

Mm.

"And then", he said, "what
 happened to make you cry?"
 ... "And then", she said,
 "I'm crying, then, because
 the Naga girls are taking
 turns waiting under a tree
 every night, then, for a

thoqōō, phomō ti sḷqT
 reē. thoqōō ɣɛɛ remōō
 yIT" s chēē; ʌnT ɣutūū
 tsā nee, kɛɛpōō sēē ti,
 "qha qhēē chiqT marēē.
 khōrā lōō ku! šITōō
 thi ɣaa šaa! ɣēē šTɣ-
 tōō qhi ɔ̄ tēē qɔɔ" s
 [N: m̄] sūū ni, [N: pho-
 mō tii tshḷp cēē ni]
 phomō tii tshḷp cēē;
 phomō ti qatāā chōō ni,
 lōō chTɣ reē.

tinēē, tōqō¹ šuutūū tsā
 nee, qātsām cTī nee,
 līāqpā ci kḷp cee ...
 tūū chēpō šipū ci yōōpḷ
 reē. tūū chēpō chi yōō
 cēē; saqāā tutūū, lūū
 phomō mēē tsāā, qhōō mTī
 tēēpḷ reē. lamsāā ma-
 1: tōqōō ɔ̄ lḷ yaa
 'under the tree' would
 be better [1980].

demon, and then, tonight he
 is going to eat this girl.
 Tonight it's my turn." And
 then, when she cried, this
 prince said, "Nothing at all
 is going to happen. You go
 back! Leave this fruit with
 me! I'll stay under the
 tree." [N: Mm] After he
 said this [N: After he took
 this girl's place], he took
 this girl's place; this girl
 was really happy and went
 back home.

Then, when he was staying at
 the tree, after a while a
 wind blew and ... there came
 an exceedingly large demon.
 A large demon came; when he
 was about to eat, since there
 was no Naga girl there, he
 looked at him. He didn't eat
 him right away; and then, this
 prince talked about religion,
 that is, to him. That demon

sēēpa chee; ʌnT, kee-
 pōō sēē tīl, chōō sūūpa
 reē, qhōō. tūū qhō
 chōō ɿ qhū; tīnēē qo
 sūm cheēpa chi yōōpa
 reē, tūū.

N: m̄.

K: qhō ē chōō ɿ qhū
 thūūpa reē.

N: m̄.

K: qo qu cheēpa chi yōōpa
 reē. qhōō sātōō cheē-
 pa reē tee, ʌnT, tūū
 māṽ tī ɿp cheē nī,
 chōō ɿ qhū; tīnēē,
 lūū phomō sakū mēēpee,
 thamcā cheē, tētsoō;
 [N: m̄] ʌnT, tīnēē, ʌnT
 keēpōō sēē tēē yaa, ʌnT,
 tī ɿpa reē: "tīnēē phāā
 thēē nī ... ʌnT ... cāā
 qhī rī chēpō chi yōō
 reē. tīi kap" s, "tīi
 kaplōō tēē, ʌnT ... qhāṽ-

was converted to religion;
 then one with three heads
 came, that is, a demon.

Mm.

He, too, was successfully
 converted to religion.

Mm.

One with nine heads came. He
 was about to eat him but,
 then, the other demons spoke,
 and he was converted to reli-
 gion. Then they vowed that
 they wouldn't eat Naga girls,
 these ones did. [N: Mm] And
 then, after that, then, he
 said this to that prince,
 then: "After you go away from
 here ... then ... there's a
 big iron mountain. Behind
 this", he said, "there, on the
 other side of this, then ...

pā yaqō chi y₃ò reè" s.
 "t₁i nāā l₁, tshēē l₁
 tsūū!" s, "ʌnT phomō ñTT
 ñT₁ qhūū tēē (y)ò reè"
 s, "qhāṇpā t₁i nāā l₁.
 t₁ñT₁ qhi nḷqūū l₁ yaa,
 tōcā ree re chuū!" s,
 "nḷqūū l₁!"

N: m̄ ... cāā qhi r₁i t₁i
 kḷplōō l₁ ēē?

K: ǒǒ.

N: tha tūū qhōō l₁pḷ repēē?

K: tūū qhōō l₁pḷ reē.

N: lāpcā kḷpḷ reē. repāā?

K: t₁īēē reē. ǒǒ. ʌnT
 t₁inēē phāā, thēē n₁,

there's a good house. Enter
 this at night! And then, two
 girls have been sleeping
 there", he said, "in this
 house. Spread tōcā¹ on each
 ones nose!", he said, "on
 her nose!"

1: Water is added to dry
 squares of tōcā to make a
 paste which is used as a
 cosmetic. Black tōcā is
 used by both men and women,
 brown only by women.

Mm ... Did you say on the
 other side of this iron
 mountain?

Yes.

Now, did that demon say that?

Yes, that demon said that.

He advised him. Is that
 right?

It was like that. Yes. And
 then, he went away from

phāqēē lēētūū tsā nēē
 ... ānī qōōtāā tuqs tēē-
 tūū, phomō tii nāqūū lā
 tōcā chuūpa reē.

N: m̄.

K: tōcā chuū ni ... ānī
 phomō cī qēē, mī tēē
 ni, "ātsi! rāā qhi
 nāqūū lā tōcā rā chi
 chuū" chēēpa reē. cī
 qēē, "rāā lā chuū tuqa"
 chēēpa reē. "sūū chuūpa
 yīnaa. sākēē mēē tōo"
 chēēpa reē.

N: m̄. ānī?

K: qhūñtī qēē sitūū tsā
 nēē, ānī phu tī thōō
 yōōpa reē. qhūñtī qī
 "phu thi sākēē reē" s
 yī chēēpa reē. ānī
 qhūñtī tsēmō tsēē cēē,
 metōō taa cētāā qhā tha

there, and when he arrived
 over there ... then, when he
 was staying there like that
 at night, he put tōcā on
 those girls' noses.

Mm.

He put the tōcā on, and ...
 then, one girl looked and
 said, "Oh, my! Someone has
 put some tōcā on your nose".
 The other one said, "Someone
 has put some on your nose,
 you know". "I wonder who
 put it there. It must have
 been an Enlightened One",
 they said.

Mm. And then?

When those two said that,
 then, this boy came out.
 Those two expressed their
 belief that this boy was
 an Enlightened One. And
 then those two played, and
 flowers and so forth all

n̄lqū qhāāqā¹ ɔ̄ n̄e thōō
 chēp̄l reē. ʌn̄t phomō
 tīn̄tī t̄h̄tī cēe, phēp̄l
 reē, tshūū.

N: m̄.

K: phomō tīn̄tī t̄h̄tī cēe,
 tshūū ph̄t̄t̄ūū tsā n̄e,
 sēē cēqō¹ tīn̄tī q̄e me-
 ɔ̄ n̄ā m̄ē n̄ātsɔ̄ q̄ɔ̄ nī,
 t̄h̄ēp̄ō qhāāts̄l qhāāts̄l
 t̄t̄ēē k̄ēp̄ā kh̄ɔ̄qtsēē
 kh̄t̄t̄ ȳɔ̄ reē.

1: c̄t̄q̄

N: ʌn̄t?

K: ʌn̄t, sēē tī n̄t, m̄etɔ̄
 mh̄l̄k̄t̄p̄l chēē, phomō
 tīn̄tī t̄h̄tī ȳɔ̄ reē ...
 ʌn̄t, phomō t̄h̄tī cēe,
 ʌn̄t, qhūn̄tī ph̄t̄āā l̄
 m̄ālēēts̄l, t̄ēē yaa, ʌn̄t
 thūūp̄l reē, k̄ēp̄ō sēē
 qhāāqā. ʌn̄t, k̄ēp̄ō
 sēē, t̄ēp̄l tīn̄tī q̄e,
 c̄t̄ qhī c̄t̄ l̄ yaa, "ȳl̄!

came out of their mouths and
 noses. And then he took
 these two girls and came
 back.

Mm.

When he took these two girls
 and came back, these two
 other sons had picked a
 variety of flowers, and each
 had carried on his back
 about as much as there would
 be in a bundle, as many as
 he could carry.

And then?

But then, as for this son,
 he hadn't brought any
 flowers, but had brought
 these two girls ... and then,
 he was bringing the girls,
 and then, just before they
 reached the palace, then,
 they met, all the princes.
 And then, these two older
 princes said to each other,

qhō metṣṣ m̄h̄l̄t̄l̄p̄l̄ c̄ēe,
 phomō r̄l̄ c̄i n̄t̄t̄ t̄h̄t̄l̄
 šaa. ɲ̄l̄n̄t̄l̄n̄t̄ metṣṣ
 khṣqts̄ē kh̄t̄t̄ yṣṣ rēe"
 s. c̄t̄q, ph̄l̄c̄ōō t̄ēe
 ch̄t̄t̄ n̄i, ph̄u ch̄uɲ̄l̄ t̄i
 taa, ch̄t̄t̄ c̄ēe, ʌn̄t̄,
 "ɲ̄ar̄āā tsō p̄t̄k̄āā rēe" s
 [N: ɔ̄ɔ], "phomō kh̄ēr̄āā
 n̄t̄t̄, t̄ēe t̄ōō!" s. "ɲ̄ā-
 tsō ch̄u q̄ēq̄āā t̄uq̄t̄ ȳt̄t̄."
 ch̄u q̄ēq̄āā t̄ut̄ūū, s̄ēe
 ch̄uɲ̄l̄ t̄i l̄ams̄āā, ch̄u l̄
 ȳūp̄l̄ rēe.

N: ʌn̄t̄?

K: ch̄u l̄ ȳū n̄i, ʌn̄t̄, pho-
 mō t̄īn̄t̄l̄ q̄ēe ... "q̄har̄e
 ch̄ēp̄l̄ ȳt̄t̄" s̄ā̄m ch̄ēe
 t̄ēt̄ūū, k̄ēp̄ōō s̄ēe t̄ēe-
 p̄l̄ t̄īl̄, "ʌn̄t̄, ch̄u l̄ saa
 s̄ōō¹. ɲ̄ātsō n̄t̄ s̄ēe c̄t̄q-
 p̄l̄ rēe. kh̄ēe yṣṣ m̄ar̄ēe.

1: su would be better
 than s̄ōō [1980].

"Strange! He hasn't brought
 flowers; he has just brought
 two girls. As for us two,
 we've brought as many flowers
 as we could carry". They
 went directly over there and,
 joining this younger son,
 then, said, "We are brothers.
 [N: Ah] You two girls, stay
 here! We want to go bathe".
 When they went to bathe, they
 at once threw this younger son
 into the river.

And then?

They threw him into the river
 and, then, when these two
 girls ... were thinking,
 "What happened?", these older
 princes said, "And then, he
 fell into the river. As for
 us, we sons are all the same.
 There's no difference. You
 come with us!"

khērāā ḡātsō nām̄tōō

šōō!"; s l̄ap̄a reē.

N: m̄.

K: ān̄t̄, "m̄ēē" s chēē, phāā
tāqāā tūtūū tsā neē, ān̄t̄
ñā c̄t̄l̄, chēpō šipū ci,
ān̄t̄ ñapā c̄t̄l̄ qeē, sim
yōō reē.

N: mm̄.

K: tha, qhā l̄a c̄l̄qkū k̄ap̄
ceē, thēē mh̄ātūūp̄a tēē
yōō reē.

N: mm̄.

K: ñā thi ān̄t̄ lūū; tshūū
ñōōp̄a reē. ñā tii qhōq-
p̄ēē nāā lēē, ān̄t̄, sēē
thi, pēē m̄l̄š̄tp̄aa tēē
yōō reē. ān̄t̄ tinēē tōō
ceē, c̄t̄q, kēēpōō phōt̄āā
l̄a ch̄t̄t̄; ān̄t̄, kēēpōō
phōt̄āā l̄a l̄t̄t̄t̄ūū tsā neē,
ān̄t̄, sēē tēēp̄eē metōō
qhūñt̄l̄ qhi, kēēpō tuū ru
tēēt̄sa ch̄t̄t̄ yōō reē.

Mm.

But then, they said, "No",
and when they went off to
check, then, a fisherman had
caught a fish, an exceedingly
large one.

Mm.

Now, he had hooked its mouth,
but he couldn't pull it in.

Mm.

They paid for this fish,
then; they bought it. And
this son was in this fish's
belly, then, and not com-
pletely dead. And then,
they brought him out and went
directly to the king's
palace. And then, when they
arrived at the king's palace,
then, through those two
[bundles of] flowers of the

N: mm.

K: sānti sē chūēē me-
tō qhō, tī lē tu ru
thēēp re. ānti, keepō
...

N: "chū^hā" cheēnēē, tha
tīhā¹ tī.

1: tīhā

K: ō. tīhā tī.

N: mm.

K: "tha, keepō šāāpaa. qha-
rē cheēnēē, rewā yōhā
mītū" s. "ān^hti, sē
chūāa, thāp yōōnā n^ht
yōōp re. sē chūāa,
meēnān^hti, ānti, yōhā mītū"
s. "tha, sū ... keepō
tāāp sōōnēē, tē keepō
tēēq^h yīt" s.

N: mm.

older sons, the king had
grown a little worse.

Mm.

The next day, through those
flowers of the younger son,
he grew even worse than this.
And then the king ...

Though you said "younger",
now, this middle one.

Yes. This middle one.

Mm.

"Now", they said, "the king
is going to die. No matter
what we do, it's hopeless.
But then, if the younger
son has a way, it'll be all
right. If the younger son
doesn't, then it won't be",
they said. "Now, whoever
... cures the king, we'll
make him king".

Mm.

K: "ti mēpa tiqēē, ānt,
māpū qhāāqā, pTTqT yīī"
s, "kēsā nēē".

N: ēēē.

K: tītūū, ānt, kēpōō sēē
chūga tiī, ti nālātūū
tsā nēē, lamsāā thāāpa
reē. kēpō, chūūqTT
chūūqTT thāā; ānt kēpō,
sēē chūga ti taa, phā-
nēē tshūū thTī yōōpēē
phomō tiñTī nāmtoō kēē-
štī lā šāā; qēpa tiñTī
qhōrāā nTT lōqāā kēē-
sāā mēpa cēē šāā; ānt
thaqā reē.

"All those others, then,
mothers and sons, we'll ex-
pel", they said, "from the
capital".

Aah.

At this time, then, when this
younger prince did this, he
at once recovered. The king,
eating [these medicinal
flowers], recovered. And
then, the king kept this
younger son in the kingdom,
together with these two girls
he had brought from over there.
As for these two older ones,
he kept those two apart,
outside the capital. And
then, that's the end.

The King and the Three Oranges

(Recorded by Mrs. Karsip; December, 1960)

kɛɛpō cTī lA tsūmū¹ sūm γɔ̀ɔ̀
 reè. tsūmū sūm lA āwāā
 mhāṭṭūṭpaa, lo qhāšēē chīṭpa
 reè. ṇīmā cTī kɛɛpōō, lā-
 mēē qūṭūū lA thēē ni, "āwāā
 γōōyāā, qharē chikū yōnaa?"
 s, qāṭṭ nāāpa reè. lāmēē,
 qhārkuū chi, kɛɛpō phūū
 nāā cēē, ānT, "kɛɛpō, khē-
 rāā qhi phōṭāā qhi tūū tēē,
 tshālūmēē tonpō chi γɔ̀ɔ̀ reè.
 tēē šTṇ, qhārkuū tī cTq šūū
 nāānā, šTṭōō cTq phāpqT reè.
 ṇTT šūūnā, ṇTT phāpqT reè.
 sūm šūūnā, sūm phāpqT reè.
 ānT, sūm šūū naa! tshālūma
 sūm phāpqT reè. tī tsūmū
 ree ree ree re phūū naa!
 ānT āwāā koqō ṭhūqT reè" s
 ... sūūpa reè

1: tsūmū [1980]

A king had three wives. No
 children had been born to
 his three wives, and several
 years had passed. One day,
 the king went into the pre-
 sence of a lama and asked,
 "I wonder what I should do
 to have children?" The lama
 presented the king with a
 walking stick, and then ...
 he said, "King, there in
 front of your palace there's
 an orange tree. If you strike
 this stick, this walking stick,
 there once, one fruit will come
 down. If you strike it twice,
 two fruits will come down.
 If you strike it three times,
 three will come down. And
 then, strike it three times!
 Three oranges will come down.
 Give one to each of your three

tīnēē, kēpō maa phēē ni,
 tshālūmēē tonpō tēē, qhār-
 kūū sūm šūū nālātūū, tshālūma
 sūm phap̄a reē. tshālūma tī
 yaqō šitāa yōō tsāā, kēpōō
 lamsāā cīq chōōp̄a reē. tī-
 nēē, kēpōō chōō ni, pāqpā
 tī kēpōō simcūū qhi, šutēē
 ɔ̀ ɪ ɪ cūū nāā šaap̄a reē.
 tshālūma ṇṭṭpū tī tsūmū
 tēēp̄a ṇṭṭ ɪ ɪ tēē¹ nāāp̄a reē.

1: phūū

tsūmū chūṇa tī, sāāšōō qhēē
 kālātūū, šutēē ɔ̀ nēē pāqpā
 thi ṇṭṭ; pāqpā tēē t̄him̄ chi
 num̄ ni, "tītēēē t̄him̄ šīp̄a
 ɪ ɪ! nāāšōō sañēē tī šīpū
 qhātēē chūū mēē t̄ɔ̀" s ɪ ɪp̄a
 reē. tīnēē qātsām cī nēē,
 tsūmū tī sām̄lō chi tāā cēē,
 pāqpā cīq sēēp̄a reē.

wives! And then children
 will soon be born."

Then the king went down, and
 when he struck the walking
 stick there on the orange
 tree, three oranges came
 down. Since these oranges
 were very good, the king
 immediately ate one. Then,
 after the king had eaten it,
 the king put this skin in a
 room under a cushion. These
 two oranges he gave to his
 two older wives.

The next morning, when she
 was sweeping, this younger
 wife found this skin under
 the cushion. She sniffed
 the skin: "How fragrant!",
 she said. "How delicious
 must the one who ate the
 inside have found that."
 Then, after a while, this
 wife was thinking, and she

tinēē, tsūmū sūmcōō lɔɔ lɔ
 āwāa ʔhūūkū chūūpɔ reē.
 sūmcōō, āwāa ʔhūūtūū, sēē
 ʔtāa cʔi qhi sūm ʔhūūpɔ
 reē. tsūmū chūnēē sēē tēē,
 pāqpēē šup yōōpɔ chi ʔhūūpɔ
 reē. sēē ti chē ru chē ru
 ʔutūū, pāqpēē šup ti ē nām-
 tōō chē ru chē ru ʔuqʔ yɔɔ
 reē. ānʔ, kēepōō sēē chūnɔ
 tēē ʔitāa chāpō nāqʔ yɔɔ
 marēē; namsā ē tuqɔ sōō nāā.

ñimɔ cʔi, sēē ti tseēmō tsē-
 qāa theētūū, tsūmōō, pāqpēē
 šup thi meʔāa tāā nāāpɔ reē.
 sēē ti tseēmō tsēē ni, yaa
 lōō phʔtūū, "āmā laa, nēē
 pāqpēē šup qhapāa yɔɔ rēē?"
 s, sūūpɔ reē. "phu rāā qhi
 pāqpēē šup ti nēē meʔāa
 tāāpɔ yīī. meʔāa māāānā,
 pāa laa qēē khōrāā, chūpɔ

straight away ate the skin.

Then the three wives became
 pregnant. When children were
 born to the three, just sons
 --three of them--were born.

The son of the younger wife
 was born with a skin cover.

As this son grew larger and
 larger, this skin cover grew
 larger and larger with him,
 too. And then, the king
 didn't behave in a very kind
 manner to the younger son;
 he even made him inferior
 clothes.

One day, when this son went
 to play, the wife burned this
 skin cover. When this boy
 came back in after playing,
 he said, "Mother, where is
 my skin cover?" "Son, I
 burned this skin cover of
 yours", she said. "If I
 hadn't burned it, your father
 wouldn't make very many robes

šitāa sōō nāqT mītūū. chā-
 pō ē nāqT mītūū. cTq chēē-
 nā, tī, mēēnā, thāqA mēē
 tōō sām chu" sūūpA reē. sēē
 qēē, "ā qhaa! āmā laa! mē-
 tāā tāā nāākū yōō mārepāā!
 nīmā cTī pāā laa tsenēē chi
 nūqT reē. tīi, thūū lA yaa,
 tī phēē thōqA yōpēēnt. ā
 qhaa! phāqA lA!" s sūūpA
 reē.

tinēē, sēē tētsō chē ro¹ chīt
 ni, kēēpō tsenēē nūūpA reē.
 mēē thA, āmāT qharēē mhāpēpA
 reē. tinēē, kēēpōō lāmēē
 qūtūū² lA, qāT šuqāā tāā
 nāāpA reē. lāmēē "ānT, thA,
 kēēpōō sēē sūm chēpō chāā
 yōō reē. tūūyūū lA 'mēē
 qūšālii metōō' señēē chi
 yōō reē. tī lēqāā tāā nāā!
 tī lēē thūūnā nT, kēēpō
 tāqT reē. tīqēē lēē mhā-

1: ru; 2: qūtūū

for you. He wouldn't behave
 in a kind manner, either. I
 thought if you didn't have
 this, it might perhaps be
 better." The son said, "Oh,
 dear! Mother! You shouldn't
 have burned it, you know!
 One day father will be ill
 with a case of leprosy. At
 this time, I'm sure this would
 have been useful. Oh, dear!
 What a pity!"

Then, after these sons had
 grown up, the king was ill
 with leprosy. Neither
 medicine nor doctors were of
 any avail. Then the king
 sent someone into the presence
 of a lama to put some ques-
 tions. The lama said, "And
 then, now the king's three
 sons have grown up. In demon-
 land, there are things called
 'mēē qūšālii flowers'. Send
 them to get these! If they

tūunā, kēepō ʔhaà nāqT mā-
rēè" s, sūūpa reè.

ānT, sēè sūpū tēè yaa "khē-
rāā tshu, mēē qūšālīi metōō
lēqāā kuù! sūū lēè thūū ni,
na ʔhaanēē, tēè kēepōō kēē-
šTī tēēqT yīī. ānT, yāpā
tiqēè nT ... kēsā nēē pTqT
yīī" s, sūūpa reè.

ānT, sēè sūpū tiqēè thēētūū,
qēpa tīnTī qēē¹, "khōrā nā-
tsō nāmtoō mayōō aa!" s sūū-
pa reè ... chūpa tēè. ānT,
chūpa ti qhāqāā thēēpa reè.
chūpa tīnT² yaa thēētūū
tsā nēē, lūū phomō nT cepō
šīpūū chi, šītōō rēētūū
chi khT qūqT qūqT qūqT
1: qēē; 2: tīnēè

are able to get these, the
king will recover. If they
aren't able to get those
things, the king won't re-
cover.

And then he said to his
three sons, "All of you, go
to get the mēē qūšālīi flowers!
Whoever is able to get them,
to him, even if I recover,
I'll hand over the royal
kingdom. But then, as for
those other ones ... I'll
expel them from the capital."

And then, when those three
sons went off, these two
older ones said, "Don't come
with us, all right?" ... to
the younger one. And then,
this younger one went sepa-
rately. When this younger
one went up from there, there
came along an exceedingly
beautiful Naga girl who was
carrying a piece of fruit

yūqT yə̀b̄ rē. "lūū phomō,
 khērāā qharē chē̄ ni sūū-
 paa?" s sūūp̄a rē. "AnT,
 ɲa thoqōō ʃtɲtōō cTɪ qhi
 ɔ̀b̄ tē̄, tūū qū tē̄qo rē.
 tūū sūm yūqT rē. tē̄tsōō
 ɲātsō lūū phomō remōō chē̄
 ni sAqT rē" s. "AnT, tɪɪ
 ɲa, ʃitāā sēm tuuqTɪ. tho-
 qōō ɲa tē̄rē̄ yɪT" s lAp̄a
 rē. "qha qhē̄ chiqT ma-
 rē̄. khērāā lōō thē̄! ʃT-
 tōō tɪ ɲaa nām phē̄! ɲē̄
 khērāā qhi tshAp̄ chē̄ ni
 tē̄ qoo¹", sūūp̄a rē.

1: qo

tinē̄, sē̄ tɪ tē̄ ʃuutūū
 tsā nē̄, chāapā tāā; lḥāq̄pā
 kAp; qātsām cTɪ nē̄, tūū qo
 sūm chē̄p̄a chi yōōp̄a rē.
 tūū qo sūm chē̄p̄a tɪɪ mTɪ
 phāā tē̄; tshuū tē̄; lūū
 phomō mē̄ tsāā, lamsāā ma-
 sē̄p̄a rē. AnT, kē̄p̄ōō
 sē̄ tɪ tūū tē̄ chōō sūūp̄a

and crying and crying and
 crying. "Naga girl, why are
 you crying?", he said. "And
 then, tonight I have to stay
 there under a tree and wait
 for the demons. Three demons
 are coming. They eat us Naga
 girls one by one", she said.
 "And then, because of this
 I'm very sad. Tonight it's
 my turn to stay". "Nothing
 at all is going to happen",
 he said. "You go back!
 Bring me this fruit! I'll
 take your place and stay
 here."

Then, when this boy was
 staying there, it rained.
 The wind blew. After a
 while, a demon with three
 heads came. This three-
 headed demon looked this
 way; he looked that way.
 Since there was no Naga girl
 there, he didn't eat him

reè. chōō sūū; "mi tha
tītēē sēnā, tiqpā yōō reè"
s, šitāā sūūtūū, ānī, qhō
chōō la qhūpā reè.

tinēē tūū qo tūū chēēpā chi
yōōpā reè. qhō ē chōō la
qhūpā reè. qo qu chēēpā
tiī sātōō chēēpā reè tee,
yīīnēē tūū nīīpū tiī sēē la
rōō chēē: ānī, qhō chōō
sūū; ānī qhō ē chōō la qhū-
pā reè.

tha tūū sūpū tiī, "khērāā
topāā phēēyāā qhi thōtāā
qharē yīpāa?" s qāīī tūū,
sēē qeē, "nēē pāā laa tse-
nēē qhi šitāā nūqī yōō.
chēē tsāā, 'tūū qhi lūpāā,

immediately. And then, this
prince talked to him about
religion there. He talked
about religion. When he said
many things such as "If you
eat people and the like, it's
a sin", then, he was con-
verted to religion.

Then a demon with six heads
came. He, too, was converted
to religion. Though this one
with nine heads was about to
eat him, even so these two
demons helped the boy; and
then, they talked to him¹
about religion; and then he
too was converted to religion.

1: The nine-headed demon.

Now, when these three demons
asked, "What's the reason why
you came around here?", the
boy said, "My father is very
ill with leprosy. So a lama
spoke to us and said, 'If

"mēē qūšālii metō" señēē
 macūūnā pāā laa, ṭhaaqT¹
 marēē' s chēē ni, lāmēē
 sūqTī. ānT, ṇa lēqāā ṭōñēē
 yīī. khērāā tsōō rōō nāā-
 yāā² mēē ṭōō" s sūūpa reē.

1: ṭhāaqT; 2: nāāyāā

ānT tūū qo qu chēēpa tīī,
 "tīnā¹ phāā thēē! cāā qhī
 rī chēēpō chī yōō reē" s.
 "tīī kḥp, tīī kḥplōō tēē
 qhānpā yaqō chī yōō reē" s.
 "qhānpā tīī nāā lā yaa,
 tshēē lā tsūū ni, thōō qhī
 pāārāā lā qḥp šuū!" s.

1: tīnēē

"ānT, tēē phomō ṇTṇ cepō
 šīpūū cTī qhī ṇTT ... qōō-
 tāā ṇēēqāā yūqT reē" s.
 "tīṇTī qhī nāqūū lā tōcā
 reē re chuū nāā!" s ...
 "ānT, sāṇTT ṇTī sēētūū,

you don't get these things
 called "mēē qūšālii flowers"
 in the land of the demons,
 your father won't recover'.
 And then, I'm going to get
 them. You might be able to
 help me."

And then, this nine-headed
 demon said, "Go off that way
 from here! There's a big
 iron mountain. Behind this,
 there, on the other side of
 this, there's a good house.
 Enter this house at night and
 stay in hiding between the
 rafters¹!"

1: Literally, "in the inter-
 stices of the roof".

"And then, two exceedingly
 beautiful girls will come
 there ... at night to sleep.
 Put some tōcā on each ones
 nose! ... And then, the next
 day, when they wake up, those

tīn̄tī qee, 'ānT, sūū chuūpā
yīnaa. sākēē mēē tōō' siqT
reē. ānT, khērāā maa thōō
phēē!" s. "ānT, qhūn̄tī lā
'tseēmō tsēē!' sūū! qhūn̄tī
tseēmō tsTūū, qhā thā nāqūū
nēē metōō sēepō tītēē thōō
yūqT reē" s. "tī ānT khērāā
nām thēē! pāā laa thāqT
reē" s sūūpā reē.

ānT, sēē tī tīn̄¹ phāā thēē
ni, cāā qhī rī thī kāp, tī-
nēē qhānpā tī nāā lā tshēē
lā tsūū; thōō qhī pāārā lā
qhāp šūū; ānT, tēē phomō n̄n̄
cepō šipūū cTī qhī n̄n̄ nēē-
qāā yōōpā reē. ānT, phomō
n̄n̄cōō qhī nāqūū lā, tōcā
reē re chuū šāapā reē.

1: tīnēē

sān̄n̄tī šōōqēē qhūn̄tī n̄tī sēē-
tūū, cTī qhī cTq lā tēē cēē,
"khōrēē nāqūū lā tōcā chuū

two will say, 'And then, I
wonder who put that on. It
must have been an Enlightened
One.' And then you come
down!", he said. "And then,
say to those two, 'Play!'
When those two play, these
sorts of yellow flowers will
come out from their mouths and
noses. You take these, then!
Your father will recover."

And then, this boy went off
that way from there, behind
the iron mountain. Then he
entered this house at night.
He stayed in hiding there be-
tween the rafters. And then,
two exceedingly beautiful
girls came there to sleep.
And then he put tōcā on the
nose of each of the two girls.

The next morning, when those
two woke up, one looked at
the other and said, "Someone

šaa" chɛ̀ɛpɐ reè. cTì qɛɛ,
 "khōrē nāqū lēè tōcā chu
 šaa" chɛ̀ɛpɐ reè. "sū
 chuɔpɐ yīnaa" chɛ̀ɛpɐ reè,
 cTì qɛɛ. cTì qɛɛ, "Atsi,
 sākēè mēē tō" chɛ̀ɛpɐ reè.

anT, sēè tì, thō qhi pāa-
 rāa nē maa thō phēpɐ reè.
 "Atsi, khērā sākēè maretā?"
 chɛ̀ɛpɐ reè. "nā sākēè yī"
 sūpɐ reè. "onā, nānT
 khērā qhi qharē 'chī!'
 sūnēē chiqT yī" s, "khē-
 rāā nT tseēmō chi tsē taa!"
 sū; tseēmō tsē tsāā, qhā
 taa mT t¹, nāqū cTāā
 nē, metō thō yōpɐ reè
 ... metō sēpō.

1: taa

tīnē qhūnT lā yaa "tha, nā
 nāmtoō kēpōō, photā lā tō
 too! šōō!" sūūtū, qhūnT

has put tōcā on your nose".
 The other one said, "Someone
 has put tōcā on your nose,
 too". "I wonder who put it
 there", she said, the one
 did. The other one said,
 "Oh, my, it must have been an
 Enlightened One".

And then this boy came down
 from between the rafters.
 "Oh, my, you aren't an En-
 lightened One, are you?",
 they said. "Yes, I am an
 Enlightened One", he said.
 "Well now, whatever you tell
 us to do, we'll do", they
 said, and he said, "You two
 play a little, all right?"
 Since they played, flowers
 came out from their mouths
 and eyes and noses and so
 forth ... yellow flowers.

Then, when he said to these
 two, "Now, come with me;
 let's go together to the

yōōp^l reē. ʌnT, qhūñTī
 t̥hTī cēē tshūū lōō phTT-
 tūū, kēepōō sēē, qēp^l tīñTī
 thūūp^l reē. qēp^l tīñTī qēē,
 cTī qhī cTq ʌ, "sēē chūŋʌ
 nT, metōō khTT mītūū. pho-
 mō ñTŋ cēpō rʌ cTī qhī ñTT
 t̥hTī ʃaa" s, ʌp^l reē. qhō-
 rāā ñTT, kēepāā metōō khōq-
 tsēē khTT yōō reē. ʌnT, sēē
 chūŋʌ tī thʌ qhōrāā tshu
 thūūp^l reē. thūū tsāā, sēē
 chūŋʌ tēē, "ŋarāā tsu pīkāā
 reē. thʌ metōō khTT cēē,
 tshūū lēē yōō reē. chū chī
 qēēqāā tō! qālēē qhʌqTī" s
 ʌp^l reē.

ʌnT, chū qēēqāā chītī ni,
 phomō ñTT tēē ʃaa nāāp^l reē.
 qhōrāā ñTT chū qēēqāā, kuq-
 cū chēpō chī qēēqāā chīp^l
 reē. chū tēē qēēqāā chītī;
 sēē chūŋʌ chū ʌ yūūp^l reē.

king's palace! Come!",
 those two went. And then,
 when he had taken them and
 was going back, he met those
 two older princes. Those two
 older ones said to each other,
 "As for the younger son, he
 hasn't brought flowers. He
 has just brought two beauti-
 ful girls". Those two were
 carrying as many flowers as
 they could on their backs.
 And then they met this
 younger son. Since they had
 met him, they said to the
 younger son, "We are brothers.
 Now, we've come and brought
 flowers. Let's go to bathe!
 We are tired".

And then they went to bathe,
 and left the two girls there.
 Those two went to bathe, went
 to bathe in a big river. They
 went to bathe there; they
 threw the younger son into

sēè chūŋa chū lɔ yūu tsǎǎ,
 ña chēpō šipū cTī qhi qhā
 lɔ chTpa reè.

tinēè sēè, qēpa tinTī tshoo¹
 lōō phTTtūū, lūū phomō tinTī
 qeε, "sēè chūŋa qhapāa thēè
 sōō?" s, šūūpa reè. "sēè
 chūŋa chūū khēē su. qhēē
 chiqt marēè. ŋātsō ñāmtōō
 šōō!" s, "ŋātsō pīkāā cTqpā
 reè" s, lɔpa reè. AnT, pho-
 mō tinTī qeε, "ñiēē ŋānTī
 tāqāā tuqt yTī" s, cTq chTpa
 reè.

1: tshūū

tinā¹ phāā tāqāā tutūū tsā
 neε, ñapā cTī qhi, ña chēpō
 šipūū chi, cāqkū kām² ni,
 thēē mhātūūpaa tēē yōō reè.
 AnT, phomō tinTī qeε, "ñā
 ti tsōōrōō chi!" s chēē ni,

1: tinēè; 2: kɔp

into the river. Since they
 had thrown the younger son
 into the river, he went into
 the mouth of an exceedingly
 large fish.

Then, when these two older
 sons came back, these two
 Naga girls said, "Where did
 the younger boy go?" "The
 younger boy was swept away by
 the river. It doesn't matter.
 Come with us! We brothers
 are all the same". But then
 these two girls said, "First
 we two will go to check", and
 at once they went off.

When they went off from there
 to check, there was a fisher-
 man who was unable to pull in
 an exceedingly large fish he
 had hooked. And then these
 two girls said, "Please sell
 us this fish!", and bought

ʔōōpɾa reè. ʔōō ni, ʔnɾ,
 qhōqɾā ʃʔʔtūū tsā nee, tii
 nāā ɪ ʔ kɛɛpōō sēè, māʃāāpaa¹
 ʃuū ɣōō reè. ʔnɾ, kɛɛpōō
 sēè tshuū tōō; ʔnɾ, qhōrāā
 tsho² phōtāā ɪ phāā lōō;
 ʔnɾ, kɛɛpōō sēè, tēpɾa tii,
 ʔnɾ, kɛɛpōō metōō phūɾpɾa
 reè ... qūsū ɪ. kɛɛpō
 ʃitāā tuū ru thēpɾa reè.
 tɪŋa tii, sʔʔtɪ tɪ phūɾpɾa
 reè. kɛɛpō tɪ lēè, tuū ru
 thēpɾa reè.

1: Revised from mʔʔtɾaa;

2: tshu

tha, kɛɛpō ʃʔʔtōō ɣōō reè.
 tɪnēè kɛɛpōō sēè chūŋa tii
 metōō phūrtūū tsā nee, lam-
 sāā tḥāà nāāpɾa reè. ʔnɾ
 kɛɛpōō sēè chūŋa tēè kēè-
 ʃtɪ tēè; lūū phomō tɪŋtɪ
 taa chāāsā kōō; kɛɛpōō sēè
 kēpɾa¹ taa, āmā laa tɪ qhāā-

1: qēpɾa

it. They bought it and,
 then, when they split open
 its belly, the prince hadn't
 died but was staying there
 inside this. And then they
 brought out the prince; and
 then they went back to the
 palace. And then this older
 prince, then, rubbed flowers
 on the king ... on his body.
 The king grew very much worse.
 The next day, this middle one
 rubbed them [the ones he had
 brought]. The king grew even
 worse.

Now, the king was about to
 die. Then, when the younger
 son rubbed his flowers on
 him, he recovered immediately.
 And then he handed over the
 kingdom to the younger prince;
 he married these two Naga
 girls. He expelled the
 older princes and their

qā, kēēšTī nēē phāā pTī,
 chēē; ānT, kēēpōō sēē
 chūηλ tλ γΔρ tλ, tsūmū
 tshu qhāāqā tōpō cēē
 šuūpλ reē.

mothers and everyone from the
 kingdom. And then the younger
 prince and his father and his
 wives all lived happily.

Rabbit: A

(Recorded by Mrs. Karsip; October, 1960)

ṇāmō ṇāmō cTī laa, pōō ci
 taa mōō chi yḁḁ reè. pōō
 thi taa mōō tēè, pūqū chū-
 cūū chi yḁḁ reè. pōō taa
 mōō tīī, tēmō cTī lA ṭopēē
 qhāā laa, reqōō ci yōō ni,
 ʼnT, pōō tīī reqōō tēè,
 "khōrēè pūqōō, phutsēè chēè
 thūḁḁ tuqēè?" s, lAp ni,
 reqōō tīī, "ṇēè pūqōō phu-
 tsēè che šTqT yōō" s, lAp
 reè.

"qhāṭēè chēèqaa?" sitūū,
 "pūqōō qoo lA nūm chuū, tō
 šTḁḁ tī pūqōō tēè, tuqḁ tī
 ṇarēè¹ sēè, chiqT yīī" s
 lAp reè. chēè tsāā pōō
 taa mōō ... qēē, pūqū qho,

1: Revised from qhōrēè
 [1980].

Once, a long, long time ago,
 there were an old man and an
 old woman. This old man and
 old woman had a small child.
 When this old man and old
 woman were going to a show,
 a rabbit came along and, then,
 after this old man said to
 this rabbit, "Would you be
 able to serve as a babysitter
 to a child?", this rabbit
 said, "Yes, I know how to
 serve as a babysitter to a
 child".

When he said, "How would you
 do it?", he said, "For that
 child, I'd spread oil on his
 head; I'd give the better-
 tasting food to the child; I
 myself would eat the inferior
 things". So the old man and
 old woman ... handed the child

reqōō lā tēē nī, pōō taa
mōō, tēēmōō tāqāā chīpā
reē.

tīnēē reqōō tīl, pūqū, sēē
nī ... qo, tēē nūm chuū nī,
ñēsēē nāā lā ñēē nī, reqōō
phōō chīpā reē.

ānT tīnēē, pōō taa mōō, nāā
lā tshūū lōō yūūtūū, pūqū
lēqāā, tutūū tsā nēē, pōō
tīl, "reqōō qeē pūqōō chāpō
chēē šaa: qo lā nūm chuū
šāā šaa" s, mōō lā lāpā reē.

mōō qeē pūqū lēētūū, pūqū qo
mētōō mēē tsāā, sēm šītāā
tuū nī, ŋūūpā reē. ānT,
pōō qeē, "ŋēē--mōō māŋūū!
ŋēē reqōō tshīmāā chīqī
yīī", s lāpā reē.

pōō tīl sālānT ŋāpō lāā nī,

over to the rabbit, and the
old man and old woman went
to see the show.

Then this rabbit ate the
child, and ... after spreading
oil there on his head and
putting it in his bed, the
rabbit ran away.

And then, when the old man
and old woman came back home,
when they went to get the
child, this old man said
to the old woman, "The rabbit
has been kind to the child:
he has spread oil on his
head".

When the old woman got the
child, since, except for his
head, the child was missing,
she was very sad and cried.
And then the old man said,
"I--old woman, don't cry!
I'll try to catch the rabbit".
The next day, this old man got

"reqōō tshīmāà chīqī yīī
tee, qhāā ʔaa".

pōō tēē reqōō cīī, qhā ʔōpō
chēēpa chī thūūpa reē. pōō
tīī reqōō qhā ʔōpō tēē, "khō-
rā qhā ʔōpō¹ qharē chēē nī
choḡaa?" s, lāp nī, reqōō
tīī, "ḡa qhā ʔōpō tsā sēē
nī, chūū" s, lāpa reē.

1: In revising, qhānēē
sēē nī, was deleted here,
following ʔōpō [1980].

tīnēē, pōō tēē, reqōō qhā
qāapō chēēpa chī thūūpa reē.
"reqōō qhā qāapō qhānēē
chōō?" s. "ḡa qhā qāapō
chū tūū nī, chūū" s, chēēpa
reē.

tīnēē reqōō, qhā nūm tshitsi
chī thūū nī, pōō tēē, "re-
qōō, nūm, qhā nūm tshitsi
qhāḡtēē chōō?" sītūū, "ḡa qhā
nūm tshitsi, pōō tā mōō qhī

up early: "I'll try to catch
the rabbit, but what's the
best thing to do?"

This old man met a rabbit with
a green mouth. This old man
said to this rabbit with the
green mouth, "What did you do
to get a green mouth?", and
this rabbit said, "I got the
green mouth from eating grass".

Then this old man met a
rabbit with a white mouth.
"Rabbit, where did you get
the white mouth?" "I got
the white mouth from drinking
water", he said.

Then he met a rabbit with an
oily mouth, this old man did,
and when he said, "Rabbit,
how did you get oil--an oily
mouth?", he said, "I got an

pūqū sēē ni, chūū" s lapa
reē. chēē tsāā, pōō tīl
reqōō tī sim ni ... reqōō
tī sim ni, lēēqōō cTī qi
nāā lā lūū ni, kHTT chīpa
reē.

tīnēē, lāqāā, chēqāā tsā lā
lTTtūū, pōō qālēē qhā ni,
qēsō kapēē qhāā laa, reqōō
tīl thōō; thōō ni, lēēqōō
nāā lā khāqpāā cTq lūū;
tshēmāā¹ chī lūū; qhō phōō
chīpa reē.

1: tshēmāā

tīnēē, tīnā maa, tūtūū tsā
nēē, khāqpāā šur ni, thTqpā
kātūū, pōō qēē, "reqōō cīpā
māōō!" s lapa reē. tīnēē,
qātsām cTī nēē, tshēmāā
suutūū, "reqōō, pēēēē makāā!"

oily mouth from eating the
child of an old man and old
woman". So, after catching
this rabbit ... after
catching this rabbit and
putting him in a basket¹,
this old man took him away.

1: The lēēqōō is a large
bamboo basket carried on the
back.

Then, when he had come about
halfway, the old man grew
tired and, while he was
resting, this rabbit got out.
After getting out, he put
some ice in the basket; he
put some thorns in; and he
ran away.

Then, when he was going down
from there, the ice melted,
and when it dripped, the old
man said, "Rabbit, stop uri-
nating!" Then, after a while,
when the thorns pricked him,

s lapa reè.

tinēē phāqēē, nāā la ITT-
tūū, mōō qeē, qhōmēē nāā
laa, chū qōō šaà yōō reè.
"chū tii nāā la, mōō, re-
qōō khTT yōō!" s, chēē;
chūū nāā la reqōō lūūtūū
tsā neē, khāqpāā taa, tshē-
māā thōō ni, qhōmā chāā;
pōō taa mōō kamtē šōōpa
reè.

tinēē yāā pōō qeē tshēēqāā
chīī ni, ānT reqōō mānTīpa
reè. tinēē, ānT, pōō taa
mōō la pūqū cTī lēē mēē
tsāā, šīāā sēmēē chēēpa
reè tee, ānT reqōō qho mā-
nTīpa reè. pūqū nT sēē
tshāāpa reè. ānT taqā reè.

he said, "Rabbit, stop
scratching!"

Then, when he arrived home,
over there, the old woman
had boiled water in a clay
pot. He said, "Old woman,
I've brought a rabbit to put
in this water!" When she
put the rabbit into the
water, the ice and thorns
came out and the clay pot
broke. The old man and old
woman got into a fight.

After that, the old man went
to look for the rabbit again,
but, then, he didn't find the
rabbit. After that, then,
since the old man and old
woman had had only the one
child, they were very sad,
but, then, they didn't find
that rabbit. As for the
child, he had been killed.
And then, that's the end.

Rabbit: B

(Recorded by Mrs. Karsip; November, 1960)

thāqō thāqō cTī laa pōō chi
 taa mōō chi yōō reē. pōō
 thi taa mōō tēē pūqū chūcūū
 chi yōō reē. ĩimā cTī pōō
 thi taa mōō tēēmōō tūtūū,
 reqōō chi yōōpā reē. reqōō
 tēē pōō qeē "khōrēē pūqūū
 phutsēē yōpā tuqēē?" s lāpā
 reē. reqōō tīl "ŋēē pūqūū
 phutsēē yōpāā" s lāpā reē.

pōō tīl reqōō tēē "khōrēē,
 pūqūū phutsēē qhāṭēēs chēē-
 qaa?" sitūū, reqōō tīl "ŋēē
 tō šīpā pūqōō tēē, tuqā ŋa-
 rēē sēē, pūqūū qo lā nūm
 chuū chīqT yīī" s chēēpā
 reē. chēē tsāā pōō tīl sēm
 lā "qhōō pūqōō chāpō chīqT
 reē" s sām nī, qhōō pūqū
 reqōō lā tēē nī, pōō taa

Once, in the very beginning,
 there were an old man and an
 old woman. This old man and
 old woman had a small child.
 One day, when the old man and
 old woman were going to a
 show, a rabbit came along.
 The old man said to the rabbit,
 "Would you be able to be a
 child's babysitter?" This
 rabbit said, "Yes, I'd be able
 to be a child's babysitter".

When this old man said to the
 rabbit, "How would you serve
 as a child's babysitter?", this
 rabbit said, "I'd give the
 child the better-tasting food;
 I myself would eat the infe-
 rior things. I'd spread oil
 on the child's head". So this
 old man thought to himself,
 "He'll be kind to the child",

mōō tēēmōō chīp^l reē.

pōō taa mōō tēēmōō chī^l
tsāā, reqōō tī^l, pūqū tī^l
qo l^l nūm chuū; soqō sēē;
qhō phōō chīp^l reē.

tīnēē pōō taa mōō tēēmōō nēē
nāā l^l lōō yūūtūū ... pōō
qēē pūqū lēqāā chī^l nī, pūqū
lamsāā thūūtūū, mōō l^l yaa,
"mōō, reqōō qēē pūqōō chāpō
chēēp^l taa: qo l^l nūm chuū;
nēē šaa šaa" s l^lp^l reē.

tīnēē mōō qēē pūqū lēqāā tū-
tūū, qo mētōō soqō mēē tsāā,
sēm šetāā tūū nī, nūūp^l reē.
pōō qēē mōō l^l yaa, "mōō,
m^lηūū! ηēē reqōō tshēēqāā

and, after handing the child
over to the rabbit, the old
man and old woman went to the
show.

Since the old man and old
woman had gone to the show,
this rabbit spread oil on
this child's head; he ate
his body; and he ran away.

Then, when the old man and
old woman came back from the
show ... the old man went to
get the child and, right
away, when he saw the child,
he said to the old woman,
"Old woman, the rabbit seems
to have been kind to the
child: he spread oil on his
head; he has put him to bed".

Then, when the old woman went
to get the child, since,
except for his head, his body
was missing, she was very sad
and cried. The old man said

chĩĩ qhu" s l̥p̥l̥ re̥. ti-
nēē mōō qeē m̥l̥ŋũũp̥l̥ chēē,
pōō reqōō tshēēqāā t̥āāp̥l̥
re̥.

tiñēē reqōō tshēēqāā tutũũ
tsā nēē, reqōō, qhā c̥l̥qũ
chēēp̥l̥ chi thũũp̥l̥ re̥. re-
qōō qhā c̥l̥qũ tēē pōō qeē
"khōrā qhā c̥l̥qũ qh̥l̥nēē
chōō?" s, chēēp̥l̥ re̥. reqōō
qeē "ñā qhā c̥l̥qũ tsā sēē ni
chũũ", s l̥p̥l̥ re̥.

tiñēē pōō qeē reqōō ti šāā
ni, chĩĩ ni, reqōō yāpā
chi thũũp̥l̥ re̥, qhā qāāpō
chēēp̥l̥ chi. pōō ti reqōō
tēē, "reqōō, qhā qāāpō qharē
chēē ni chōō?" s l̥p̥l̥ re̥.
"ñā qhā qāāpō chũũ tũũ ni
chũũ" s l̥p̥l̥ re̥.

tiñēē reqōō ti šāā ni, tu-

to the old woman, "Old woman,
don't cry! I'll go look for
the rabbit for you". Then
the old woman stopped crying
and sent the old man to look
for the rabbit.

Then, when he went to look
for the rabbit, he met a
rabbit, one with a green
mouth. The old man said to
the rabbit with the green
mouth, "Where did you get
the green mouth?" The rabbit
said, "I got the green mouth
from eating grass".

Then the old man left this
rabbit and, going on, met
another rabbit, one with a
white mouth. This old man
said to this rabbit, "Rabbit,
what did you do to get a white
mouth?" "I got a white mouth
from drinking water", he said.

Then, when he went on after

tūū tsā nēē, reqōō qhā nūm
 tshitsi chī thūūpā reē. re-
 qōō qhā nūm tshitsi tēē,
 "reqōō, qhā nūm tshitsi qhā-
 tēēs chōō?" sitūū, "ŋa qhā
 nūm tshitsi pōō tā mōō qhī
 pūqū sēē nī chūū" s lāpā
 reē. chēē tsāā pōō qēē re-
 qōō sim nī lēēqōō nāā lā lūū
 nī, nāā lā khtT chīpā reē.

nāā lā tutūū¹, lāqāā qhī qhāā
 laa, chēqā tsā lā lttūū, pōō
 qālēē qhā nī, ŋēsō klap
 reē. ŋēsō klap nī, pōō ntī
 qhūū tsāā, reqōō qhō thōō;
 tshēmāā cTī taa khāqpāā chi
 lēēqōō nāā lā lūū; qhō phōō
 chīpā reē.

1: Revised from topeē

tinēē, pōō qēē "reqōō yōō"
 s sām nī, nāā lā khtttūū,
 lāqāā lā nīmēē, khāqpāā šur
 nī, thTqpā klap tsāā, pōō

leaving this rabbit, he met a
 rabbit with an oily mouth.

When he said to this rabbit
 with an oily mouth, "Rabbit,
 how did you get an oily
 mouth?", he said, "I got an
 oily mouth from eating the
 child of an old man and an
 old woman". So the old man
 caught the rabbit, put him in
 a basket, and took him off
 home.

When he went home, when he
 had come about halfway, the
 old man grew tired and
 stopped for a rest. Since
 the old man had fallen asleep
 resting, that rabbit got out.
 He put some thorns and some
 ice in the basket; and he ran
 away.

Then the old man thought, "I
 have the rabbit" and, when he
 was taking him home, on the
 way, the sun melted the ice

qee "reqōō, cīpā mātōō šī!"
 s lapa ree. tinēē, maa yūū-
 tūū, tshēmāā suū tsāā, "re-
 qōō, pēerēē makāā!" s lapa
 ree.

tinēē maa chīī ni, nāā la
 lttūū tsā nee, mōō la yaa,
 "reqōō tēē khīī yōō" s chēē-
 pa ree. mōō qee chū qōō šāā
 yōō ree. reqōō qhōōmēē nāā
 la lūūū tsā nee, khāqpāā
 qee qhōōmā chāā; pōō taa mōō
 kamtē šōōpa ree.

pōō taa mōō kamtē šōō ni,
 mōō qee "ānt, pūqū nt cTq
 lēē yōō marēē. cTq lēē
 mēēpa ti nt sēē tshāāpa
 ree. reqōō nt sim mīūū"
 s, šīāā ŋūū chēē kōpā
 šīāā chēēpa ree. tinēē
 pōō qee kār thu, reqōō
 tshēēqāā chīpa ree tee,

and, since it was dripping,
 the old man said, "Rabbit,
 stop urinating!" Then, when
 he was coming down, since the
 thorns pricked him, he said,
 "Rabbit, stop scratching!"

When he had gone down from
 there and arrived home, he
 said to the old woman, "I've
 brought the rabbit here".
 The old woman had boiled some
 water. When she put the rabbit
 into the clay pot, the pot was
 broken by the ice. The old
 man and old woman got into a
 fight.

The old man and old woman
 got into a fight, and the
 old woman said, "And then,
 we only had one child. As
 for this only one, he has
 been killed. As for the
 rabbit, you haven't caught
 him", and she wept a great
 deal and has a great many

reḡōō mālṭīpʌ reè.

regrets. Then the old man
went to look for the rabbit
again, but he didn't find
the rabbit.

toā sāṁmō taa
qālā ǫṅpōō lūkūū

The Story of toā sāṁmō
and qālā ǫṅpō

(Recorded by Mrs. Karsip; December, 1960)

ṅāmō, "tānāà mǣtǣē qhāā" se-
nēē tēē kēepō "qālā ǫṅpō"
señēē chi yǎb reē. kēepō
tēē tsūmū, tūūmū ci¹ yǎb
reē ... tsūmū tūūmū ti taa,
kēepō qālā ǫṅpō ṅṅṅ laa,
āwāā mǣcūūpǣ reē.

1: chi

kēepō ti, ritāà kaaqāā¹
thēēyāā lǣ šitāā ñēepō yǎb
reē. ñimǣ cti kēepō ti,
khT sǣkt chi thti ni ...
ritāà kōqāā thēēpǣ reē.
tinēē khT ti, šāā cti qhi
šūqōō kuū ni, khT lāāpǣ
reē.

1: kōqāā .

ṅṅṅ, kēepō ti khT tēē ñēepō
šitāā yǎb reē. khT tshēē-
qāā ē thēē; khT qāācTi¹

A long time ago, this place
called "tānāà mǣtǣē qhāā" had
a king called "qālā ǫṅpō".
This king had a wife who was
a demon ... The two, this
demon wife and King qālā ǫṅpō,
hadn't had any children.

This king was very fond of
going hunting. One day, this
king took his hunting dog and
... went off to go hunting.
Then this dog ran after a
deer, and the dog was lost.

And then, this king was very
fond of this dog. And he
went to look for this dog.

ñtìpɾ reè. khTT qāācTì¹
 tèè sīi ni, thēētūū, qhānpā
 qāapō, thōō, ŋō chūrTT, tēē-
 pɾ cTì qhi, t̥hTì tèè phēēpɾ
 reè. tii qhātūū tīnēē, khTT
 qāācTì¹ mññtìpɾ reè.

1: qāācēē

qo tèè taqtāā chi tāā nāā ...
 tūū¹, pōō qoo qāapō chēēpɾ
 chi qhi qo chēpɾ reè. pōō
 tīi, "kēēpō rīpū chēē, tèè
 chū nāāpēē, qōtōō¹ qharē
 yīnāā³" s šūūpɾ reè. ññT
 kēēpōō ññT, "ŋēē, khT sñkT,
 'cāqtāā ɾpšT' señēē tī, sīi
 mñcūŋaa?" s sūūpɾ reè. ññT,
 "khT tī nT, khōnēē thōō mñ-
 cūū" s šūūpɾ reè. ññT,
 "chēēnēē, kēēpō rīpū chēē,
 tèè chū nāā tsāā, ñlēē yaa
 cTq chū nāārōō naa!" s, šūū-
 pɾ reè.

1: nññtūū; 2: nāāyāā qhi
 qōtōō; 3: yīnaa

He found dog tracks. When
 he was going along, watching
 the dog tracks, he came near
 a white house with blue smoke
 rising from it. He didn't
 find dog tracks going from
 that place.

When he knocked at that door,
 an old man with a head of
 white hair opened the door.
 This old man said, "Your High-
 ness¹, I wonder what the rea-
 son for your coming here is".
 And then the king, then, said,
 "You haven't seen my hunting
 dog, called 'cāqtāā ɾpšT',
 have you?" And then he said,
 "As for this dog, I've never
 seen him". But then he said,
 "Even so, Your Highness, since
 you've come here, won't you
 please come in for a while?"

1: "Precious King"

ʌnT kɛɛpō yaa chū nāā cɛɛ,
 khT, qhōtsōō qhānpɛɛ nāā ɭa
 yaa mɛɛ tōo qōō cɛɛ, sɪtsʌ
 chi nʌʌtūū, khT mʌnTɪpʌ
 chɛɛ ... pōo thʌ mōo nTT
 qhi, phomō, "tōā sānmō" se-
 nɛɛ, nTq cɛpō šɪpuu chi,
 ɭhɛɛ phomō nʌŋšTɪ ci yōō
 rɛɛ. tɪ siitūū tsā nɛɛ,
 kɛɛpō phomō tɛɛ ... šɪtāā
 qapō¹ nāā ni, ʌnT, pōo thʌ
 mōo nTT ɭa yaa, "phomō tɪ
 tɛɛrōō naa!" s, sūūpʌ rɛɛ.

1: nɛɛpō

ʌnT, pōo thʌ mōo nTT qɛɛ
 "tha, ŋʌnTɪ nTT ɭa yaa pho-
 mō cTq lɛɛ mɛɛ. phomō tɪ
 nT, ŋʌnTɪ qhi nTq qhi tshTɪu
 nʌŋšTɪ, yTɪ. tɪ phūūnʌ nT,
 ŋʌnTɪ, ʌnT šɪtāā ... sɛm
 tuqu yonāā. tɪ phūūqT mɛɛ"
 s šūūpʌ rɛɛ.

And then, the king went in,
 and he thought the dog might
 be in their house, but when
 he glanced around, he didn't
 find the dog, but ... there
 was a daughter of the old man
 and old woman, called "tōā
 sānmō", an exceedingly beau-
 tiful girl, just like a young
 goddess. When he saw her,
 the king ... liked this girl
 very much and, then, he said
 to the two, the old man and
 the old woman, "Please give
 me this girl!"

And then the old man and the
 old woman both said, "Now, we
 two, the both of us, only
 have one daughter. As for
 this daughter, she is just
 like the fat of our hearts.
 If we gave her away, we two,
 then ... we'd be very sad,
 you know. We won't give her
 away".

ƙƙƎƣƣ̄ "thā, qū chi, phomō
 tī ƙaa m̄acūhāa thāp mītū.
 ƙhērāā ƙTT lā qhārē q̄onēē
 ƙēē t̄ēē qo" sūūpā reē. ānT,
 pōō taa mōō ƙTT q̄ēcā chēē;
 phomōō lēē q̄ēcā t̄hī; ānT,
 "thārēē, ƙƙƎƣƣ̄, thēē cTq
 sūūpā reē. tēē 'mēē' šūūnā,
 t̄iqT mārēē. taqā rāā, yūqT
 reē" s šūūpā reē.

ānT, ƙƙƎƣƣ̄ "thā, onā, ƙīmā
 sāā thā cTī, nāā thā ƙTT,
 šēē ƙīqāā, ānT, ƙēē, ānT,
 phomō sūhēē, ānT, tāpā ƙāpkā
 thāpā t̄āqT yTī. ānT, tīī
 thūū lā, ānT, phomō tēēcōō
 nāārōō naa!", sūū cēē, ƙƙƎƣƣ̄
 thēēpā reē.

tīnēē ƙīmā, sāā chTī; nāā

The king said, "Now, please,
 there is no alternative but
 that I get this girl. I'll
 give you two whatever you
 want". And then the two, the
 old man and the old woman,
 talked to each other; they
 asked the girl, too. And
 then they said, "This is the
 only time the king said [i.e.
 asked for] anything. If we
 said 'No' to this, it wouldn't
 be right. It will be just as
 you say".

And then the king said, "Well
 now, tomorrow is one, the day
 after tomorrow is two; on the
 day after that, then, I, then,
 will send five hundred horse-
 men, then, to welcome the
 girl. And then, at this time,
 then, please be ready to give
 me the girl!" After saying
 this, the king went away.

Then the next day passed; the

chīī; šēē nīqāā thi, ānT,
kēepōō, tāpā nāpkā thāpā
phomō sūqāā tāsā nāāpā reē.

ānT, phomōō, pōō taa, mōō
ñTT qee ... lāpcā klap ni,
"ānT, khōrā kēepōō tsūmū
cheñēē reē. chēē tsāsā, khō-
rāā pūqū¹ yūqT reē. pūqū
chūūnēē, chāpō šitāā chiī!
kēepōō lēē šāpcT, yaā thāq-
cōō šūū! ānT, kēepō sōō
tsāsā, šāpcT thā cTtāā šitāā
māqū yōō reē. šāpcT tētsō
lēē, qhāāqā, cTqpā chiī!
yaañēē matōō! ānT, pōō taa
mōō ñTT kōqō lēē yōō, khōrā
thūūqāā" ... s lāpā reē.

1: chūū was deleted here,
in repeating the text.

ānT, tōā sāñmōō, pāpā taa
āmā ñTT šaayāā sōō tsāsā,
sēm tuū ni, "thā, pāā laa
ē šuurōō naa! āmā laa ē

day after that passed. On
the third day, then, the king
sent five hundred horsemen to
welcome the girl.

And then the two, the old man
and the old woman ... advised
the girl, and said, "And then,
you will be the king's wife.
So you will have a child. And
when you have a child, be very
kind! And serve the king
really well! And then, since
he's a king, he has many ser-
vants and so forth. Treat
these servants, all of them,
the same, too! Don't be un-
fair! And then, both the old
man and the old woman will
come soon, to see you."

And then tōā sāñmō was sad,
since she was leaving both her
father and her mother, and
she offered a prayer: "Now,

šuurōō naa! ʌnT phomō kεε-
 pōō, nāmāa ʈōñēē reē. ʌnT,
 tii pāārāa ʌ yaa, pāa laa
 taa āmā laa ʌTT ʌ, ʌūūʌūū
 tshātsā mātōō!", s mōlom
 kʌp chēē, ʌnT chīpa reē.

ʌnT, tīnēē phomō phʌqēē ʌTT-
 tūū tsā nεε, ʌnT, phomō, ʈōā
 sāñmōō šuusʌ, ʌnT, phōtāā
 yāpā chī, tūūmūū phōtāā nεε
 kʌŋ rīqū cTī qhī sā ʌ yōō
 reē. ʈōā sāñmō taa, ʌnT,
 kεεpō qālā ōŋpō ʌTT tēē
 šuuqT yōō reē. tīnēē ʈōā
 sāñmōō tēēmō cTī tūū; tii
 cēē tēē sēē cTī tūūpa reē.
 tuus lo qhāšēē chīpa reē.
 tūūmūū hā qhuqT yōō marēē.

ʌnT, ʌīmʌ cTī tūūmūū sēm ʌ
 yaa, "khētsāa, kεεpō tī nām-

father, goodbye! Mother,
 goodbye! And then, your
 daughter is going to become
 the king's bride. And then,
 during this time, father and
 mother, may neither of you
 experience any kind of sick-
 ness or injury!", and, then,
 she went away.

And then, when the girl arrived
 over there, then, as for the
 place where the girl ʈōā sāñ-
 mō stayed, then, there was
 another palace, in a place
 far away from the demon's
 palace. ʈōā sāñmō and, then,
 King qālā ōŋpō both stayed
 there. Then a daughter was
 born to ʈōā sāñmō; following
 that, a son was born. In this
 way, some years passed. The
 demon didn't know anything
 about this.

And then, one day the demon
 thought to herself, "Strange,

kūū nT, ηεε tsāa lA tāqpāa
phTTqT yöö. thirt qhēesā
nT, šitāa phTTqT mītūū.
qharē yīnaa" s sām ni, šē-
tāma "semā rāqō" señēē thi
... tāqāa tāāpa reē.

šētāma "semā rāqō" señēē
ti, cTq, phōtāā, toā sāṇmō
šuusā tii nāā lA, chīt cēē,
kēesēē chēē ni, yaa tātūū
tsā neē, ānT, sēē cTī taa
tēēmō chi, toā sāṇmō, kēepō
qālā ṇpō chēē, tōpō chēē
šūūpa thōōpa reē.

cTq möö phāa kuū chīt ni,
"tsūmū rīpū chēē!" chēēpa
reē. ānT hāāšāā tūūmūū
"āā?", s lApa reē. "tsūmū
khērāā, ū chēē thaā; ñēēcōō
puqtāā riṇ thaā; kēepōō,
kTmēē sāapā, yōōpa tha¹, kT-
mēē lA pūqū ē chēē; thātōō
ē mhākēpa² thītēē, šitāa

1: tha; 2: mhākēpa

the king usually comes to my
place all the time. These
days, he doesn't come very
much. I wonder why", and she
sent this maidservant called
"semā rāqō" ... to check.

This maidservant called "semā
rāqō" at once went into the
palace where toā sāṇmō stayed
and, when, standing with arms
akimbo, she looked in, then,
she saw a son and a daughter
and toā sāṇmō living happily,
together with King qālā ṇpō.

At once she ran back and
said, "Your Highness!"¹ And
then the frightful demon
said, "Ah?" She said, "Queen,
your head is too big; your
ears are too deep. That the
king has a new wife and that
the wife even has children,
and that yet you didn't know,

1: "Precious Consort"

tuqcāā reē. tha kēepōō ānT
 khērāā lā yaa yaqō nāqT mā-
 rēē. tsūmū sāapā tī nT nT
 cepō šipū chi tuū. āwāā
 tīnTnT, metōō rā chi tuū.
 tha khērāā, kēepō sāmQ
 yōōnā, tsūmū thi mēēpā soqo
 reē", s lāpā reē.

ānT, tsūmū, hāāšāā tūūmūū
 "thatā, nūnēē reē" sām ni,
 ānT, "'nāā nTqāā' sitūū tsā
 neē, šōōqēē, ānT, pūqū tī-
 nTī thā, 'tōā sānmo' señēē
 thi thā, sūmōō simqāā tāqT
 yīī" s, s chēē ni, mōō lāpā
 reē.

tuqs lāpā tī, ānT, tōā sān-
 mōō šētāmā tī qhopā reē.

cTq mōō tshūū kuū yōō cēē,
 "tha, tōā sānmo khēē! khē-
 rāā tēē šūūpēē, khōnēē tīqT
 mītuū. hāāšāā tūūmūū khērāā

this sort of thing is very
 bad. Now, the king, then,
 won't treat you well. As for
 this new wife, she is extremely
 beautiful. As for these two
 children, they are just like
 flowers. Now, if you care
 about the king, you must de-
 stroy this wife".

And then the queen, the fright-
 ful demon, thought, "Now,
that's true", and then she
 spoke to her and said, "When
 it's what's called 'the day
 after tomorrow', in the mor-
 ning, then, I'll send you to
 capture the three of them,
 the two children and this one
 called 'tōā sānmo'".

What she said to this effect,
 then, this maidservant of tōā
 sānmo's heard. At once she
 came running, and said, "Now,
 tōā sānmo, I entreat you! No
 good will ever come of your

sēyāā qhi sāmīō tǎā tshāā
 sōō¹. sōō tsǎā, ʌnT, khē-
 rǎā qharē nǎǎkū tōō? sēē
 cʌmsīī nīTpū tīñTī t̥hTī
 cēē, cTī ʌ thēērōō naa!"
 s, ʃūūpʌ reē.

1: su

tha tsūmū, tōā sāḡmōō, "tha,
 ɳarā tʌ nām ʌ phTrnʌ, tīqT
 reē. chēēnēē, pūqū tīñTī
 tha, t̥hTī thūūqT mārēē. ʃi-
 t̥āā sēm tuuqTī", sūū ni,
 ʌnT, nǎā nīqāā ʃōōqēē thi,
 ʌnT, tsūmū, tōā sāḡmō, thōō-
 qāā thōō nǎā cēē, ʌnT, nām
 ʌ phTrqāā thēēpʌ reē. nām
 ʌ phTr nǎāqāā thēētūū, sēē,
 ʌhāsēē kēēpōō, yūm qhi, chāā
 yēē nēē cūū; t̥ēēmō ʌhācTī
 qūūsāā qhi chāā yōō nēē cūū
 cēē, ʃūū ni, "āmā ʌa, qū
 chī, ʌ sūm rīqāā ʃūūrōō
 naa! ɳʌñTī rǎqō mhātōō pʌ-
 tōō ʃūūrōō naa!" sūūpʌ reē.

staying here. The frightful
 demon has already decided to
 kill you. So, then, what can
 you do? Please take the two
 children¹, these two, and go
 somewhere!"

1: "siblings"

Now, the queen, tōā sāḡmō,
 said, "Now, if I myself fly
 to the sky, it'll be all
 right. However, these two
 children, now, I can't take
 along. I'm very sad", and
 then, on the morning of the
 third day, then, the queen,
 tōā sāḡmō, came out onto the
 rooftop and, then, she was
 preparing to fly to the sky.
 When she was preparing to fly
 to the sky, the son, ʌhāsēē
 kēēpō, held onto his mother's
 right hand; the daughter,
 ʌhācTī qūūsāā, held onto her
 left hand, and they cried and
 said, "Please, mother, please

ʌnT, ʈoā sāḡmōō, "tha tha-
 rēē ɲa āmā tɛɛnā nT, tūūmūū
 sʌqT rēē. tha tharēē ɲarāā
 tsō tshē tēē nT thūuqT ma-
 rēē. tshē ceemāā thūuyāā
 qhī mōlōm kʌp qhu. chɛɛnēē,
 khērāā nTT ɭ, yāāqā ɲɛē,
 khērāā nTT qēē sūm tāā qo.
 khērāā nTT qhī 'āmā laa!' s
 chɛē qēē sūm tōō!" sūūpʌ
 rēē. "khērāā nTT ɭ tʌqʌ
 yūūtūū, ɲɛē nām nɛɛ mTī tēē
 cɛē, rōō chɛē qo" sūūpʌ rēē
 ʌnT, ʈoā sāḡmō phTr thēēpʌ
 rēē.

ʌnT, sēē thʌ ʈēēmō nTT šūū
 cɛē šūūpʌ rēē tee, tītēē
 cTī ɭ tsūmūū, ʌnT kɛɛpōō
 phōtāā ɭ qhōtsō simqāā
 tʌʌtūū tsā nɛɛ, ʌnT, ʈoā
 sāḡmō nT phTr tshāāpʌ rēē.
 sēē tʌ ʈēēmō nTT nT, šūqT

stay for three years! Please
 stay until we two can take
 care of ourselves!"

And then ʈoā sāḡmō said, "Now,
 this time¹, if I, your mother,
 stayed, the demon would eat me.
 Now, this time, we won't meet
 here in this life. I'll pray
 for a meeting in a future
 life. However, in the summer,
 I'll call to you two three
 times. You two call three
 times, saying 'Mother!'
 When you two are in trouble,
 I'll be watching from the sky,
 and I'll help you", she said.
 And then ʈoā sāḡmō flew away.

1: That is, in this life.

And then the son and the
 daughter both stayed there
 crying, but when the queen,
 then, after a little while,
 sent someone to the king's
 palace to capture them, then
 ʈoā sāḡmō had already flown

šuu yoḍ reè. ʾanT, keepō
qālā ʾōpō sim; tsōō ʾa
cū; ... ʾanT, keepō nūcū
tē cē, šaāpʾa reè, tsōō-
qāā ʾa cū cē.

ʾanT, tinē, nīm cTī sē
thi taa tēmō nTT, ʾanT, me-
tō tumrē nā ʾa, qōtsē
nāqT šuu yoḍ reè ... ʾanT,
tsūmū thōqā nē kanšē
tē ni, thōpʾa reè. ʾanT,
"pūqū tīnTī mʾqē, metō
tumrē nā ʾa tsēmō tsTqTī.
tīnTī sim cē, ʾanT, sē ni,
qhūnTī qhi nT qaa kHTT
šū!" s chē, mī nTT sēeqā
tāāpʾa reè.

mī tīnTī qē cTq chTī cē,
sē thi tʾ tēmō sim cē,
cTq sēeqā chTī ni ... sē-

away. As for the son and
daughter, they were both
staying there crying. And
then they captured King qālā
ʾōpō; they put him in prison
... and then they gave the
king a potion which caused
insanity and left him, having
put him in prison.

And then, after that, one
day the son and daughter were
both, then, in the flower
garden, playing ... and then
the queen, looking through
binoculars from the rooftop,
saw them. And then she said,
"These two children are
playing down there in the
flower garden. Capture these
two and, then, kill them and
bring me their hearts!", and
sent two people to kill them.

These two people went at once
and captured the son and
daughter and were preparing

tōō chēēpēē qhāā lā yaa, ānT
 ... tēēmō tīl, sēē tī sēētōō
 chitūū, "thōcēē sīl! ēēē
 pīkāā, ānT, lhāsēē kēēpō
 māseērōō naa! lhāsēē kēēpōō
 sā tī nT, ānT ... thuqāl rēē.
 ānT, ēēē sā tī šīpū šītāā
 yōō rēē. ēā sēērōō naa!" s,
 sūūpā rēē. ānT, lhāsēē kēē-
 pōō, "ēēē ācāā, lhācTī qūū-
 sāā māseērōō naa! tshētāā
 tāārōō naa! ēā sēērōō naa!",
 sūūpā rēē.

tītēēs sūū tsāā, ānT, qhū-
 nTī chūcūū sūū¹ tsāā, mī tī-
 nTī šītāā sēm tuū nī, "nTq
 cēē!" sām nī, ānT, māseērā
 rēē. yūq šāāpā rēē. "tha,
 khērāā nT lūnpā tēē matōō!
 thāā rīqū cTī lā kuū! tēē
 tēēnā nT, hāsāā tūūmūū

1: sōō

to kill them at once, but ...
 while they were about to kill
 them, then ... when they were
 about to kill this son, this
 daughter said, "Please! Please
 don't kill my brother, then,
 lhāsēē kēēpō! As for this
 flesh of lhāsēē kēēpō, then
 ... it's poisonous flesh. But
 then, this flesh of mine is
 very delicious. Please kill
 me!" And then lhāsēē kēēpō
 said, "Please don't kill my
 older sister, lhācTī qūūsāā!
 Please spare her life! Please
 kill me!"

Since they had spoken in this
 manner and, then, since those
 two were small, these two
 people felt very sad and,
 thinking "Poor things!", then,
 they didn't kill them. They
 dropped it. "Now, you two,
 don't stay in this place!

Run somewhere far away! If

thūqT reè. yāā è khērāā
 nTT sēēqāā, mī yāpā chī
 tāqT reè" s, s lāp cēè, ānT
 qhūnTī lōōpā reè.

ānT, sēè thī tā tēēmō tī
 chūcūū sūū¹ tsāā, šitāā
 thāā rīqū tō mhātūpā cēè,
 phōtāā tshūū, lōō yōōpā
 reè. yāā è metōō, tumrēè
 nāā lā tseēmō tsTqTT šūpā
 reè.

1: sōō

yāā nīmā cTī, tūūmūū thōōqā
 neè, kanšēè tēè nī, sēè thā
 tēēmō nTT thōōpā reè. yāā
 tūūmū lū lāātāā chōō nī,
 mī yāpā nTT qēè tāā cēè,
 "thā, pūqū tīnTī tharēè, khē-
 rāā nTT qhī māsēēnā, yūqT
 marēè. sōō šu!" s ... chēè,
 nāpā qēēšōō nTT tāāpā reè.
 "ānT, qhūnTī lā, ānT thā,

you stay here, the frightful
 demon will see you. And she
 will send someone else to
 kill you two"; having said
 this, then, those two went
 back.

But then, since this son and
 daughter were small ... they
 couldn't go a very great
 distance, and they went back
 to the palace. And again
 they stayed there, playing
 in the flower garden.

Again, one day, the demon,
 looking through binoculars
 from the rooftop, saw the
 two, the son and daughter.
 Again the demon was really
 angry, called in two other
 people, said, "Now, if you
 two don't kill these two
 children this time, it won't
 do. Go kill them!" ... and

khērāā n̄TT qhi ... t̄hi cT-
tāā k̄p cēē, sēē m̄nūn̄l,
ānT, chūū nāā l̄ yūū!" s
l̄p̄l reē.

ānT, qhūn̄T qee t̄hT̄i chT̄i
ni, qēpee, lh̄cT̄i qūūsāā
t̄hT̄i; chūqēē, lh̄sēē kēepō
t̄hT̄i cēē, ānT, chū l̄ yūū-
qāā chT̄p̄l reē. ānT, t̄inēē,
chū l̄ yūūq̄l lh̄mō tēē, ānT,
lh̄cT̄i qūūsāā¹ qee ... "q̄a
m̄lyūūrōō chi! ... sēē ē
m̄lyūūrōō chi! q̄n̄T̄i n̄TTcōō
tshētāā t̄ārōō chi!" sūūp̄l
reē.

1: qūūsāā

ānT, qhūn̄T̄i qee "yūqT marēē.
khērāā n̄TT lōōnā nT, yāā ē
phāā yūqT reē. tsūmūū siin̄l

sent two fishermen, an older
one and a younger one. "And
then", she said, "if you two
can't bring yourselves to
kill those two ... by stabbing
them and so forth, then throw
them into the river!"

And then, those two took
them away: the older one
took lh̄cT̄i qūūsāā; the
younger one took lh̄sēē
kēepō and, then, they were
preparing to throw them into
the river. And then, just
before they were going to
throw them into the river,
then, lh̄cT̄i qūūsāā ... said,
"Please don't throw me in!
... Please don't throw the
boy in, either! Please spare
our lives!"

But then those two said,
"That wouldn't do. If we
set you free, you'd go back

nT, ɲǎtsō tsōō lɐ cūuqT reè.
 khērāā nTT sēēqT yīī; chū lɐ
 yūuqT yīī", s lɐpɐ reè. ʌnT,
 t̥ēēmō tɪ yūutōō chitūū tsā
 nēē, sēē thi "qū chi, ācāā
 m̥ɐyūūrōō chi! ɲa yūūrōō
 chi!" sūūpɐ reè.

ʌnT, ɲapā qēpɐ thi sēm, tuū
 ni, "ʌtsTī! pūqū chūcūū
 t̥it̥ēē lɐ tuqū t̥it̥ēē nōō qo-
 yāā" sām ni, sēm tuūpɐ reè.
 chūɲɐ t̥i lamsāā, sēē thi,
 yūūpɐ reè. sēē tɪ chū lɐ
 yūutūū tsā nēē, ɔ t̥inēē,
 ʌnT, āmā t̥oā s̥aŋmōō t̥ūūpɐ,
 qōō cTī qhi ʃɔqpēē qhāā
 lɐ, lēē cēē, ʃēŋtōō cTī
 qhi ɔ tēē nēē ʃaapɐ reè,
 sēē thi.

ʌnT, t̥ēēmō thi tha, yūū
 m̥ɐnūūpɐ chēē, ɲapā qēpēē,

again, too. If the demon saw
 you, she'd put us in prison.
 We're going to kill you two;
 we're going to throw you into
 the river". But then, when
 they were about to throw this
 daughter in, the son said,
 "Please! Please don't throw
 my older sister in! Please
 throw me in!"

And then the older fisherman
 felt sad and, thinking "Oh,
 my! That such a small child
 must suffer such difficul-
 ties", he felt sad. This
 younger one immediately threw
 the son in. When he threw
 the son into the river, from
 below, then, a vulture which
 was an emanation of the
 mother, t̥oā s̥aŋmō, took him
 on its wing and laid him down
 under a tree, this son.

But then, the older fisherman,
 now, couldn't bring himself

"tha, khērāā thēē! sēēnT
 yūū tshāāpā reē. tīnā¹
 phāā thēē nī, ānT, lūnpā
 "pēēmā cēē" señēē chī yōō
 reē. tīi tōqpā tētso, ānT,
 šītāā, sēm qāāpō, šītāā
 sēm sāqō, ānT, yaqō yōō
 reē. tētsoō, ānT, khērāā
 lā yaa, omā, chūūrā, maa,
 tītēē tītēē reē. tītēē
 lōqāā thēē! tēē māsūū!"
 s chēē, tāāpā reē.

1: tīnēē

ānT, tīnā¹ phāā tāā cēē,
 lāqāā lā yaa, ānT, tā taa
 rītōō tītēē nī tsāā, "tī
 nēē, pīkāā, lāsēē kēēpōō

1: tīnēē

to throw the daughter in and
 said, "Now, you go! As for
 the prince, he has already
 been thrown in. Go away
 from here and, then, there's
 a place called "Lotus Land"¹.
 As for the nomads of this
 place, then, they have white²
 hearts, very generous hearts;
 they are, then, very good.
 These ones, then, will give
 you milk, cheese, butter,
 this sort of thing. Go beg
 for this sort of thing! Don't
 stay here!", and he sent her
 off.

1: "With Lotuses", "Having
 Lotuses"; 2: That is, good,
 pure, kind, helpful.

And then, after he had sent
 her off from there, then,
 since she found these sorts
 of hair and bones along the
 way, she said, "These may
 be the bones of my brother,

rTqōō mēē tōō" s, chēē,
 tuū nāā; "ηεε pīkāā lhāsēē
 keepōō ūtāl mēē tōō" s chēē,
 tuū nāā; thēēpa reē.

tēmō tītēēs thēē šuūpēē
 qhāā l, ānT, luḡpāl "pēmā
 cēē" señēē tii keepō šāā
 ni, ānT keepō yōō marēē.
 ānT, luḡpāl, "pēmā cēē"
 señēē tēē lāācēē ḡōōšēē
 šēēñēē chi yōō reē. ānT,
 lāācēē ti tītī ni, ānT ...
 keepō tshēēqāā, tuqT yōō
 reē.

lāācēē ti tīnēē tshūū yōō
 cēē, ānT, sēē, lhāsēē keepō
 yōōsēē, šēñtōō tii yōō tēē,
 ānT, chōtōō lomā phāā yūū,
 tshūū yūū; ānT, sēē ti tōōpa

lhāsēē keepō", and picked them
 up; she said, "This may be the
 hair of my brother, lhāsēē
 keepō", picked it up, and
 went on.

While the daughter was going
 along like this, then, the
 king of this place called
 "Lotus Land" died and, then,
 there was no king. And then,
 in that place called "Lotus
 Land", there was an elephant
 which was clairvoyant¹. And
 then, they took this elephant
 and, then ... they went to
 look for a king.

1: ḡōōšēē (or ḡōōšēē) šēē
 'to be able to make pre-
 dictions; to be clairvoyant'

When this elephant came over
 from there, then, there under
 this tree where the son,
 lhāsēē keepō was, then, it
 threw the leaves this way and

reè. ʌnT, sēè tī, lāācēē
 qhī qhāā tēè kōō; ʌnT, mī
 qhāāqā šīṭāā qapō chūūpa
 reè: "ʌtsii, ṇātsōō yaa,
 ʌnT, sēè yaqō šīpū tīṭēē
 ʌnT, ṇṭīpa thatā ṇātsōō
 lūṇpā tī šīṭāā yaqō yōōyāā
 yīpa reè!" s chēè, sēè thi
 phāā, ṭhṭī chīpa reè.

sēè tī phāā ṭhṭī cēè phāqēē,
 kēēsāā lṭṭtūū tsā nee ...
 ʌnT, ṭēēmō tīī, tīnēē yaa
 thēè cēè, ʌnT, ṭōqsā cṭī lā
 phēēpa reè. pēēmā cēē qhī
 ṭōqtē "chōōsāā" seṇēē tīī
 qōṭāā lā phēēpa reè. ʌnT,
 tīnēē yaa qēè kōōpa reè:
 "pēēmā cēē qhī ṭōqpā laa!
 ṇāā omā thā, šō tēētsā tēē-
 rōō naa!" s chēè nī, sūū
 kōōpa reè. sūū kōō tsāā,
 ṭōqpā tīī khṭ šōōpa reè.

that with its trunk; and then
 it brought out this son. And
 then they put this son there
 on top of the elephant; and
 then all the people were very
 happy: they said, "Oh, my,
 now that we, then, have found
 such an exceedingly good boy,
 then, we have the feeling this
 country is going to be very
 good for us!", and they took
 this son and went away.

They took this son away,
 and when they arrived over
 there, at the capital ...
 then, this daughter had gone
 up from there and, then, come
 to a nomads' place. She
 approached the entrance of a
 nomad settlement of Lotus
 Land called "chōōsāā". And
 then, she called up from
 there: "Nomads of Lotus Land!
 Please give me a little milk
 and yoghurt!" Saying this,

khT šwō ni, ānT, lhācTī
 qūūsāā qhi šāp lā, sō kāp
 ni, mā sōō yōò reè.

tīnēē tōqpēē, kTmēē¹ thi
 maa thōō cēē, "ātsii, khē-
 rāā nTq cēē! lō chūcūū,
 nTq cepō, tītēē chi, ānT,
 šāp lā mā sōō; tītēē lōqāā
 phēē qoyāā, šitāā, qa nī
 cīqTī" s chēē, "ālēē, khē-
 rāā yaa phēē! mā matāā
 pātōō, qānTī qhi nāa qo" s
 chēē, yaa nāapā reè.

1: kTmēē

ānT, tōqpā tīnTī lā yaa rōò
 nāā cēē, šuū; ānT, mā t̄haà-
 pee qhaā¹ lā yaa, ānT, lūnpā
 pēēmā cēē qhi, ānT, kēepōō
 t̄hētōō chīqT yōò reè ...
 ānT, t̄hētōō chitūū, ānT,

1: qhāā

she shouted. Since she had
 shouted, these nomads' dog
 broke loose.

Breaking loose, the dog had,
 then, bitten lhācTī qūūsāā on
 the leg and made a wound.

Then this nomad's wife came
 out and said, "Oh my, you
 poor thing! Such a pretty
 young thing and, then, it
 made a wound on your leg; I
 am very sorry that you had
 to come to beg like this".

"Now, you come in!", she
 said. "We two will keep you
 until the wound has healed";
 and they kept her in there.

And then she stayed and helped
 these two nomads; and then,
 while the wound was healing,
 then, the country of Lotus
 Land, then, was holding the
 king's coronation ... and
 then, when they held the coro-

tɔqpa tɪntɪ qee, tɛemɔ tɛɛ,
 "tha thartɪ lɔnpa 'pɛemā
 cɛɛ' seɛɛ tɛɛ kɛpɔ saapɛɛ
 thɛtɔɔ chiqt yɔɔ reɛ. khɛ-
 rāā tɪn¹ phāā thɛɛ, cɛɛ,
 ʌnt sɔrɛɛ ʃuqāā, thɛɛnā,
 ʃɪtāā, mʌqu tɪtqt reɛ" s
 lɔpa reɛ.

1: tɪnɛɛ

ʌnt, tɪn¹ phāā, thɛɛ cɛɛ,
 phɔtāā qɔtāā tɛɛ, thɛɛ cɛɛ,
 ʌnt, qɛɛ phapɔ cɪt qhi sɔm
 kɔpa reɛ: "naa sɔrɛɛ chi
 nāārɔ naa!" s chɛɛ ni ...
 ʌnt, qɛɛ thaqɔ thi kʌltɪu
 tsā nɛɛ, sɛɛ tɪt ʌmɔɔ chi
 nɛɛ nāāpa reɛ. ntɪpa thi
 kʌltɪu tsā nɛɛ, qɔɔ chɪlɔɔ
 tɛɛ thɔɔ nāāpa reɛ. sɪpa
 thi kʌltɪu tsā nɛɛ, "ʌtsɪɪ,
 thatā, nɛɛ ācāā rāā qhi qɛɛ
 reɛ!" sām ni, ʌnt, qɛtsā
 chūnaa, chūmqɪt chūmqɪt,

1: tɪnɛɛ

nation, then, these two no-
 mads said to this girl, "Now,
 today this country called
 'Lotus Land' is holding the
 coronation of a new king. If
 you go over from here and,
 then, if you go ask for alms,
 they'll give you a great many
 things".

And then she went away from
 there and approached the
 entrance of the palace and,
 then, she called out three
 times in a very thin voice:
 "Please give me alms!", and
 when she did this ... then,
 when she called the first
 time, this son perked up his
 ears and listened. The
 second time she did it, he
 came out there, outside the
 door. The third time she did
 it, he thought, "Oh, my!
 Now, this is the voice of my
 very own older sister!", and

qētsā chēē lā, phāpqt phāp-
 qtt chēē maa thēē; ānt, ācāā
 ɲo šēē cēē, thām ni, nt̃cōō,
 tēētsa rīqāā ... qhā t̃āā
 mhātūp̃a, mti m̃tqcūū qhāā
 cēē, ānt, šūp̃a rēē ... kēē
 šūp̃a rēē.

tīfēēs šūp̃eē qhāā lā yaa,
 ānt, kēp̃ōō, lūp̃u c̃tāā maa
 yōō cēē, "pāāqō tī, ɲātsōō
 kēp̃ōō thīfēēs¹ lamsāā laq-
 pā cūū ni, qhāā mētsēē rēē"
 s, ɲēeqāā chīp̃a rēē. ānt,
 lhāsēē kēp̃ōō "qū chi, tī
 māñēēōō chi! ɲēē ācāā
 rēē. ɲāñtī pīkāā nt̃ lēē
 yōō marēē. ānt, ɲēē ɲāñtī
 qhi lūkūū thātā šūqōō šēēqt
 yīī" s, sūp̃a rēē.

1: tīfēēs

ānt, ācāā tī yaa phōtāā nāā

then he came down, leaping
 down the smaller staircase,
 walking down the larger stair-
 case and, then, he recognized
 his older sister and embraced
 her, and the two of them, for
 a little while ... unable to
 speak, their eyes full of
 tears, then, stayed there ...
 stayed there, stunned.

While they were staying there
 like this, then, the king's
 ministers and so forth came
 out and said, "This beggar has
 grasped our king's hand like
 this right away, and it's
 most improper", and were
 about to beat her. But then
 lhāsēē kēp̃ō said, "Please!
 Please don't beat her! She's
 my older sister. There's no
 one but we two, brother and
 sister. And then, I'll tell
 you our story, now, later".

And then this older sister

1a 1ēē nāā; nīmā tūū qhī rī-
 qāā, ācāā qhī qūsū, sTT;
 tūūūsōō cēē; tīnēē, ānT, kēē-
 pō tī lhēkēē šū ... ānT, sēē
 tī tā tēmō nTTcōō tūūs tōpō
 chēē nī šūpēē qhāā 1a yaa,
 ānT, kēēpōō qhōrāā qhī lūpū
 tīqēē 1a yaa, "tha, ȳa tītēēs
 tēēpēē khōnēē tīl māsōō. ȳēē
 āmā laa nT nām 1a phTr yōō
 reē. pāā laa nT, hāāšāā
 tūūmūū tsōōqāā 1a cūū šāā yōō
 reē. tha, pāā laa tī tōōyāā
 qhī thāp chī macēēnā, khōnēē
 tīl māsōō" s, sūūpā reē.
 "tha, tī qha qhēē nāqT mā-
 rēē. ȳātsōō, ānT, māqTā
 tīlīqT yīt", s šūūpā reē.

ānT, tīnēē, lhācTī qūūsāā
 simšāā tēē šūū; ānT, lhāsēē
 kēēpō, ānT, māā qhī ... māq-
 pōō chēē, cēē; ānT ... kēēpō

came up into the palace. For
 seven days they washed the
 older sister's body; they per-
 formed ceremonies of purifica-
 tion. After that, then, she
 stayed together with the king
 ... but, then, while the son
 and daughter were both living
 happily like this, then, the
 king said to those ministers
 of his, "Now, it can never
 be right for me to stay like
 this. My mother has flown
 to the sky. My father has
 been imprisoned by a fright-
 ful demon. Now, unless
 there's a way for me to get
 my father out, it can never
 be right". They said, "Now,
 this is really nothing. We,
 then, will prepare for war".

And then, after that, lhācTī
 qūūsāā stayed there at home;
 and, then, lhāsēē kēēpō,
 then, served as the war's ...

qālā 𑀧𑀮𑀭𑀮 yōōsēē lūṇpā tēē,
māā kōqāā thēēpa reē. tī-
tēēs "māā yūqTī" sītūū tsā
nēē, 𑀮𑀮T, hāāśāā tūūmūū yāā
māqpōō ē chēē cēē, phānēē
tshūū māā kaaqāā yūqT yōō
reē.

𑀮𑀮T, qhūṇTī māā thūū ni,
hāāśāā tūūmōō yaa sēē qhi
ta kūtūū tsā nēē, ṇṭṭ 𑀭𑀮
suū ni ... lamsāā ṢṬpa reē.
tīnēē, ta cTq kūtūū tsā
nēē, 𑀮𑀮T, semā rāqō 𑀭𑀮 suū
ni, mo ṢṬpa reē.

qhūṇTī qhi ro tī, 𑀮𑀮T, sā
tom qu thūū; tīi 𑀮𑀮 𑀭𑀮 pēē;
qhāā tēē, 𑀮𑀮T, chōōtēē nāqō
chī śāā; 𑀮𑀮T, chōōtēē nāqō
tēē, ramnēē nāā; tīnēē, 𑀮𑀮T,
yap, qālā 𑀧𑀮𑀭𑀮 tōqāā thēēpa
reē.

commander. And then ...
there in the place where King
qālā 𑀧𑀮𑀭𑀮 was, they went to
wage war. When they said
this sort of thing: "War is
coming", then, again, the
frightful demon also served
as a commander, and came
over from there to wage war.

And then those two met in
battle, and when the son shot
an arrow at the frightful
demon, it pierced her heart
... and she died immediately.
When, after that, he shot an
arrow, then, it pierced semā
rāqō, and she died.

As for the corpses of those
two, then, they dug nine fa-
thoms deep into the earth;
they buried them under this.
Above there, then, they
erected a black stupa. And
then, there at the black
stupa, they offered prayers

ʌnT, qālā ʊpō nT, ñucū tēē
 tsāā, ñō cēē, ʃuù yɔɔ̄ reē.
 ʌnT, qālā ʊpō, "pāā laa,
 ŋa, lhāsēē kēepō, lēē yōō"
 sūūtūū tsā nēē, "yīkT marēē.
 ŋēē phu, lhāsēē kēepō, sēē
 tshāāpʌ reē. yīkT marēē"
 sūūpʌ reē. "ʌtsii, pāā laa,
 ŋa yīī! siī taa!" s chēē-
 nēē, siiqT, yɔɔ̄ marēē.

ʌnT, "pāā laa, tha ŋa yīī!
 lhāsēē kēepō yīī! ʌnT, āmā
 laa, nām lʌ phTr; ʌnT, ŋʌñTī
 sēēqāā tāā chu tee, tshētāā
 tāā ni, ʌnT, cēemāā, ʌnT,
 ŋʌñTī, ācāā laa, ʌnT, tɔqpēē

of sanctification¹. After
 that, then, they went to get
 the father, qālā ʊpō, out.

1: These are prayers designed
 for enduring things, such as
 buildings, statues, new land.

And then, as for qālā ʊpō,
 since he had been given a
 potion that caused insanity,
 he had remained insane. And
 then, when he said to qālā
 ʊpō, "Father, I, lhāsēē kēē-
 pō, have come", he said,
 "That can't be. My son, lhā-
 sēē kēepō, was killed. That
 can't be". Even though he
 said, "Oh, my, father, it's
 I! Look!", he wouldn't look.

And then he said, "Father,
 now, it's I! I'm lhāsēē kēē-
 pō. And then, mother flew to
 the sky. And then, people
 were sent to kill us two, but
 they spared our lives, and

pēēmā cēē qhī, yūū lā yaa,
 ānT, phēē šaa. ȳa pēēmā
 cēē qhī, ānT, kēepō, ānT,
 ȳhētōō chēēpā yīī. tālēē
 šTȳ qhī, ȳō nēē, ānT, šēȳ-
 tōō tīī ȳō nēē, ānT, ȳa
 lāācēē lā ŋTī nī, ānT, kēē-
 pō, chīkū chūū" ... sūūpā
 reē.

ānT, pāā laa qhī cēē sīī
 cēē, phū ȳō šēē; qatāā chōō
 nī, ānT, qhōrāā ŋTī, phōtāā
 lā yaa thēē; pāā laa, ūtā
 cTtāā sTī; namsā cTtāā sāāpā
 yōō; pāā laa lā yaa, ānT
 šītāā qhī, ānT, tēmteē cTtāā
 chēē; tīnēē, ānT, kēepō,
 qālā ȳȳpō, thā, ānT, lhācTī
 qūūsāā ŋTī, ānT, qālā ȳȳpō
 yōōsēē kēēsā tēē šūū; ānT,
 lhāsēē kēepō, ānT, pēēmā
 cēē qhī lūpāā šūū, chēē;
 ānT, ȳōšāā chēē šūūpā reē.

then, afterwards, then, as
 for us two, my older sister,
 then, had gone to the nomads'
 area of Lotus Land. I, then,
 was crowned King of Lotus
 Land, then. I was found
 under a plantain tree, then,
 under this tree, then, by an
 elephant and, then, I was
 able to serve as king".

And then his father looked,
 and recognized his son. He
 was really happy, and then
 those two went to the palace.
 They washed the father's hair
 and so forth; they dressed
 him in new clothes. For his
 father, then, they had great
 celebrations and so forth,
 then. After that, then, King
 qālā ȳȳpō, now, and then lhā-
 cTī qūūsāā, both stayed there
 in the capital where qālā
 ȳȳpō was. And then, lhāsēē
 kēepō, then, stayed in the

country of Lotus Land. And
then they lived most happily.

The Magic Stick

(Recorded by Mr. Nornang; March, 1963)

lunpāl cTī lā pāpā cTī taa
 āmā ci yɔɔ reè. [K: ʌnT?]
 qhūntī lā pūqū phu cTq kēè-
 pā reè. phu thi kēè ni,
 āmā ti, šTpa reè. tinēè
 pāpā tī phu thi lāptāā tāā
 cētāā chēè, qhō yōtēē yaqō
 šetāā chūū yɔɔ reè.

tītēè cTī laa, pāpā tēè ...
 ācē sāpā chī chūūpa reè.
 yāā ācē sāpā tēè phu cTq
 kēēpa reè. phu tī kēè ni,
 pāpā ti šTpa reè. ʌnT phu
 qēpa ti, lunpāl tīi ... šun
 qhi lēēqā cheñēē chī chūūpa
 reè. qhō tsīqū šetāā chāā
 tēè (y)ɔɔ reè. ʌnT qhōō
 pūqū, chūŋa ti taa, āmā
 yaa kūñēē mTī tʌqT yɔɔ ma-
 rēè. [K: m?]

In a certain country, there
 were once a father and a
 mother. [K: And then?] To
 those two a child, a son, was
 born. After this son was
 born, the mother died. Then
 this father sent the boy to
 school and so forth, and he
 became very good in terms of
 knowledge.

After a little while, the fa-
 ther ... got a new wife. And
 again, to the new wife, a son
 was born. After this son was
 born, the father died. And
 then this older son went to
 work in the government ... of
 this country. He grew very
 rich. But, then, he never
 looked after the younger child
 or the mother. [K: Mm?]

ḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁ,
 ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁ. ḁḁḁ-
 ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁ, ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ
 ḁḁḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁ,
 ḁḁḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ
 ḁḁḁ.

ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁ
 ... "ḁḁḁḁ, ḁḁḁ ḁḁḁḁḁ ḁḁḁ-
 ḁḁḁ¹ ḁḁḁ", ḁ ḁḁḁ ḁḁḁ. ḁḁḁ
 ḁḁḁḁ, "ḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁ, ḁḁḁḁ
 ḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁ. ḁḁḁ ḁḁ
 ḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁ¹ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁ
 ḁḁḁ ḁḁḁḁ. ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁ,
 ḁḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁ
 ḁḁ ḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁḁ. ḁḁḁ
 ḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁ?" ḁ ḁḁḁ ḁḁḁ.

1: ḁḁḁḁ

And then, after that, the
 mother sent this younger
 child to school. After she
 sent him to school, what with
 taking care of the expenses
 of the school that were to be
 paid and so forth, those two
 grew very poor.

And then, one day this younger
 child said ... "Mother, I
 need money to buy bread¹".
 And then the mother said,
 "Now, we two have grown very
 poor. I don't have anything
 to give you for buying bread
 and so forth. Actually, all
 we have is this clay teapot
 and the pot for embers². And
 then, how shall we manage?"

1: This is a flat, baked
 bread. 2: The teapot is put
 on the ḁḁḁḁ, which is also
 made of clay, to keep the tea
 warm.

ʌnT pūqū chūŋa tii, "tha
 onā amāā, ŋɛɛ ʃTŋ tsōqāā
 chīī qu" s lɔpɔ reɛ. ʌnT
 qhōō ʃTŋ tsōqāā chīī ni ...
 tawā cTqtsɔ chi qhōō ʃTŋ
 tsōqāā chīpɔ reɛ. ʌnT ʃTŋ
 laa ... thopō reɛ reɛ qhōō
 ʃo sūm sum rɔɔqT yɔɔ reɛ.
 tīnēē, qhōō, ŋūū chēqā thi
 amāā ʃaā; chēqā qhōrēē khTT
 ni, tsəqō tsōqāā chīpɔ reɛ,
 qhōō.

tsəqō tsōqāā chīī ni ... qhō
 tīnēē yaa, tʰutūū¹ lāqāā
 nɔɔpɔ reɛ, qhō. lāqāā nɔɔ
 cɛɛ, qōpā cTɪ qhi ... qōō-
 ʃam tēē lēpɔ reɛ. qōpā tii
 qōōʃam tēē lēpēē qhūū
 tʰapā qhāāqā maa lōō phTTqT
 yɔɔ reɛ. ʌnT qhōō, "qū khi,
 thoqōō ŋaa nēetsāā yāarɔɔ
 chiī!" s lɔpɔ reɛ, tʰapā.
 ʌnT tʰapā qhōtsōō, "thoqōō
 nēetsāā, chɛɛ cɛɛ, rāā tēē
 1: tʰutūū

And then, this younger child
 said, "Well now, mother, I'll
 go sell wood for you". And
 then he went to sell wood,
 and ... for about a month he
 went to sell wood. And then,
 for the wood ... he got three
 ʃo for each bundle. After
 that, he left half the money
 with his mother; he took half
 with him, and went to sell
 clay pots, he did.

He went to sell clay pots,
 but ... when he went up from
 there, he took the wrong road
 he did. After he had taken
 the wrong road, he came to
 the area below ... a mona-
 stery. When he came to the
 area below this monastery,
 all the monks were going back
 down. And then he said, to
 the monks, "Please! Rent me
 a place to stay for tonight,
 please!" But then those monks

tööyāā yūqT marēē. ṇātsō ē
 maa lōō tuqT yōō. qhāā yīī
 senā, tēē qūmāā yūqT reē" s
 lḁḁ reē. "tha qūmāā yōō-
 nēē¹, ṇa thāā šetāā chēēqTī;
 ṇaa tēē nēētsāā yāārōō
 chiī!" s lḁḁ reē. "ḁnT
 onā, rāā tēēqT yīīnḁ tōō!
 ṇātsō nT lōō tuqT yīī" s
 chēē, ṭhapā tiqēē lōō thēē-
 ḁḁ reē.

1: qhēē was deleted here,
 in revision.

ḁnT qhō qōḁā tīī nāā tēē,
 tsūū tēēḁḁ reē. tīītēē cTq¹
 lḁ qūmāā tsagtō yōōḁḁ reē.
 yōō² tsaa², qhōō tuqāā nāā
 tēē, qhḁḁqāā chīḁḁ reē.
 tuqāā nāā tēē, qhḁḁ tēēḁḁ
 qhutūū, tēē, thāqā ci yōō
 reē. thāqā tīī lōō nēē,
 šēē tāā šaarō kḁḁ cētāā
 chiqT yōō reē. ḁnT qhō

1: cTī; 2: tsāā

said, "As for giving you a
 place to stay for tonight, it
 won't do for you to stay
 here. Even we are going back
 down. The reason is, bandits
 are coming here". "Now, even
 if bandits are coming, I'm
 very weary; please rent me a
 place to stay here!", he
 said. "Well now, then, if
 you want to stay here, stay!
 As for us, we're going back";
 saying this, those monks went
 back.

And then he went inside this
 monastery and stayed there.
 After a little while, many
 bandits came. Since they had
 come, he went to hide there
 in the assembly hall. When
 he was hiding there inside
 the assembly hall, there was
 a painted scroll there. On
 this painted scroll they were
 singing and dancing and so

tèè tēmō chētāā chōō; tī-
tēè cTī lā qūmāā cētāā lōō
tshāāpā reè.

ānT sāñTT thi qhōō, thāqā
thi khTT cēē ni, cTq chīpā
reè. chīT cēē, tshō cTī
qhi qhā tēè, cāātōō ci yōō
reè. tīi yōō tēè qhōrā nēē-
sō kAp; cāātōō tīi tēē laa,
thāqā thi kēē cēē, tēmō
tēē cēē tēēpā reè.

tēmō tēē cēē tēētūū, tshō
tīi kTT tīnēē yaa mī qāāpō
chi, tōq thi qhā lā thōpā
reè.

ānT mī qāāpō tīi, "phu rāā,
lūū kēēpōō 'maa phēērōō naa!"

forth. And then, he found
the show there really good.
After a little while, the
bandits and so forth had
gone back.

And then, the next day he
took this painted scroll and
went away. When he went on,
there on the shore of a lake
there was a willow tree. He
rested there under this; on
the side of this willow tree,
he hung the painted scroll,
and stayed there watching the
show.

While he was staying there
watching the show, up from
the center of this lake there
suddenly emerged a person
dressed all in white¹.

1: Literally, "a white per-
son".

And then, this person dressed
all in white said, "You, boy,

sūqTī" s l̥p̥a reè. "ʌnT
 ɲa, lūū k̥eɛp̥oō tsāa l̥a cē-
 tāa t̥ol̥oō m̥e; ɲeɛ āmā ātā
 ph̥l̥q̥eē, t̥op̥c̥eē cētāa m̥eɛp̥a
 c̥eɛ, t̥uq̥s t̥e (y)ɔ̄ reè.
 ʃetāa k̥op̥o yīī. ʌnT āmā
 mTī t̥āq̥āa t̥oq̥o ȳoō" s l̥p̥a
 reè.

ʌnT mī q̥āap̥o t̥iī, "yīcTī
 mīcTī maa ph̥eē! 'kh̥erāā
 maa ph̥eē!' sūūyāa thi 'kh̥e-
 rāā qhi th̥āq̥a thi' lūū k̥eɛ-
 p̥oō 'ts̥oōr̥oō chiī!' s, siqT
 reè. 'tī ts̥oōr̥oō chiī!' s
 siqT tuun̥, lūū k̥eɛp̥oō qu-
 k̥ap̥ t̥eē, ʃT̥, t̥h̥oō quq̥ū
 chi ȳoō reè. 'tī q̄oō ȳoō'
 sūū!" s, l̥p̥a reè.

the King of the Nagas said,
 'Please come down!'. "But
 then, I don't have time to
 go to where the King of the
 Nagas is, and so forth; right
 now my mother is staying over
 there without food and so
 forth, like that. We are
 very poor. And then, I want
 to go look after my mother",
 he said.

And then this person dressed
 all in white said, "Come down
 regardless! As for his saying
 'You come down!', the King of
 the Nagas will say, 'Please
 sell me this painted scroll
 of yours!'. When he says
 'Please sell me this!', there
 behind the King of the Nagas'
 door, there's a crooked stick
 from an umbrella tree. Say,
 'I want this!'. "

1: ʃT̥ quq̥ū can refer to
 either a simple crooked stick

ʌnT qhōō mi tēē nēē cēē,
 "ʌnT onā yonāā; ɲa qhāṭēēs
 toqo rēē?" s ʌptūū, mi
 qāapō tī, "khērāā ɲēē qēē-
 pāā phēē! cēē tsūm cēē
 šuū! ʌnT ɲēē, 'cēē tōō!'
 serēē qhūtūū khērāā tāā
 nāā taa, lūū lūnpāā phTTqT
 rēē" s, ʌpʌ rēē.

ʌnT qhōō mi qāapō tī qēē-
 pāā, chTī, thāqā thi qhōō
 laqpāā khTT cēē, cTq chTīpʌ
 rēē. mTī tsūm cēē, ʌnT mi
 qāapō tī, "tōō!" s ʌpʌ
 rēē. ʌnT qhōō mTī yaa
 tʌṭtūū, qhō lūyūū ʌ lēē
 tēē (y)ōō rēē.

lūyūū ʌ lēētūū, lūū kēepō

or a crook.

And then, after he had listened
 to this person, when he said,
 "Well now, then, all right; how
 should I go?", this person
 dressed all in white said, "You
 come on my back! Keep your
 eyes closed! And then, when
 I say, 'Open your eyes!', as
 soon as you open them, you'll
 come to the country of the
 Nagas".

And then, after he got on the
 back of this person dressed
 all in white and took the
 painted scroll in his hands,
 at once they went off. He
 closed his eyes and, then,
 this person dressed all in
 white said, "Open them!".
 And then, when he opened his
 eyes, he had arrived and was
 in Nagaland.

When he arrived in Nagaland,

taa thitsū qhāāqālō qhi,
 qhōō phTpsū, šetāā šūūpa
 reē. ānT qhō yaa tētōō šūū;
 ānT lūū kēepō taa thitsū,
 "khērāā chūūnā nī, pē thi
 lūyūū rāā lā šuurōō nāā¹!"
 s, lāpa reē.

1: naa

ānT qhōō, "nā lūyūū lā, pē
 thi tē cētāā cheyāānT, yū-
 qT marēē. nēē āmā šetāā
 kōpō yīī; ānT tōqšT thēē,
 tītēē chīqT reē. nā yaa
 tōqo yōō" s lāpa reē.

"onā lo sūm šuurōō nāā¹!"
 s lāpa reē. "lo sūm ē tūū-
 qT mēē" s lāpa reē. "onā
 tawā sūm šuurōō naa!" s.
 "tawā sūm ē tūūqT mēē" s.
 "onā tūū cTq šuurōō naa!"
 s cheēpa reē. "tī ē tūūqT
 mēē" s lāpa reē. "ānT onā

1: naa

the King of the Nagas and all
 these Nagas welcomed him with
 great hospitality. And then,
 they invited him in, and then
 the King of the Nagas and
 these other Nagas said, "If
 you can, please stay perma-
 nently in this, our Nagaland!"

But then he said, "As for my
 staying permanently in Naga-
 land and so forth, it won't
 do. My mother is very poor.
 And then, it's like this:
 she'd die of starvation. I
 want to go up".

"Well now, please stay three
 years!", they said. "I don't
 want to stay three years, ei-
 ther", he said. "Well now,
 please stay three months!"

"I don't want to stay three
 months, either." "Well now,
 please stay for a week!",
 they said. "I don't want to

ñimāl sūm šuurōō naa!" s.

ānT "ti yonāā" s, ñimāl sūm

tūūkū chēēpa reē.

ñimāl sūm tēē ni, ñimāl sūpāl

tēē lūū kēēpōō, "tha na khē-

rāā la cTq sīkū tūū. khērāā

qhi thāqā thi naa tsōōrōō

nāā¹!" s lāpā reē. "khērāā

la nōōpū, qharē qōōnāē, qēē

phāā tēē qōō²" s, lāpā reē.

1: naa; 2: qo

ānT pūqū tīl, thāqō "tsūqT

mēē" s lāpā reē. tīnēē ānT

lūū kēēpōō ūtsūl šetāā klp

chēē tsāā, qhōō tsōōpā reē.

"ānT khōrāā nōōpū qharē qōō?"

stay even this long", he

said. "Well now, then,

please stay three days!"

And then he said, "This

will be all right", and

agreed to stay three days.

He stayed three days, and

then on the third day the

King of the Nagas said, "Now,

I have something to say to

you. Please sell me this

painted scroll of yours!

I'll give you whatever wish-

granting jewel¹ you want in return".

1: Literally "jewel", nōōpū

is used, by extension, to re-

fer to anything which has the

power to fulfill wishes.

And then this boy¹ first

said, "I don't want to sell

it". But then, after that,

since the King of the Nagas

1: Say, under fifteen [1980].

s l̥p̥a re̥. "ŋaa nō̃p̥u šāp̥a
qhḁ qhē̃ mōq̃d̃. khērā̃ qhi
quk̥p̥ tē̃ yō̃p̥ẽ, šT̥ŋ, t̥hō̃
quq̥ũ thi q̃d̃ yō̃" s l̥p̥a
re̥.

l̥p̥a taa ʌnT l̥ū̃ kē̃p̥ō̃,
"qharē q̃d̃nē̃, t̥ē̃k̥u chē̃
tshā̃ tsā̃, ʌnT 'mē̃' se
mā̃šē̃p̥a re̥. tha, šT̥ŋ t̥hō̃
quq̥ũ ti ŋā̃tsō̃ l̥ū̃ nā̃ qhi
nō̃p̥ū̃ ... kT̥T qhi yaq̃sō̃
thi re̥. ti khērā̃ ʌ ʌnT,
tha t̥ē̃k̥u chē̃ tshā̃ tsā̃,
mā̃t̥ē̃p̥aa ỹq̃T marē̃. šē̃
ŋā̃tsō̃ l̥ū̃ l̥unp̥ā̃, mē̃nā̃,
m̃t̥ĩnē̃ chi re̥. ỹt̥ĩnē̃
ŋē̃ th̃ʌrT khērā̃ ʌ phū̃
qu" s l̥p̥a re̥.

urged him insistently, he
sold it. "And then, what
wish-granting jewel do you
want?", he said. "I don't
want any other wish-granting
jewel", he said. "I want this
crooked stick from an umbrella
tree there behind your door".

As soon as he said that,
then, the King of the Nagas
said, "Since I already agreed
to give you whatever you
wanted, then, I can't say
no. Now, among the wish-
granting jewels of the house
of Nagas, this crooked stick
from an umbrella tree ... is
the best. Since, now, I al-
ready agreed, then, to give
you this, it wouldn't do for
me not to give it to you.
However, it isn't right if
we don't have it in our coun-
try of the Nagas. Neverthe-
less, I'll give it to you

ʌnT qhōō ŠTŋ ʃhōō ququū thi
 khTT cεε ... mī qāāpō tīī
 qεεpāā chīī ni, ʌnT tshōō
 qhā ɪ ʌ yaa chīpɪ reē, qhō.
 ʌnT mī qāāpō tī nT ... phu
 thi, tshōō qhā ɪ yaa, kēē-
 pɪ taa, ʌnT ɪamsāā qhō,
 tshō tīī nāā tēē tsūū cεε,
 mī qho ɪāpɪ reē.

ʌnT qhōō ŠTŋ, ʃhōō ququū
 tī khTTkū yōō reē. chεē
 tsāā, qhōō "tha ... thāqā
 tēēmō chēpō tī nT mεē; tha
 ŠTŋ ququū chi mātsō mītūū"
 sām ni, qhō sēm é kō, ʃhō-
 qōō é tōō chεēpɪ reē. chεē
 tsaa¹, qhōō ŠTŋ tēē mōlōm
 kɪpɪ reē. ŠTŋ tēē mōlōm

1: tsāā

this time".

And then he took this crooked
 stick from an umbrella tree
 and ... got on the back of
 this person dressed all in
 white and, then, went up to
 the shore of the lake, he
 did. And then, as for this
 person dressed all in white
 ... as soon as that person
 had delivered this boy up to
 the shore of the lake, then,
 he immediately went into this
 lake and was lost to sight.

But then he had this crooked
 stick from an umbrella tree
 to take back. So he thought,
 "Now ... as for this painted
 scroll with the good show, I
 don't have that; now I only
 have a crooked stick", and he
 was both sad and hungry. So
 he prayed to that stick. He
 prayed to that stick, and ...
 said, "Now, I'm very hungry.

kap ni ... "tha na thoqōḇ
 ē ʒetāā tōōqTī. ʌnT ɲaa tēē,
 tōpcēē ʒīpū, cTī taa, ʌnT,
 qūpkāā tha, tītēē yōōpʌ chi,
 qḇḇ yōō" s ʌpʌ reē, qhōō.

ʌnT, ʒTḡ tīl, tḡʌq, tḡʌq,
 tḡʌq, sūm cheē cee, chīpʌ
 reē. ʌnT tīnēē ʒTḡ ē yḇḇ
 marēē. qhōḇ qhaā qhēē yḇḇ
 marēē.

ʌnT qhō sēm ʒetāāā kō cee
 ni, ḡee tēēpʌ reē, qhōō.
 tītēē cTī ʌ qhōō mTī yaa
 tāāpēē qhutūū, qhōō tūū tēē
 ʒeēlāā kēē thāqcōō chi kēē
 ʒaā (y)ḇḇ reē. ʒTḡ qhō ē
 lēē tēē (y)ḇḇ reē.

ʌnT qhō qhālāā kaqtsēē sēē
 cee, ʌnT kuqū āmēē tsāā ʌ
 chīpʌ reē. āmēē tsāā ʌ
 chīl cee, "āmāā, tha āmā
 rāā qharē sʌñTT tūūqT tuu-

And then, I'd like some de-
 licious food here and, then,
 chairs and these sorts of
 things that go with them",
 he said, he did.

And then this stick went tap,
 tap, tap, three times, and
 went away. And then he didn't
 even have the stick. He didn't
 have anything at all.

And then, he was very sad,
 and he lay down, he did.

After a little while, when
 he opened his eyes, there had
 been brought and set down
 there before him a really
 elaborate array of food.

And that stick had come back
 and was there.

And then, he ate until he was
 really full and, then, he
 quickly went to where his
 mother was. After he had
 gone to where his mother was,

nēē ... ḡaa yaa tTtkū yōō.
qharē sḡḡTT tūūqT tōō?" s,
lḡḡḡ reē.

ḡḡT, ḡḡēē, "ḡḡ sḡḡḡēē ḡḡpū
cTḡ taa ḡḡT ... ḡḡḡḡḡḡ chi
sḡḡTT tūūqTḡ" s lḡḡḡ reē.
"ḡḡT tḡ yūqT reē" s. "tḡ
mḡḡḡḡ qharē sḡḡTT tūūqT
tōō?" s lḡḡḡ reē. "ḡḡT tḡ
mḡḡḡḡ, thūḡḡḡ taa tḡḡēē.
qharē chūḡḡḡḡ, phū rḡḡḡ qhḡ
ḡḡḡḡ, tḡḡḡḡ" s lḡḡḡ reē.

ḡḡT qhōō ḡḡḡ tēē, mōlōm kḡḡ¹
nḡ, "thḡ thḡḡT, ḡḡḡḡ yaa,
ḡḡḡḡḡ thḡ, ḡḡḡḡḡ thḡ, thūḡḡḡ
ḡḡ thḡ cēḡḡḡ, kḡḡ thḡḡḡḡḡ
chi, ḡḡḡ rḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡōō!" s

1: kḡḡ

he said, "Mother, now, what-
ever you'd like to eat,
mother ... I have a way of
giving it to you. What would
you like to eat?"

And then his mother said,
"I'd like to eat some deli-
cious curried rice with meat
and, then ... some roast
meat". "And then, there
will be these things. Aside
from these things, what
would you like to eat?", he
said. "And then, aside
from these things, porridge
and this sort of thing.
Whatever you get, if you
order it, son, it'll be
fine", she said.

And then he prayed to that
stick, and saying, "Now,
today, may my mother have
right away a really ela-
borate array of curried
rice with meat, roast meat

mōlōm k_lap_l re_e. ch_eep_l taa
 ʃtŋ thi ʃh_lq ʃh_lq¹ sūm ch_e
 cee chīī ni ... tē_etsa sōŋa
 taqāā amēē, tūū tēē, tōpcēē
 cētāā, k_eē thāqcōō amēē qharē
 q_o seyaā t_i lēē lhāqa ch_e
 cee ... lēēp_l re_e.

1: ʃh_lq ʃh_lq ʃh_lq

anT amā qhālāā t_iqēē s_eē ni,
 anT amēē, "rāā l_a t_itēē
 qh_ltēē chūū?" s l_ap_l re_e.
 anT "ŋa, tu_us chīī ni, qōpāā
 lēē chu. anT t_inēē qōpāā,
 lēēpēē qh_utūū ʃhapā th_itsū
 maā lōō ph_lttq_lī ... anT ŋ_eē
 'nēētsāā yāārōō naa!' s
 ʃūūpēē nT, ʃhapā tsōō anT
 'nēētsāā yūq_l marēē' sūq_lī.
 anT 'ŋa thāā ē ʃetāā chēē
 chu. ŋa taqāā tūūq_l yīī' s
 ʃūūp_l yīī. anT ʃhapēē
 't_iq_l re_e' sūq_lī.

porridge, and so forth!", he
 prayed. As soon as he had
 said this, the stick went
 tap, tap, three times, and
 went away, and ... after a
 short time had elapsed,
 there before his mother a
 really elaborate array of
 food and so forth, more
 than his mother had said
 she wanted ... arrived.

And then his mother ate that
 food¹, and then his mother
 said, "How did you get these
 sorts of things?" And then
 he said, "Going like this, I
 came to a monastery. And
 then, when I arrived there at
 the monastery, those monks
 were going back down ... and
 then, when I said, 'Please
 rent me a place to stay!',
 those monks, then, said, 'It
 won't do for you to stay'.

1: "those foods"

ʌnT ɲɛ̀ tɛ̀ tɛ̀pɾɾ ɣɪɪ. ʌnT
 qūmāà lḕ chu. ʌnT ɲɛ̀, tɯ-
 qāā puù ɣɿqēē qhɿpɾqāà chɪ-
 pēēnT, thāqā, ʃɛ̀ tāā, ʃaarō
 kɿp cheñēē chɪ tuù. tɪ ɲɛ̀
 khɪT cɛɛ chɪpɾɾ ɣɪpēēnT ...
 ʌnT tshōō qhā ɿ lḕtūū ...
 lūū kɛɛpōō 'maa ʃōō!' s chɛ̀
 cɛɛ nɪ, mɪ qāapō chɪ ɲa, lḕ-
 qāà tāā nāā ʃaa.

ʌnT ɲɛ̀ mɪ tɪɪ qɛɛpāa chɪpɾɾ
 ɣɪɪ. maa tɯtūū, lūū kɛɛpōō,
 'thāqā thi tsōōrōō chɪɪ!' s
 chɛ̀ sūqɪɪ. ʌnT ɲɛ̀ thāqā
 thi tsōō; ʌnT ʃɪŋ, qhuqū tɪ

But then I said, 'I'm very
 weary. I want to stay right
 here'. And then the monks
 said, 'All right'.

And then I stayed there. And
 then the bandits came. And
 then, when I went to hide in
 there, in the far part of the
 assembly hall¹, there was a
 painted scroll with singers
 and dancers on it. When I
 took this and went away ...
 then, when I came to the shore
 of a lake ... the King of the
 Nagas said, 'Come down!', and
 sent a person dressed all in
 white to get me.

1: There may have been an
 inner room there [1980].

And then I got on this per-
 son's back. When we had gone
 down, the King of the Nagas
 spoke, saying, 'Please sell
 me this painted scroll!' And

ηε̄ε̄ tshūū lē̄pα yīī. tēē
mōlōm qharē kām̄nēē¹, tūpqt
yɔɔ̄ reē" s lαpα reē. ʌnT
āmā qapō ʃetāā chūūpα reē.

1: kαpnēē

tīnēē qhōō "sāā thi cheē;
nāā nīqāā, ʌnT, āmā rāā lūn-
pēē mī qhāāqālɔɔ̄ lα, lēē kēē
ʃu! āmā 'nārāā nīT qhi
thōōtō yōō' s cheē cee, lēē
kēē ʃōō¹!" s lαpα reē.

1: ʃu

ʌnT āmēē lēē kēēqāā chīpα
reē, lūnpēē mī qhāāqālɔɔ̄ lα.
"nānīT qhi thōōtō yōō" s,
"ʃēē nīqāā--thān chēpō ʃipū
chi yɔɔ̄ reē; tīi kT tēē
phēerɔɔ̄ nāā¹!" s lαpα reē.

1: naa

ʌnT lūnpēē mī tītsūūnT, "thā
qhūnīT nām̄kūū nT kōpō tīīēē
chi reē. 'thōōtō ʃōō!' s,

then, I sold the painted
scroll; and then, I got this
crooked stick. Whatever you
pray for to this, it will
grant", he said. And then
his mother was very happy.

Then he said, "First, there's
tomorrow; the day after to-
morrow, then, mother, go de-
liver a message to all the
people of the area! Mother,
go deliver a message saying
'We two are having a party'!"

And then, his mother went to
deliver the message, to all
the people of the area. "We
two are having a party", she
said. "Three days from to-
day--there's an extremely
large open field; please come
there to the middle of this!"

And then, as for these people
of the area, they thought,
"Now, ordinarily, those two

thooṭō qhāṭēē chi tāāyāā
yīnaa. chēēnēē mhācīīnā
yūqT marēē" sām ni, ānT
qhāāqēē, šēē nīqāā šōqēē
thi, ṭhutsTī¹ cēēpa² reē,
thooṭō.

1: ṭutsTī; 2: chēēpa

ānT, qhōō qōōtāā thi mōlōm
kapa reē: "tha sāāšōō, ānT,
thāṇ tii qāā la mi tiqēē
qhāāqā chuupēē, qhuu tha,
tēē tha, cōqtsē tha, ānT
qāyōō tha, šēēlāā tha, šēē-
lāā kāānēē qhi mi tha cēēpa
qōō yōō" s lapa reē, qhōō.
ānT šTṇ tii ṭhāq ṭhāq ṭhāq
sūm cēē, chīpa reē.

ānT tinēē sāā ti, āmā ḡāpō
nēē yaa lāā ni, āmā lō mā-
tēpa reē. thōqēē qhāā nēē
mTī tāqāā chīpa reē. mTī
tāqāā ṭutūū, thāṇ tii qhāā

have been a poor sort. They
say, 'Come to a party!'; I
wonder what sort of a party
they'll give. However, it
wouldn't do not to go", and
then they all made plans to
go on the morning of the
third day, to the party.

And then, in the evening he
prayed: "Now, tomorrow mor-
ning, then, on this open
field I want everything, in-
cluding a tent that will hold
all those people, and cushions
and tables and, then, bowls,
and food, and people who will
serve the food", he said, he
did. And then, this stick
went tap, tap, tap, three
times, and went away.

And then, the next day, the
mother got up early, and the
mother felt uneasy. She went
onto the rooftop to check.
When she went to check, a

la qhuu, pāltsa chi kap šaa
(y)ɔɔ reè. ʌnt amā qatāa
chōō ni, "tha ... phu ɣʌnti
ʌnt, qhuu cētāa è kap tshāa
šaa. tha ɣarāā ntt ɣē ʌ
to!" s ʌpa reè.

ʌnt qhūnti ... ɣē ʌ yaa
chīpa reè ... ɣē ʌ ɣʌqēē
lēētūū, mi qhāšēē lēē tshāa
(y)ɔɔ reè. ʌnt maɣa lēēkū
tēē (y)ɔɔ reè. ʌnt tinēē
qhōtsō mi tiqēē qhāāqā yōō-
pa reè.

mi tiqēē qhāāqā yōō ni, ʌnt
mi tiqēē ti taa nāpōō qhō-
rēē cōcō¹ qho ē yɔɔ reè.
ʌnt cōcō¹ ti! ... qōōtāa
mi šāpā lōō tɔɔ qhutūū, nāā-
tsāa rʌpa chēē cēē, qhōō
šuttsa ʌ tēēpa reè.

1: cōcōɔ

huge tent had been set up on
this open field. And then
the mother was really happy,
and she said, "Now ... son,
we two, then--the tent and
the other things, too, have
been set up. Now, let's the
two of us go on ahead!"

And then, those two ... went
on up ahead ... When they
arrived up there ahead of the
others, some people had al-
ready arrived. But then,
many had still to come. And
then, all those people came.

When all those people had
come, then, together with
those people there was that
older brother of his, too.
And then, this older brother
... when the other people
went back in the evening,
acted as if he were an inti-
mate, and he stayed on for
a little while.

tɛɛ̃ ní, ʌnT phu ti taa āmāā
yaa "khērāā ńTT ʌnT cālāā
tītēē qhāṭēēs chūū?" s, qēcā
thiṭpa reē. ʌnT phu ti
lāpa reē. ɣēmāā lūū yūū lā
chītīcītī tīnēē ʌnT thāqā tha,
kaqpāā tshōō kʌpkʌp tīqēē
qhōō ɣōnēē thāɣnēē lāpa reē.
lāpa taa ʌnT, cōcōō¹ qee,
"tha ōnā, khērāā ńTT qhi
kaqpāā thi qaa tshūū tsōō
tha! ɣee phāṣTī tha, qhāā-
qālōō līṭ thi khōrāā phāā
ṭēē qo" s lāpa reē.

1: cōcōō

ʌnT āmā tiṭ senā, "ʌnT nʌm-
kūū cōcōō¹ qee ɣarāā ńTT
kōpō yītītūūnt, kūnēē tʌqT
yāō marēē. ʌnT cōcōō¹ lā
nōōpū tītēē ṭēē qoyāā yāō
marēē. ɣarāā ńTT lā nT,
nōōpū tīnēē qharē qāō chēē-
nēē yūqT reē. māṭōō!" s

1: cōcōō

He stayed and, then, he asked
the boy and his mother, "How
did you two, then, get these
sorts of things?" And then
this boy told him. He told
him the truth about those
things--his earlier journey
to the land of the Nagas and
then the exchanging of the
painted scroll and the stick.
As soon as he had told him,
then, the older brother said,
"Well now, you two sell me
this stick! I'll give you my
ancestral estates and abso-
lutely everything".

And then the mother spoke and
said, "But then, ordinarily,
when we two were poor, your
older brother never paid any
attention to us. And then,
there's no need to hand over
to your older brother such a
wish-granting jewel. As for
us two, we'll get whatever we

l_Δpa reè.

anT phu chūḡa tiī, "tha, amā.
taa ḡarāā nTT qhi mitsēē rī-
qāā nT cōcōṣ¹ qhi cālāā qeε¹
... tāāyāā qoyāā chiqT reè .
anT tinēē lhāmāanT qoyāā yṣṣ²
marēē. anT cōcōṣ² l_Δ nōō-
pūū phēē thōṣnā, cōcōṣ² qhō-
rāā phāā tēē ṣṣṣ! ḡātsō
tshōō kaā tu³!" s, chēē ni,
phu chūḡa tiī tshōō k_Δpa
reè.

1: qhi; 2: cōcōṣ;

3: thu

tinēē anT, cōcōṣ¹ tiī nīmā
qhāṣēē cTī neε, "anT yāā sā-
nTT ... cōcōṣ¹ qhi, thōōtō
yīī" s, "thāḡ tēē phēērōṣ
naa!" s, l_Δnpēē mī qhāāqāā
lēē kēēpa reè.

1: cōcōṣ

need from this jewel. Don't
give it to him!"

But then this younger boy
said, "Now, my older brother's
things ... will be more than
enough for the lifetimes of
us two, mother, you and me.
And then, there's no need to
have anything left over. And
then, if the wish-granting
jewel is of use to my older
brother, give it to him and
let him have it! Let's make
the exchange!" Saying this,
this younger boy made the
exchange.

After that, then, this older
brother, after some days,
delivered a message to all
the people of the area: "And
then, again, tomorrow ...
it's my, the older brother's
party", he said. "Please
come there to the open
field!"

ʌnT qhōō qōōtāā thi mōlōm
 kʌm¹ ni, kaqpāā tēē ...
 "ʌnT qhʌsīī, phu chūhēē,
 thoōtō lēē, tʌp, sūm ʃi cTī
 qhi maŋa ... ʌnT yaqa, tī-
 tēē chi, yohʌ ʃōō!" s, qhōō
 mōlōm kʌpʌ reē. kʌpʌ taa
 ʃTŋ tīī tʰʌq tʰʌq tʰʌq nā
 chēē cēē ni, ʌnT chīpʌ reē.

1: kʌp

ʌnT cōcōb tī tʌ qatāā chōō-
 pʌ reē: "qōōtāā thī--tha
 nʌmkūū qhōō tʰʌq tʰʌq sūm
 mātōō chiqT yōō marēē. thʌ-
 rT nā chēē su. tha qhōō tī
 lēē tʌ tʌp cTī qhi yaqa
 yūkū thāā chōō su", sām ni,
 qhō lō, tetē cēē¹ cēē, nēē
 tēēpʌ reē.

1: chēē

ʌnT lūhpēē mī nT qhāāqāīōō
 qhi, "tha qhʌsīī, phu chūhʌ
 kōpō qhōō ē thoōtō tʌqʌtsʌ

And then, that evening he
 prayed, to that stick ...
 "And then, compared to the
 younger boy's party a while
 back, may there be these sorts
 of things that are three or
 four times more numerous ...
 and, then, better!" As soon
 as he had done this, this
 stick went tap, tap, tap,
 five times, and then went away.

And then, as for this older
 brother, he was really happy:
 "This evening--now, ordinari-
 ly, he only went tap, tap,
 three times. Today he did it
 five times. Now, the things
 should definitely be twice
 as good as those of his".
 Thinking this, he felt very
 much at ease, and he lay down.

And then, as for the peo-
 ple of the area, they all
 said, "Now, when that poor

chi t̃ā̃t̃ū̃, thar̃t̃ t̃ā̃ āñt̃
 cōcō, ts̃iq̃ū t̃iit̃ā̃ š̃ip̃ū chi
 t̃ā̃q̃t̃ rẽ! ṇātsō qhāāqā
 sap̃t̃ōō pēē, chēē cēē ni
 mhāc̃t̃īñā!" s, m̃i qhāāqā
 sap̃t̃ōō pēē, chēē cēē ni,
 t̃uq̃t̃ yāō rẽ.

sāāšō thi cōcō qhi, thōō-
 qēē qāā nēē m̃t̃i tēēpēē qhū-
 t̃ū̃, qhūū cētāā ē yāō marēē.
 qhāā, qhēē yāō marēē. m̃i
 t̃iqēē thā̃ tēē lēēt̃ū̃ ē
 qhāā, qhēē yāō marēē.

āñt̃ t̃inēē cōcō qho pāāqō
 chāāp̃ā rẽ. phū chū̃h̃ā t̃i
 taa, āmā thi cōcō qhi phā-
 š̃t̃i t̃iqēē sēē; qhū̃ñt̃i k̃t̃p̃-
 šāā chēē tēēp̃ā rẽ. āñt̃
 thāqā rẽ.

younger boy gave such a party
 as he did a while back, to-
day, then, this rich older
 brother will give a great one!
 We'd all better get dressed
 up and go!", and everyone
 got dressed up and went.

The next morning, when the
 older brother went onto the
 rooftop to check, there
 weren't any tents and so
 forth; there wasn't anything
 at all. And when those
 people came to the open
 field, there wasn't any-
 thing at all.

And then, after that, that
 older brother became a
 beggar. This younger boy
 and his mother lived from¹
 those ancestral estates of
 the older brother; those two
 lived most happily. And
 then, that's the end.

1: "ate"

K: aa lɛɛ. ʌnT qhɔɔ lɛ̃tɛ̃ɛ̃
qhɔɔpa ɣĩpa rẽɛ̃.

Oh, I see. And then, it
 seems the fruit of his karma
 had come full circle, back
 to him.

N: ʌnT qhɔɔ, õõ, lɛ̃tɛ̃ɛ̃
qhɔɔpa rẽɛ̃.

And then, yes, the fruit of
 his karma had come full
 circle, back to him.

K: m̄m̄m̄.

Mmm.

ḡqū tōpa

(Recorded by Mr. Nornang; March, 1963)

lhēsēsē yḡḡtsḡ tēē, "qhḡḡḡ
qōpā" seḡḡḡ ḡḡḡḡ qōpā chi
yḡḡ reē. ḡḡḡḡ qōpā tēē ...
ḡḡḡ cḡḡ ... ḡqū tōpēē ...
ḡḡḡ cheqāā chḡḡḡ reē. tḡ-
nēē qhōō ḡḡḡ chēē nḡ ... lḡ
qhāšēē chi qhḡ rḡqāā tēēḡḡ
reē. lḡ qhāšēē chi qhḡ rḡ-
qāā ... ḡḡḡ qhōō, ḡḡḡ thḡ-
tsū qhāāqā lḡḡ; tḡḡēē chēēḡḡ
reē.

ḡḡḡ ḡḡtsēē thḡ thḡtsū lēē
pūqū kēē ... ḡḡḡ, ḡḡḡ māḡ
tḡqēē tḡḡ "thḡ ḡḡtsōō nāā
lḡ, tḡḡēē ḡḡḡ pūqū taa cē-
tāā kēyāā, mḡ šāpā yōōḡḡ
nḡ yḡḡ marēē ... thḡ tētēē
ḡḡtsōō kḡḡ lḡ khḡqā chḡ
lēē yḡḡ reē ... tḡ ḡḡtsō

There, somewhat above Lhasa,
there's a nunnery called
"qhḡḡḡ Nunnery". To that
nunnery ... one day ... ḡqū
tōpā ... went to become a
nun. Then he became a nun
and ... stayed there for
several years. For several
years ... then, he ruined
all those nuns¹; he did this
sort of thing.

1: That is, he caused them
to break their vows by having
sexual relations.

To the prayer leaders of the
nuns and these ones, children
were born ... and then, those
ordinary nuns said, "Now, as
for this sort of thing, then,
the giving birth to children
and so forth among us, there
aren't any other people coming

tāqo reè" s chεè; ñimā cTq¹,
 kamtōō qhāā 1² qhōtsō
 qhāāqā1ōō phāā tshūū ...
 chōm cεε, ānT ɔō nεε yaa,
 mTī tēēpa reè.

1: cTī; 2: Revised from
 nāā 1A.

ānT, ānT tīqēē ti qhāāqā-
 1ōō pāā cεε phāā chōm ni,
 ānT tīnēē āqū tōpēē mīn 1A
 ānT thamcōō pēēmō siqT yōō
 reè, qhōtsōō. ānT āqū tō-
 pēē, thamcōō pēēmō ... "naa
 kaptū tuqēē? tōō taa!" s,
 "tūtū tuqēē? tōō taa!" s,
 chōmkāā nTT kapa reè. "yāā-
 kāā qōōnā lēs" s chεè, chom-
 kāā sūpa thi kapēē qhutūū
 ... qhōō tī thōōpa reè, ānT
 tsōō.

chεè tsāā ānTī, qhō sim cεε

here ... Now, there must cer-
 tainly be among us a man who
 has come here ... This we
 must check", and one day they
 all jumped back and forth
 over a hole in the roof which
 was used for ventilation and,
 then, they looked up from be-
 low.

And then all those nuns lined
 up and jumped over, and then
 āqū tōpā was called, then,
 thamcōō pēēmō, that is, by
 them. And then āqū tōpā, that
 is, thamcōō pēēmō ... saying,
 "Do I have a vagina in the
 back? Look, all right?" "Do
 I have a vagina in the front?
 Look, all right?", made two
 jumps. "If you need me to
 do it again, fine", he said,
 but when he made this third
 jump ... they saw this thing
 of his, the nuns did.

So the nuns seized him and

... qh^{oo} ITqp^l ti ... tsTT-
pēē qūp^l cTq qhi, tam; ^lanT,
qhō qāā l^l t^āā ša^{ap}l reē.

qāā l^l t^āā ša^{ap}l taa ^lqū
tōpēē ... "chāāqō! tsTT-
pēē qūpēē tam ni, t^lq^lts^l
tsh^lqT yōōnā phēēqūū sōp-
sō cT^l qhi tamnā t^l qh^l-
tsēē tsh^lqT yōō š^l!" s
cheē^l reē.

^lanT, ^lanT t^ltsūū, sēm l^l
"thā phēēqūū tshāā mēē tōō"
sām ni ... yāā phēēqūū cT^l
qhi tam cēē ša^{ap}l reē, qhō.

^lanT qh^{oo}, "āā tsii! thā
phēēqūū qhi t^lpēē qh^lutūū^l,
t^lq^lts^l tsh^lqT t^lqēē^l, kūpū
cT^l l^l, ša^ā chuū cēē, tamnā
t^l qh^ltēē tsh^lqT yōō š^l!" s

... tied up this penis of his
... with some yak-hair thread;
and then they tied him¹ to a
pillar and left him.

1: That is, by his penis.

As soon as they had tied him
to the pillar and left him
there, ^lqū tōpā said, "Good
heavens! If it hurts as much
as it does when they tie me
up with yak-hair thread, how
it would hurt if they tied me
up with soft wool thread!"

And then these nuns thought
to themselves, "Now, it might
hurt more with wool thread",
and ... again they tied him
up, with some wool thread,
and left him, that one.

And then he said, "Oh, my!
Now, if it hurts as much as
it does when they tie me up
with wool thread, how it
would hurt if they tied me

cheəpɹa reə.

ʌnT ʌnT tɪtsūū "yɪpɹa reə"
sān ni, kŭpū phāpōō chi
phaà cee ni ... tēē ... šaà
yaqō chi chuū; ʌnT qhōō tɪ
tām; ʌnT qhōrā qāa lɹ phāa
tāa šaəpɹa reə.

tɪnēē qhōō, ŋɪmɹ cTq¹, ʌnT
qhōō tɪ, pTɪ cēē ni, qhō šōō-
pɹa reə, tha. qhō tɪnēē maa,
phōō tɔɔ qhi qhutūū, ʌnT
qōpāa māācā tōōñēē mɪ, tā
naaqō, naqkāā šōpɹa chi, yŭqT
yɔɔ reə. ʌnT "rāā qhapāa
tɔqāa?" s qhōō qēcā tɪlɹa
reə. qēcā tɪlɹpēē qhutūū,
ʌnT "ŋa qōpāa yaa, māācā
phūūqāa tɪqT yɪT", s lɹpɹa
reə.

1: cTɪ

up with a leather thong
smeared with grease!"

And then these nuns thought,
"I suppose that's so", and
cut out a quite thin leather
thong and smeared it well
... there ... with grease,
and then they tied up this
thing of his; and then they
tied him to that pillar and
left him.

Then he, one day, then, un-
tied this thing of his, and
he escaped, now. When he was
fleeing, down from there, a
person who was going to offer
tea to the nunnery for the
assembly came riding up on a
completely black horse. And
then he asked him, "Where are
you going?" When he asked
him this, then, he said, "I'm
going to the nunnery to offer
tea for the assembly".

"AtsTì! rǎǎ mǎǎcā phūūqāà
ṭuqT yīīnā, tīīēēs tā thā
cētāà thTì cēē chīīnā, yūqT
mīītūū. hēē ē tīīēēs chīīrā
yīī. ānT tīītsūū ānT hā sīm
cēē, thā thuqlōō cētāà ē
pTì, pē thi māārāhā tīīēē
sōō cēē, ānT hā tǎā chu.

rǎǎ, mǎǎcā phūūqāà tōñēē
yīīnā, tā tēē šāà, ānT āīēē
rǎǎ hēē lā yāa chīī; 'mǎǎcā
phūūqu yōō', s chēē, ānēē
lāp! ānT ānTì 'yāa šōō!'
sīqT tūunā, ānT yāa chīīnā,
yāqō tūū. šēē hēē nēē,
thāqās chīīnā, hā nāhšīī
suqT rēē" s, lāpā rēē.

ānT mī tī nT "tī yīīrā rēē"

"Oh, my!", he said. "If
you're going to offer tea for
the assembly, it won't do for
you to go taking your horse
and so forth like this. I
went like this, too. These
nuns, then, seized me and,
now, took off my clothes and
so forth, made me completely
naked like this and, then,
sent me off.

If you're going to offer them
tea for the assembly, leave
your horse here and, then,
first go on up ahead; speak
to the nuns and say, 'I want
to offer you tea for the
assembly'! And then, if the
nuns say, 'Come in!', then,
if you go in, it'll be good.
Otherwise, if you just go on
ahead like that, they'll treat
you the same way they treated
me".

And then, as for this person,

sām ni ... qhōō tā thi mΛ-
tsa tēē tāā ... ʌnT qhō yaa
chīpa reē. chīpa taa, ʌqū
tōpēē, qhōō tā ti, cTq šōō
cēē ni, phōō chīpa reē.
phōō chīpa taa, γʌnēē māa
ʌnT, ʌnT tʌtsūū, "ʌqū ʌ-
qū!" šī qēē ti, tʌqT γɔɔ
reē.

ʌnT qhōō tātō ti ɔɔpēē qhū-
tūū, tātōō nāā tēē māa chi
γɔɔ reē. māa thi tēē pēēqɔɔ
tēē caa cēē, ʌnT qhōō yaa,
tā ti, qhā kīr cēē, "aō!"
sšī¹ ālēē lēpa reē.

1: s

ālēē lēpēē qhūtūū--qhōō tā
thi naaqō naqkāā yīpa reē;
ʌqūū šōpēē tā ti, pēēqɔɔ

he thought, "I suppose this
is so", and ... he tethered
his horse a bit below there
... and then he went up. As
soon as he had gone, ʌqū
tōpā at once fled, riding
his horse. As soon as he
had fled, then, these nuns
shouted down from up there:
"ʌqū ʌqū!"

And then, when he rummaged
around in this saddle bag of
his, there in the saddle bag
there was some butter. He
put this butter there on the
horse's forehead and, then,
turned this horse around so
that it faced up¹, and re-
plied, "Yes?"

1: That is, in the nuns'
direction.

When he replied--it seems
this horse of his was com-
pletely black; as for this

qāapō sōō šaà (y)ɔɔ reè.
 chɛɛ tsāā, qhōtsōō "marēè;
 marēè" s chɛɛ cɛɛ, ʌnT, ʌqū
 maa phōō chīpa reè. ʌqū
 tōpā maa phōō ni, lhɛɛsāa
 maa chīpa reè.

ʌnT tha mi ... tɛɛ taqō tiɪ,
 ʌqū tōpā šetāa tshēēqT ɣɔɔ
 reè. tshɛɛpɛɛ qhutūū, ŋimʌ
 cTɪ phaaqɔɔ nāā tēè ... ʌqū
 tōpā thūpa reè.

ʌqū tōpā thūpēè qhutūū ...
 "ʌqū rāā! chāaqō! tɪtēè
 chetāā ŋɛpa ɪʌ! ɲɛ tā ti
 ē thTɪ; ʌnT ʌnTɪ mi tɪtēè
 chiqT ɣōpɛɛ tshōō mɪtū!
 rāā qɛɛ ʌnT qōpāa yaa ʌnT
 chɛɛ; ʌnT mʌqū ɪɔɔ; tɪtēè

horse ʌqū was riding, he
 had made its forehead white.
 So they said, "It's not he;
 it's not he", and then ʌqū
 fled down. ʌqū tōpā fled
 down, and then he came down
 to Lhasa.

But now, then, this person
 ... this owner of the horse,
 searched for ʌqū tōpā a great
 deal. When he was searching,
 one day, there in the phaa-
 qɔɔ¹ ... he met ʌqū tōpā.

1: This street goes around
 the square in which the
 tsūqlāa qhāā cathedral is
 located.

When he met ʌqū tōpā ... he
 said, "ʌqū, you! Good hea-
 vens! What wicked behavior!
 You took this horse of mine;
 and then, you know, the nuns
 certainly wouldn't do that
 sort of thing! You became a

chɛɛ tsãã, ʌntɪ ʌnt rãã
 ɪʌ ʃhTm̃ tãã tuqʌ! ʃa ɳɛɛ
 tã taa tiq̃ɛɛ ʃi tshuʊ qɔɔ
 yöö!" s ɪʌpʌ rɛɛ.

ʃa "ʌtsTɪ! mɪ, rãã qhi tã
 taa tiq̃ɛɛ ti ʃɛɛtã ʃɛɛqo
 rɛɛ. ɳɛɛ m̃aʃɛɛpaa yũqT m̃a-
 rɛɛ. tã ʃa qhããq̃aɪɔɔ ɳɛɛ
 phʌq̃ɛɛ ʃaa tɛɛ yöö. yöö
 tee ʃiʀTɪ ʌnt ɳa ʃolɔɔ
 kũnɛɛ yɔɔ m̃arɛɛ.

tɛɛ, ʃaaccɛɛ tɛɛ ... ʌnt,
 'ʃũũ cɛɛ tɔɔqo rɛɛ' s, chɛɛ
 cɛɛ, sũqTɪ. ti ʌnt, ʃaa-
 cɛɛ, riipʌ rʌpʌ tiʃɛɛ chɛɛnã
 nt, pɛ sʌʌqT rɛɛ. ʌnt ɳa
 ʃiʀT tɛɛ tɛɛqo rɛɛ. ʌnt
 ɳɛɛ sʌʌTT ʃɛɛ qoo¹" s ɪʌpʌ
 rɛɛ.

1: ʃɛɛ qo

nuns in the nunnery; you
 ruined many nuns. Since you
 did these sorts of things,
 the nuns, then, punished you!
 Now, I want my horse and
 those things back!"

Now, he said, "Oh, my! Why,
 of course, I must hand over
 your horse and those things.
 It wouldn't do for me not to
 hand them over. I've kept
 the horse and everything over
 there. I have, but today,
 then, I won't have any time
 to go there.

Here, this long flag here
 ... then, I was told, 'You
 must stay and guard this'.
 If it should happen that
 this, then, that is, this
 long flag, should fall over,
 it would be horrible. And
 then, I must stay here today.
 But then, tomorrow I'll hand
 them over".

"ānT thaacēē qhātēēs tūūqu
reē?" serēē qhutūū, ānT
"rāā, ātā tii tsāā tinēē
yaa, tēē tēēnā, ānT thaa-
cēē qhi tsē tēē tuus tēē-
peē qhutūū, ānT ... thaa-
cēē phāā ... yōr tuqT
tuunā, ānT 'tēpēē sōōšT
kiiqT!" s chēē ceē qēē
kaāqo reē" s lāpā reē.

tha "ti qēē yōnāā! rāā tā
lēē šōō!" s, lāpā reē.
lāpā tāa, "ānT onā rāā ti,
yaqō ceē chi! āā! thaacēē
phāā, yōrtsā chiqT tuunā,
ānT yīcT! mīcT! qēē kāpnā
mešēē, yūqT marēē. ti rii
šēē, pē sālqT reē" s, lāpā
reē.

1: šu,

ānT lāqū tōpēē, "qēē tā

When he said, "And then, how
 are you supposed to guard the
 long flag?", then, he said,
 "If, now, you keep looking up
 from where this is fixed,
 then, when you are looking
 like this at the top of this
 long flag, then ... if the
 long flag ... leans over that
 way to one side, then, you
 must shout and say, 'The
 flagpole of the religious
 teaching is falling down!'"

Now, he said, "I can do this!
 You go get the horse!" As
 soon as he said this, he said,
 "Well now, then, you do this
 properly, will you? If the
 long flag leans over that way
 to one side a bit, then, if
 you don't make sure you shout,
 it won't do. If this falls,
 it'll be horrible."

And then lāqū tōpā said, "I'll

lēqāà chīī qu" s chēè, mī
qho, thaacēē qhi tsāā tēē
šāàpλ reē. ʌnT qhōō thaa-
cēē qhi tsē ʌ yaa tēē cēē
tēēpλ reē.

tēēpēē qhutūū, qhātsām sōηλ
taa tīpλ yōōpλ reē, tīnēē
tshūū. nām ʌ tīpλ yūqT
yōō reē. tīpλ tshūū kuū
yōōpēē qhutūū, thaacēē phāā
rīī tōñēē qhi sō rλ chi
thōōpλ reē. thaacēē phāā
rīī tōñēē qhi sō rλ chi
thōō tsāā, qhōō ʌmsāā qēē
kλpλ reē.

"tēpēē sōōšTī kīīqT tuqōōō,
tēpēē sōōšTī kīīqT tuqōōō!" s
qēē šetāā kλpλ reē. kλpλ
taa thaqāā ... lēēqūū nēē
... qhō sīpλ reē.

go get the horse for you",
and left that person there
where the long flag was
fixed. And then he stayed
there looking up at the top
of the long flag.

When he was staying there,
after some time had passed,
clouds came up, in that direc-
tion. Clouds came up in the
sky. When the clouds came
racing there, the long flag
looked to him as if it were
going to fall over. Since the
long flag looked to him as if
it were going to fall over,
he right away shouted.

He shouted a lot: "Oh, hear
this! The flagpole of the
religious teaching is falling!
Oh, hear this! The flagpole
of the religious teaching is
falling!" Just as soon as he
did this ... someone from the
Department ... arrested him.¹

sīm nī, ʌnT "qharē rē?" s,
 "tītēē 'tēpēē sōōšīt kīi-
 qīt!' s, qēē kaā qoyāā thi
 qharē rē?" ... serēē qhu-
 tūū, ʌnT, "tī ... ʌqūū ...
 tītēē sīqīt" s, "ʌnT ʌqūū
 tsāā nēē qēē tā chī lītīkū
 yōō. 'tī, qōō yōō' s chēē-
 pēē, ʌqū phāā tā lēqāā tū-
 šūū rīqāā, qāā 'tōō!' sī-
 qīt.

ʌnT, qēē tuqs tēē tēēpēē
 nT, thaacēē rīi tōñēē rʌ
 chī chīqīt. ʌnT qēē qēē
 kʌpʌ yīt" s lʌpʌ rēē ...
 chēē nī, qhō tēētsʌ ñēēpʌ
 rēē. lēēqūū nēē tēētsʌ

1: The Department referred
 to by lēēqūū here is the
 Police Department.

He arrested him and, then, he
 said, "What's the matter?
 What's the reason for your
 having to shout like this,
 'The flagpole of the religi-
 ous teaching is falling
 down!'" ... When he said
 this, then, he said, "As for
 this ... ʌqū ... told me this
 sort of thing: and then, I
 had a horse of mine to be
 fetched from ʌqū's place;
 when I said, 'I want this',
 ʌqū told me to stay here
 while he went over to get
 the horse.

And then, when I stayed here
 watching like this, it seemed
 as if the long flag were
 going to fall down. And then
 I shouted" ... When he said
 this, he beat him a little.

ñeè cee, lōōpa reè.

tha tīnēē qhō yāā lhēēsēē
nāā lā, tshēē tshēē tshēē
chepēē qhutūū, ñīmā cTī
sūūcūū raà qhi suu tēē ...
lqū ... laqpā tēē cōō chi
khTT cee tuqT yōō reè. yāā
lqū qho, mī qho taa thūūpa
reè.

qhōō lqōō, "ltsTī! qhāstī
rāā chi chetāā ñēpa lā! na
lnt tēē šāā, tā māṭēēpēē phā-
rōō tu ... 'tēpēē sōōšTī kīi-
qTī!' s chēē, na qēē kaā ru
cūū; na lēēqūū nēē sim nī,
ñeetāā šetāā tāā tīṭēē cēē¹
chu. tha thīrT yīīnā, ñēē
tā mācūūpaa, thāp mīṭūū" s
lāpa reè.

1: chēē

The man from the Department
beat him a little, and then
he let him go.

Now, after that, when he was
again searching all over in
Lhasa, one day, there at a
corner of sūūcūū raā¹ ... lqū
... was walking along, carrying
a hoe in his hand. Again that
lqū and that person met.

1: This is a square, perhaps
two or three blocks in size,
south of the tsūqlāā qhāā.

He said to lqū, "Oh, my! How
wickedly you behaved a while
back! You left me there,
then, and what's worse, with-
out giving me back my horse
... You made me shout, 'The
flagpole of the religious
teaching is falling down!'.
Someone from the Department
arrested me and gave me a big
beating. These sorts of

ʌnT ʌqūū "tā qhʌsTī ʌnT ŋɛɛ
 tā phāā lēqāā chTī; tā tshūū
 tʰtī yūūtūū, rāā tɛɛ mītūū" s
 ... "ʌnT tha thīrT ŋa yāā é
 tā lēēlōō tsāā ni yɔɔ mārēē.
 qhāā yīī senā, thīrT pēē ŋa
 topcēē, sūūcūū rāā qhi topcēē
 tīqēē thi qhāāqālɔɔ, 'qɔɔ
 tshāra chiī!' sūqTī" s. "tī
 qɔɔ tshāra macēēnā, ʌnT ŋaa
 yaa, ʃetāā qānēē yūqT rēē.
 yīī tsāā ŋa thīrT tīqēē qɔɔ
 tshāra cheqo rēē" s, lʌp
 rēē.

lʌp tsāā, "tha topcēē qɔɔ-
 yāā qhi tshōō tī ŋɛɛ yɔŋāā!
 ʌqū rāā, qū khi ŋɛɛ tā thi
 lēērɔɔ, chiī!" s lʌp rēē.

things happened to me. Now,
today, there's no way that I
 won't get my horse".

Then ʌqū said, "Now, a while
 back, then, I went over to
 get your horse; when I brought
 the horse back, you weren't
 there ... And then, today, I
 won't have any time to get
 your horse, either. The rea-
 son is, today they told me to
 completely finish taking up
 the paving stones, that is,
 all those paving stones of
 sūūcūū rāā. If I don't
 finish taking them up, then,
 I'll get a big fine. So to-
 day I have to finish taking
 up those things".

Since he said this, he said,
 "Now, as far as the taking up
 of the paving stones is con-
 cerned, I can do this! You,
 ʌqū, please go get this horse
 of mine!"

"tha, qū khi rāā qhi top-
cēē yaqō cēē tsāā ni, qōō-
qī marēē ... ti mhātsānā,
pē sālqī rēē. rāā qhi tā
sālīī tēē qo. līēē na thi-
rī topcēē, qōō ru cūū taa¹!"
s lāpā rēē.

1: tha

"tha topcēē nēē qōō; rāā
līēē, phāā tūūū rīqāā, nēē
topcēē thi, yaa, qhāā, qhō-
qōō chi qōō; lānī rāā tshūū
kuqū šōō!" s lāpā rēē.

"lānī onā yonāā. rāā topcēē
... qōō šu!" s, lāqūū, tā
lēqāā chīpā rēē.

tā lēqāā tōqāā chēē cēē ni,
qhō tēē sūūcūū rāā qhi top-
cēē mī māa tīq šāpā tīqēē
thi, qōōqī yōō rēē, tēē taqō

"Now, please. You'd never
take up the paving stones
properly ... If you didn't
finish this, it'd be horrible.
I'll give you back your horse
tomorrow. First let me take
up the paving stones today!"¹,
he said

1: That is, leave me alone;
don't bother me.

"Now, I'll take up the paving
stones. For now, while you
go over there, I'll take up
as many of these paving stones
as possible. And then, you
come back quickly!", he said.

"Well now, then, all right.
You go take up ... the paving
stones!" Saying this, lāqū
went to get the horse.

He pretended to go to get the
horse, and he was taking up
those paving stones of sūū-
cūū rāā which people had put

tīl. qhōō qōō ni ... to
ñiśu tsāṭāā chi qōō tshāā
(y)ōō reē.

tīṭēē cṭī lā yāā lēēqūū neē
"khōrā qhāṣṭṭ 'tēpēē sōō-
ṣṭṭ kīlqṭī!" s qēē kālqṭī.
tha thirṭṭ tēē, mī topcēē
maa ṭiq ṣāāpā ti yāā qōō-
qṭī" ... chēē cēē, qhō
sṭpā reē. yāā qhō sim cēē,
yāā lēēqūū neē qhō ñeetāā
tāā cētāā chēē cēē ni, pṭī-
pā reē ... maa tāāpā reē.

ānṭ yāā qhōō phaaqōō nāā
topāā chēē cēē ni lhēēsēē
pālārūū lā āqū tshēē tshēē
tshēē tshēē yāā¹, chōō ūṭēē

1: yāā

down in place, that is, this
owner of the horse was. He
was taking them up, and ...
he had already taken up more
than twenty stones.

After a little while, there
was the man from the Depart-
ment again: "A while back you
shouted, 'The flagpole of the
religious teaching is falling
down!'. Now, today, here you
are, to my astonishment, taking
up the paving stones which have
been put down in place" ...
saying this, he arrested him.
Again he arrested him, and
again the man from the Depart-
ment gave him a beating and so
forth, and then dismissed him
... sent him away.

And then he went around in
the phaaqōō again, and he was
searching all over, from
place to place in Lhasa, when
there below Avalokiteśvara's

᠔᠔᠐ ᠲᠡᠡ ... ᠤᠮᠠᠨ ᠬᠦᠫᠠᠭ¹,
 ᠰᠣᠣᠲᠤᠰᠣᠳᠤ ᠲᠰᠬᠤᠳᠤ ᠰᠤᠳᠤ (ᠶ)᠔᠔
 ᠷᠡᠡ.

1: ᠬᠦᠫᠠᠭ

ᠰᠣᠣᠲᠤᠰᠣᠳᠤ ᠲᠰᠬᠤᠳᠤ ᠷᠢᠴᠠᠭ, ᠰᠠᠫ-
 ᠴᠠᠳᠤ ᠲᠢᠴᠡᠡ ᠬᠠᠭᠠᠳᠠ ᠴᠣᠮᠴᠣᠳᠤ ᠔᠔
 ᠲᠡᠡ ᠰᠠᠳᠤ ᠨᠠᠴᠤᠲᠤ ᠶ᠔᠔ ᠷᠡᠡ. ᠠᠨᠲᠤ
 ᠰᠠᠫᠴᠠᠳᠤ ᠬᠢ ᠲᠢᠲᠢ ᠲᠡᠡ, ᠠᠴᠤ ᠲᠡᠳᠤ
 (ᠶ)᠔᠔ ᠷᠡᠡ. ᠶᠠᠭ ᠮᠢ ᠬᠤ ᠲᠢᠳᠤ-
 ᠫᠠ ᠷᠡᠡ.

"ᠠᠲᠤᠰᠤ, ᠠᠴᠤ ᠷᠠᠭ ᠬᠠᠰᠤᠲᠤ ᠲᠠᠭ-
 ᠴᠡᠡ ᠰᠢᠮ ᠷᠤ ᠴᠤᠳᠤ; ᠨᠠ ᠨᠡᠲᠠᠳᠤ
 ᠴᠤᠴᠤ ᠰᠡᠡ ᠷᠤ ᠴᠤᠳᠤ; ᠲᠢᠨᠡᠡ ᠨᠠ
 ᠲᠣᠫᠴᠡᠡ ᠴᠣᠳᠤ ᠷᠤ ᠴᠤᠳᠤ; ᠶᠠᠭᠠᠨ
 ᠨᠡᠲᠠᠳᠤ ᠴᠤᠴᠤ ᠰᠡᠡ ᠷᠤ ᠴᠤᠳᠤ; ᠨᠡᠭᠡ
 ᠲᠠ ᠲᠰᠬᠤᠳᠤ ᠲᠡᠡᠬᠤ ᠮᠡᠭᠡᠫᠡ, ᠲᠢ-
 ᠲᠡᠡᠡ ᠷᠠᠭ ᠴᠡᠲᠠᠳᠤ ᠨᠡᠫᠠ ᠤᠠ
 ᠠᠳᠤ!" ᠰ ᠤᠫᠠ ᠷᠡᠡ.

Hair¹ ... Tantric lamas were
 assembled.

1: The area around the west
 gate of tsūqlāḁ qhāḁ; here
 there is an old willow tree--
 'Avalokiteśvara's Hair'--which
 is said to have been planted
 by Princess Wen-ch'eng.

While they were assembled,
 they had left all their shoes
 under the arch of the portico¹.

And then, there near the
 shoes was ᠠᠴᠤ. Again he met
 that person.

1: The monks were praying
 inside.

"Oh, my", he said, "ᠠᠴᠤ, a
 while back you made me watch
 the long flag; you made me
 get a beating. After that
 you made me take up the paving
 stones; and again you made me
 get a beating. And you still
 haven't given me back my

"ηεέ chetāā ηερα qheē ma-
cēē; 'thaacēē riiqT tuunā',
ηεέ 'qēē kap!' siqT tuqāā?
tī marTT qhōō nee rāā qhi
qēē kap tsāā, tī cTq ñee-
tāā raāpa reē. 'sūūcūū
raā qhi topcēē tī, pē thi
qōō tshāra cheqo reē' siqT
tuqāā? rāā qhi pēē qōō
mhātsāāpa reē. qōō mhātsāā
tsāā, rāā la ñeetāā raāpa
reē.

tha thirT na tēē mī, 'lāmā
kūpēē šapcāā tīqēē qhāāqā
tōqpā, thēē tshāra chi!'
sūqTī. tī tōqpā tī thēē
mhātsāānā nT, γḗlē pē sālqT
reē. tha thirT rāā qhi tā
thi lēēlōō mītūū. anT ηεέ
sālTT nālTT chi γīcTī mī-
cTī thTī γōō qoo" s lapa

horse; how wickedly you have
 behaved!"

"I didn't behave wickedly at
 all", he said. "I said, 'If
 the long flag falls down,
 shout!', didn't I? Since you
 shouted before it fell down,
 because of this you got a
 beating. I said, 'You have
 to completely finish taking
 up those paving stones of
sūūcūū raā', didn't I? You
 didn't completely finish
 taking them up. Since you
 didn't finish taking them
 up, you got a beating.

Now, here today, you know,
 they told me to 'Finish
 taking off the soles of all
 those shoes of the Tantric
 lamas!' As for this, if I
don't finish taking off these
 soles, it'll be horrible
 again, too. Now, today I
 don't have time to get this

reè.

"tha qū khi thirT rāā ŋaa
tā ti qə́. šapcāā tɔqpa ē
ŋarēē thēēqT yīī", s lapa
reè. lapēē qhutūū ... āqūū,
"tha onā, qhāsTī qhi lēēqā
tīīēē mēpa chēē, thirT pēē
thēē tshāra chiī āā! ānT
ŋēē tā tshūū thīī yōō qoo¹"
s lapa reè.

1: qo

ānT mī tēē āqū tōpēē thī chi
tēēpa reè. thī thī khT
chēē nī, qhōō šapcāā qhi
tɔqpa tiqēē ti, thēēqT tēē
(y)ə́ reè. tha, māqū thēē
tshāpa reè. tshə́ maa thōō
yōōpēē qhutūū ... ānT qītūpa
tsōō siīpēē qhutūū, mī šap-
cāā qhi tɔqpa, māqū chi
thēē šāā (y)ə́ reè.

horse of yours. But then,
tomorrow or the next day
I'll be sure to bring it to
you".

"Now, please, I need this
horse this very day. I'll
take off the soles of the
shoes myself, too", he said.
When he said this ... āqū
said, "Well now, today finish
taking them off completely,
will you? Not like this sort
of work you did a while back!
And then I'll bring the horse
back to you".

And then āqū tōpā handed that
person a knife. He took this
knife and was taking off those
soles of the shoes. Now, he
had finished taking off many
of them. When they were dis-
missed from their assembly
and came out ... then, when
the monks looked there, to
their astonishment he had

ʌnT qhō tshūu sim chɛɛ ni,
 ʃetāa ɲeè nāāpɾ reè--"tī-
 tēè t̄hɛɛ ni" s¹. qhāʃɛɛ
 qhi "maɲēè!" sūqT yɔɔ reè.
 qhāʃɛɛ qhi "ɲeè!" s. "tha
 tītēè ɲeè mānāā! qū khi,
 ɲa nT tēè ʌqūu, 'ʌnT t̄iqēè
 t̄hɛɛ tshārɾ chi!!' s chɛɛ
 cɛɛ, tītēè siqTī.

1: t̄hɛɛ ni" s was revised
 from a taped ɲeè ni.

yīī tsāā ɲɛɛ ʌnT t̄hi t̄i ē
 ʌqūu t̄ɛɛ chu. ʌnT ɲɛɛ t̄i-
 qēè t̄hēeqT t̄ɛpɾ yīī. ʃēē
 ɲarā thāqō t̄inēè tshūu yōō
 ni, khēnāā tsōō ʃapcāa qhi
 t̄ɔqpā t̄hēɛ sām̄sāā cētāa
 mɛɛ" s ʌpɾ reè. ʌnT qhō
 yaqō chi ɲeè cɛɛ ʌōōpɾ reè.

tha t̄inēè ʌqū thūūpɾ reè.

taken off many of the shoes'
 soles.

And then they seized him and
 beat him a great deal--"for
 taking them off like this",
 they said. Some said, "Don't
 beat him!" Some said, "Beat
 him!" "Now, don't beat me
 like this!", he said. "Please,
 as for me, ʌqū said this sort
 of thing to me here: 'And
 then, finish taking those
 off!'"

So, ʌqū, then, handed me this
 knife of mine, too. And
 then, I was taking those off.
 Otherwise, when I first came
 over here, I never would
 have thought of taking off
 the soles of your shoes
 and so forth, myself". And
 then they beat him roundly
 and let him go.

Now, after that, he met ʌqū.

ʔqū thū̀pèè qhūtū̀, "tha
 chāāqō! rāā qhī thēē cTī
 qhī mhātsēē ʔTT, ʔTT qhī
 mhātsēē sūm, ʔnT yāāē ʔēē
 tōqpā, thēēšūū rīqāā qītū̀pā
 tshōō maa thōō cēē nī, ʔa
 šetāā ʔēē nāā chu ... ʔnT
 ʔēē phōō chīpā yīī", sʔ
 ʔpā reē.

"yīpā reē. ʔēē qhāstīī thā-
 qō, thaacēē qhī thTī ʔa tā
 thTī yōōpēē qhūtū̀, rāā tēē
 mītū̀. rāā qēē thaacēē mʔ-
 rTT qhōō nēē, 'tēpēē sōōšTī
 rīīqTī!' s, qēē ʔp tsāā,
 sīpā reē, tīī pāpāruū tēē.

thenēē ʔēē 'sūūcūū rāā qhī
 topcēē qōō tshāpā cheqo reē'
 s ʔpā yīī. tī nT qōō mhā-
 tsāā tsāā, qhōtsōō sīpā reē.

When he met ʔqū, he said,
 "Now, good heavens! Because
 of you, not just once but
 twice, not just twice but
 three times, then, again,
 too, while I was taking off
 the soles, the monks were
 dismissed from their assem-
 bly and came out, and they
 beat me a great deal ... and
 then I ran away".

"I suppose that's so. When
 I first brought the horse to
 the vicinity of the long flag
 a while back, you weren't
 there. Since you had shouted
 'The flagpole of the religious
 teaching is falling down!'
 before the long flag fell
 down, they had arrested you,
 that is, in the meantime.

After that I said, 'You must
 finish taking up the paving
 stones of sūūcūū rāā'. Since
 you hadn't finished taking

na tshuu tā thTī yūūtūū,
khōrā tēē mītūū.

anT, šapcāā qhī tōqpā tī ē
thēē, mhātsāā tsāā chēēpa
reē. chēē tsāā, qhōnāā
tsōō nēē nāāpa reē. na tā
tshuu thTī yūūtūū, rāā tēē
mītūū.

tha thirT yīīnā nēē, rāā
qhī tā thī yīcTī mīcTī thTī
yōō qo ... anT rāā tinēē
kūnēē māto āā! sācā thaqa
rāā la tōō šī! thirT naa
lēeqlē mēē. rāā qhī tā nēē
tētēē thTī yōō qo. tāto
nēē suḡa cTī qhī qhāāqālōō
khTT yōō qoo¹ s laḡa reē.

1: qo

anT qhōō phāā chTī cēē ni,
lqūū, qōōtāā thī nāā la
tēēpa reē. sāā tī ē tēēpa
reē. nāā nīqāā thī šōōqēē
qhōō qhāTT la tāqāā yōōpa

these up, they arrested you.

When I brought the horse, you
weren't there.

And then, that happened be-
cause you hadn't finished
taking off the soles of the
shoes, either. That's why
they beat you. When I brought
the horse, you weren't there.

Now, today, I'll be sure to
bring you your horse ... but
don't budge from here! Stay
in this very same place! I
don't have any work today,
either. I'll definitely
bring you your horse. I'll
bring you everything, counting
from the saddle bag on down",
he said.

And then he went away, lqū
did, and he spent the night
at home. He stayed there the
next day, too. On the morning
of the third day, he slowly

reè. mi qhu ph^lqēē lāā tēē
(y)ɔ̀ò reè.

ānT āqūū sēm lā "tha ātsTī,
qhō tā chi māṭēēnā, yūqT
marēē. qhō ē nTṇ ce! nēē-
tāā ē thēē cTī qhi mhātsēē.
nTT, nTT qhi mhātsēē sūm,
seēqo chūūpā reè. ānT ōtōō
tā ē māṭēēpā chēēnā ṇa--ṇēē
lēēqā tī yaqō marēē. ānT
qhō tā tēēqo reè", sām ni,
ānT qhōō qhōrēē, ṇēēmāā tā
qūūpā thi, kāātāā naqēē
qhāā lā, lōō šāā (y)ɔ̀ò reè.
qhō simqāā chTīpā reè.

qhō simqāā tɔ̀ò qhi qhutūū,
tā qho tapō šipū ci yɔ̀ò reè

went to look. That person
was still standing over
there.

And then āqū thought to
himself, "Oh my, now, if I
don't hand over a horse to
him, it won't do. What a
miserable creature he is,
too! Not just once but
twice, not just twice but
three times, he had to get
a beating. And then, if I
still don't get the horse
handed over to him--these
things I've done aren't good.
And then, I must hand over
the horse to him". And then,
earlier he had, himself,
released on kāātāā Meadow¹
this horse he had stolen.
He went to catch it.

1: This is near the Potala.

When he went to catch it,
there was a horse exceedingly

... qhō šēmō yaqa yōō reē.

ānT qhōrēē sēm rāpā tēē nT,
 "tā thi chāāqō qhāsTī qhō-
 nēē tēē lōō šaa. tsāqā
 yaqō yīī tsāā, šēmō cētāā
 ē yaqō šetāā chāā šaa. tha
 qhō phāā tēētūūtā, 'tā thi
 sōpcāā yaqō tēē yōō. šēmō
 tōō tha!' s chēē cēē lāp
 chōqaa", sām ni, qhōō tā
 thi tītī cēē cTq yōōpā reē.

yaa yōō; tēēqā thi kāp;
 qhōō¹ tātō thi kāp; ānT
 phāā tēēqāā chīpā reē.

1: Revised from a taped
 āqūū.

tēēqāā chīpēē qhutūū, qhōō,

similar to that one ...

but it was sturdier and
 more vigorous.

And then he thought to him-
 self, "Good heavens, I re-
 leased this horse here quite
 a while back. Since the
 pasture was good, it has
 grown very sturdy and vigo-
 rous and so forth, too. Now,
 when I give it back, I can
 say, 'As for this horse, I've
 given it good fodder. Look
 at its sturdiness and vigor!';
 thinking this, he took the
 horse and came at once.

He came up¹. He put on the
 saddle; he put on his saddle
 bag. And then he went to
 give them back.

1: That is, to his home,
 where he had kept the saddle
 and saddle bag.

When he went to give it back,

"AnT tā thi ɲɛɛ marēè" s
lɔpɔ reè.

"AtsTī rǎǎ qhi reè! qhā-
sītī nɛɛ ɲɛɛ sōpcāǎ ʃɛtāǎ
tēè; rǎǎ qhi tsāǎ nɛɛ ɲɛɛ
tītī tɔɔ qhi qhutūū tā ti,
ʃēmō yaqō tītēè mītūū. ʃe-
tāǎ qāpō ... cTī lēè mītūū.
AnT ɲɛɛ sōpcāǎ tēè tsāǎ,
kaqpā chāǎpɔ reè. tha tā
mēpɔ ɾɔ chi chāǎ toqāǎ¹?" s
lɔpɔ reè.

1: tuqāǎ

AnT mī qho nT qatāǎ chōōpɔ
reè. "ŋōnēè tā thi mēpɔ ɾɔ
chi chāǎ ʃaa. ʃɛtāǎ yaqō
chāǎ ʃaa ... AnT, ɲɛɛ tā
tīi laqpāǎ yaa, pū qāāpō
tītēè mēè. tā tīi laqpā
tēè pū qāāpō chi kēè ʃaa.
qharē chɛɛpɔ rɛè?" s.

he said, "But then, this
horse isn't mine".

"Oh, my, it's yours! I've
given it a lot of fodder for
quite a while; when I took it
away from you, this horse
wasn't sturdy and vigorous
like this. It was just ... a
very thin thing. But then,
since I gave it fodder, it
grew fat. Now, it has become
like a different horse, hasn't
it?", he said.

And then, as for that person,
he was really happy. "Truly,
this has become like a differ-
ent horse. It has become
very good ... but then, the
forelegs of this horse of
mine didn't have this sort of
white hair. Some white hair
has grown there on the fore-
legs of this horse. Why is
that?"

"tha ti marēē. qhāsīī nēē
 γanēē maa šōō yōōpēē qhutūū,
 tēē mā chi sōō su. anT mā
 ti phāā, mēcōō rāpā chēē cēē
 thaā su. tii šūū tēē pū
 qāapō tēētsa chi kēē su mā-
 tōō šēē rāā qhi tā thi rāā
 reē" s lāpā reē. anT tā
 qhō qatāā chōō; tā thi thTī
 chīpā reē.

thTī tōō qhi qhutūū phātsa
 tinēē, tēē taqō ti taa thūū-
 pā reē. tēē taqō ti, "nēē
 tā ti, khōrāā qhātsēē chūū?"
 s lāpā reē. "anT nāā āqūū
 tēē chūū¹" s lāpā reē.

1: chu

"anT āqū ātā thTī yōō quqTī"
 s lāpā reē. "anT āqū qha-
 pāā tūūqT yōōmēē kūnēē hā
 qhuqT mītūū" s lāpā reē.

"Now, it isn't that. A while
 back, when I came riding down
 from up there, it made a sore
 there. And then, after this
 sore was given medical treat-
 ment there, it healed. Except
 that a little white hair grew
 there on the mark left by that,
 this is your same horse", he
 said. And then, he was really
 happy; he took this horse and
 went away.

When he took this horse and
 went away, farther on in that
 direction he and this owner
 of the horse met. This owner
 of the horse said, "How did
 you get this horse of mine?"

"And then, it was given to
 me by āqū", he said.

"And then, you must bring āqū
 here right now", he said.

"But then, you never know
 where āqū might or might not
 be", he said.

"AnT ḡqū mālīēē pātōō rāā
 ηεē lūūqT mēē ... AnT rāā
 ḡqōō yaa lēē qūqu yōnaa,
 qharē cheqo yōnaa, tiqēē
 thi chi! AnT ḡqū lēē so-
 nā, AnT ḡqūū tā, ηεē tā ti,
 rāā lA tēē cētāā cheēnā,
 rāā lA qhāā yōō marēē. ηεē
 rāā lōō qho ... šēē ti pA-
 tōō lūūqT mēē" s lApA reē,

"AnT ηa tēē ... khērāā qhi
 sim šuunA nT, ḡqū ηo šēpēē
 mi yōō marēē. AnT ḡqū sū
 cTī lA nTqT marēē. AnT
 tha ḡqū tshēēqāā tōō lA nT,
 khērāā tsōō ηa tēē sīpA
 reē. AnT ηa qhāēē cheqo
 reē? yāā mēēnā khērāā nā-
 pōō phēē! ḡqū tshēēqāā
 thēē tōō¹!" s lApA reē.
 "kūnēē ḡqū tshēēnāā, mhā-
 tsēēnāā, tā thi ηarā rāā

1: thu

"But then, I won't let you go
 until ḡqū comes ... And then,
 whether you want to send a
 message to ḡqū, or whatever
 you want to do, do those
 things! And then, when ḡqū
 comes, then, if ḡqū gave you
 the horse, this horse of mine,
 and so forth, I won't blame
 you. I'll let you go ...
 However, until then, I won't
 let you go", he said.

"But then, if you keep on ...
 holding me here, there's no
 one who'll recognize ḡqū. And
 then, no one will find ḡqū.
 But now, then, as for my going
 to look for ḡqū, you've held
 me here. And then, how am I
 supposed to do anything? As
 an alternative, you come with
 me! Let's go look for ḡqū!",
 he said. "Actually, whether
 we look for ḡqū or not, this
 horse is my very own. You

qhi reè. mi ʔqũũ chǎpō
 cheè cee šēmō lēpʌ tītēē
 reè mātōō ɲarēē tā rǎǎ reè"
 s ʌpʌ reè.

"tsǎǎ ni marēē. tā ti ɲee
 yītī" s.

ʌnT tīnēē qhũnTī ɲʌmtōō
 "tha onā marēē. ɲarǎǎ ɲTT
 ʌqū, tshēēqāā tō tōō¹!" s
 ʌpʌ reè.

1: thu

tha ʌqū tshēēqāā chīpʌ reè,
 qhũnTī ɲʌmtōō ... ʌqū tshēē-
 qāā chītī chītī chītī, kũnēē
 ɲTTqT yɔɔ marēē.

thenēē mi qhōō, "tha cTq
 cheenā nT, tā ti, qhōrǎǎ
 tsōō yītīšēē chi; qhōrēē
 tā ti tēē mēē tōō" sām ni,
 kǎātǎǎ naqēē qhǎǎ ʌ tshēē-
 kōō chi cheqāā chīpʌ reè.

know, except that ʌqū treated
 it kindly and it got sturdy
 and vigorous like this, it's
 my very own horse", he said.

"That can never be. This
 horse is mine".

And then, after that, the two
 of them said together, "Well
 now, this isn't right. Let's
 the two of us go look for
 ʌqū!"

Now, they went to look for
 ʌqū, the two of them together
 ... They went all over to
 look for ʌqū, but they never
 found him.

Then that person thought,
 "Now, chances are this horse
 is one of theirs¹; this horse
 of his may be there", and they
 went to make another search on
 kǎātǎǎ Meadow.

1: That is, the people at
 kǎātǎǎ Meadow.

tshēēkōō cheqāā tōō qhī qhū-
 tūū ... āqūū lōō šaāpēē tā
 qho ... kāātāā nāqēē kTT tēē
 tēē (y)ōō reē. ānT qhōō,
 laqpā cētāā lā nāwā tsāā ni
 macēēpā chēē; thā pū qāāpō
 tēētsā cTī lēē yōō marēē.
 ānT "qhō, qhōrēē tī mēē tōō"
 sām ni, tā thi tshūū sim
 cēē, qhōō űāā tēēpā reē.
 űāā tēē ...

ānT yāā qhōō mī cTqū tī taa
 űāmtoō āqū tshēēqāā chīpā
 reē.

thenēē űīmā cTī āqū űīpā
 reē. "ānT āqū rāā ēēē tā
 tītēē qhōō tēēqōō qharē
 reē?" s lāpā reē.

"ānT rāā qhī tā, qhōō tēē
 qoyāā thi ānT, ēēē tā rāā
 qēē űāā tuqaa¹!" s lāpā
 reē.

1: tuqā

When they went to make another
 search ... that horse that
 had been released and left
 there by āqū ... was there in
 the middle of kāātāā Meadow.
 And then, he had never no-
 ticed the forelegs and so
 forth; now, there was just a
 little white hair. And then,
 thinking, "That must be this
 one of his", he had caught
 this horse and kept it; he
 kept it ...

And then again, he, together
 with this other person, went
 to look for āqū.

Then one day they found āqū.
 "And then, āqū, why did you
 have to give my horse to him
 like that?", he said.

"But then, the reason I had
 to give your horse to him,
 then, was that you had kept
 my horse!", he said.

ḏqūū tīi pḏḏḏūū tēē šēḏḏ
 reē, tā nḏḏḏḏ tha¹, qhōrēē
 tā, mī cḏqū tīi sīḏḏ tha,
 tīqēē qhāāqā šēē (y)ḏḏ reē,
 pḏḏḏūū tēē.

1: tha

thāqōō sāmīḏḏ, qhō qhōrēē
 tī, šēmō yāā ru chīḏḏ reē,
 sāḏḏ mātḏḏ, tīḏḏ qhī yāā,
 sāḏḏ ḡḏḏḏ ḏḏḏ qhēē chūū
 yḏḏ mārēē.

tī šēḏḏ taa--tha qhō tsēē
 chūūqḏ yḏḏ retāā? tsēē
 chōōḏḏ qhūtūū, "ḏḏḏ ḡḏḏ
 tā khōrēē qūū šaa" s lḏḏḏ
 reē. "ḏḏḏ ḡḏḏ tā khōrēē
 qūū šaa. ḏḏḏ khōrēē tā
 ḡḏḏ ḏḏḏḏ yīī" s lḏḏḏ
 reē.

ḏḏḏ mī tī, qūqḏḏ ḏḏ chī
 yḏḏ reē, tha tsāḏḏḏ ḏḏ chī.

ḏqū, in the meantime, rea-
 lized that he had taken the
 wrong horse, and that his
 horse had been caught by this
 other person; he realized all
 those things, in the meantime.

His first thought had been
 that that one of his had be-
 come sturdier and more vigo-
 rous. He had just thought
 this; he hadn't had any sort
 of bad intention.

As soon as he knew this--now,
 he would find out, wouldn't
 he? When he found out, he¹
 said, "But then, you've stolen
 my horse". "But then", he²
 said, "you had stolen my
 horse. And then I took your
 horse".

1: The owner of the horse
 ḏqū had taken; 2: ḏqū

And then, this person was
quite stupid, now, in the way

tsānpā tēē ... ānT "kūnēē
 rāā ānT ... ɲēē tā thi t̥hTì-
 pēē q̥hʉtūū, q̥hʌtūū t̥hTìpaa?"
 s ɭpʌ reē ... āqūū. "ɲēē
 ānT, tē lē tēē n̄ɪqāā thi
 t̥hTìpʌ yīt" s ɭpʌ reē.
 "chēē tsāā, rāā q̥hɪ ʃuū ɭʌ
 reē."

"ɲēē ... t̥ɔr t̥ɔr q̥hɪ n̄ɪqāā
 thi t̥hTìpʌ yīt" s, ɭpʌ reē.

"ɔtā, rāā q̥hɪ ɲēē ɭʌ t̥hTì
 toqāā¹? 'tōōcēē'² señēē thi
 ɲēē ɭʌ t̥xqT reē. 'kʌɪT̄'
 señēē thi ʃuū ɭʌ t̥xqT reē.
 rāā q̥hɪ tōōcēē² t̥xʌtūū t̥hTì-
 pʌ reē. ɲēē tā t̥shēēqāā
 yōōpēē q̥hʉtūū kʌɪT̄ t̥xʌtūū
 reē. rāā q̥hɪ tā ɲaa n̄TTtūū

1: tuqāā; 2: thōōcēē

of the Tsang people. To
 that Tsang person ... then,
 he said, "Actually, you,
 then ... when you took this
 horse of mine, when did you
 take it?" ... āqū did. "I,
 then, took yours on the day
 of the tē lē tēē¹. So I
 came after you."

1: tē lē tēē represents the
 sound of the Chinese oboe.

"I ... took yours on the day
 of the t̥ɔr t̥ɔr¹", he said.

1: t̥ɔr t̥ɔr represents the
 sound of the big trumpet.

"Well now, you took mine
 first, didn't you? They
 blow these things called
 the 'big trumpets' first.
 They blow these things
 called the 'Chinese oboes'
 afterward. You took mine
 when they blew the big
 trumpets. When I came to

kəɬĩĩ tʰɬtũũ ñĩĩpə reè.

ŋɛɛ t̄a khōrēē ŋēē ɬa qũũ

təqāā¹?" s ɬəpə reè.

1: tuqāā

"tha yĩĩnēē qhēē chĩqT m̄a-
reè. thərT ŋɛē, rāā lēē-
qũũ thə cTĩ t̄opāā t̄hTm̄ cē-
tāā ɬa caa meyōō. rāā qhi
t̄a rāā qhi t̄hTĩ! qhōō t̄a
qhōō tshūū t̄ōō! ... ʌnT
ŋarāā tsho phāā tshūū ɬəpkū
ɬĩĩkū m̄ɛɛpə chɛɛ, qhāāqāɬōō
t̄hoqō chɛē yaqō chɛē t̄ɛē
t̄ōō¹!" s ɬəpə reè.

1: thu

ʌnT mĩ t̄ĩĩ ñɛpə reè. t̄a thi
cɛpō kəp ... qhōrēē t̄a phāā
t̄ɛē; ʌnT qhōō t̄ɛē taqō t̄ēē
"rāā qhi t̄a ē t̄ēē yōō. t̄a t̄ō

look for the horse, it was
when they were playing the
Chinese oboes. When I
found your horse, I found
it when they were playing
the Chinese oboes. You
stole my horse first, didn't
you?", he said.

"Now, anyway, that doesn't
matter. This time I won't
take you to the Department and
so forth, subjecting you to
the law and so forth. You
take your own horse! Give
him back his horse! ... And
then, since we won't have any-
thing to discuss with each
other, let's all live in a
friendly and proper manner!",
he said.

And then, this person listened
to him. They exchanged horses
... he gave him back his horse;
and then he said to the owner

ē tēē yōō. rāā qhi tii nāā
 nee maa mātōō, qhāāqālōō
 tshāā yōō. maa nT qēē tā
 lA chuùpA yīī ... mātōō, qēē
 masēē ... ānT rāā 'tha qaa
 khTT šu!' seyāā qhāā qhēē
 yōō marēē. 'khTT šu!' lAp-
 nā, rāā qhi tā lA lApqu reē.

tha ti lēē qarāā nTT t̄hoqō
 che thu!" s chēē; ānT qhū-
 nT t̄hoqō chēēpA reē. tha
 qhācēē qhāāqālōō šuqōō, qhō-
 tsō sūmcāā t̄hoqō, chām,
 thāqcōō chēē cēē tēēpA reē.
 ānT thaqā reē.

of the horse, "Here is your
 horse. And here is your saddle
 bag. Of the things that were
 in this thing of yours, every-
 thing is there except for the
 butter. As for the butter,
 I just spread it on the horse
 ... I didn't eat it ... and
 then, there's no question of
 your saying, 'Now, bring it
 to me!' If you say, 'Bring
 it!', you must say it to your
 horse.

Now, rather than this, let's
 the two of us be friends!"
 And then, those two became
 friends. Now, anyway, after-
 wards, they all, those three,
 became, and remained, really
 good¹ friends. And then,
 that's the end.

1: "kind"

The Prime Minister and the Astrologer

(Recorded by Mr. Nornang; March, 1963)

ḡāmō ḡāmō lūḡpāl cTī lA, šēē-
pēē cTī taa tsTṭpāl cī ḡōḡ
reē. qhūñTī tḡoqō šetāā qhī
chāpō, ānT nīmāl cTī é phāā
tshūū, mhātūūpā cēē, tēē
mhātūūñēē ... chī ḡōḡ reē.

tīnēē nīmāl cTī tsTṭpāl tīl
tsTī tsTīpā reē. tsTī
tsTīpēē qhutūū, tsTī qhī
nāā tēē, šēēpēē taa tsTṭpāl
qhōrāā nT ... šaqō šīpcū
šīiqūū rīqāā, phāā tshūū,
thūūrTī chēēnā, qhōrāā
ñTqāālōḡ qhī ... tshē lA
kōō ḡōḡyāā qhī, tsTī chī
tōpā¹ reē.

1: thōpā

A long, long time ago, in a
certain country, there were a
Prime Minister and an astro-
loger. Those two were very
good¹ friends, then, such
that they couldn't let even
a day pass without seeing
each other.

1: "kind"

Then, one day, this astrologer
made an astrological reading.
When he made this reading,
there in the reading, a reading
came out to the effect that if
the Prime Minister and the
astrologer, those two ... went
to see each other during the
next forty-nine days ...
harm would come to the lives
of both of those two.

cheé tsāā tsṭṭpēē, ʒeepēē
 qhī tsāā lā yōō cee, "tha,
 neé thirṭī tsṭī chi tsṭīpā
 yīpēē nṭ, ɳarāā nṭṭ ʒaqō
 ʒīpcū ʒīiqūū, rīqāā, kūnēē
 phāā tshūū thūūkū mīṭū.
 tī thūūnā, ɳarāā nṭṭ, nṭ-
 qāā qhī, tshē lā yaa kōō
 tuū. tha nāmkuū nṭ ɳarāā
 nṭṭ, ʒetāā qhī thoqō nepō,
 nīmā cṭī ē, phāā tshūū
 thee mhātūūpā cheé tōōnēē,
 tīṭēē reē. nṭṭ qhāṭēē
 cheqaa?" s, cheēpā reē.

cheé tsāā, ʒeepēē qee, "tha-
 qā rāā reē. ɳarāā nṭṭ nām-
 kūū, nīmā cṭī ē phāā tshūū
 thee mhātūūpā cheé tōōnēē,
 tīṭēē reē. tha ʒaqō ʒīpcū
 ʒīiqū cētāānṭ, nṭṭ, kūnēē
 rāā phāā tshūū theētāp yōō
 marēē. tha ɳarāā nṭqāālōō
 qhī tshē lā kōō chūūnēē che-
 yāā yōō marēē", s lāpā reē.

So the astrologer went to the
 Prime Minister's place and
 said, "Now, today I made an
 astrological reading, and,
 during the next forty-nine
 days we can never see each
 other. If we meet, we two,
 harm will come to the lives
 of both of us. Now, ordinari-
 ly, we two are very close
 friends, so that we cannot re-
 main separated from each other
 for even a day. And then, how
 shall we manage this?"

So the Prime Minister said,
 "Quite so. We two are ordi-
 narily so that we cannot re-
 main separated from each other
 for even a day. Now, there's
 no way we can ever be separated
 from each other for forty-nine
 days and so forth. Now, even
 if harm comes to the lives of
 both of us, there's nothing
 we can do".

ʌnT tsTɪpēē "tha tɪtēē tsāā
 ni macēē! tha ɲēē thāā
 rɪnsʌ cTɪ ɪʌ chTɪ qhu, ʂaqō
 ʂɪpcū ʂɪɪqūū rɪqāā. ʌnT
 tɪnēē ɲēē ʂaqō ʂɪpcū ʂɪɪqū
 tɪkūū nɪqāā thi tētēē maa
 lōō lēē yōō. tɪɪ nɪqāā thi
 thūū yōō. tɪ pʌtōō ʌlēē
 ɲa, thāā rɪqū cTɪ ɪʌ tɪqT
 yɪT" s chēē, tsTɪpʌ qhōō
 chTɪpʌ reē.

tsTɪpʌ qhōō cTɪ¹, ɪɲpʌ cTɪ
 ɪʌ chTɪ cēē, ʂaqō ʂɪpcū
 ʂɪɪqū pʌtōō tēpʌ reē. ʂɪp-
 cū ʂɪɪqū tɪkūū nɪqāā thi
 qhōō maa lōō yōōpʌ reē.

1: In revising, chTɪ cēē
 ni was deleted here.

qhō maa lōō yōōpēē qhutūū
 lāqāā ɪʌ, qhōō tā thi maa
 pʌp cēē, cTɪpʌ tʌqT tēpʌ
 reē. cTɪpʌ tāāpēē qhutūū,

And then the astrologer said,
 "Now, don't ever do anything
 of this sort! Now, I'll go
 to a place far away, for the
 next forty-nine days. But
 then, after that, on the day
 when the forty-nine days are
 to be over, I'll certainly
 come back down here. On this
 day we'll meet. Until then,
 for now, I'll go to a place
 far away"; saying this, that
 astrologer left.

That astrologer at once went
 to a certain place and stayed
 there until the forty-ninth
 day. On the day the forty-
 nine days were to be over,
 he came back down from there.

When he was coming back down
 from there, on the way he got
 down from his horse and stood
 there urinating. When he was

cīpā tāāsā tēē, Tqāā ci yōō
reē. Tqāā chēpōō chi.

tii nāā tēē phāā tēēpēē qhū-
tūū, naalōō¹ tēē, qo chūcūū
chi yōō reē. ānT qhōō "qha-
rē yīnaa" sām ni, tīnēē yaa
tsūū cēē qo thi chē mTī tēē-
pēē qhūtūū, sēē taqtāā lūū
šāāpēē qhānpā chi yōō reē.
tī qhōō nTīpā reē.

1: nāālōō

ānT tsTīpā qho qatāā chōō
ni, qhōō tii nāā tī nēē,
sēē tōqtōō nTī tōō; ānT
kuqū qhōrēē tā qāāpō chi
yōō reē--tī šōō; cTq maa
yōō cēē ni, šēēpēē qhi
tsāā lā yōōpā reē.

šēēpēē qhi tsāā lā yōō ni,
šēēpēē tēē, "ānT tīrT¹ qaa

1: thīrT

urinating, there on the place
where he urinated, there was
a hole. Quite a big hole.

When he looked over inside
it, there inside was a small
door. And then, he thought,
"I wonder what this is", and
went in from there and opened
the door; when he looked there,
there was a room which had
been packed full of gold. He
found this.

And then, that astrologer was
really happy, and he took out
two lumps of gold from among
those things that were there;
and then, he quickly--he had
a white horse of his--he rode
this; he came directly down
and came to the Prime Mini-
ster's place.

He came to the Prime Mini-
ster's place and said to the
Prime Minister, "And then,

... sēē qhānpā qhāā n̄tī
 chu. ʔn̄t ɲɛ̄ t̄inēē t̄oqt̄ō
 n̄t tēē kh̄t̄t yōō. ʔn̄t lhāā-
 mān̄t qhāāqā yʔqēē šāā yōō"
 ... s lʔpʔ reē.

lʔpʔ taa, šɛɛpēē t̄i "thā,
 t̄i t̄ēē rāā lʔ sēē n̄tī cētāā
 chɛɛnā, šɛtāā yʔqō reē.
 thā yōqō thā cētāā ē t̄h̄t̄kū
 yōō mārēē. ɲarāā n̄t lām-
 sāā yʔqēē ... m̄tī t̄āqāā
 t̄oqō reē" s chɛ̄ cɛ̄ ni,
 ts̄t̄p̄l taa šɛɛpēē n̄m̄tōō
 ch̄t̄pʔ reē, qhōrāā n̄t c̄t̄qōō.

yʔqēē lēē ni, sēē t̄iqēē
 thōōpʔ taa, šɛɛpēē qhōō lām-
 sāā, ts̄t̄p̄l tēē yaa "thā ɲa
 khōrā sēēq̄t ȳt̄t", s lʔpʔ
 reē.

today, I ... found a room
 full of gold. And then, I've
 brought two lumps of gold here
 from there. But then, as for
 the rest, I've left it all up
 there".

As soon as he had said this,
 this Prime Minister said,
 "Now, if you have found gold
 like this and so forth, it's
 very good. Now, servants
 and so forth shouldn't bring
 it. We two must go up there
 immediately ... to take a
 look"; after he said this,
 the astrologer and the Prime
 Minister went together, that
 is, those two alone.

When they arrived up there,
 as soon as he saw those pieces
 of gold, that Prime Minister
 immediately said to the astro-
 loger, "Now, I'm going to kill
 you".

tsTTpēē "ʌnT rāā ɲa kũnēē
 sēē qoyāā yɔɔ mārēē. ɲarāā
 ʌTT ɲʌmkũũ nT ʈhoqō ʃe thāq-
 cōō chēē, tuqs reē. thʌrT
 ɲa sēē ʌTɪpʌ reē tee, sēē
 tɪ nT, ɲarāā ʌTT ʌʌmtōō qhi
 reē. ɲa cTqōō qɪ nT phee-
 cōō chɪqT mārēē ... ʌnT ɲa-
 rāā ʌTT ʌʌmtōō chēē chōōqT
 reē. ɲa sēē nɪ qharē yũqT
 reē?" s ɪʌpʌ reē.

cheēnēē ʃēēpēē qhōō "sēēqT
 yɪɪ" s ɪʌpʌ reē.

"tha rāā ɲa tsāā nɪ māsōō!
 sēē tɪnēē tɔqtɔɔ cTq ...
 ɲēē khTT qhu. the chɪɲ ɪɲ
 thi rāā qhi, pheecōō chɪTɪ¹!"
 s ɪʌpʌ reē.

1: chɪɪ

ʃēēpēē qhi ɔtōō mʌñēpʌ reē.
 "ɲa rāā sēēnā mēšēē thʌp
 mēē" s ɪʌpʌ reē.

"tha ɔnā, rāā sēēqT yɪɪnʌ

The astrologer said, "But
 then, there isn't any need to
 kill me. We two have always
 been like this, really close
 friends. This time I found
 the gold, but as for this
 gold, it belongs to us both.
 I won't use it alone ... And
 then, we two can share it.
 What will you gain by killing
 me?"

However, that Prime Minister
 said, "I'm going to kill you".

"Now, never kill me! I'll
 take ... one lump of this
 gold. You use all the rest
 yourself!", he said.

The Prime Minister still
 wouldn't listen. "I have no
 alternative but to kill you",
 he said.

"Well now, if you're going to

... ၇၅၅ ၵၵၵ, ပုၵုၵ ခိ ကတု
 ယိုဝ်. 'ၵၵၵ ပုၵုၵ ထိ ပုၵု ယိုဝ်-
 နၵ နၵ, "phutsၵp chamyáá" s
 táarဝဝ ခိ! s, 'phomဝ
 ယိုဝ်နၵ နၵ, áma moráá ခိ
 တၵၵတ re. ti yicတိ mictတိ
 ráá ခိ lēē ထိ kēerဝဝ ခိ!
 ၵၵၵ ráá ခၵ sēēnēē sōō!", s
 cheérp re.

cheérp taa xēerpē ခိ "lēē
 ထိ ၇၅၅ tētēē kēē qho", s
 cheér cēē, ပုၵုၵ ပာပာ, tsTT-
 ပာ ti taa, tá tīnti ntqāa-
 lဝဝ sēē; sātōō ခိ thūū;
 tii náá tēē pēē ... ၵၵၵ
 qhōō tīnēē sēē ခိ kHT
 cēē ni, chTPa re.

maa chTt ni, áma tii tsāa
 la chTt ni, "tha thirtt,
 thoqō tsTTpā taa, qāntt,
 thūū cēē, tuqs chūū. ၵၵၵ
 thoqō tsTTpēē ráá la 'ti
 tōō!' siqtit" s cheér, sēē

kill me ... my wife is preg-
 nant. 'And then, if the child
 is a boy, please call him
 "phutsၵp chamyáá"! If it's a
girl, her mother will name her
 herself.' Please be sure to
 deliver this message! And
 then, if you're going to kill
 me, kill me!", he said.

As soon as he said this, the
 Prime Minister said, "I'll
 certainly deliver this message
 for you", and killed the
 child's father, this astrolo-
 ger, and the horse, both these
 two. He dug a hole in the
 ground; he buried them there
 in it ... and then he took
 some gold from there and left.

He went down and went to where
 this mother was and said, "Now,
 today, it happened like this,
 that my friend the astrologer
 and I, we two, met. And then,
 my friend the astrologer said

təqtəḍ cTq t̃ḗ; "ʌnT thāā
rīqū šīpū cTī ɪʌ t̃oqo chūū
su.

yīī tsāā, tshūū lōōyāā šetāā
qhi kūū rīqū chīqT reē. lōō-
kū yōōmēē qhāā šī. lōōkū
chūūpɾ raa yīīnēē, kūū rīqū
šetāā chīī ni mātḍ lōōkū
yūqT marēē.

yīī tsāā, tīī pɱɱrūū tēē,
ʌnT rāā ɪʌ pūqū kTku yōō
cheē tuqs sīqTī. 'pūqū thi
phu yīīnɱ nT, tīī mīn tēē,
"phutsɱp chamyāā" s cheē
ceē tāārḍ chīī!" s, tīī
lēē thī qūū chu. phomō
yīīnɱ nT, rāā qhi tɱɱqT
reē' sīqTī" s.

tīnēē qhātsām cTī ɪʌ āmā
tēē pūqū kēēpɾ reē. pūqū
thī phu yīpɾ reē. ʌnT āmā
tīī é, tsTṽpēē qhāā ɪɱpɾ,
nɱṽṽT cheē ceē nī, phu tīī

to give you this; saying this,
he handed her a lump of gold.

"And then, he had to go to a
place extremely far away.

So, it'll be a very long time
before he returns. Who knows
whether he can return or not?
Even if he can return, he can
only return after a very long
time has passed.

So, in the meantime, then, he
mentioned that you were preg-
nant. He sent a message to
this effect: 'If the child is
a boy, please give him the
name "phutsɱp chamyāā"!'. If
it's a girl, he said, you'd
name her yourself."

Some time after that, a child
was born to that mother. It
seems this child was a boy.
And then, this mother did
just as the astrologer had

min tēē, "phutsāp chamyāā"
s tāā cēē, qhōō min la "phu-
tsāp chamyāā", "phutsāp cham-
yāā" siqt yōō reē.

thenēē, pūqū thi lāptāā tāā-
pa reē. lāptāā tāā ni, to-
sōō ē šetāā tāāpa reē. ānt
qhūntī kōpōō rāpa chāā (y)ōō
reē.

ānt tinēē nīmā cti, amēē,
"tha phu rāā la sōtē yōōnā
nt, pāpēē tsittsūū thi maa
lēē thūūqt reē. yāqt phāā-
tt qhāā tēē yōō reē. rāā
la sōtē mēnā nt, tuqtūū
cti qhi sō kllqt reē" s
lapa reē.

ānt pūqū ti lamsāā, tsitt-
sūū ti maa lēpa reē. tsitt-
sūū ti maa lēē cēē ni, pēcā
ti maa lōōpēē qhūtūū, šūqū
thāqō ti lōōtūū, qhōrēē pāpā,
thoqō šēpēē ti sēpēē

said, too, and called this
child "phutsāp chamyāā", and
everybody called him "phu-
tsāp chamyāā".

Then she sent this child to
school. Sending him to
school, she paid out a great
deal in expenses, too. And
then, those two grew quite
poor.

And then, after that, one day
the mother said, "Now, son,
if you have luck, you can get
down this astrological manual
of your father's. It's there
on the shelf up there. If you
don't have luck, a poisonous
snake will bite you".

And then, this boy immediately
got down this astrological
manual. He got down this
astrological manual, and when
he read this sacred book, when
he read the first page, there

sēērāp tīqēē yɔɔ reē. sēē
 n̄tīpēē n̄tīrāp, tīqēē ti
 yɔɔ reē. pūqū tī n̄ūpā
 reē.

ānT āmēē "qharē tōō?" sitūū,
 qhōō, qhaā qhēē siqT yɔɔ
 marēē. tēē lēē kllqT yɔɔ
 marēē. tīnēē šūqū n̄tīpā ti
 lɔɔpā reē. šūqū n̄tīpā ti
 lɔɔpēē qhutūū, qhōrēē šēepēē
 thi sēē thūyāā qhi ... tī-
 tēē yɔɔ reē. yōō tsāā, qhōō
 qēēmō chi qēepā reē.

āmā tī, "ānT tha n̄ēē pūqū
 nō šaa. ātā nūqT nūqT,
 ātā qēēmō qēēqTī", s lāpā
 reē.

"āmā rāā, nā tsāā nī nō
 yɔɔ marēē. tha āmā rāā
 qharē, sānT tūūqT tōō?
 qharē thūūnT tūūqT tōō?
 ti n̄ēē tshēēqāā chīT qhu"

were those murder tales of
 his own father being murdered
 by his friend the Prime Mini-
 ster. There were those dis-
 covery tales of the discovery
 of the gold. This boy wept.

But then, when his mother
 said, "What is it?", he didn't
 say anything. He didn't
 answer her. Then he read the
 second page. When he read
 this second page, there was
 this sort of thing ... about
 how he himself could kill this
 Prime Minister. So he laughed.

This mother said, "But then,
 now, my boy's gone crazy. First
 he cries and cries; then he
 laughs".

"Mother", he said. "I haven't
 gone crazy at all. Now,
 mother, what would you like
 to eat? What would you like
 to drink? I'll go look for

s lapa reè.

lapèè qhutūū, amèè, "tha na
šosēē thūqpā chi tūūññt še-
tāa tūūqtī", s lapa reè.

ññt phu tīl, "tī yūqt reè.
ññè ātā lamsāā khññt yōō qho.
āmā rāā tēē tōō āā!" s
chēè, qhōō.

qhōrēē pāpā sēēñēē qhi šēē-
pēè tīl tūūrēē nāā lā, tūūrā
tūūññēē ci yōō reè. tīl tsāa
lā chññt cēē nī, "qū khī ññē
āmā, 'šosēē thūqpā chi šētāa
tūūññt tūūqtī' ... siqtī.
chēè tsāā, na, khērāā qhi
tsāa lā šosā chi lōqāā yōō-
pā yññ. šosā tēētsā chi
tēēññt chññt¹!", s lapa reè.

1: chññt

ññt tūūrā tūūññēē tīl "thaqā

these things for you."

When he said this, his mother
said, "Now, I'd like very much
to drink some šosā porridge¹".
And then, this son said, "You
shall have this. I'll bring
it to you right away now.
Mother, you stay here, will
you?", he did.

1: šosā is a plant whose
tender young leaves are
used for making thūqpā.

In the garden of this Prime
Minister who had killed his
father, there was a gardener.
He went to where he was and
said, "Please, my mother said
... she'd like very much to
drink some šosā porridge. So
I came to your place to beg
for some šosā. Please give
me a little šosā!".

And then, this gardener said,

rāā tīqT reē" ... s chēē
 cēē ni, qhūñtī ñām̄tōō tūū-
 rēē nāā lA chīpA reē.

chīpēē qhūtūū tūūrēē nāā
 tēē ra chi lēē tēē (y)ɔɔ
 reē. ñnT tūūrA tūūñēē qhōō
 toptsɔɔ chi tūu cēē ni, ra
 tēē šuqāā chīpA reē. šuqāā
 chīpA taa, pūqū tīl, "māšū!
 māšū!" serēē qhūtūū, qhōō
 šūū tshāāpA reē, qhācēē.
 ñnT ra thi šīpA reē.

"āā lēē, rāā, ra tēē to
 šukū yɔɔ marēē. phāqT, lūū
 cTq mātɔɔ, yɔɔ marēē tee,
 sɔɔ ñTT nēē tēē yɔɔ reē" s
 lApA reē. "ñnT rāā qhi qhā-
 tēēs šīqT tōō?" s lApA reē.
 "tī ŋaa ŋōōšēē yɔɔ reē. ra
 phāqT ramō reē. tēē pūqū
 kTkū yɔɔ reē. rāā qēē sɔɔ
 ñTT cēēpA reē" s lApA reē.

"Just as you say; that'll be
 all right" ... and those two
 went into the garden together.

When they went in, a goat had
 come into the garden there.
 And then, that gardener ga-
 thered up some stones and was
 preparing to hit the goat. By
 the time this boy said, "Don't
 hit it! Don't hit it!", just
 as he was preparing to hit it,
 he had already hit it, any-
 way. And then, this goat died.

"Oh, you shouldn't have stoned
 that goat!", he said. "That
 one over there didn't have
 just one life, but rather there
 were two lives residing there".
 "And then, how do you know
 that?", he said. "I had fore-
 knowledge of this. That goat
 over there is a female goat.
 It was pregnant. You have cut
 off two lives", he said.

"ḄḄ ḄḄ qhī ḄḄḄḄḄ ḄḄḄ
 ḄḄḄḄḄ?" s ḄḄḄ ḄḄ. "ḄḄḄ
 ḄḄḄḄḄ ḄḄḄḄ ḄḄḄ" s ḄḄḄ
 ḄḄ. "ḄḄ ḄḄ ḄḄḄḄḄ ḄḄḄḄḄ ḄḄḄ-
 ḄḄḄ ḄḄ ḄḄḄḄḄ, ḄḄḄḄ ḄḄḄḄḄ?"
 s ḄḄḄ ḄḄ. "ḄḄḄḄ ḄḄ.
 'ḄḄḄḄ ḄḄḄḄḄ ḄḄḄḄḄḄ ḄḄ
 ḄḄḄ' s ḄḄḄ ḄḄḄ ḄḄḄḄḄ!" s
 ḄḄḄ ḄḄ.

1: ḄḄ

ḄḄḄḄ qhḄḄḄḄ ... ḄḄḄ ḄḄḄḄḄ
 ḄḄḄḄḄḄ ḄḄḄ, ḄḄḄḄḄḄ qhī ḄḄḄ-
 ḄḄḄ ḄḄ ḄḄḄ ḄḄḄḄ ḄḄḄ ḄḄḄ
 "ḄḄḄḄ ḄḄḄḄḄ ḄḄḄ ḄḄ ḄḄḄḄ
 ḄḄḄḄḄ ḄḄḄḄḄḄ ḄḄḄ ḄḄḄḄ ḄḄḄ"
 s ḄḄḄḄḄ ḄḄḄḄ ḄḄ. ḄḄḄ
 ḄḄḄḄḄḄ qhī "ḄḄḄḄ ḄḄ 'ḄḄḄ
 ḄḄḄḄḄ' ḄḄḄḄḄ", s ḄḄḄ ḄḄ.

ḄḄḄ, ḄḄḄḄḄ ḄḄḄḄḄḄ ḄḄḄ ḄḄḄḄ
 ḄḄḄ ḄḄḄ ḄḄ ḄḄḄ ḄḄḄḄḄ ḄḄḄ
 ḄḄ, ḄḄḄ "ḄḄḄḄḄḄ ḄḄḄ 'ḄḄḄ
 ḄḄḄḄḄ' ḄḄḄḄḄ" s ḄḄḄ ḄḄ.

ḄḄḄḄ qhḄḄḄḄ, ḄḄḄḄ ḄḄḄ,
 ḄḄḄ ḄḄḄḄ ḄḄ. ḄḄḄḄ ḄḄḄ,

"And then, are you clair-
 voyant?", he said. "Yes, I
 am clairvoyant", he said.
 "Well now, then, will it be
 all right if I report this to
 our Prime Minister?", he said.
 "Yes, it'll be all right. Go
 report, saying, 'There's a boy
 who foretells the future!'.
 he said.

When he said this ... then,
 this gardener went before the
 Prime Minister and went to
 report, "Today a boy who fore-
 tells the future has come in-
 to the garden". And then, the
 Prime Minister said, "Tell
 this boy to come in!".

And then, this gardener went
 out to where this child was
 and, then, said, "The Prime
 Minister said, 'Come in!'".

When he said this, this boy
 went in. As soon as he had

tũr̃r̃ tũññēē tēē "pūqū tī
maa thTī! qhōō qē phaà
šōō!", s l̃p̃r̃ reē. tũr̃r̃
tũññēē qhōō maa pūqū thī
thTī cēē, qē phaaqāā chīp̃r̃
reē.

tōō qhī qhutũū pūqū tīl,
"ñēē rāā l̃ 'ñũññTī¹ šTqT
yōō' siqT tuqāā? rāā thī-
rT ñēē, qē tsāā ni mapāā!
šēēpēē qēē 'qē paāpēē²' s,
tsēē cēēqT reē. 'phaāp̃r̃
yTī' s̃ l̃p̃! ... ceemāā,
'phaā ni qharē cheqaa?' s
khōrēē sarqōō tēēlēē cTq
šūqT reē. tīl qhātũū tēē
'mapāā', s chēē šũū! 'ññT
ñaa thTī šu!' sūqT reē.
ñēē lēē yōō. tītũū ñēē
phēē thōōqT reē. rāā thīrT
ñā tsāā ni māsōō!" s l̃p̃r̃
reē.

1: ñōōšēē; 2: phaāpēē

ññT tũr̃r̃ tũññēē tīl qhōō

He said to the gardener,
"Take this boy out! Go cut
off his head!" That gar-
dener took this boy out and
was preparing to cut off
his head.

When he was doing this, this
boy said, "I told you, 'I am
clairvoyant', didn't I? Don't
cut off my head today! The
Prime Minister will inquire
and say, 'Did you cut off his
head?'. Say, 'I cut it off'!
Later, he'll give you a slap
on the cheek, too, and say,
'Why did you cut it off?'.
At this moment, say, 'I didn't
cut it off'! 'And then, bring
him to me!', he'll say. I'll
come. At this time, I'll be
useful to you. Today, don't
ever kill me!", he said.

And then, since this gardener

ḡōōšēē tēētsa šīqt yōōpa
hā qhō tsāā, ʾnT qhō māšēē-
pa reē. māšēēpa chēē, šōsā
tēē cēē, qhō tāāpa reē.

ʾnT qhōō šōsā thi khTT cēē
ni, āmēē tsāā ʾa chTī cēē,
āmaa šōsēē thūqpā ti tēē,
tuus chēē cēē, ʾnT tīnēē
ñīmā qhāšēē tōō qhi qhutūū,
lūnpā tii, kēepō tēē nTTIām
khētsāā šīpū chi tāāpa reē.
tha khēē tshāpō šīpū cTī
qhi šūūkū tsāā ni mēēpa chi,
šōōqēē.

ʾnT kēepō tī lūnpēē tsTTpā
qhāāqāʾōō ʾa "šōō!", s chēē
cēē, "ʾnT ḡaa, thāqōō¹ nTT-
Iām khētsāā šīpū chi tāā chu.
yTī tsāā, ʾnT nTTIām thi,

1: tāqōō

knew that he was a bit clair-
voyant, then, he didn't kill
him. He didn't kill him but,
rather, after giving him the
šōsā, he sent him off.

And then, he took this šōsā,
went to his mother's place,
and gave his mother the šōsā
porridge; after he had done
these sorts of things, then,
when after that some days had
passed, the king of this
country had an exceedingly
strange dream. Now, an ex-
ceedingly strange one about
which he couldn't tell a
thing, that is, in the mor-
ning.

And then, this king told all
of the astrologers of the
country to come: "And then,
last night I had an exceeding-
ly strange dream. So, then,
I want you to make an astro-
logical reading about what I

qharē tāā māāā ʎnT tsTī
tsTī ni, šūūkū quqTī" s ...
lʎpʎ reē.

lʎpēē qhūtūū--pūqū tīī pāpā
thi tsTīpʎ, šetāā qhi qhēēpō
chi yīpʎ reē. yTī tsāā,
šēēpēē qhi "ao¹! tha, qhōō
pāpā tī nT yōō marēē. tīīēē
kēēpōō šēē cētāā chēēnā nT,
thōtāā mēēpēē ɳarāā lēē yāā,
qāñēē rʎpʎ tīīēē lēē yōō.

1: ōō

tī lēē--qhʎsTī qhi pūqū chi
yɔŋʎ yōō. tha tī phēēcēē,
tūūʎ tūūñēē qhōō sēē yūkt
marēē. tī māēēnā, pūqū
tēē qēcā thīīnʎ, šūūkū yōō
reē" ... sām ni, "tha tsTīpʎ
tsho sū cTī lʎ, qʎtT nāā mo-
qōō qhi thōō lʎ, ʎnT, kēēpōō
tshēēnām tī ɳarā rāā qhi
šukū yōōpʎ chīqT yTī" s,
šūūpʎ reē, šēēpēē tīī.

did or did not dream and,
then, tell me" ... he said.

When he said this--it seems
this boy's father was a very
skillful astrologer; so the
Prime Minister thought, "Oh,
oh! Now, as for this father
of his, he is no more. If
the king should learn about
this sort of thing, I myself,
too, could, senselessly, re-
ceive this sort of punishment.

Rather than this--a while
back there was a boy who, I
am confident, is still around.
Now, that gardener probably
didn't kill him. If he didn't
kill him, if I question that
boy, he should be able to
tell me¹." Thinking this, he
said, "Now, you needn't ques-
1: That is, about the king's
dream.

šūū cee, maa yōō cee, tūū-
rā tūūñēē tēē, "qhāsīt qhi
pūqū thi qē paāpē¹?" s lāpā
reē. "lā phaāpā yīt" s.
"phaā ni qharē cheqaa?" s
chee, qhōō sarqōō tēē cTq
šūūpā reē. "lā mapāā" s
šūūpā reē. "onā tha pūqū
thi thTī šōō²!" s lāpā reē.

1: phaāpē; 2: šu

ānT tūūrā tūūñēē tīī pūqū
tīī tsāā lā chīt cee ...
"ānT tīrT¹ šēpēē qhi, qhā-
sīt rāā qee nT, 'qē paāpē²?'
s qāT nāqT reē. 'phaāpā
yīt' s šūū; sarqōō tēē šūū
nāqT reē. 'lā mapāā' s

1: thīrT; 2: phaāpē

tion any of the astrologers;
instead, then, I should be
able to tell you about your
dream myself", this Prime
Minister did.

After he had said this, he
came out and said to this
gardener, "Did you cut off
the head of that boy who was
here a while back?". "Yes,
I cut it off." "Why did you
cut it off?", he said, and
gave him a slap on the cheek.
"I didn't cut it off", he
said. "Well now, bring that
boy here!", he said.

And then, this gardener went
to where this boy was, and ...
said, "And then, according to
what you said a while back,
today the Prime Minister would
ask, 'Did you cut off his
head?'. I would say, 'I cut
it off'. He would slap my
cheek. I would say, 'I didn't

šūū; ʎnT 'khōrā qēē tōō¹ šu!' sūqT reē.

1: tāā

naa 'qēē tāāqāā šōō!' sūūyāā
thaqā rāā chūū. tha thirT
šēpēē qhi naa ti sūqTī.
ʎnT rāā šēpēē qhi qūtūū ʎ
khūqtsʎ chi yōōrōō chiī!" s
ʎpʎ reē. "thaqā rāā reē.
qēē lēē yōō", s chēē cēē,
qhōō šēpēē qhi tsāā ʎ
chīpʎ reē.

chīī ni, ʎnT šēpēē qēē,
"tha, thirT pēē rāā, ʎnT naa,
qōōšēē chi šēē quqTī. ti
yōŋʎ tuqēē?" s ʎpʎ reē.

ʎpʎ tāa pūqū tiī, "āā lēē,
kēpōō tshēēnām ti ēē?" s
ʎpʎ reē.

"ōō ti, ʎnT šūūkū quqTī.

cut it off'; and then, he
would say, 'You go summon
him!'.

What you told me about his
saying 'Go summon him!' has
happened just so. Now, to-
day, the Prime Minister said
this to me. And then, please
come before the Prime Minister
for a little while!", he said.
"Just so; I'll come", he said,
and he went to the Prime Mi-
nister's place.

After he had gone there, then,
the Prime Minister said, "Now,
today I want you to foretell
the future for me completely.
Will this be all right?", he
said.

As soon as he had said this,
this boy said, "Oh, I see,
this is about the King's
dream, isn't it?"

"Yes, this, then, I want you

rāā qhi šēē thūpa tuqēē?"
s lapa reē.

"tha ti ant neē, keepōō
tshēēnām tāā tāā neē neē
hā qho chu. ti yīīnā, na-
rā rāā qhi šukū yōōpa chi-
qī yīī" ... s lapa reē.

ant šēēpēē qhi, "tha ti qū
khi, tūū cī tshūū la, rāā
qhi šukū yōōpa macēēnā--nā-
tsōō yāqēē thūūtsūū thi tūū
cīq lēē mēē. thenēē kanā
nī ant na qē phakū reē" s
lapa reē.

"thaqā rāā. tūū cī tshūū
la neē, tēēēē šukū yōōpa
chīqī yīī" s, chēē cēē, pū-
qū thi lōō chīpa reē.

tha nīmā tūū tukūū nīqāā ti,
tūūrā tūūnēē qhi, mī thi,
qēē tāqāā tāāpa reē ...
pūqū thi.

to tell me. Will you be able
to tell me?", he said.

"Now, I knew about this,
then, from the time when the
King was first having the
dream. This being the case,
I should be able to tell you,
myself" ... he said.

And then, the Prime Minister
said, "Now, please, if you
shouldn't be able to tell me
this within a week--in our
place up there, there's just
a week's time; if I delay
beyond that, I am to have my
head cut off", he said.

"Just so. I certainly should
be able to tell you within a
week"; saying this, this boy
went back home.

Now, on the day the seven days
were to be over, he sent this
person who took care of his
garden to summon him ... this

ʌnT pūqū tii, tsāā lʌ yaa,
 tūūrʌ, tūūñēē ti lēépēē
 qhūtūū ... ʌnT pūqū tii
 siqT yɔɔ reē: "tha ɲa tsāā
 ni yīkT marēē. ʌnT ɲa tī-
 tēē qhi ɲōōšēē cētāā nT
 šīqT mēē. ʌnT šēepēē taa
 khērāā nTqāāɬɔ qhi nɔɔpʌ
 yīī t̥hu. tsāā ni yīkT ma-
 rēē", s lʌpʌ reē.

tūūrʌ tūūñēē tii "maa chīī
 cēē, ʌnT pūqū ti nT kūñēē
 yūqT mīītūū. 'yīkT marēē' s
 chēē tuqs siqTī", šūūpʌ
 reē, šēepēē lʌ.

šūūpēē qhūtūū, "tsāā ni ma-
 rēē. tha rāā taqās chīī
 tsāā, chēēpʌ reē. qhō lūŋ
 lāāpʌ yīkT reē. tā cTī lʌ
 tēēqā chi kʌp, chēē cēē tē-
 tōō šūū šu!" s lʌpʌ reē.

boy.

But then, when this gardener
 arrived at where this boy was
 ... then, this boy spoke as
 follows: "Now, that can never
 be me. And then, as for me
 being clairvoyant like this
 and so forth, I'm not. And
 then, the Prime Minister and
 you must both be mistaken.
 That can never be me", he
 said.

This gardener reported, to the
 Prime Minister, "I went down,
 but then, as for this boy, he
 simply wouldn't come. He
 spoke like this: 'It can't
 be me'".

When he reported this, he
 said, "This was all wrong.
 Now, that happened because
 you just went down like that,
 casually¹. Maybe he was
 angry. Saddle a horse and

pūqū tī t̄ā thōōp̄a taa, ʌnT,
 ʃeenāā cheqāā chīqT yōō reē.
 "aa tsii tī t̄ēē qharē reē?" s,
 "tha ɲēē thōō m̄āñūū. ʃūūkū
 ʃaā ni, ɲa tēē ʃīiqTī" s.
 "kūnēē tuqT yōō marēē."

ʌnT tūūrʌ tūūñēē tī "qū
 khi, rāā 'qē phaā ʃu!' sūū-
 pēē qhutūū, ɲēē qē mapāā;
 rāā qhi qhā ʌ ɲēp̄a yīī.
 tha tharT rāā qhi ɲēē qhā
 ʌ m̄āñēpaa, th̄p mītūū.
 yōōrōō chīī!" s ʌp̄a reē.

"ʌnT reē. tha rāā qhi mī
 ɲēē qē mapāāp̄a reē. tharT
 ɲēē rāā qhi tshōō tēē tētēē
 ɲēē maa yōō qo. tha yōōqo
 tuunʌ, ʃēp̄ēē qhi cingpēē

go invite him!"

1: That is, without cere-
 mony: without horses and so
 forth to welcome him.

As soon as this boy saw the
 horse, then, he pretended to
 be afraid. "Oh, my, what
 sort of thing is this? Now,
 I've never seen this. Drop
 the possibility of my riding;
 I'm afraid of this. I simply
 won't go."

But then, this gardener said,
 "Please! When I was told to
 go cut off your head, I didn't
 cut off your head; I listened
 to you. Now, today, there's
 no alternative but that you
 listen to me. Please come!"

"And then, that's right.

You didn't cut off my
 head. Today, I--for your
 sake, I'll certainly come
 down. Now, if I am to come,

qhā¹ lā tēēqā k_{ap}; qhā tēē
 t_{ap} chī yō¹ cēē t_htī sōō¹!"
 s, l_{ap}l reē. "tī mayōōnā,
 ḡa k_ūnēē yūq_t mēē" s l_{ap}l
 reē.

1: šu

ān_t māa ch_ttī nī, šēēpēē lā
 yaa "pūqū tī t_uqs sīq_ti" s,
 šūūp_l reē.

šūūpēē qh_utūū šēēpēē qhī
 "tha, ḡē qē šōōp_l lēē t_l
 cīḡpāā tēēqā, k_{ap} cēē, pūqū
 thī kh_tt yōōnā y_llq_t reē"
 sām nī, cīḡp_l tēē tēēqā chī
 k_{ap}; qhā tēē t_{ap} chī qhōō¹;
 pūqū thī lēqāā ch_tp_l reē.

pūqū tī, šēēpēē qhī cīḡpēē
 qhāā tēē šōō¹; t_{ap} thī phāā
 thēē tshūū thēē; qhā cētāā
 pē thī rēē; ān_t thōm qhī

put a saddle on the back of
 the Prime Minister's neck,
 put a bridle there on his
 mouth, and bring him here!",
 he said. "Failing this, I
 simply won't come", he said.

And then he went down and re-
 ported to the Prime Minister
 that this boy had said this
 sort of thing.

When he had reported this,
 the Prime Minister, thinking
 "Now, rather than lose my
 neck, it'd be better to put
 a saddle on the back of my
 neck and bring this boy here",
 put a saddle there on the back
 of his neck, wore a bridle
 there on his mouth, and went
 to get this boy.

This boy rode there on the
 back of the Prime Minister's
 neck. He pulled the bridle
 this way and that. He com-

kīT lā yaa kuù, maa kuù,
che ru cūp̄l reè.

tītēē cTī lā ānT, kēpōō
qūtūū lā yaa chīp̄l reè,
šēpēē šōōšōpaa. kēpōō
chīp̄rēē nāā tēē šēpēē
tāā ... ānT qhōō, kēpōō
qūtūū lā chīp̄l reè.

ānT kēpōō, "tha tharT naa
ntīlām qhātēē chi tāā tōō,
ti rāā qhi šūūkū yōōp̄l chi-
kū cheēp̄l reè; qharē tāā
tōō?", qātT nāāpēē qhūtūū,
"kēpōō tshēēnām, ānT, lā-
qōō qāpō šīpū chi sēēpēē,
šā kaqpā chi chōōpēē ntī-
lām tāā šaa", s šūūp̄l reè.

"ōō ntīlām thaqa rāā reè.
rāā qhi seyāā thaqa rāā reè.

pletely tore up his mouth and
so forth. And then he made
him run up and down in the
center of the marketplace.

After a little while, then,
he went into the presence
of the King, riding the Prime
Minister all the way. He
tethered the Prime Minister
there in the King's stable
... and then, he went into
the presence of the King.

And then, when the King
asked, "Now, it was agreed
that today you should be
able to tell me what sort
of dream I had; what did I
dream?", he said, "As for
the King's dream, then, you
dreamt of killing an ex-
tremely thin bull but eating
fat meat".

"Yes, the dream was exactly
that. What you said is

reè tee anT ʒeepē qhī cīn-
pāā tēēqā kaà qoyāà qhāṭēē
reè?" s lApA reè.

anT pūqū tī ʒūṽpA reè:
"heē pāpāā sēē nTīpA reè.
sēē nTī tsāā, anT ʒeepē
qhī sēēpA reè. thūyTī
mātāānā¹, pāpēē ro tha,
tēē ro nTqāā ātā, sēē nT-
sēē, qhānpā tī qōṭāā tēē,
ʒeepē qhī pēē ʒaà yōō reè.
anT rAp chūṽnA nT, kēepō
sītōō lA chūkūū nāārōō naa!
tī mAcūṽnēē, lūpū ṭhaqā
qhāʒēē chi tāārōō naa!" s
... ʒūṽpA reè.

1: mātāānā

ʒūṽ nī, anT kēepōō lūpū tī
cTīnTī¹ cTī taa nAmTōō, tāā
1: cTqñTī

exactly right. It is, but
then, what sort of reason was
there for having to put a
saddle on the back of the
Prime Minister's neck?", he
said.

And then, this boy said, "My
father found gold. Since he
had found it, then, the Prime
Minister killed him. If you
don't believe it, the Prime
Minister buried both my father's
corpse and the horse's corpse
there near the entrance of
this building where the gold
was found, and they are there
right now. And then, if it
would be best that way, would
the King please go to check?
If it wouldn't, please send
some of your better Ministers!"
... he said.

After he said this, then, the
King sent several of these
Ministers with him.

nāāpā reè.

tāā nāāpēē qhūtūū qhōō lam-
sāā šāqkāā chīī cēē, sēē
ñtīśā tīī qōtāā tīnēē sā
thī ŋōōpā reè.

tīī ɔɔ tīnēē pāpēē rō thi
taa tēē rō thi tōō; "tha tī
ŋēē pāpā reè. tī ŋēē pāpēē
tā reè. šēēpēē qhi sēēpā
reè. tīī puū qhi qhāŋpā tīī
nāā tēē sēē, taqtāā ɔɔ reè.
tīqēē thi ŋēē pāpāā ñtīpā
reè. chēē tsāā šēēpēē qhi
ŋēē pāpā sēēpā reè" s, lāpā
reè.

ānt lūpū tītūū maa chīī
cēē nī, kēēpōō "taqā rāā
tuū. pūqū tīī qharē seyāā
taqā tuū. ɣāqēē sēē chēē
nī tuqs tuū" ... s šūūpā

When he sent them, he¹ at
once went directly there
and dug up the dirt there
by the entrance of this
place where the gold had
been found.

1: That is, the boy.

From there under this he took
out the corpse of his father
and the corpse of the horse.
"Now, this is my father. This
is my father's horse. The
Prime Minister killed them.
There, in the room inside this
hole, it was full of gold.
My father found those things.
So the Prime Minister killed
my father", he said.

And then, these Ministers
went down and ... said to
the King, "It was exactly
that way. It was just as
this boy said. Murder was

reè.

ḄḄ ḄḄḄḄ qhí lḄḄ ḄḄḄ
tsāā, kḄḄḄ "ḄḄ, thā
ḄḄḄḄ qḄ pāā¹ ḄḄ²!" sūḄ-
pḄ reè.

1: phāā; 2: Ḅu

ḄḄ ḄḄḄḄ qhí qḄ pāā¹
reè. ḄḄḄḄ qhí phḄḄḄḄ tḄ-
qḄḄ thí qhāāqāḄḄ, pūqū
taa āmāā rāā; sḄḄ ḄḄḄḄ tḄ
Ḅ pūqū taa āmāā rāā; ḄḄ
pūqū taa āmā kḄḄḄḄ chḄḄ
tḄḄḄḄ reè.

1: phāāḄḄ

ḄḄ ḄḄḄḄ qhó qḄ pāā¹; qhḄ
mḄḄḄ sḄḄ ... tḄqs chḄḄḄḄ
reè. ḄḄ tḄḄḄḄ ḄḄḄ² tsḄḄ-
pḄ reè.

1: phāā; 2: Ḅum

committed up there like that."

And then, since the Prime
Minister was guilty, the King
said, "And then, now go cut
off the Prime Minister's
head!".

And then, they cut off the
Prime Minister's head. The
boy and his mother got all
those ancestral lands of the
Prime Minister's; the boy and
his mother also got the gold
which had been found. And
then the boy and his mother
lived most happily.

And then, they cut off that
Prime Minister's head; they
did away with him ... they
did like this. And then the
story is finished.

ñecōō sanpō

(Recorded by Mr. Nornang; March, 1963)

ñāmō, lūnpāl "ñeetōō" señēē
 tēē, kēepō ci yāb reē ...
 tēē yaa lūpū, mǎqū šetāa
 yāb reē. thenēē lūpū cTī
 qhi mīn lā, "ñecōō sanpō"
 siqT yāb reē ... ānT kēepō
 tīl ... lūnpēē mesēē lēē
 tuqū šetāa tāā; lūpū thi-
 tsōō lēē yaqō macēēpā chēē,
 chiqT yāb reē. qhōtsō qhāā-
 qā qapō yāb marēē.

ānT ñīmā cTq¹, ñecōō sanpōō
 lūpū yāpā tītsōō, "thīrT
 qēē kēepō thōmqōō lā, tētōō²
 šu thūpā chēē qōō³" sā lāpā
 reē.

1: cTī; 2: tētōō; 3: qo

lūpū yāpā thītsūū, "khōrēē
 kēepō thōmqōō lā tētōō¹ šu

A long time ago, in the country
 called "ñeetōō", there was a
 King ... He¹ had a great many
 Ministers. One of those Mi-
 nisters was called "ñecōō san-
 pō" ... And then, this King
 ... treated the citizens of
 the country very badly; he
 didn't treat these Ministers
 well, either. Everybody dis-
 liked him.

1: tēē could refer to either
 the King or the place [1980].

And then, one day ñecōō sanpō
 said to these other Ministers,
 "Today I'll be able to take
 the King around the market-
 place".

These other Ministers said,
 "You won't be able to take the

thūuq̄ marēè. šu thūu sōnā,
 ṇātsōō khōrāā qharē q̄c̄nēē
 t̄ēè qoo²" s̄ l̄p̄l̄ reè.

1: t̄ē̄t̄ōō; 2: qo

ṇ̄t̄ ṇecōō sanpōō, "thi t̄l̄¹
 khērāā tso ātā šuq̄ tēē tōō
 aa! ṇēē kēpō t̄hōmq̄ l̄
 t̄ē̄t̄ōō² šūū qu" si, l̄p̄ cēē,
 qhōō kēpōō q̄t̄ūū l̄ ch̄p̄l̄
 reè.

1: t̄i t̄ā; 2: t̄ē̄t̄ōō

"kēpōō! thir̄t̄i, t̄hōm l̄
 ... l̄ūū phomō tha, chōō q̄h̄
 qhōōmā tha, tōō s̄l̄r̄ ...
 cētāā tuū" s, šūūp̄l̄ reè.

King around the marketplace.

If you are able to take him,
 we'll give you whatever you
 want".

And then ṇecōō sanpō said,
 "As for this, right now you
 stay behind here, will you?
 I'll take the King around the
 marketplace", and went into
 the presence of the King.

"King! Today, in the market-
 place ... there are a Naga
 girl, a religious clay pot,
 and a stone ladle¹ ... and so
 forth", he said.

1: These are puns; the above
 translation gives what the
 King is meant to understand.

l̄ū 'Naga', chōō 'religion',
 and t̄o 'stone' are homophonous
 with place names: what ṇecōō
 sanpō intends to show the King
 are a girl from the l̄ū Valley,

ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ, "ḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁḁ
ḁḁḁ ḁḁḁ" s, ḁḁḁḁ ḁḁḁ.

ḁḁḁ ḁḁḁ "ḁḁḁḁ ḁḁḁ, ḁḁḁ ḁḁ
ḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁ ḁḁḁ. ḁḁḁḁḁ
ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁḁ. ḁḁḁḁḁ ḁḁ
ḁ 'ḁḁḁ ḁḁḁḁ' ḁḁḁ ḁḁḁ.
ḁḁḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁḁ" s, ḁḁḁḁ
ḁḁḁ.

ḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁ, "ḁḁḁ ḁḁḁ
ḁḁḁḁ ḁḁ, ḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁḁ
ḁḁḁḁ, ḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁ
ḁḁ, ḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁ ḁḁḁ" s.
"ḁḁḁḁḁ ḁḁḁ?" ḁḁḁḁ ḁḁḁ.

"ḁḁḁ ḁḁḁ, ḁḁ ḁḁḁḁḁ ḁḁḁ!"
... s ḁḁḁḁ ḁḁḁ. ḁḁḁ ḁḁḁ-
ḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ḁḁ ḁḁḁḁḁ,

south of the Tsangpo River,
a clay pot from the chōō
Valley, near ḁḁḁḁḁ, and a
wooden ladle from the to
Valley, north of the Tsangpo
River, near sāḁḁḁ Monastery.

And then the King said, "I
want to go take a look".

But then he said, "King, you
shouldn't go to the market-
place like this. It wouldn't
be good if you went. The
people of the country would
say 'It isn't good', too.
You shouldn't go".

However, the King said, "But
then, if there are a Naga
girl, a stone ladle, and so
forth, I certainly want to go
take a look. Where are
they?", he said.

"Well now, then, come with
me!" ... he said. And then
the King went with ḁḁḁḁ

ṭhōm lā thēēpa reē.

ṭhōm lā thēēpē qhūtū, pho-
mō cṭī qēē, qhōmā taa sārū,
ṭhōm tōō cēē tēē yōō reē.

Ḥnṭ ṇecōō sanpōō, "phomō rāā
luṇpā qhanēē yīpaa?" s, qēcā
ṭhiīpa reē. Ḥnṭ phomō tiī,
"ḡa, lū nēē yīī" s, lāpa
reē. "qhōmā ti qhanēē thō-
pa reē?" s, lāpa reē. "ti
chōō nēē reē" s, lāpa reē.
"Ḥnṭ sārū ti qhanēē thōpa
reē?" s, lāpa reē. "sārū
thi to nēē reē" s lāpa reē.

Ḥnṭ ṇecōō sanpōō kēepō,
"ḡēē siqt toqāā¹? 'lūū pho-
mō tha, tōō sārū tha, chōō

1: tuqāā

sanpō to the marketplace.

When they came to the market-
place, there was a girl there
who had a clay pot and a ladle
on display in the marketplace.

And then, ṇecōō sanpō asked,
"Girl, which place do you
come from?" And then this
girl said, "I'm from lū".

"Where did this clay pot come
from?", he said. "This is
from chōō", she said. "And
then, where did this ladle
come from?", he said. "This
ladle is from to", she said.¹

1: The King has, of course,
understood that the girl said,
"I'm from the Nagas", "This
has a religious origin", and
"This ladle is of stone".

And then ṇecōō sanpō said to
the King, "I said so, didn't
I? I told you, 'There are a
Naga girl, a stone ladle, and

qhi qhōmā tu' s šū' cho-
 ṇāā¹?! tha lū phomō nT
 tēē toqāā²? tōō sārū tha,
 chōō qhi qhōmā ē tēē to-
 qāā²?", šū' rēē. AnT
 kēpō qhēē lāpāā mālū' rēē.
 lōō chT' rēē yaa.

1: chuṇāā; 2: tuqāā

thenēē yaa lēē' taa, lūpū
 šāpā thitsōō, nēcōō sanpōō,
 "tha ṇēē thirTī, kēpō,
 thomqōō lā tētōō¹ šū' so-
 ṇāā?! AnT, khērāā tsōō ṇāā
 qharē tōōqaa?" s lāpā rēē.

1: tētōō

AnT lūpū šāpā thitsūū, "khō-
 rāā qharē qōnēē tēē qo" s
 lāpā rēē. "ti khōrēē 'ti
 qōō' s lāpā, ti ṇātsōō tēē-
 qT yīT" s lāpā rēē. AnT
 nēcōō sanpōō qhōtsōō tsāā
 nēē ṇūū tha, cētāā šetāā lē-
 pā rēē. tiqēē thi qhōtsōō
 tēēqo rēē.

a religious clay pot', you
 know?! Now, as for the Naga
 girl, she's here, isn't she?
 The stone ladle and the reli-
 gious clay pot are here, too,
 aren't they?" And then, the
 King had nothing to say. They
 went back up.

Then, as soon as they had come
 up, nēcōō sanpō said to these
 other Ministers, "Now, today
 I took the King around the
 marketplace, you know?! And
 then, what are you going to
 give me?"

And then, these other Ministers
 said, "We'll give you whatever
 you want. As for this, if you
 say, 'I want this', we'll give
 you this", they said. And
 then, nēcōō sanpō got money
 and a great many other things
 from them. They had to give
 him those things.

thenēē yāā nīmā cī ...

"thīrī, khērāā tshu qhāā-

qālō lā, kēpōō qāpkōō¹

... nāā² ru cūuqī yīī" s

lāpā reē.

1: qāpkōō; 2: nāā

ānī nēcōō sānpōō, tuqs lāpā

taa, lūpū šāpā thītsūū,

"qāpkōō nāā ru cūū thūuqī

marēē. qātsōō mēpā macēē-

nā, kēpōō qāpkōō nāāyāā

yōō marēē" s lāpā reē.

ānī tīī nīqāā tī, thōōtō

chēpō chī, tshūū tēē (y)ōō

reē. ānī kēpō yāqēē šuq-

tīī qāā yāqēē šuū; lūpū thī-

tsū qhāāqālōō šuqtēē tīq¹

cēē tēē (y)ōō reē. ānī nē-

cōō sānpōō, kēpōō qūūū lā

sōōcā, kāāqāā chīpā reē.

1: tīī

Then, again, one day ... he

said, "Today, I'll make the

King ... give all of you a

scolding".

But then, as soon as nēcōō

sānpō had spoken in this way,

these other Ministers said,

"You won't be able to make

him give us a scolding. If

we haven't done anything

wrong, there's no reason

for the King to give us a

scolding".

And then, on this day¹, a

big party had begun and was

going on. And then, the King

sat up there, that is, on the

throne up there; all these

Ministers were seated in

lines. And then nēcōō sānpō

1: "on the day of this [dis-
cussion]"

sōōcā kāāqāā chīī cēē ni,
 qhōō, qhutūū maqōōpā chēē,
 kērāā tūū thi maa, cōcōō
 cēē ni, kēē; klapōō thi
 pē thi yaa tseē; qūp qhāāqā
 thōōñēē chi sōō cēē, ānī
 qhōō qhōōtīī ti khīī cēē,
 kēēpōō qūtūū lā sōōcā kāā-
 qāā chīīpā rēē.

ānī kēēpōō sōōcā thi kāā;
 kāā tshāāpā taa, qhōō maa,
 qhātūū lā, kēēpōō klap, lōō
 cēē mayōōpā cēē, qhōō, chē-
 tōō klap cēē maa, lōō yōōpā
 rēē. yōōpā taa lūpū šāpā
 tītsū qhāāqā qēēmo šōōpā
 rēē.

qēēmo šōōpā taa, kēēpōō,
 "ānī tīīēē nā yōōsāā khērāā
 tshu tīīmī, šēēnāā mēēpā
 cēē, qēēmo tīīēē qēēqōō,

went into the King's presence
 to pour tea.

He went to pour tea, and he
 wasn't wearing pants. He had
 tied his belt so that the front
 of his robe was dragging; he
 had pulled the back all the way
 up. He had exposed¹ his whole
 rear end, and then he took the
 pot and went into the King's
 presence to pour the tea.

1: "made visible"

And then, he poured this tea
 for the King. As soon as he
 had poured it, without turning
 his back to the King, he walked
 straight out, backwards, and
 came back out. As soon as he
 came back there, all these Mi-
 nisters burst out laughing.

As soon as they burst out
 laughing, the King gave them
 a scolding: "And then, why
 should you have to, lawlessly

qharē yīpaa?" s qāpkō¹
nāāp_Λ reē.

1: qāpkō¹

ΛnT tīnēē šuqīēē qhāāqā thōō
tshāāp_Λ taa, yāā nēcōō saṅ-
pōō, "yāā ηēē, kēepō thīrTī
khērāā tsōō qāpkōō raā ru
cūū sōṇāā?!" s l_Λp_Λ reē.

ΛnT tīnēē yāā nīm_Λ cTq¹ ...
nēcōō saṅpōō, "th_ΛrT yīīn_Λ
lōōsāā tshēpā cTī qhī šōō-
qēē tēē, ηēē kēepō, khTqēē
kaā ru cūū thūūpaa" s l_Λp_Λ
reē.

1: cTī

ΛnT lūpū šāpā thītsūū "khō-
rēē kēepō, khTqēē kaā ru
cūū thūūqT marēē" s l_Λp_Λ
reē.

"ΛnT ηēē kēepō khTqēē kaā
ru cūū thūū sōnā, qharē che-
qaa?" s, l_Λp_Λ reē.

and without fear, laugh like
this in my presence?"

And then, as soon as he had
dismissed all those sitting
in the lines, there again was
nēcōō saṅpō: "See, I made
all of you get a scolding from
the King today, didn't I?!"

And then, again, one day ...
nēcōō saṅpō said, "This time,
on the morning of the first
day of New Year's, I'll be
able to make the King bark
like a dog".

And then these other Ministers
said, "You won't be able to
make the King bark like a dog".

"But then, if I am able to
make the King bark like a dog,
what'll you do for me?", he
said.

"AnT khōrāā qharē qəɔnēē,
ŋātsōō t̄ēē qoo¹" s lApA reē.

1: qo

AnT t̄inēē tshēpā cTī qhī
šəɔqēē thi, ñecōō saŋpōō
kēepōō qūtūū¹ lA chīpA reē.
"kēepōō! thīrTī, khT tōōkT,
āpsōō, qēē yaqō šīpū chī
tsōōñēē tuū. kēepō thūū-
šTī nāā mēē t̄əɔ?" s lApA
reē.

1: qūtūū

AnT kēepōō, "qēē yaqō šetāā
tuqēē?" s lApA reē.

"šetāā yaqō tuū. 'tsTū,
tsTū' siqTī" s, šūūpA reē.

šūūpA taa kēepōō, "qūqpA rāā
reē! 'khT tōōkT, qēē' se-
ñēē thi, 'tsTū tsTū' senā,
yaqa marēē. 'wAū wAū' señēē

"And then, we'll give you
whatever you want", they
said.

And then, on the morning of
the first, ñecōō saŋpō went
into the presence of the King.
"King!", he said. "Today,
there's a watchdog for sale,
an apso¹, which has an ex-
tremely good bark. Would the
King care to buy it?"

1: A kind of terrier.

And then the King said,
"Does it have a very good
bark?"

"It's very good; it goes
'tsTū, tsTū¹!", he said.

1: tsTū tsTū has an espe-
cially high pitch.

As soon as he said this, the
King ... said, "You are really
stupid! As for this thing
called the watchdog's bark,

ti yaqa reè" ... s sũupa
reè.

anT tenēē qhōō maa yōō cee,
lũpũ, šāpā thitsō, "yāā
nēē kēepōō¹, khTqēē kaa ru
cũu sōnāā?! tha khērāā
tsōō nāa qharē tōōqaa?" s
lapa reè.

1: kēepō

"qharē qōnēē tēē qoo¹" s
lapa reè. yāā qhōō nũu taa
cētāā šetāā lēpa reè.

1: qo

thenēē ñimā cTq¹--ñēetōō
kēepōō nōōpũ yaqō šipũ ci
yōō reè. tsāā chēpō chi.
anT ñecōō sanpōō, "tha kēē-
pō rāā la, nōōpũ nT yaqō

1: cTl

if it goes 'tsTũ tsTũ', it's
not the better one. The one
that goes 'wΛũ wΛũ'¹ is the
better one.

1: wΛũ wΛũ has an especially
low pitch.

And then he came out and said
to these other Ministers,
"See, I made the King bark
like a dog, didn't I?! Now,
what are you going to give
me?"

"We'll give you whatever you
want", they said. Again he
got money and a great many
other things.

Then, one day--the King of
ñēetōō had an extremely good
jewel. A very precious one.
And then, ñecōō sanpō said,
"Now, King, as for jewels,
you have such an extremely
good one. If you, then, put

šipū tītēē ci yāḍ reē. ti
khērāā qhi ānT yāqām nāā la
tūū šaanā, lūnpēē mī nT, hā
qhuqT marēē. thōō ē thūqT
yāḍ marēē.

ti lēē māa tōō cee, chū phā-
rT phāqēē, šāāqT yīīnā, ānT
nōōpūū ōō thi lūnpēē mī qhāā-
qēē thōō tsāā, kēepō rāā qhi
ānT nōōpū ti 'yaqō šetāā tuū',
s chēē cee, qētāā chiqT reē.
šēē cūū šāā nī, qharē yūqT
reē?" s lāpā reē.

"ānT onā, rāā nōōpū thi khTT
cee chū phārT phāqēē kōō
šōō¹!" s lāpā reē.

1: šu

ānT nēcōō sanpōō, kēepōō
nōōpū thi khTT cee, chū phā-
rT phāqēē chīī; chū phārT

it in your treasure box and
leave it there, as for the
people of the country, they
won't know about it. They
certainly won't see it.

Rather than this, if you take
it out and leave it over there
on the other side of the ri-
ver, then, since all the
people of the country will
see the jewel's rays, they
will say this jewel of yours,
then, King, 'is very good',
and it will be famous. What,
on the other hand, do you
gain by keeping it stored
away?", he said.

"Well now, then, you take
this jewel and go deposit it
over there on the other side
of the river!", he said.

And then, nēcōō sanpō took
this jewel of the King's and
went over there to the other

phāqēē lēēpā taa, nōōpū thi
 qhōrēē āpāā nāā tēē nāa;
 khāqpāā chēpō šipū chi lāā
 cēē, qhōō kuqū tshūū lōō
 yōōpā reē.

ānT kēēpō, "tha kēēpō rāā
 thōōqēē qāā nēē sīlqāā phēē
 taa, nōōpōō ōō qhāṭtēē kllqT
 tōō!" s, šūūpā reē.

ānT kēēpō taa qhūñTī, thōō-
 qēē qhāā lā yaa, sīlqāā thēē-
 pēē qhūtūū, khāqpāā tēē,
 nīmā klp nī, ōō šetāā kllqT
 yōō reē. ānT kēēpō, qapō ē
 šetāā chūūpā reē. ānT tīnēē
 tēē cēē tēētūū, ānT ōō thi
 chūṇ ru chūṇ ru chūṇ ru
 tuqT yōō reē. qhātsām sōṇā
 taa, ōō tēētsā cTī lēē, tēē
 yōō marēē.

side of the river; as soon as
 he arrived over there on the
 other side of the river, he
 kept this jewel there inside
 the upper part of his robe,
 set up an extremely large
 piece of ice, and quickly
 went back.

And then he said to the King,
 "Now, King, come see from the
 rooftop how the rays shine on
 the jewel!"

And then, when the King and
 he, those two, went up onto
 the rooftop to look, the sun
 shone on that piece of ice,
 and the rays shone a great
 deal. And then, the King was
 very happy, too. But then,
 when he was standing there
 looking, then, the rays grew
 smaller and smaller and smaller.
 After some time had passed,
 only a little of the rays re-

Ḅnṯ kḗpṳṳ "qharē yīnaa.
 nōōpū thi ṳṳ chūṅ ru ṣipū
 chi tuqṯi. qharē chḗpṳ
 yīnaa" s lṳṳ rēḗ.

lṳṳ taa ṅecōṳ saṅpōṳ "āḑ,
 tha qhḗṯēḗ yīnaa! ḗḗ kḗ-
 pō ḡḗṯi kuqū cṯq sīlqāḗ
 phēnā meṣḗḗ!" s, chḗ cḗḗ,
 qhūṅṯi nōōpūṳ tsāa lṳ mṯi
 tāqāḗ chṯṳ rēḗ. tha "nōō-
 pū" s chḗṅēḗ khāqpāḗ yōṳsā
 tēḗ.

phḗḗ lēḗpēḗ qhūtūṳ, khāq-
 pāḗ ṣur tshāapṳ rēḗ. sācā
 thi lōpā tēḗtsṳ chi chāḗ
 tḗḗ (y)ḑḑ rēḗ. Ḅnṯ kḗpṳṳ
 "tha qhḗṯēḗ chḗpṳ rḗḗ?" s,
 qḗṯ nāapṳ rēḗ. ṅecōṳ saṅ-
 pōṳ, "tha, nōōpūṳ chāpsāḗ
 nāḗ ni, thḗpṳ rēḗ" s ṣūṳṳ¹
 1: Revised from lṳṳ

mained. And then the King
 said, "I wonder why that is.
 This jewel's rays are getting
 a great deal smaller. I won-
 der why that is".

As soon as he said that, ṅe-
 cōṳ saṅpō said, "Yes, now I
 wonder how that came about!
 Well now, King, you and I, we
 two, had better go quickly to
 take a look!"; after he said
 that, those two went to where
 the jewel was to take a look.
 Now, though I said "jewel",
 to the place where the ice
 was.

When they arrived over there,
 the ice had already melted.
 The place had become, and re-
 mained, a little wet. And
 then the King asked, "Now,
 how did this happen?" ṅecōṳ
 saṅpō said, "Now, the jewel
 urinated and went away". And
 then the King ... asked, "How

reè. ʌnT kɛɛpōō "qhɔ̃t̃ēēs
cheqo rɛè?" s ... qɔ̃t̃T nāā-
pɔ reè.

"ʌnT cTq chɛɛnā, nōōpū tshuū
phēētō qhāpō reè. tha ɲa-
rāā n̄TT tēē ʃuū ni nT, qhēē
yūqT marēē. ʌlēē phāā lōō
thēē thu! ʌnT sʌn̄TT nʌn̄TT,
yansē tēɛnā, cTq chɛɛnā,
nōōpū tēē phēē cɛɛ, yāā ōō
kāātō qhāpō reè. ʌlēē t̄i-
r¹ phāā lōō phēē tōō²:" s,
ʃūūpɔ reè.

1: thirT; 2: thu

ʌnT kɛɛpō taa qhūn̄T tshuū
lōō yōōpɔ reè. lōō yōō ni,
sʌn̄TT nʌn̄TT topāā, phɔqēē
tēēpɛɛ qhutūū, nōōpū phēē-
ñēē yōō marēē. mɛè tsāā,
kɛɛpōō, ñecōō sanpō s̄Tɔ
reè. qhō s̄m; māārāā pT̄i;
ʌnT qōōtāā thōōqēē qhāā yɔ-
qēē pT̄i ʃaāpɔ reè.

should we proceed?"

"And then, I think the jewel
may come back. Now, it won't
do any good for the two of us
to sit here. Now, let's go
back! And then, tomorrow or
the next day, if we look fre-
quently, I think the jewel
may come here and the rays
will shine again. Now, for
today, let's go back!", he
said.

And then those two, the King
and he, went back. After
they had gone back, when they
looked over there, the next
day and the day after that,
the jewel hadn't come back.
Since it hadn't, the King
seized ñecōō sanpō. He seized
him; he stripped him naked;
and then, that night, he left

thōōqēē qhāā yāqēē pTī šāā-
 pā taa, ñecōō sānpō, thōqōō
 napā reē. qhō thōqōō nā nī,
 ñāñmā šōōpā reē. ñāñmā šōō
 tsāā, qhōō, yāāpāā cTī qhī
 qhāā tēē, qāārāā šīpšTī qā-
 rōō chī šāā; tīī qhāā tēē
 qhōō kāqpā chī tāā; kāqpā
 tīī qhā tēē, sētsāā chī
 tsūū cēē nī, ānTī khāqpāā
 kāā ru cūūpā reē.

thenēē sāāšōō tī, kēēpō,
 qāpTī cTī qhī pō tēē, ñīmā
 tōō cēē šūūqT yōō reē.

šūūpēē qhutūū qhōō tīnēē

him stripped, up there on the
 rooftop.

As soon as he had left him
 stripped up there on the
 rooftop, ñecōō sānpō got a
 stomachache. After he got
 the stomachache, he had a
 diarrheic discharge. Since
 he had a diarrheic discharge,
 he left quite a bit of powdery
 white lime up there on a stone
 slate. There on top of this
 he defecated; there in the top
 of this excrement he stuck a
 twig and, then, he stuck this
 on a piece of ice.

Then, the next morning, the
 King was sitting there under
 a qāpTī¹, warming himself in
 the sun.

1: A qāpTī is a roofed por-
 tion of a building, with one
 or two sides open.

When he was sitting there, he

maa, mTī tēē cee, ānT kēē-
 pōō qūpāā taa, qhātūū tīpā
 chēē cee, qhōō kāqpā khāq-
 pāā kAp tēēpā thi, yūpā
 reē.

thenēē maa yūpā taa, kēē-
 pōō, "ānT qharē yīnaa?" s
 ... lūpū šāpā tītsoō qāṭT
 nāāpēē qhūtūū, "yīī nT ti,
 kāqpā rāā reē. ānT yaañēē
 qhāṭēē yīīmēē nT, tsāā ni
 šuyāā mēē, ṇātsōō" ... šūū-
 pā reē.

ānT kēēpōō, "tha ñecōō san-
 pō qho māšēē qhošēē tshāpō
 šetāā reē. cTq chēēnā qhōō
 šūūkū yōō ṭhu. qhō 'maa
 šōō!' chīī!" sūūpā reē.

ānT ñecōō sanpō, kēēpōō qū-
 tūū lā maa, qēē tāāpā reē,

looked down from there and,
 then, he took direct aim at
 the King's lap and threw the
 ice with the excrement stuck
 on it.

As soon as he had thrown it
 down from there, when the
 King ... asked these other
 Ministers, "And then, I won-
 der what this is?", they ...
 said, "Actually, this is
 just excrement. But then,
 as to whether it's good or
 bad¹, we have no way of
 telling".

1: That is, whether it's a
 good or bad omen.

And then the King said, "Now,
 that ñecōō sanpō knows all
 sorts of things. Perhaps he
 might be able to tell me.
 Tell him to 'Come down!'"

And then they summoned ñecōō
 sanpō down into the King's

lūpū šāpā thitsū. ʾānt ʾē-
cōō sanpōō kēepōō qūtūū ʾa
maa chīt cēē ... kēepōō,
"ʾānt qharē qāt ʾālkū yōō?",
s šūūpa reē.

"ʾānt tharāā ʾēē pāpēē nāā
tēē, ʾānt, tītēē chi saa chu.
ti yaañēē qharē yīnaa. rāā
ʾa šūūkū tuqēē?" s ... sūū-
pa reē.

sūūpa taa ʾēcōō sanpōō, "tha
ti, šukū tā yōō tii¹, ʾānt
kēepō rāā qhi ʾa tītēēs
māārāā pti thōōqēē qhāā ʾa
pti šāā nāānā nī, šūūnēē
khēē qhēē yōō marēē. ʾānt
tītēēs šāā mānāāpa cēē, ʾa
lōō nāā! ʾānt ʾaa yaa, phā-
štī ē tēētsa chi sōrēē nāā!
tītēē nāānā nī, ʾēē nōōpū
tii lukūū ti šuqt yīt" s
ʾapa reē.

1: tee

presence, these other Mi-
nisters did. And then ʾēcōō
sanpō went down into the
King's presence and ... said
to the King, "And then, what
do you have to ask me?"

"And then, this morning this
sort of thing, then, fell in-
to my lap. I wonder whether
this is good or bad. Can you
tell me?" ... he said.

As soon as he said that, ʾē-
cōō sanpō said, "Now, as for
telling you this, I can, but
then, if you, King, are going
to strip me naked and leave
me stripped on the rooftop,
even if I tell you, it won't
make any difference. And
then, don't leave me like
this; please release me! And
then, please give me a little
farmland that I can hand down
to my children, too! If you
do this sort of thing, I'll

ʌnT kɛɛpōō "thaqā rāā yonāā.
 khōrāā qharē qɔnēē, ɲɛ
 t̥ɛē qo. ʌnT, thɔɔqɛɛ qhāā
 lēē tōōqo marēē. tha nɛɛ
 suŋ thi ɲɛ khōrā lōō qo.
 ʌnT tii lukūū ti naa yaqō
 cɛɛ ʃɛē quqTɪ" s sūūpɾ reē.

ʌnT ɲecōō sanpōō, ʃūūpɾ reē:
 "tha ti ʃɛtāā yaqō reē.
 qhāāʃT, kɛɛpō rāā qhi nōōpū
 lāāpɾ ti lēē nT, ti ʃɛtāā
 qhi yāqT reē. qhāā yTɪ
 senā, 'nāmkaā qūpqɾɾ sɛtsāā
 yōōcɛɛ, kɛɛpōō pāŋ thu saa-
 nā lɛqɾɾ yTɪ' s, lukūū nāā
 lɾ yɔɔ reē. yTɪ tsāā, ti
 ē, ʌnT nāmkaā qūpqɾɾ sɛ-
 tsāā yōōcɛɛ ti reē. kɛɛpō
 rāā qhi tɛɛtsa chi chōō!
 ʌnT yāqam nāā lɾ tūū ʃaā
 nāārɔ naa! ti ʃɛtāā yaqō

tell you the story of this
 jewel".

And then the King said,
 "Just as you say; fine.

Whatever you want, I'll give
 you. And then, you don't
 have to stay on the rooftop.
 Counting from now, I'll re-
 lease you. But then, you
 have to tell me the story of
 this properly".

And then ɲecōō sanpō spoke:
 "Now, this is very good.

Compared with this jewel you
 lost a little while ago, King,
 this is a great deal better.
 The reason is, it says in the
 histories, 'If the sky's ex-
 crement with a white bottom
 and a twig for a handle falls
 in the King's lap, it's good'.
 So, this, then, is the sky's
 excrement, too, with a white
 bottom¹ and a twig for a
 handle. Eat a little of it,

reè" s, šū̀p̄a reè.

ānT k̄ep̄ōō t̄inēè t̄ḕetsa chi
s̄ḕè; yāqām nāā la cū̀ ſā̀p̄a
reè.

ānT n̄ecōō sanpōō ... k̄ep̄ōō
qū̀tū̀ū la chī̀ī ni, "tha qhā-
sī̀ī, n̄ḕ nṑp̄ū̀ū ... yṑtḕē
t̄iqḕē šū̀p̄ḕ qhū̀tū̀ū, k̄ep̄ō
rāā qhi nāa 'qharē, phāšTī,
qharē q̄an̄ḕ t̄ḕēqo reè', sū-
qTī. tha kT̄p̄ū̀ū tsāācū̀ū lī̀qā
nT k̄ep̄ō rāā qhi nāā ē nāqT
marḕ. n̄ḕ šu ē šuqT marḕ.
lūcTī char sū̀p̄u thi k̄ep̄ō
rāā qhi nāā ē nāqT reè. n̄ḕ
šū ē šuqT yī̀ī" ... šū̀p̄a
reè.

King! And then put it away
in your treasure box²! This
is very good", he said.

1: That is, the lime. 2: Or
"fortune box", where auspi-
cious things may be kept.

And then the King ate a little
of it; and he put it in his
treasure box.

And then, n̄ecōō sanpō ...
went into the King's pre-
sence and said, "Now, a while
back, when I told you those
things I knew ... concerning
the jewel, you told me, King,
that you would give me what-
ever I wanted, that is, what-
ever farmland I wanted, to
hand down to my children.
Now, as for kT̄p̄ū̀ū tsāācū̀ū
lī̀qā¹, you certainly wouldn't
give this to me, King. And I
certainly wouldn't ask for it.
lū, chī̀ī, and char², these

šū̀p̄l̄ taa--k̄ēēp̄ōō, hā qhūq̄T
 ȳc̄ō marēē; "'ts̄l̄l̄cū̄ l̄īq̄l̄'
 señēē thi ʼn̄T k̄Tp̄ū š̄ip̄ū chi
 ȳc̄ō reē" s̄āp̄l̄ reē. "ʼn̄T,
 thaq̄ā r̄āā yūq̄T reē. r̄āā l̄ʼ
 ŋēē l̄ūc̄īī char sūp̄ū thi,
 tēē qoo¹" sū̀p̄l̄ reē.

1: qo

three, you certainly would
 give me, King. And I cer-
 tainly would ask for them"
 ... he said.

1: This is a small island in
 the Tsangpo River. 2: These
 valleys near ñēētōō are, of
 course, far more valuable
 properties; once again, ñecōō
 sanpō is out to dupe the King.

As soon as he said this--the
 King didn't know; he thought,
 "This place called 'ts̄l̄l̄cū̄
 l̄īq̄l̄'¹, then, is extremely
 pleasant". "And then, it'll
 be just as you say. I'll
 give you lū, ch̄īī, and char,
 these three", he said.

1: "Little Tsangpo Park".

Note that ñecōō sanpō always
 says k̄Tp̄ū̄ ts̄l̄l̄cū̄ l̄īq̄l̄; the
 King has separated off ts̄l̄l̄-
 cū̄ l̄īq̄l̄, taking k̄Tp̄ū̄ for the
 regular adjectival modifier

ʌnT ... ɲecōō saŋpōō ...
 "ʌnT ɔnā lūcīt char sūpū
 thi ɲaa, tsɪtɪtū nāāpɪ taa,
 ʌnT ʂɔɔ lɪ, kɪpū tsɪɪcū
 lɪqɪ ē sɪtsɪ chi nāā, kɛɛpō
 rāā chūkū nāā mɛɛ tɔɔ?" s
 ʂūpɪ rē. ʌnT kɛɛpōō ...
 "thaqā rāā. ɲa ɲɪmtōō yūqɪ
 yɪɪ", sūpɪ rē.

ʌnT tɪnēē sāā tɪ, ɲecōō saŋ-
 pō taa kɛɛpō ɲɪpōō chɪpɪ
 rē. chɪtɪ cɛɛ lɛqāā qhā
 laa, qhūntɪ tshāpōō kɪpɪ
 rē.

tshāpōō kaasā tɪ, tsāāqōō
 qhā cɪq¹ lɪ kɪpɪ rē. ʌnT
 ɲecōō saŋpōō kɛɛpōō, ʂutēē
 tɪ, tsāāqōō qhā tēē kɪpɪ; tɪɪ
 tūū tēē, thɪp kɪpɪ; ʌnT qhōō
 mē tāā cɛɛ nɪ, cha qōōpɪ
 rē. ʌnT qhōō mē tēē, phū

1: cɪɪ

kɪpū 'pleasant'.

And then ... ɲecōō saŋpō ...
 said, "Well now, then, as
 soon as you have deeded over
 lū, chɪtɪ, and char, these
 three, to me, then, would
 you care to go along, King,
 and have a look at kɪpū
 tsɪɪcū lɪqɪ, too?" And
 then, the King ... said,
 "Just so; I'll come along".

And then, the next day, ɲecōō
 saŋpō and the King went to-
 gether. They went, and on
 the way those two stopped to
 rest and have tea.

As for this place where they
 stopped to rest and have tea,
 they stopped by a shore of the
 Tsangpo. And then, ɲecōō saŋ-
 pō put the King's cushion
 there on the shore of the
 Tsangpo; there in front of
 this, he set up a stove, and

k_Λp, phū k_Λp, thōō qhāāqā
 kēepōō phāā qhōō ru cūūp_Λ
 reē.

ānT kēepōō, "tōō¹ šetāā t_Λ-
 qTī" s. "ŋa tōōsā pūqT yTī"
 sūūp_Λ reē.

1: thōō

"tsāā ni pōōp_Λ nāākū yōō
 mārēē. 'mīsāā l_Λ tūsāā¹ qhī
 yēēqōō qhōō' s šetāā yaqō
 reē. kēepō rāā thaqāā šuū-
 qu reē" s, l_Λp_Λ reē, qhōō.

1: thusāā

ānT kēepō tōō¹ tshātāā chōō
 ni, tēē k_Λp l_Λ phāt_Λ chi
 šTīp_Λ reē. šTīp_Λ taa qhōō
 thāp thī phāā pecāā tāāp_Λ
 reē. yāā, kēepōō tūū tēē
 phāt_Λ chi pecāā tāāp_Λ reē.
 yāā kēepōō k_Λp l_Λ tēēt_Λ
 chi šTīp_Λ taa, qhōō thāp

1: thōō

then he started a fire and
 boiled tea. And then, he
 blew and blew on the fire
 and made all the smoke circle
 around the King.

And then the King said, "It's
 sending out a great deal of
 smoke. I'm going to move".

"You should never move. It
 is said, 'Good smoke circling
 around good men clockwise is
 very good'. King, you must
 stay right there", he said,
he did.

But then, there was really
 too much smoke, and the King
 moved his cushion back a bit.
 As soon as he moved it, he
 pushed the stove over. Again
 he pushed it over a bit in
 front of the King. Again,
 as soon as the King moved
 back a little, he pushed the

thi phāā pecāā tēētsa chi
tāqT yōò reè.

qhātsām sōḡa taa kēepō chūū
nāā la saapa reè. ānT ti-
nēē kēepō tēē šTpa reè. ānT
qhōō maa yōō cee ni, nēetōō
qhi kēepō ti, nēcōō saṇpōō
chēēpa reè. ānT thaqa reè.

stove over a little.

After some time had passed,
the King fell into the ri-
ver. And then, the King
died there. And then he¹
went down and, as for the
King of nēetōō, it was nē-
cōō saṇpō who served. And
then, that's the end.

1: That is, nēcōō saṇpō.

The Five Children

(Recorded by Mr. Nornang; March, 1963)

luŋpāl cTī lA pōō cTī taa mōō
 ci yɔ̀ɔ̀ reè. qhūñTī lA ...
 pūqū qēēšōō phomō cTq chēè,
 tīi ɔ̀māā phu šī chēè, khōō
 pūqū ŋā yɔ̀ɔ̀ reè.

pūqū chuŋšūū ti kēēpA taa,
 āmā thi šTɾA reè. āmā tī
 šT tsāā, pāpā tīi ... pūqū
 chuŋšūū tēē šetāā chāpō chēè
 cēē, ŋāā tūūqT yɔ̀ɔ̀ reè. ānT
 pūqū, qēpA tīqēē tī, pāpēē
 luù tshōqāā tġqT yɔ̀ɔ̀ reè.
 ānT chāpō ē šetāā rāā chīqT
 yɔ̀ɔ̀ marēē.

ānT pūqū tīqēē tīi luù tshō-
 sāā qēcā chēè ni, ŋīmġ cTī,
 "ānT ŋarāā tsōō pāpēē chāpō
 ē šetāā chīqT mītūū. ānT tha
 ŋarāā tsōō ... pīkāā chuŋšūū

In a certain country, there
 were an old man and an old
 woman. Those two ... had,
 altogether, five children:
 the oldest child a girl and,
 under her, four boys.

As soon as this youngest
 child was born, the mother
 died. Since the mother had
 died, this father ... was
 very kind to this youngest
 child and kept him at home.
 But then, as for those older
 children, the father sent
 them to tend the sheep. And
 then, he really wasn't very
 kind to them, either.

And then, those children were
 talking at the place where
 they tended sheep, one day,
 and they said, "And then,
 father isn't very kind to us,

tī, mēēpa suqT yīīnā, pāpēē
 ḡarāā tsōō cham ru tākT reē.
 tī mēēpa soyāā qhi, ānT,
 thāp chī che quqTī. qhāīēēs
 cheqaa?" s, qēcā cēēpa¹ reē.

1: cheēpa

qēcā cheēpēē qhutūū ... pūqū
 qēēšōō tīī, 'tī tā, lūū
 tshōsāā kTpū šetāā tuū. ānT
 ḡātsō nāmtoō tō thu!' s ...
 lāpnā, ānT qhōō 'tuqT yīī'
 siqT reē. ānT pāpēē tāā
 chūūnā, ḡarāā tsōō, ānT, sēē
 chōōqT reē" s, lāpa reē.

ānT tīnēē qhōtsō maa lōō
 yōō nī, lūū tshōsā nēē, ānT
 pūqū chūḡa tēē, "lūū tshō-
 sāā šetāā kTpū tuū. pāḡ
 qhi tēē lā yaa, šāpōō lōō;
 maa kēēTT klap ... ānT ri-
 tāā nāmēē nātsōō tīīēē
 thōō; kTpū šetāā tuū" s
 lāpa reē.

either. And then, now, if we
 ... do away with this youngest
 brother, father will treat us
 more kindly. We have to find
 a way, then, to do away with
 him. How shall we do it?"

When they were talking ...
 this oldest child said, "As
 for this, if we ... say, 'At
 the place where we tend sheep,
 it's very pleasant. And then,
 let's go together!'", then
 he'll say, 'I want to go'.
 And then, if father sends
 him, we, then, can kill him".

And then they went back down,
 from the place where they
 tended sheep and, then, they
 said to this younger child,
 "At the place where we tend
 sheep, it's very pleasant.
 You run up the side of the
 meadow; you roll down ...
 and then you see all these

"AnT onā na t̥t̥trōō chīi!"
s l̥p̥a reē.

"AnT t̥t̥t̥t̥ t̥t̥t̥t̥ qu tee rāā,
pāpēē māāānā, n̥ātsōō t̥t̥t̥
thūūqT marēē. rāā qeē pāpāā
yaqō cēē l̥p̥qu reē", s l̥p̥a
reē.

AnT pūqū chūḡa t̥i̥, pāpēē
tsāā l̥a chīi cēē, "na s̥ān̥t̥t̥,
cōcō¹ taa, ācāā, qhōtsō n̥ām-
tōō l̥uū tshōqāā t̥āārōō chīi!"
s, l̥p̥a reē.

1: cōcōō

pāpēē "tsāā nī mḁ̄tōō! ātā
rāā chūcūū reē. l̥uū tshō-
sāā qālēē qhāqō chīqT reē"
... l̥p̥ēē qhūtūū, AnT pūqū
t̥i̥ ūtsūū šetāā cēēp̥a¹ reē:
"na t̥āārōō cīi²!" s, AnT
pāpēē "onā t̥āā qoo³" s l̥p̥a
reē.

1: chēēp̥a; 2: chīi; 3: qo

sorts of mountain animals.

It's very pleasant".

"Well now, then, please take
me!", he said.

"And then, of course we would
take you, but, if father
doesn't send you, we can't
take you. You must talk
nicely to father", they said.

And then, this younger child
went to where the father was
and said, "Tomorrow, please
send me to tend sheep together
with my older brothers and my
older sister!"

When his father said, "Don't
ever go! You are still small.
You'll get tired at the place
where they tend sheep" ...
then this child urged him in-
sistently: "Please send me!"
And then his father said,
"Well now, I'll send you".

ʌnT sʌŋTT ti qhōtsō ʈoqā
 lhāmō tēē pūqū chūŋa tiʔ,
 "ŋa qhōtsō ʌŋmōō ʈuqT yīʔ"
 s, ʌpēē qhutūū, pāpēē,
 "tha phu ti nT, khērāā tsho
 ʌŋmōō 'luū tshōqāā ʈuqT
 yīʔ' s. kūnēē lāā qhʌqT
 mīʔtūū. ʌnT khērāā tsho
 qhāāqā, pīkāā šetāā reē.
 ʌnT, qhāāqēē chāpō cerō¹
 chi! ʌnT lāqāā lēē qāʌēē
 qhʌqT tuunʌ, phu kēepāā
 khTTpa lēē mʌcūūnēē", cēē²
 cēē nī, "ʈhTTroō chi!" s,
 chēē cēē qhōtsōō ŋāāpa reē.

1: cherō; 2: chēē

ʌnT pūqū tītsū qhāāqāʔō
 qēē "ʌtsʔi, pāpā! ŋātsōō
 pīkāā chūŋšūū thi, qhō reē.
 ʌnT, qhōō chāpō mʌcēēpaa
 nī, tsāā nī yūqT marēē. ŋā-
 tsōō chāpō chēē qo. pāpā
 rāā thūyāā nāā moqōō! ...
 ŋātsōō qhāā chamcāā chēē
 chōō" s, chēē cēē ʈhTTpa reē.

And then, the next day, just
 before they left, when this
 younger child said, "I want
 to go with them", his father
 appealed to them: "Now, as
 for this boy, he said he wants
 to go tend the sheep together
 with you. I can never control
 him. But then, you are all
 brothers and sisters. And
 then, be kind, all of you!
 And then, even if you can only
 carry him on your backs when
 he gets tired on the way",
 he said, "please take him!"

And then, all these children
 said, "Oh, my, father! He's
 our youngest brother. And
 then, it would never do if we
 didn't treat him kindly.
 We'll treat him kindly for
 you. Father, you needn't
 worry! ... We'll treat him as
 kindly as possible"; saying

ānT, nǎǎ tīnēē, yāātsa tēē
rīsūū cī yǎǎ reē. rīsūū tī
mākāp pātōō, pāpēē, thōōqēē
qhǎǎ nēē tēē tēēpa reē.

ānT pūqū tītū qhǎǎqālōō
qhī remōō chēē cēē pūqū
chūḡa tī pūḡpēē qhǎǎ lā kāp
chēē nī, thTī tūqT yǎǎ reē.

ānT pāpēē "tha qhōtsōō chǎ-
pō chēē cēē thTī tūqTī" sām
nī, pāpā ē lō tetē chēē cēē
tēēpa reē.

thenēē rīsūū thī phāā, kāp
tǎǎ qhī qhūtūū, pūqū phu
qēēōō tīī pūḡpēē qhǎǎ lā
yǎǎ reē. ānT rīsūū tīī kāp-
lōō tēē thāā cī yǎǎ reē.

ānT qhōō, pūḡpēē qhǎǎ tī-
nēē, phu chūḡa tī maa pāp

this, they took him.

And then, somewhat above their home there was the corner of a mountain¹. The father stood on the rooftop watching until they had gone around the corner of the mountain. And then, all these children took turns putting this younger child on their shoulders and carrying him.

1: That is, one near the foot of the mountain.

And then the father thought, "Now, they are taking him in a kind manner", and the father's mind was at ease.

After that, when they had gone around the corner of the mountain, the child was on the shoulders of this oldest son. And then, behind this corner of the mountain, there was a boulder. And then, he

cheè ní, qoo thí thaà lā
tāpā reè.

tāpā taa, phū chūhā tīī,
kuqū yaa lāā cee, "ācāā!"
s, ācāā tēē, thāmqaā chīpā
reè. ācāā tīī sarqōō tēē
šūūpā reè.

ānT tīnēē, phū qēpā tīī,
kēpēē lōō nēē thī tōō cee,
"tha tī kē phāqT yīī" s
lāpā reè.

ānT ācāā tīī, "kē mapāā!
thī tsāā nī makāā! qarāā
tsho pīkāā šētāā reè. tī
lēē, qhācēē phātsā tēē, thō-
pā tōm rīqū šīpū cī yōō reè.
tīī nāā tēē yūūnā, qhō yaa
thōō nT thūūqT marēē. qā-
tsō thōpēē nāā tēē yūū
tōō!"¹ s lāpā reè. ānT

took this younger son down
from on his shoulders and
struck his head against the
boulder.

As soon as he had struck it
there, this younger son got
up quickly and, crying "Older
sister!", went to hug his
older sister. This older
sister slapped his cheek.

And then this older brother
took out a knife from the
side of his waist and said,
"Now, with this, I'm going to
cut off your head".

But then, this older sister
said, "Don't cut off his head!
Don't ever take a knife to him!
We're all brothers and sisters.
Rather than this, anyway, over
there a bit there's an extreme-
ly deep well. If we throw him
in there, he won't be able to
get out. Let's throw him in-

qhōtsō qhāāqēē "thaqā yonāā!"
s chēē, qhō thōpā tii nāā
la yūpā rēē.

1: thu

ānT qōōtāā maa lōō yōōpēē
qhutūū, pāpēē thōōqēē qhāā
nēē tēē tēē yōō rēē. tēē
cēē, pūqū tiqēē tēē thāqā
kātūū, pūqū cTq tsāā ni
tshāqT yōō marēē. ānT maa
maa maa lēēpēē qhutūū pūqū
chūqūū ti, tshāqT yōō ma-
rēē.

ānT qhōtsō pāpēē tsāā la
lēēpā taa, lamsāā, pūqū ti-
tsūū, kātstīī šēē cēē, ŋūū;
"ānT thirT pāpā rāā la tēē
... šuyāā tuqāā cTī lēē
mēē. ānT phu chūqūū ti nT,
luū tshōsāā cāqūū sēē ni
... maa thTtkū mēē. ānT
thuqlōō cētāā la siī thā!"

to the well there!" And then
they all said, "That will be
fine!", and threw him into
this well.

And then, when they came back
down in the evening, their
father was standing there
watching from on the rooftop.
He watched, but when he
counted those children, one
child was always missing.
And then, when they arrived
down there, one after another,
it was this youngest child
who was missing.

And then, as soon as they
arrived at where their father
was, right away these children
told lies and cried. "And
then, today, father ... we
have only bad news to tell
you. And then, as for this
youngest son, at the place
where we tend sheep a wolf

s chɛɛ; ʌnɪ qhōtsōō thɪq-
lōō lɔɔ tɔpāā, ʈhāā rʌpʌ ɛ
tēetsʌ tēetsʌ chɪu cɛɛ, mɪ
tēpʌ rɛɛ. ʌnɪ pāpā nɪ tēɛ
kɛɛpʌ rɛɛ, lʌmsāā.

ʌnɪ qhōtsōō chū taa cētāā
tɔr; ʌnɪ pāpā yaa sōōpʌ rɛɛ.
tɪnēɛ sāā tɪ--lɪnpʌ tēɛ chū
qōpō ʃɪp- yɔɔ rɛɛ. ʌnɪ
tshōnpā, ʈhē tɔntāā mʌqū
tēpʌ chi, tɪnēɛ tshu yūqɪ
yɔɔ rɛɛ. ʌnɪ chū tsāā nɪ
mɛpʌ chɛɛ, qhō ʈhōpā tɪɪ
qhā tēɛ lēpʌ rɛɛ.

ʈhōpā tɪɪ qhā tēɛ lēpʌ taa,
tshōnpā tɪɪ ... "cɪq cɛɛnā¹,
ʈhōpā tɪɪ nāā tēɛ², chū yōō
ʈhu" sām nɪ, qhē tɪqēɛ pʌp;

1: chɛɛnā; 2: lʌ

ate him and ... we couldn't
bring him down. And then,
look at his clothes and so
forth!" Saying this, then,
they showed him the clothes,
on which they had smeared
a little blood here and there.
And then, as for the father,
he fainted, right away.

And then they sprinkled water
on him and so forth; and then
their father came to. Then,
the next day--there was a
drought in that place. And
then, a merchant came driving
many thousands of mules. And
then, he didn't have any water,
and he came to the opening of
this well.

As soon as he came there to
the opening of this well,
this merchant thought ...
"Perhaps there might be some
water here in this well", and
he took down those loads. He

qhēē qēēyāā qhī thāqpā tīqēē
qhāāqāīōō thūū k_{AP}; tīi tsē
tēē, thōmkōō chī kūū cēē nī,
thōpēē nāā tīn¹ maa tāāp_Λ
rēē.

1: tīnēē

qātsām¹ thāqpā tsōōtōō yōō-
pēē qhūtūū, ānT thōpēē nāā
tīnēē cī thTqts_Λ chēēp_Λ rēē.
ānT qhō nT "chū r_Λ chī āTī
chu" sām nī, qatāā chōō cēē,
yaa thēpēē qhūtūū, qhōtsōō
yūūpēē, pūqū tī, thōmkōō
nāā tēē tsūū tēē (y)ōō rēē.
ānT tshōnpā tēē pūqū yōō
marēē. chēē tsāā, pūqū tēē
šēṭāā chāpō chēē nī, ānT
pūqū tī nT, āTṭ cepō šipū
cī yōō rēē.

1: qhātsām

ānT qhō tīnēē chīī cēē nī,
lūnp_Λ šāpā cTī l_Λ lēēp_Λ rēē.

tied together, end to end,
all those ropes which were
used for loading; there at
the tip of this, he tied a
bucket designed for wells
and let it down from there
into the well.

After a while, when the rope
was just about used up, then,
from there in the well, he
felt something a little heavy.
And then he thought, "I've
found some water", and was
really happy, but when he
pulled it up, the child they
had thrown in had gotten into
the bucket designed for wells
and was there. And then, the
merchant didn't have any
children. So he was very
kind to that child and, then,
as for this child, he was
extremely handsome.

And then he left there and
came to another country. In

luṇpā šāpā tēē¹ kēepō cTī

laa, tēēmō ci yāb reē.

ānT tēēmō tēē kēepō thi

taa, tsūmū², "tha khōrāa

māqpā lēqo reē", sūqT yāb

reē. ānT kēepō taa tsūmū²,

"māqpā lēqo reē" s qhātseē

sūūnēē, tēēmō tī "ṇa, ānT

chīqT yīT" šētāā, siqT yāb

reē.

1: Revised from cTī lA;

2: tsūmū

ānT tīnēē, tshōṇpā tī ...

kēepōō phōtāā qhī šām tēē

nēētsāā yāa cēē tēē (y)āb

reē. ānT mītsāā tīi, thō-

qēē qhāā tēē, phu thi thōō

tuqT yāb reē. tāb qhī qhu-

tūū kēepōō tēēmō tī thōqāb

lA phēēpā taa, qhātūū kApā

reē.

this other country a king had

a daughter. And then, the

king and queen used to tell

this daughter, "Now, we must

get you a bridegroom". But

then, however much the king

and queen said, "We must get

a bridegroom", this girl

would just say, "I'm going to

become a nun".

And then, this merchant ...

had taken lodgings and was

staying there below the king's

palace. And then, this boy

went out there on the roof-

top of this household¹. At

the very time he went there,

this princess was going around

on the roof².

1: The merchant had taken

lodgings in a household which

rented out rooms. 2: That

ʌnT kɛɛpōō t̃ɛɛmō t̃iʔ phu thi
 s̃iʔpa taa, thūūsem̃ ʃet̃aa ʃōō
 ni, ʌnT lamsāā maa phēē cɛɛ
 ni, kɛɛpō taa tsūmōō¹, "nʌm-
 kūū, ʌnT 'ŋa, ʌnT chiqT yīī'
 s qhʌtsēē ʃūūnēē, ʌnT pāa
 laa taa āmā laa qɛɛ, 'māqpā
 lēqo rēē. chāāsā kaāqo rēē',
 ʃet̃aa sūqTī. tha ŋaa, māqpā
 ʃiʔqT yīīnʌ, ŋarāā tsōō,
 phōt̃āā qhī ɔ̃ mʌqēē, phu chi
 tuū. t̃i māqpā ʃeenā nT, ŋa
 chāāsā kʌʌqT yīī. ʃēē nT,
 ŋa ʌnT chiqT yīī" s, ʃūūpa
 rēē.

1: tsūmōō

ʌnT kɛɛpō taa, tsūmūū "phu
 qhʌt̃ēē chi tōō?" s, qʌt̃T
 nāāpa rēē. "nʌmkūū ŋarāā
 tsōō lʌnpāa mēēpa chi tuū"

is, the roof of the palace.

And then, as soon as this
 princess saw this boy, she
 completely¹ lost her heart,
 and then, right away, she
 went down and said to the
 king and queen, "However much
 I ordinarily told you, 'I'm
 going to become a nun', then,
 father and mother, you just
 said, 'We must get a bride-
 groom. You must get married'.
 Now, if you want to get a
 bridegroom for me, there's a
 boy down there below our pa-
 lace. If you get him for a
 bridegroom, I'll get married.
Otherwise, I'm going to be-
 come a nun."

1: "very much"

And then the king and queen
 asked, "What sort of a boy is
 he?" "We don't ordinarily
 have anyone like him in our

s, šūūpa reè. anT tinēè
maa, lūpū titsū mTl tāqāā
tāā nāāpa reè.

tāā nāāpēē qhutūū ... nēē-
tsāā tīl nāā tēē tshōnpā tī
taa, phu thi lēē tēē (y) ᵛᵛ
reè.

anT lūpū titsūū yaa chTī
cēē, "māqēē tshōnpā chī tuū.
tshōnpā tēē, anT phu, nTᵛ
cepō chī tuū. tī mēē ᵛᵛ"
s, šūūpa reè.

anT tēēmᵛᵛ yaa, "tshōnpēē
pūqū thi repēē?" s, qāᵛT
nāāpa reè. "thaqā rāā reè.
tī chūūnā nT, anT ᵛᵛ, anT
chīqT mēē. tī mācūūnā nT,
ᵛᵛ anT chīqT yTī" s, šūūpa
reè. anT kēepōō, "tshōnpā
tī 'yaa šōō!'" s ... sūūpa
reè.

tshōnpā tī kēepōō qūᵛᵛ¹ la
yaa lēēpa taa kēepōō, "anT
1: qūᵛᵛ

country", she said. And then
 they sent these ministers down
 from there to check.

When they sent them ... the
 merchant and this boy had
 arrived there in this inn and
 were staying there.

And then, these ministers
 went up and said, "Down there,
 there's a merchant. This mer-
 chant, then, has a handsome
 son. This may be the one".

And then they asked their
 daughter, "Is this merchant's
 son the one?" "He's the one",
 she said. "If I get him,
 then, I won't become a nun.
 If I don't get him, I'm going
 to become a nun". And then
 the king ... said, "Say to
 this merchant, 'Come up!'"

As soon as this merchant had
 come up into the king's pre-
 sence, the king ... said,

rāã qhí phu tī, ʎnT ɳātsōō
 ... phomōō māqpāā māteēpaa,
 thʎp mītūù. tharēē, ʎnT
 rāã ɭ qharē qɔɔnēē tēē
 qo" ... sūʎpʎ reē.

ʎnT tshōɳpā tī, "tha pūqū
 tī nT, ɳarāā ē ʂetāā qhí
 phēē thɔqō, pūqū tī ɳaa
 ɳtɪpʎ nee suɳ thi, ʂetāā
 qhí tshōō tītsoō ē, ɭam ɭ
 kuqū, ʎnT qhōrā ē ɳaa ʂe-
 tāā, qhí qapō; ɳarā ē, ʎnT,
 'pūqū tēē, tī ɳarēē pūqū
 rāã yīī' samsāā ɭ chī mā-
 tō, 'tītēē ɳtī chu' samsāā
 qhí, sāpā ɭpʎ tsāā nī kTqT
 mītūù.

ʎnT tī tītēē tēē cētāā che-
 yāanT tsāā nī lōō phōōyāā
 ɭpʎ mītūù. mītūù tīi¹,
 tharē kēepōō qā nāāpʎ reē.

1: tee

"And then, there's no alter-
 native but that you give this
 boy of yours, then ... to be
 the bridegroom of our daugh-
 ter. At this time, then,
 we'll give you whatever you
 want".

And then, this merchant said,
 "Now, as for this boy, he's
 very useful to me and, counting
 from when I found this boy,
 these transactions have turned
 out well and, then, he's very
 fond of me. I myself, then,
 just think, 'This boy is my
 very own child'; the thought
 that 'I found him like this'
 never enters my mind.

And then, as for giving him
 away like this and so forth,
 my mind can't let him go. It
 can't, but today the king has
 asked this. However, I can
 never decide to say, 'I'll

yīīnēē 'nēē phūūqT yīī' s
 chēē cēē, thāā tsāā ni cēē
 thūūqT mārēē. phū rāā lā
 qēcā thīqT yīī. phū tīī
 'tuqT yīī', siqT tuunā nT,
 kēepō rāā lā, ānT phūū qoo"
 s šūūpā reē.

ānT tshōnpā tīī māa chīī
 cēē ni phū lā, qēcā thīpā
 reē. "ānT phū rāā 'kēepōō
 tēēmōō, māqpāa qdō yōō' sū-
 qTī. qhāītēēs cheqo reē?" s
 ... qēcā thīpā reē.

ānT phū tīī, "ānT pāpā rāā
 ... nā, kēepōō, tēēmōō māq-
 pāa tēē šdō! ānT kēepōō
 pāpā rāā lā 'qharē qdōnēē
 tēē qo' sūūpā reē. ānT nēē,
 suqūū cīqōō taa, nēēpēē¹ sēē
 'qdō yōō' s, šūū! ānT tīī
 tīqT reē" s, šūūpā reē.

1: nēēpēē

give him away'. I'll ask the
 boy himself. If this boy
 says, 'I'll go', then I'll
 give him to you, king".

And then, this merchant went
 down and asked the boy. "And
 then, son, they said they
 'want you to become the
 princess's bridegroom'. How
 should we respond?" ... he
 asked.

And then this boy said, "And
 then, father ... give me away
 to be the princess's bride-
 groom! And then, the king
 said to you, father, 'We'll
 give you whatever you want'.
 And then, say you want gold
 equal to the weight of my
 body! And then, this will be
 all right".

ḁnṯ ḁḁḁḁḁḁ, pṁqṁ ṯṯṯ, ṯshṁḁ-
pā ṯṯṯṯṯ "pāpā! pāpā!"
sṯṯṯ ṯṯṯ ṯṯṯ. ḁḁḁ ṯṯṯṯ,
qḁḁḁ, "pāpā ṯṯṯ ḁḁ, ḁḁḁḁḁḁ
ṯṯṯ ṯṯṯ!" s, ṯṯṯ ḁḁḁ ṯṯṯ.

ḁnṯ ṯshṁḁpā ṯṯṯ ṯṯṯ ḁḁḁ
ḁḁḁ, ḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁ¹ ḁḁ, "ḁnṯ
pḁ ḁḁ ḁḁḁ ṯḁḁḁ ṯṯṯ.
pḁḁḁ ḁ ṯḁ, 'ṯḁ ṯḁḁṯ, ḁḁḁ-
ḁḁḁ ṯḁḁḁḁ ḁḁḁḁ ṯṯṯ ṯṯṯ'
s, ḁḁḁ sṯṯṯṯ. ḁnṯ ḁḁḁḁ
ṯṯṯ ḁḁḁ, ḁnṯ pḁḁḁ, sṯṯṯṯ
ḁṯṯṯṯ ṯḁḁ, ḁnṯ ḁḁḁḁ, sḁḁ
ḁḁ ṯḁḁḁ ḁḁḁḁ, ḁnṯ pḁ
pḁḁ pḁḁḁ qḁḁ²" s ḁḁḁ ṯṯṯ.

1: ḁḁḁḁḁ; 2: qḁ

ḁnṯ ḁḁḁḁ nṯ qḁḁḁ ḁḁḁḁ
ṯṯṯ. ḁḁḁ ḁḁḁ, "ḁnṯ pḁ ḁḁḁ
ṯḁ ṯḁḁḁ ṯḁḁḁḁ ḁḁḁ!" s,
ḁḁ ḁḁ, ḁnṯ ... "pḁḁḁ ṯḁḁḁ
ḁḁḁ qḁḁ ḁḁḁ ṯṯṯ, ṯṯṯ!"

ṯḁḁḁḁ qḁḁ ḁḁḁ ṯṯṯ, pḁ ḁḁḁ;

And then, this boy ordinarily
addressed this merchant as
"father", too. So he spoke
in this way: "Father, give me
to the king!"

And then, this merchant went
up, into the presence of the
king, and said, "And then, I
asked the boy. And the boy,
now, said, 'Now, I want to go
today to be the princess's
bridegroom'. And then, king,
if you, then, give me gold
equal, then, to the weight of
the boy's body, then, I'll
give you the boy".

And then, as for the king, he
was really happy. He was, and
he said, "And then, please
bring the boy up right now!"
and then ... "Place him there
in one of the scales of a
balance!"

They put the boy there in the

γλCΤἱ qhi nǎǎ tēē, sēē lūū-
 qT γρò reē. Ἀντ sēē qhḗtsēē
 lūūnēē, phūū cīqōō thī, kūū-
 nēē lūqT γρò marēē. phu tī
 cīqōō cī ru cī ru cī ru tuqT
 γρò reē. Ἀντ qhḗtsām nēē
 kēepōō phantsoō qhi sēē
 qhāāqā lūūnēē ... ὅτōō lūqT
 γρò marēē.

Ἀντ tshōnpā tī ηο rαpα tshā
 cēē, "Ἀντ tha tḗqḗtsα é tī-
 qāā" s, ξūūpα reē. ξūū cēē,
 Ἀντ sēē tīqēē tshōnpēē khTT;
 phu thī kēepōō tēēmōō¹ māq-
 pāa phūūpα reē.

1: tēēmōō was added here in
 revision.

kēepōō tēēmōō¹ māqpāa phūū
 nī, Ἀντ phu yaa lēēpēē qhu-

1: tēēmōō was added here in
 revision.

one; they put gold there in
 the other. But then, however
 much gold they put in, the
 boy's weight never reached
 that level. This boy became
 heavier and heavier and hea-
 vier in weight. And then,
 after a while, even though
 they put in all the gold in
 the king's treasuries ...
 still it didn't reach that
 level.

And then, this merchant felt
 embarrassed and said, "And
 then, now, about this much
 will be all right, too".
 Saying this, then, the mer-
 chant took those pieces of
 gold; he gave the boy to be
 the princess's bridegroom.

He gave him to be the prin-
 cess's bridegroom, and then,
 when the boy came up ... these
 treasuries of the king which

tūū ... kēpōō phantsoō qhī
 sēē nēmāā tōpā chāā tēēpa
 tītū ē qhāāqālōō tshūū
 qhāā; tītēē chīqT yōō reē.

ānT tīnēē ... ¹ tēmō taa
 phu nīT ... ānT, qōōtāā phāā
 nāmtoō nēēqāā chīpa reē.

1: phomō tī taa was deleted
 here in revision.

nēēqāā tōō qhī qhutūū ...
 phu tīl ... tēmō tēē¹, laq-
 pā tīnēē cūtsa chī chēēpa
 reē. cūtsa chēēpēē qhutūū,
 tēmō tīl, lamsāā kuqū yaa
 lāā cēē nī--chōōsōō chī yōō
 reē--chōōsōō tēē yōlā chī
 tāāpa reē.

1: tīl

ānT phu tīl, "qharē reē,
 rāā chōōsōō lā yōlā tāā
 nēē¹?" s lapa reē. "ānT tī-
 tēēs qarāā tsu ānT, choā²
 chītūū, ānT sākēē qhī, qūṭā

1: nī; 2: coā

had been emptied of gold be-
 fore had all filled up; that's
 the way it happened.

And then ... the two of them,
 the girl and the boy ... then,
 were preparing to go to bed
 together that evening.

As they were preparing to go
 to bed ... this boy ... took
 that girl gently by the hand.
 When he did this, this girl
 right away got up quickly
 and--there was an altar
 there--drew the curtain over
 the altar.

And then this boy said, "Why
 is it, that you drew the cur-
 tain over the altar?" "And
 then, when we, then, have
 intercourse like this, then,
 we can't do it where there's

yöösā chē chōōqT marēē.

chē tsāā, hē yōlā tāāpA
yīī" s lApA reē.

ānT phu tīī "tha tīīēē ānT
sākēē qhī, qūīl yōösā chē
chōōqT mēēnā, 'sākēē' señēē
tī nT, qūīl, yōō tA mēē,
qhēē yāb marēē. narāā tsōō
thTī lA, yōōyōpA yāb reē.
narāā tsōō mhatōōpA mātōō.
tsāā nī chīqT mēē" s lApA
reē.

ānT thoqōō tī ē qhōō qhaā
qhēē macēēpA reē; sāqōō tī
ē macēēpA reē. ānT nīmā
qhāšēē chTī nī ē, chīqT yāb
marēē.

ānT tēēmō tīī, "qharē cheqo
yīnaa" sām nī ... qhōrāā
ñTT, "tōōsēē phōtāā chī sāā-
pā kllqT yīī. tīī nāā lA,

an image of an Enlightened
One. That's why I drew the
curtain", she said.

And then this boy said, "Now,
if it's like this, then, that
we can't do it where there's
an image of an Enlightened
One, as for these ones called
'Enlightened Ones', it doesn't
make any difference whether
there's an image or not.
They are always near us. We
just don't see them. I'll
never do it".

And then, that night he didn't
do anything at all; nor did he
do anything the next night.
And then, several days passed
and he didn't do anything,
either.

And then this girl thought,
"I wonder what I should do",
and ... she said that she
would like to build a new

ḁnṽ, pāā laa taa āmā laa
 kũnēē mhāpēērṽṽ naa! t̃iṽṽ
 repēē?" s sũṽṽṽ reē.

"ḁnṽ t̃i t̃iṽṽ reē. ḁḁṽṽ
 qh̃i kũnēē lēē meyōō. rāā
 āpō qh̃ṽṽṽ ch̃i kḁḁṽṽ ḁṽṽ-
 nāā kḁṽ!" s, sũṽṽṽ reē.

ḁnṽ t̃ēēmō t̃iṽ phḁṽṽṽ tēē
 phōṽṽṽ, kṽṽṽ ch̃i kḁṽṽ reē.
 phōṽṽṽ t̃iṽ t̃iṽṽṽ qh̃āāqāṽṽ,
 khṽṽṽ taa kṽṽṽ nḁṽṽṽ ṽṽṽ
 tēṽṽṽ ṽṽṽ t̃iṽṽṽ ṽṽṽṽ ch̃i
 kḁṽ ḁṽṽ reē.

ḁnṽ t̃iṽṽ ph̃u th̃i taa qh̃-
 rāā ṽṽṽ phōṽṽṽ t̃iṽ nāā ṽṽ
 tēṽ cēē ṽi ṽṽṽṽ kṽṽṽ chēṽ
 cēē, t̃uṽṽ tēṽṽṽ reē.

tēṽṽṽ qh̃ṽṽṽ, ṽṽṽṽ ṽi
 t̃iṽṽ qh̃āāqāṽṽ qh̃i ...
 "th̃a, kēṽṽṽ t̃ēēmō nṽ, tsā-

palace where those two would
 stay: "Please don't ever come
 into this place, then, father
 and mother! Will this be all
 right?"

"And then, this will be all
 right. We two will never
 come. Construct it in what-
 ever way you like!", they
 said.

And then, this girl built a
 pleasant palace a bit away
 from there. As for all the
 murals of this palace, she
 had made only this sort which
 had men and women sleeping
 together.

And then, those two, she and
 the boy, stayed in this pa-
 lace and lived like this,
 very happily.

When they were staying there,
 all these people of the coun-
 try ... said, "Now, as for the

nō thTTtōō chiqTī" siqT yōō
 reē. "qhāā yīT senā, phō-
 t̄āā qhī tīprTī tītsū qhāā-
 qāīōō thā, khōqā taa kTmēē
 nāmtoō nēē tēēpa šētāā t̄hī
 tsāā, tī chēēpa reē".

ānT nīmā cTī kēēpōō t̄ēēmō
 tī, lūpēē mī, "t̄ēēmō ānT
 tsānō thTTtōō chiqTī" s,
 lāpa thī hā qhō tsāā, "thōō-
 tō yōō" s, "ānT lūpēē, kT-
 mēē qhāāqāīōō, thōōtōō phēē-
 rōō naa!" s, lāpa reē.

ānT tī nīqāā thī kTmēē tī-
 tsū qhāāqāīōō pāā cēē šuqtēē
 tī ru cū; šuqtēē tīpēē
 qhāā lā, ānT, t̄hēēqō yāqēē
 phūū šuqtT chī kāp; kTmēē
 tītsū qhāāqēē laqpāā lī reē
 re t̄ēē; ānT t̄hī nō thāqcōō
 reē re t̄ēē; ānT phū thī sap-
 tōō šētāā pēē cēē nī, ānT
 yaa t̄ēēōō¹ šūūpa reē, t̄hT

1: t̄ēēōō

princess, she's on the verge
 of becoming a nymphomaniac.
 The reason is this: for all
 these palace murals, now,
 they've drawn just men and
 women sleeping together.

And then, one day, since this
 princess knew the people of
 the country were saying, "The
 girl, then, is on the verge of
 becoming a nymphomaniac", she
 said, "I'm having a party; and
 then, all women of the country,
 please come to the party!"

And then, on this day¹, she
 made all these women line up
 and sit in lines; while they
 were seated in lines, then,
 she set up a throne for the
 boy up there at the head of
 the lines. To each of all
 these women she handed a pear;
 and then, she gave each of
 them a really sharp knife.

1: "the day of this [party]"

tii qhāā tēē.

tētōō¹ šūūpēē qhūtūū, phu ti
 n̄t̄ chetāā² r̄ap̄a chōō ni,
 k̄mēē n̄t̄ qhāāqālōō sēm šōō-
 p̄a reē. sēm šōō ni, ān̄t̄ l̄i
 tūpqāā cheqāā chēē; th̄i laq-
 pāā theenēē hā qhūq̄t̄ yōō
 marēē. qhāšēē l̄a tsuqū
 cēē šāā yōō reē. qhāšēē
 l̄a ān̄t̄, mā chēpō t̄t̄t̄ēē sōō
 (y)ōō reē. m̄i, k̄mēē n̄t̄
 qhāāqālōō m̄atsēē qotsēē
 chāā tēē (y)ōō reē.

1: tētōō; 2: cetāā

ān̄t̄ t̄ēēmō t̄i, "tha n̄amkūū,
 ān̄t̄ khēnāā tsōō n̄a, 'tsān̄ō
 th̄t̄t̄ōō ch̄i q̄t̄ yōō reē' s
 chēē, sūq̄t̄ yōō reē. tha
 khēnāā tsōō chāā l̄a, s̄iirōō
 naa!", s̄erēē qhūtūū, qhōtsōō
 laqpā qhāāqālōō m̄atsēē qo-

And then, this boy wore his
 very best clothes, and then
 she took him there onto this
 throne.

When she took him there, this
 boy was really handsome, and
 as for the women, they all
 lost their hearts. Losing
 their hearts, then, they
 tried to cut the pears; even
 though they cut their hands,
 they didn't know it. Some
 had cut off their fingers;
 some, then, had made this
 sort of big wound. Why, as
 for the women, they had all
 become bloody all over.

And then, when this girl said,
 "Now, you have been making a
 habit of saying, then, that I
 was on the verge of becoming
 a nymphomaniac. Now, please
 look at your hands!", all
 their hands had gone bloody

tsēē chīī tēē yōō reē. "wa-
 tā thīrT nēē suŋ thi, ŋa
 'tsāñō thTTtōō chīqT yōō
 reē' señēē tī ... sūū chōō-
 qT marēē. thā ŋa tsāñō
 thTTtōō chīqT yōōnā, khē-
 nāā tsō ē tsāñō thTTtōō
 chīqT yōō reē. khēnāā tsōō
 chāā lā sīī thā! thā nēē
 suŋ thi sūū chōōqT marēē"
 s, lāpā reē.

ānT tīnēē, lō cTq chīpā taa,
 kēēpō tīī "ānT, thā ŋa, lō
 ē qēqōō rāpā reē. ānT phu
 taa, khērāā nTT lā tēē kēē-
 šTī tēēqT yīī. ānT lūpā
 tīī kēēpō ē phu rāā qhī
 chīī!", sūū nī, phu tēē,
 "kēēpō cherōō chī!" sūūpā
 reē. ānT phu tīī "thāqā
 rāā yōōāā" s, kēēpō cēēpā¹
 reē.

1: chēēpā

all over. "Well now, counting
 from today, as for anyone
 saying I'm on the verge of
 becoming a nymphomaniac ...
 they can't say that. Now, if
 I'm on the verge of becoming
 a nymphomaniac, you're on the
 verge of becoming nymphoma-
 niacs, too. Look at your
 hands! Counting from now,
 you can't say that", she
 said.

And then, as soon as a year
 had passed, this king said,
 "And then, now I'm old. And
 then, I'm going to hand over
 the kingdom here to the boy and
 you, you two. And then, boy,
 you become the king of this
 country!" After he had said
 this, he said to the boy,
 "Please become the king!"
 And then, this boy said,
 "Just as you say; fine", and
 became the king.

kεεpō cεε¹ ni, ʌnT phu tii
 ... pāpā tī taa, pīkāā tsōō
 tsāā ʌ, lēē kēēqāā tǎāpʌ
 reē. "ʌnT ɲa tēē, ʌnT ʌɲ-
 pēē kεεpō chāā cεε, tuqs
 tēē yōō. khērāā tsho ɲa
 thūūqāā yōōrōō chīī!", s
 lēē kēēqāā tǎāpʌ reē.

1: chεē

tǎāpεε qhutūū pāpēē ʌnT lēē
 kēēnēē tēē ni "kūnēē ʌnT
 ɲεε, phu nT, cāqūū sēē ni
 ... ʌo māqū chīī su. ʌnT
 khērāā ɲa yaa tīfēē ... mā-
 sūū! ɲa sēm kūqTī. 'ɲεε
 phūū qēcā' señēē tī nT, kū-
 nēē māsūūrōō¹ naa!", s ʌpʌ
 reē.

1: māsūūrōō

"ʌnT qhācēē, tha thīrT kεε-
 pōō, āā, khērāā tsōō, 'phTp-
 sū ... qhāā sūm tāqT yīī'

After he had become king,
 then ... he sent someone to
 where this boy's father and
 brothers and sister were, to
 deliver a message. He sent
 someone to deliver a message
 saying, "And then, I've be-
 come king of the country
 here, then, and am staying
 here like this. Please come
 to see me!"

When he sent him, his father,
 then, said to the person who
 delivered the message, "Actu-
 ally, then, as for my son,
 since he was eaten by wolves
 ... many years have passed.
 And then, don't tell me ...
 such things! I am sad. As
 for this thing you say my
 son said, please don't ever
 tell me this!"

"But then, anyway, now today
 the king, ah, said he was
 going to send three groups of

sūqTī. tīqēē thi phTTqT
reē. tīqēē phTTūū, phēē-
cōō nāā!", s lApA reē.

tīnēē phTpsū¹ ... qhāā cTq
yōōpA reē. yōō nī, AnT,
pāpēē "tsāā nī yūqT mēē" s
lApA reē. AnT qhōtsōō
"phēēcōō naa!" s, ūtsūū še-
tāā cēēpA² reē. AnT pāpēē
yōōpA reē. yōō nī, phTpsū
ñTprā thi thūūpA reē. tī-
nēē phTpsū sūpA tēē, AnT
tāprāā qhī kTT tēē, phū tī
yōō reē.

1: Following phTpsū, tītsū
was deleted in revision.

2: chēēpA

AnT phū tīī, pāpā thi tuqs
thōōpA taa, lamsāā tēē qhāā
nēē, maa phAp cēē, pāpā tēē,
cūūpA reē. cūū cēē, ŋūūpA
reē. ŋūūpA taa, pāpā tīī
lamsāā maa phAp; phū tēē

... welcomers to you. Those
ones will come. When those
ones come, please be ready to
go!", he said.

Then .. one group of welcomers
came. They came, but then the
father said, "I'll never go".
And then they urged him in-
sistently: "Please come!" And
then the father went. He
went, and the second welcomers
met him. Then, there with the
third welcomers, then, there
in the midst of the line of
horsemen, there was this boy.

And then, as soon as this boy
saw his father like this, at
once he got down from on his
horse and embraced him. He
embraced him and wept. As
soon as he wept, this father

tuqs tēēpēē qhūtūū, tōō tha
tītsū qhāāqālōō nō šēpa reē.

anT pāpā tī ē nūū; qhōrāā
nT tēē kēpa reē, nTqāā.
anT, phTpsōō yōōnēē tītsūū,
chū tōr cēē, qhūnTī kēpa
tīnēē yāa sāpā reē. sāpā
taa, anT qhūnTī kēēšTī la
phāa tētōō¹ šūūpa reē.

1: tētōō

anT phāqēē lēēpa taa, phu
tīl, "tha ... pāpā rāā tēē
tōō! ... kTpu cēē, lēēqāē
cheqo marēē. anT nātsōō
cōcōō¹, qhōtsō ē qhāāqālōō
'tshūū šōō!' s la; qhōtsōō
anT phāšTī raa tēē; qhōtsō
ē kTpu cēē šāqT yīī" ... s
la pa reē.

1: cōcōō

at once got down. When he
looked at this boy like that,
he recognized his face and
all these things.

And then this father wept,
too. Those two fainted, both
of them. And then, these ones
who had come for the welcoming
sprinkled water and those two
revived. As soon as they had
revived, then, they took those
two over to the kingdom.

And then, as soon as they
arrived over there, this boy
... said, "Now ... father,
stay here ... happily; you
won't have to work, either!
And then I'll say to our
older brothers, all of them,
too, 'Come here!' I'll give
them farmlands which they can
hand down to their children,
this sort of thing. I'll
make them happy."

lɔpɔ taa pāpēē, "ʌnɪ qhō-
tsōō rāā, ʌnɪ ... luù tshō-
qāā ʈhɪɪ nɪ, ʌnɪ tɪnēē maa
ʈhɪɪ mɔcūū. ʌnɪ qhɔtēēs
cheēpɔ rēē?" s lɔpɔ rēē.

ʌnɪ phu tɪɪ, "ʌnɪ thǎqō¹,
pāpā rāā qee, ɲa tāāpēē qhu-
tūūnɪ, qhōtsōō rɪsūu tɪ mɔ-
kɔp pɔtōō ʂetāā chǎpō chee
ʈhɪɪ chu. rɪsūu tɪ kɔpɔ
taa, cōcō² qēēšōō qhɪ pū-
pēē qhǎā nēē ɲa qo ʈaā³ lɔ
tɔp chu.

1: thǎqō; 2: cōcō;

3: ʈaā

ʌnɪ ɲēē ācāā lɔ phāā khūū;
thāmqaā chɪpēē nɪ, ācāā qhɪ
ɲēē sɔrɔō tēē šūū chu. tɪ-
nēē cōcō qhɪ ʈhɪ tōō cee,
ɲēē kē paaqāā¹ yūqɪɪ.

1: phaaqāā

As soon as he said this,
his father said, "And then,
they, then ... took you to
tend the sheep, but then they
didn't bring you down from
there. And then, how did
that happen?"

And then this boy said, "And
then, at first, when you sent
me off, father, until they
had gone around this corner
of the mountain, they took me
in a very kind manner. As
soon as they had gone around
this corner of the mountain,
my oldest brother, with me on
his shoulders, struck my head
against a boulder.

And then I clung to my older
sister; when I was about to
hug her, my older sister
slapped me on the cheek.
Then my older brother took
out a knife and was about
to cut off my head.

ḄḄḄ ḄḄḄḄ qḄḄ, 'kḄ ḄḄḄḄ!
 ṭḄḄḄḄ ḄḄḄ ḄḄ ḄḄḄ ḄḄḄ!' s,
 chḄḄ cḄḄ, ḄḄ su. ḄḄḄ ṭḄ-
 ḄḄḄ, qḄḄḄḄḄ ḄḄ ṭḄḄḄḄ ḄḄḄ
 ḄḄ ḄḄḄ chu.

sḄḄḄḄ ṭḄ ṭḄḄḄḄ, ḄḄḄ ṭḄḄ
 ṭḄḄḄḄ qḄḄḄḄ, ṭḄḄḄḄ cḄḄ
 qḄḄ, ṭḄḄ¹ ḄḄḄ ḄḄḄ ṭḄḄ-
 kḄḄ ... ṭḄḄḄḄ ṭḄḄḄ ḄḄḄḄḄ
 chḄ ṭḄḄ cḄḄ ... ḄḄ ḄḄḄḄḄ
 ... qḄḄ sḄ ḄḄ chḄ chḄḄ su.

1: ṭḄḄḄḄ

ḄḄḄ ḄḄḄḄ, ṭḄḄḄḄḄ ṭḄḄ ḄḄḄ
 ṭḄḄ ṭḄḄḄ chḄḄ ḄḄ ḄḄḄḄḄ ḄḄ,
 ḄḄḄ, ṭḄḄḄḄḄ ṭḄḄ ḄḄḄ ...
 ṭḄḄḄḄ ḄḄḄ ḄḄ ḄḄḄ chu. ḄḄḄ
 qḄḄḄ ḄḄḄ ḄḄḄḄ ḄḄḄḄḄ cḄḄ¹
 chu.

1: chḄḄ

ṭḄḄḄḄ ḄḄ ṭḄḄ ... ḄḄḄ cḄḄ
 ḄḄḄ kḄḄḄḄḄ ṭḄḄḄḄ, ṭḄḄ ḄḄḄḄḄ
 ḄḄḄḄḄ kḄḄ; ṭḄḄḄḄ ḄḄḄ kḄḄ-

And then my older sister
 spoke and said, 'Don't cut
 off his head! Throw him in
 the well and leave him there!'
 And then they threw me in the
 well.

The next day, when I was
 staying there in the well,
 a merchant let down from there
 a water bucket designed for
 wells ... to which he had
 tied a long rope, and ... he
 did as if ... he were getting
 water.

But then I myself got in
 there inside this bucket de-
 signed for wells, and then
 this merchant ... got me up
 from in the well. And then
 he treated me very kindly.

Then I ... came here, and
 then the princess and I, we
 two, got married. On that

pōō, ɲaa yaa, 'khōrā kēpō
 chí!.' s chē cē sūqī.
 ʌnT ɲaa kēšTī tītū ē qhāā-
 qā kēpōō sōrē nāā chu.

yīī tsāā, thā ɲa, thōpēē
 nāā ʌ yū cētāā chēpʌ tī
 tā, ācāā thā cōcō qhōtsōō
 šetāā ɲaa tuqcāā chēpʌ rē.
 rē tee, thōpēē nāā ʌ mʌ-
 yūnʌ, ɲa thātsōō kēpō yū-
 qT marē.

thitsu ācāā taa, ʌnT cōcō
 qhōtsōō qāṭīī rē. yīī
 tsāā, ācāā taa cōcō qhō-
 tsō ē, tuqʌ tsāā nī¹ chí-
 qT mēē. qhōtsō phāšTī tēē,
 kTpu chē šʌʌqT yīī. qhō-
 tsō ē tshū qēē tōō šu!,"
 chē cē, ācāā thā cōcō
 tītū ē, qēē tāqāā tāāpʌ
 rē.

1: kūnēē

day, then, the king said to
 me, 'You become the king!'
 And then the king made me a
 gift of this whole kingdom,
 too.

So, now, as for these things
 they did, throwing me in the
 well and so forth, my older
 sister and older brothers
 did treat me very badly.
 They did, but if they hadn't
 thrown me into the well, I
 wouldn't be king now.

These things were benefits
 conferred on me by my older
 sister and older brothers.
 So I'll never do anything
 bad to my older sister and
 older brothers, either.
 I'll give them farmlands
 they can hand down to their
 children and make them
 happy. Summon them here,
 too!", he said, and he sent
 someone to summon his older

qēē tāqāā tāā ni, qhōtsō
 tshuū yōōpɿ reē. qhōtsō
 tshuū yōōpɿ taa, "ānT khē-
 rāā tsho šetāā naa qātītī
 chēpō chūū. khērāā tsō na
 pēē māseēpɿ chēē thōpēē
 nāā lɿ yūpɿ thi, šetāā
 qātītī chēpō chūū. Ihāqtōō
 ācāā rāā qhi tī lɿpɿ thi
 šetāā qapō chūū. ācāā rāā
 nēē thTī lɿ tōō! ānT cōcōō
 khērāā tsho sūpū tēē, nēē
 phāštī tēē, kTpū chēē šāāqT
 yītī", chēē cēē qhōtsō sūm
 lɿ phāštī tēē, kTpū chēē
 šāāpɿ reē.

ānT, pāpā chēē, ācāā chēē,
 phu, chēē, kēepōō tēmō tī
 chēē, qhōrāā tsho tīqēē tī
 ē, kTpū chēē ... tēēpɿ reē.

sister and older brothers,
 too.

He sent someone to summon them,
 and they came. As soon as
 they had come, he said, "And
 then, I derived very great
 benefits from you. I derived
 very great benefits because
 you didn't kill me outright
 but threw me into the well. I
 am, especially, very happy
 about what you said, older
 sister. Older sister, stay
 by me! And then, to you, my
 three older brothers, I'll
 give farmlands you can hand
 down to your children and make
 you happy." Saying this, he
 gave those three farmlands
 they could hand down to their
 children and made them happy.

And then, the father and the
 older sister and the son and
 the princess, those ones all
 ... lived happily, too. And

ʌnT kɛɛpō taa ... tsūmū n̄TT,
 lɔɔqāā ph̄ʌtsʌ tēē phōt̄āā
 chi kōō; qhōnāā n̄TT yāā ...
 ph̄ʌʃT̄i, tēētsʌ chi n̄aa nāā
 cɛɛ, qhōnāā n̄TT ē t̄opō chēē
 ʃuḡpʌ rēē.

ʌnT l̄uḡpʌ tēē, ph̄u t̄i, kɛɛpō
 cɛēpʌ¹ n̄ɛɛ suḡ t̄i ... tōt̄ō
 ē yaqō, tshōō kaañēē tsōō,
 tshōō ē yaqō, ʌnT m̄l māḡ
 qhāāqāiḡ qh̄i, ph̄u tēē mōō-
 pō ʃet̄āā chēē, ʌnT kɛɛpō t̄i
 n̄T yaqō ʃip̄u chi chēē cɛɛ
 tēēpʌ rēē. ʌnT ǒō thaqa
 rēē.

1: chēēpʌ

then, the king and ... queen,
 the two of them, built a se-
 parate palace a bit away from
 there; those two ... had kept
 a little of their ancestral
 estates, and those two also
 lived happily.

And then, that country,
 counting from when this boy
 became king ... had good
 autumn crops; those who had
 transactions had good trans-
 actions; and then, all the
 common people admired that
 boy very much. And then, he
 remained king, doing extreme-
 ly well. And then, well,
 that's the end.

The Magic Flower

(Recorded by Mr. Nornang; July, 1963)

lunpāl cTī lā pāpā cī taa,
 āmā cī yǒb reè. qhūñtī lā
 phomō qēēšōō sūm yǒb reè.
 phomō qēpa tīñtī qēe phomō
 chūŋa tēè, qapō tsāā nī
 chīqT yǒb marēè. ānT nām-
 kūū tseēmō tsēè cētāā chēè
 cēe tūūtūū è, phomō qēpa
 tīñtī qhōrāā ñTT cTqōō
 tseēmō tsēè; phomō chūŋa
 tī, morā cTqōō tseēmō tsēè
 cēe tūūqT yǒb reè.

tīnēē pāpā tī ... nām kūū ...
 tshōō kaaqāā tōñēē chī yīpa
 reè. ānT, ñīmā cTq¹ ...
 pāpā tī, phomō sūpū tēè,
 "ta² khērāā tsōō, qharē
 qharē qōb? ... ānT, ŋa tshōō
 kaaqāā tōñēē yīī. khērāā
 tsōō qharē qōñēē qōb" s

1: cTī; 2: tha

In a certain country, there
 were a father and a mother.
 Those two had three daughters
 of different ages. These two
 older daughters never showed
 any liking for the younger
 daughter. And then, ordina-
 rily, when they were playing
 and so forth, as for these
 two older daughters, those
 two played alone; as for this
 younger daughter, she played
 all by herself.

Then, this father ... was, it
 seems, one who regularly ...
 went out to engage in trade.
 And then, one day ... this
 father said to the three
 daughters, "Now, what things
 do you want? ... And then,
 I'm going out to engage in
 trade. Ask me for whatever

"ηαα ηαά! λντ ηεέ κηττ γῶῶ
 qoo¹" s λαρα ρεέ.

1: qo

λντ, φομο qῆρα τίι, "ηαα
 ... ληρῆε νᾶᾶ λα μεερεε
ξαμο ρῆσαα, γαqο χί qῶῶ
γῶῶ" s, λαρα ρεέ.

λντ, φομο τίηα τίι ...
 "ηαα, ηᾶqῶῶ γαqο χί qῶῶ
γῶῶ" s λαρα ρεέ.

λντ, φομο χηηα τῆε, "θα
ρᾶᾶ λα qαρε qῶῶ τῶῶ?" s
λαρα ρεέ. "θα ηαα, qογαα
κτq τί γῶῶ. τί ντ πᾱπα ρᾶᾶ
qεε ... κηττ γῶῶ θηυῶqτ μα-
ρεέ. ξῆε ξᾱπα ντ ηαα qαα
qηεε μοqῶῶ" s λαρα ρεέ.

λντ πᾱπα τίι φομο τῆε,
 "ρᾶᾶ λα qογαα qαρε τῶῶ?
λίεε λαρ ταα! λντ ηεέ
κηττ γῶῶ θηυτςῶῶ χί τυυ-
νλ, κηττ γῶῶ qοο" s λαρα

you want! And then, I'll
 bring it to you".

And then, this older daughter
 said, "I ... want a good hat
 of the latest fashion, that
 we don't have in this place".

And then, this middle daugh-
 ter ... said, "I want some
 good shoes".

And then, he said to the
 younger daughter, "Now, what
 do you want?" "Now, I have
 this one thing I want. As
 for this, father, you ...
 can't bring it. Otherwise,
 as for other things, there's
 nothing at all that I want",
 she said.

And then, this father said to
 this girl, "What is it that
 you want? First, tell me,
 all right? And then, if
 it's possible, I'll bring it

reè.

ḄnT phomō tīī "ḡaa metṣṣṣ
māāpō chī qṣṣ yṣṣ" s lḄpḄ
reè.

ḄnT pāpā tīī "metṣṣ māāpō
tḄ, khTT yṣṣ thūūqT reè.
ḄnT phomō rāā lḄ, māāpō
qhḄtēē chī qṣṣ yṣṣ?" s ...
lḄpḄ reè.

ḄnT phomō tīī, "ḡaa metṣṣ
māāpō chūcūū chī, qṣṣ yṣṣ.
metṣṣ tīī tshūūšT ē, tīī
sṣ rḄ chī qṣṣ yṣṣ" s, chēē
nī, phomō morāā qhī qhṣṣṣ
tēpḄ reè. mṣṣ qhṣṣṣ tīī
māāpō yaqṣ cī yṣṣ reè.

ḄnT, pāpā tīī, "ḄnT, khTT
yṣṣ qṣ" s lḄp tshāā tsāā,
ḄnT phomō tīī lḄpēē metṣṣ,
māāpō tīī khTT yṣṣqṣ sāpḄ
reè. "ḄnT rāā qhī metṣṣ
tīī ē, ḡēē thaqā rāā khTT

to you".

And then, this girl said, "I
want a small, red flower".

And then, this father ...
said, "As for a red flower,
I can bring it. But then,
daughter, what sort of a red
one do you want?"

And then, this girl said, "I
want a small, red flower.
And, as for the color of this
flower, I want one like this";
saying this, the girl pointed
to her own cheek¹. This
cheek of her was really red.

1: Literally, "showed her
own cheekbone"

And then, since he had already
said, "And then, I'll bring it
to you", this father thought,
then, that he would bring this
red flower this girl had men-
tioned. "And then, I'll bring

yūqT yīT" s ... chēē nī,
 sāl̄nT tī pāpā tī tshōō kaa-
 qāā chīpā reē.

pāpā tī tshōō kaaqāā chīT
 nī, lūpā thāā rīqū cTī lā
 chīpā reē. thenēē lūpā cTī
 lā tshōō kār tōōpēē qhūtūū,
 phomō qēpēē qāb seyāā qhī
 šamō tī, ŋō thūpā reē.

thenēē yāā lūpā šāpā cTī
 lā tshōō kaaqāā tōb qhī qhū-
 tūū, phomō tīnēē qāb seyāā
 qhī, hāqōō tī ē ŋō thūpā
 reē.

thā, phomō chūnēē qāb seyāā
 metōb māapō chūcūū tī, qhōō
 qhasā¹, qhā lā tshēēqāā
 chīpā reē. nT phomō tēē
 kūnē, pāpā tēē kūnēē māl̄nTī-
 pā reē.

1: qhasā

this flower of yours, too,
 just as you have asked" ...

Having said this, this father
 went off, the next day, to
 engage in trade.

This father went to engage in
 trade, and he came to a far-
 away place. Then, when he was
 staying there in one place
 doing trade, he was able to
 buy the hat his older daughter
 had said she wanted.

Then, again, when he went to
 another place to do trade, he
 was able to buy the shoes the
 middle daughter had said she
 wanted.

Now, as for this small red
 flower the younger daughter
 had said she wanted, he
 went just everywhere to look
 for it. But then, that girl
 nev-, rather, that father
 never found it.

ḁnT qhōō tshēēqāā chīī chīī
 chīī chīī chīī chīī nī qhā-
 tsām cTī lA chū chēpō cTī
 qhī qhā tēē lēēpA reē.

chū chēpō tīī qhā tēē lēē-
 pēē qhutūū, lhāqpā šipū chi
 kA pA reē. lhāqpā tī kA p nī,
 pāpā, lhāqpēē khTīpA reē.
 khTī cēē chū phA rT tēē lēē-
 pA reē.

chū phA rT tēē lēētūū, ḁnT,
 tēē mī ē yōō mārēē; qhāā
 qhēē yōō mārēē. chantōō
 cī yōō reē.

ḁnT, pāpā tī chantōō qhī kTī
 thenēē phāā tōō qhī qhutūū
 ... rīī qhūqūū cTī lA, lēē-
 pA reē. rīī qhūqūū tēē
 lēētūū, phomō chūḡA tīī qōō
 seyāā qhī metōō māapō chūcūū

And then, he kept on going
 to look for it, here, there,
 all over, and after a while
 he came to the shore of a
 big river.

When he came to the shore
 of this big river, a great
 wind was blowing. This wind
 blew, and the wind carried
 the father off. After it
 had carried him off, he came
 there to the other side of
 the river.

When he came there to the
 other side of the river,
 then, there wasn't anyone
 there; there wasn't anything
 at all. It was a wasteland.

And then, when this father
 went off from the midst of
 this wasteland ... he came
 to a bend in the mountain.
 When he came there to this
 bend in the mountain, there,

ti yɔɔ̃ reè.

ʌnT, pāpā qatāā chōō̃ nī, me-
tɔɔ̃ ti qɔɔ̃pʌ reè. metɔɔ̃ ti
qɔɔ̃pʌ taa thaqaā ... lhāqpā
ʃetāā kʌp, chaāpā tāā, sērā
tāā, cɛɛ¹ nī pāpā ʃTɔ̃ōō cɛɛ-
pʌ² reè.

1: chɛɛ; 2: chɛɛpʌ

ʃTɔ̃ōō cɛɛpɛɛ¹ qhɔtūū, qhā-
tsām cTɪ ʌ, lhāqpā maa caā
tɔɔ̃ qhɪ qhɔtūū ... mɪ suqū
mɛɛpʌ cTɪ qhɪ pāpɛɛ tʰTɪ
tèè ... "nɛɛ metɔɔ̃ qɔɔ̃ nī,
qharē ceqaa²?" s, ʌpʌ reè.

1: chɛɛpɛɛ; 2: cheqaa

ʌnT, pāpā nT, ʃeetāā chōō̃pʌ
reè ... "ʌnT, khērāā sū yɪ-
paa?" s ʌpʌ reè. "ʌnT nā
rāā ʌ tsāā nī ʃōō̃nɛɛ yɔɔ̃
marēè. kūnèè nɛɛ metɔɔ̃ qɔɔ̃
nī qharē cheqaa? ... metɔɔ̃

was this small red flower
that the younger daughter
had said she wanted.

And then, the father was
really happy, and he picked
this flower. Just as he
picked this flower ... the
wind blew a great deal; it
rained; there was hail. It
being like this, the father
was at the point of death.

When he was at the point of
death, after a while, when
this wind had died down ...
a disembodied person there
near the father said ...
"Why did you pick my flower?"

And then, as for the father,
he was really frightened ...
"And then, who are you?", he
said. "And then, I can never
tell you", he said. "Anyway,
why did you pick my flower?"

tèè šaanā nT, šaap̄a yīī.
mašāān̄a nT, ɲa khōrā, sēē-
qT yīī" s l̄ap̄a reē.

ānT, pāpā šetāā šēē nī,
"tha qū khī, ɲa ē māsoōrōō
chi! ānT, metōō tī phāā
mhākTTpaa nT, ɲēē phomō qēē-
šōō sūm qhī ɲāāpēē ... ānT,
cālāā nēqā mātāā sūm yōō.

qēp̄a n̄TT qī¹ ɲāāpēē, hāqōō
taa šamō tā ɲēē n̄o thūū chu.
ānT, phomō chuṅšūū tīī ɲāā-
pēē ... metōō tī, tsāā nī
mān̄Tīp̄a cēē², ānT ɲa chū
phārT tèē, lēē chu.

1: qhī; 2: chēē

thenēē l̄hāqpēē khTT cēē,
ānT, ɲa tèē lēēp̄a reē. tèē
lēēpēē qhutūū, phomōō qōō

If you leave the flower here,
it'll be all right. If you
don't leave it, I'll kill
you".

And then, the father was
very frightened and said,
"Now, please! Please don't
kill me, either! But then,
suppose I don't take this
flower away ... there were,
then, three different things
requested by my three daugh-
ters of different ages.

As for the shoes and hat the
two older ones requested, I
was able to buy these. But
then, as for the ... flower
this youngest girl requested
... I never found it and,
then, I arrived there on the
other side of the river.

Then a wind carried me off
and, then, I arrived here.
When I arrived here, there

seyāā qhī metōō thaqā rāā
tuū. AnT, ηεε qōōpa yīī.
qū khī, chūūnā nT metōō tī
ηaa qūūrōō chī! AnT metōō
tī ηaa māqūūnā nT ηa phāā
nāā lā 'lōōyāā' s mēē. pho-
mō chūūēē 'qōō yōō' seyāā
qhī metōō thī mācūū tsāā,
mō sēm šetāā phāmqt reē"
... s lāpa reē.

AnT, yāā suqū mēēpēē ... mī
tīī ... "AnT onā tīīēē yīī-
nā metōō ηεε khōrāā qūū qhu.
AnT, rāā qhī phomō chūūnā tī
ηaa nāmāā tTtqtēē?" s,
lāpa reē.

AnT, pāpēē "qū khī, tha tī-
tēē AnT rāā qhī nāmāā tēēpaa.
rāā AnT thōōyaanT mīītuū.
AnT qhāīēē cheqo rēē? AnT
lūnpā tī ē šetāā qhī kōpō
mī šāpā mēēpa, chantōō tī-

was exactly the flower the
girl had said she wanted.
And then, I picked it.
Please! If possible, please
grant me this flower! And
then, there's really no
point in my going home if
you don't grant me the flo-
wer. Since I wouldn't have
got the flower this younger
girl said she wanted, she
would feel very disappointed".

And then, again this disembo-
died ... person ... spoke:
"Well now, then, if such is
the case, I'll grant you the
flower. But then, will you
give me this younger daughter
of yours as a bride?"

And then, the father said,
"Please! Now, suppose I gave
her to you like this, then,
as a bride. You, then, are
invisible. And then, how am
I supposed to do this? And

tēē chī tu.

anT, ηεε phomō tī nT nT̄ ē
cepō šetāā yōō, qhā lēē nēpō
šetāā yōō. anT, mo šakāā
topāā tāānā nT, nT̄ ē cēē!
anT kūnēē rāā qhī suqū tī
cTq tēēcō chī!" s lapa
reē.

anT, tonjē tī, "ηεε suqū
rāā la tēēnā tsāā nī yūqT
marēē. rāā šetāā šīqT reē
... anT rāā qhī phomō ηāa
mātēēnā nT, metō tī ē quū-
qT mēē ... anT rāā qhī ūtsū
cēē¹ khTnā, rāā, sēēqT yīT"
... s lapa reē.

1: chēē

anT pāpēē, "tha, yāā mēēnā
nT, phomōō tōpā cēē¹ cēē,

1: chēē

then, too, this place is this
sort of wasteland, which is
very desolate and without any
other people.

And then, as for this daugh-
ter of mine, she is very
beautiful and very obedient.
And then, if I sent her to
this faraway place here, how
wretched she would be, too!
And then, please show me this
body of yours once!"

And then, this ghost said,
"It'd never do for me to show
you my body. You'd be very
frightened ... but then, if
you don't give me this girl,
I won't grant you this flower,
either ... and then, if you
insist and take it, I'll kill
you".

And then, the father thought,
"Now, either I must fulfill
the girl's desire and take

met⁵⁵ ti khTT quqT y⁵⁵ reè.
 yāā mēēnā nT, pāpā, morāā
 šT quqT y⁵⁵ reè. yāā mēēnā
 nT, phomō ti nāmāā tēē quqT
 y⁵⁵ reè". ta¹, tiqēē sūm
 sāmīō tāāpēē qhūtūū, ānT,
 pāpēē, "tha, phomō ti, nāmāā
 tTTkū chēēnā ... qharē chēē-
 nēē y⁵⁵qT reè" sāp¹ reè.

1: tha

"ānT onā, tha qēē phomō nā-
 māā tēē qhu. ānT nāmāā tēē-
 pēē qhūtūū, phomō tshūū qhā-
 tēēē tāqo rēē?" ... sēēē
 qhūtūū, ānT "rāā qhi, phomō
 qāā nāmāā tēēnā, phomō lam-
 sāā tēē yōō thūūqT reè.
 met⁵⁵ tēē mōlōm k⁵⁵p⁵⁵nā, lam-
 sāā lēēqT reè. ānT kūnēē
 rāā qhi phomō qāā 'tTTqT
 y⁵⁵īī' s chēē cēē, nā kēē⁵⁵ōō
 chīī!" s l⁵⁵p⁵⁵ reè.

this flower--but again, her
 father himself would have to
 die--or again, I must give
 this girl as a bride". Now,
 when he had pondered those
 three considerations, then,
 the father thought, "Now, if
 I agree to give this girl as
 a bride ... anyway, that'll
 be best".

When he said ... "Well now,
 then, now I'll give you the
 girl as a bride. But then,
 when I give her as a bride,
 how am I supposed to send the
 girl here?", then, this one
 said, "If you give your
 daughter to me as a bride,
 the girl will be able to come
 here immediately. If she
 prays to this flower, she'll
 come immediately. And then,
 anyway, please make a promise
 and say that you'll give me
 the girl!"

ʌnT pāpā tɪɪ "phomō, tɪtɪqT
 yɪɪ" s, nā kēɛpɾa rēɛ. ʌnT
 mɪ tɪɪ "onā tha metɔɔ ɛ
 khTɪ! ʌnT tawā sūm qhɪ ʃu-
 qōō, phomō tɪ ɲɛɛ tsāā ɪɾ,
 tshuu tōō ʃu! ʌnT, ɲɛɛ
 chāpō ɛ ʃetāā cɛɛ¹ nāa qo²"
 ...s ɪɾpɾa rēɛ.

1: chɛɛ; 2: qho

ʌnT tɪnēɛ, metɔɔ taa tɪqēɛ
 quu cɛɛ, tshōpōō¹ tɪ, lōōpɾa
 rēɛ. ʌnT tshōpōō¹ tɪnēɛ
 phāā, chɪɪ cɛɛ, ʌnT, nāā ɪɾ
 lēɛpɾa rēɛ.

1: tshōpōō

nāā ɪɾ lēɛ ɲɪ, ʌnT phomō
 qēpɾa tēɛ 'qɔɔ yōō' seyāā
 qhɪ ʃamō tɪ tēɛpɾa rēɛ. pho-
 mō qēpɾa tɪ nT, qatāā chōōpɾa
 rēɛ. ʌnT, phomō tɪɲɾa tēɛ
 'qɔɔ yōō' seyāā qhɪ hāqōō
 cɪ yɔɔ rēɛ. tɪ nT tēɛpɾa
 rēɛ. tɪ ɛ qatāā chōōpɾa rēɛ.

And then this father made a
 promise: "I'll give you the
 girl". And then, this person
 ... said, "Well now, take the
 flower now, too! And then,
 after three months, send this
 girl here to where I am! And
 then, I'll be very kind to
 her, too, and keep her".

And then, after he had
 granted him the flower and
 those things, this merchant
 went back home. And then,
 the merchant went off from
 there and, then, he arrived
 home.

He arrived home and, then,
 he handed over to the older
 daughter the hat she had said
 she wanted. As for this
 older daughter, she was
 really happy. And then, for
 this middle daughter, there
 were the shoes which she had

ḁḁḁ, phomō chūḁḁ tēē, mē-
tōō ti lamsāā tēē mḁḁḁḁḁ
rēē.

tha ti tēēḁḁ taa, ḁḁḁ ...
ḁḁḁḁ phomō tēē ... "nāmāā
tḁḁkū chēēḁḁ ḁḁḁ" seḁḁḁ ti,
šēēqo ḁḁḁ tsāā, qhāqō chūḁḁ-
ḁḁ rēē. ḁḁḁ mātēēḁḁ rēē.
ḁḁḁ phomō chūḁḁ tiḁ, "pāpā!
ḁḁḁ ḁāḁḁḁ mētōō ti mḁḁḁḁḁ?"
s lḁḁḁ rēē.

"rāā qhi ḁāḁḁḁ mētōō chūḁḁ",
s lḁḁḁ rēē. "chūḁḁḁ, pāpā
rāā qhi ḁāā mḁḁ tēē taa!" s
lḁḁḁ rēē. "ḁḁḁ ḁḁḁ ātā mḁḁ
tēē qoo¹" s lḁḁḁ rēē. "qha-

1: qo

said she wanted. He handed
these over. As for this
one, she was really happy,
too. But then, he couldn't
bring himself to hand over
this flower to the younger
daughter right away.

Now, as soon as he had handed
this over, then ... since, at
the same time ... he'd have
to explain to this girl his
having said he agreed to give
her as a bride, it was diffi-
cult for him. He didn't hand
it over at first; but then,
this younger daughter said,
"Father! Didn't you get this
flower I requested?"

"Yes, I got the flower you
requested", he said. "If
you got it, father, show it
to me, all right?", she
said. "And then, I'm going
to show it to you now", he
said. "I wonder why it

rē yīnaa ātā lamsāā mī mā-
tēyāā, qharē rēē?" s lāpā
rēē.

"rāā lā tī mī tēē nī, rāā
lā tēēpā yīīnā, ānT ŋēē
phāqēē nā kēē nī, phomō rāā
nāmaa tītkū cēēpā¹ yīī ...
ānT, tī nT, mīTnT thōōyāā
mītūū. qēcā nT šūūqTī.

1: chēēpā

ānT pāpā phāqēē lēēpēē
qhutūū, metō tī qōōpā yīī.
qōōpēē qhutūū, 'khōrā ŋēē
metō qōō nī, qharē cheqaa?'
sīqTī. ānT, 'metō tī pho-
mō rāā lā qōō yōō. chēē
tsāā ŋēē qōōpā yīī' s lāpā
yīī.

ānT qhōō 'phomō rāā nāmaa
tītkTpēē?' sīqTī. ānT 'nā-
maa nT tītkT mēē' s lāpā
yīī. ānT 'rāā nāmaa tītkT
mēēnā, metō tī ē qūūqT mēē'

is that you don't show it
to me right away now; why
is that?", she said.

"After I show it to you, once
I've given it to you, then,
I made a promise over there,
agreeing to give you, daugh-
ter, as a bride ... but then,
as for this one, he's invis-
ble. He does speak.

And then, when your father
arrived over there, I picked
this flower. When I picked
it, he said, 'Why did you
pick this flower of mine?'
And then, I said, 'I want
this flower for my very own
daughter. That's why I
picked it'.

And then, he said, 'Will you
give your daughter to me as
a bride?' And then I said,
'I won't give her as a bride'.
And then he said, 'If you

siqTī. 'metōō tī khōrēē
khTTnā nT, khōrā sēēqT yīī'
siqTī.

ānT ɲēē tīqēē sāmīō tāāpēē
qhutūū, phomō rāā nāmāā tTT-
kū chēēnā, yaqā rā chī tuū.
chēē tsāā rāā tTTkū chēēpā
yīī. ānT, metōō tī, tī
reē", tēpā reē.

ānT metōō tī nT yaqō šipūū
cī yōō reē. ānT phomō chūŋā
tī, qatāā chōōpā reē, metōō
thōōpā taa ... "tha pāpā
rāā metōō tī khTT yōō tshāā-
pēē šuqōō, ānT ... ɲa nāmāā
tTTkū chēēpā ē ɲa qhaā qhēē
sāmīqT mīitūū. ɲēē nāmāā chīī
qhu. pāpā rāā yaā cu¹.
metōō tī khTT yōōpā ɲa qapō
šetāā chūū", s lāpā reē.

1: chu

won't give her as a bride, I
won't grant you this flower,
either. If you take this
flower, I'll kill you'.

And then, when I thought
about those things, I knew
it'd be best if I agreed to
give you as a bride, daugh-
ter. So I agreed to give
you. And then, this flower
is this one here", and he
showed it to her.

And then, as for this flower,
it was extremely good. And
then, this younger daughter
was really happy, as soon as
she saw the flower ... "Now,
father, after you have already
brought this flower, then ...
I don't mind at all that you
agreed to give me as a bride,
either", she said. "For you,
I'll go to be a bride. Fa-
ther, thank you. I'm very
happy that you brought this

ḁnT, ḁimḁ cTḁ phomō tḁḁ,
 "ta¹ ḁa nāmāa tō rēēḁōō yōō
 marepēē?" s lḁpḁ rēē.

1: tha

ḁnT pāpā tḁḁ "tawā sūm nēē
 rēē. tha ātā ḁimḁ cū nT
 tsōō tshāā su. tha tawā
 ḁTT taa ḁimḁ ḁiḁū thāpā tēē
 (y)ōō rēē ... tawā ḁTT tḁ
 ḁimḁ ḁiḁū thāpā tōō qhḁ qhū-
 tūū, ḁnT rāā phḁqēē lēēpḁ
 cheqo rēē. tḁ pḁtōō rāā
 kTpū cēē tōō!" s.

ḁnT ācāā qēpḁ tḁḁTTnT qapō
 šetāā chūūpḁ rēē ... ḁnT,
 nḁmkūū, phomō chūḁḁ tēē
 qapō mēē tsāā. "tha mō, ḁnT
 suqū mēēpēē qēcā šōōḁēē cTḁ
 qhḁ, nāmāa tōḁēē rēē" s cheē
 nḁ, šetāā qapō chūūpḁ rēē.

flower."

And then, one day this girl
 said, "Now, isn't it about
 time for me to go to be a
 bride?"

And then, this father said,
 "It was to be three months.
 Now, ten days have been used
 up as of right now. Now,
 two months and twenty days
 remain ... When two months
 and twenty days have passed,
 then, you must have arrived
 over there. Until then, you
 stay here happily!"

And then, as for these two
 older sisters, they were very
 happy ... then, since they
 were ordinarily not fond of
 that younger girl. They said,
 "Now, she, then, is going to
 be the bride of one who talks
 but has no body", and they
 were very happy.

ʌnT tɪnēē, tawā sūm, tɔɔ
 qhɪ qhutūū, ʌnT pāpēē, "tha
 rāā nāmāā tɔqo reē. tawā
 sūm tsɔɔpɪ reē. ʌnT tɪ
 mhʌcɪɪnɪ nT--ŋa phʌqēē,
 qhōō tsāā ɪɪ, nā chēpō šē-
 t̄āā kēē cēē t̄uqs chūū, che-
 qo chūū--ʌnT rāā tɔqo reē"
 s ɪɪpɪ reē.

"thaqā rāā ŋa t̄utsɪ yōō.
 ʌnT ŋa t̄uqT yɪɪ" s chēē,
 phomō chūŋɪ tɪɪ chɪpɪ reē.

ʌnT phomō tɪ tɪnēē phāā
 chɪɪ nɪ, ʌnT, ɪqāā thēē-
 tēē, thāā rɪqū cɪ yɔɔ reē.
 tēē ɪēēpēē qhutūū, phomō
 thɪ tēētsɪ thāā chēēpɪ reē.

thāā chēēpɪ taa, phomō tɪɪ,
 ŋēsō chɪ kɪp cēē, mētɔɔ
 tēē "tha ... ŋa thāā ē šetāā

And then, when three months
 had passed, then, the father
 said, "Now, you must go to
 be a bride. The three months
 have been used up. And then,
 as to this, if you don't
 go--it's this way: I made,
had to make, a very solemn¹
 promise over there where he
 is--and then, you must go".

1: "big"

"I planned to go, just as
 you promised. And then, I'll
 go"; saying this, this younger
 daughter left.

And then, this girl went off
 from there and, then, there
 was a level road stretching
 out into the distance. When
 she arrived there, this girl
 felt a little weary.

As soon as she felt weary,
 this girl rested, and said
 to the flower, "Now ... I

chēēqTī. lāqāà tītēē qhī
thāà rīqū yīīnā nT qālēē
ē šetāā qhāāpaa. ānT rāā
lā cTq ... nūpā yōōnā, tha
na ātā lamsāā, metō tī¹
kēsā tēē phāā lēēpā chī che
quqTī" s lāpā reē.

1: thī

tī lāpēē qhūtūū, ānT lamsāā
tēē, lhāqpā chēpō chī kāpā
cēē nī, phomō tī lhāqpēē¹
khTT cēē nī, hēēmāā pāpā
metō qōōqāā tōsēē lūpā
tēē lēēpā reē. ānT phomō
tīnēē phāā, tōō qhī qhūtūū,
ānT metō tī qōōpēē šūū thī
yōōsā tēē lēēpā reē.

1: lhāqpēē

lēēpēē qhūtūū, phomō tī
metō thī tshūū tōō cēē nī,
ānT metō tī tēē tsūpā reē.

am very weary. If the
road is like this for a
great distance, I think I'm
going to be very tired. And
then, if you ... have the
power, you must transport
me, right away now, over
there where this flower
grows."

When she said this, then,
right away, there, a great
wind blew and this girl was
carried off by the wind and
arrived there at the place
where her father had gone to
pick the flower. And then,
when the girl went away from
there, then, she arrived at
where the mark was which had
been left when he picked this
flower.

When she had arrived there,
this girl took out the flower
and, then, planted this
flower there.

metṣṣṣ tēē tsūṣṣṣ taa ...

ḏnṣ, "ṣṣṣ yāṣ chu! tha pho-
mō rāṣṣ ē lēē chu; ṣṣṣ metṣṣṣ
ē khṣṣ ṣṣṣ. ḏnṣ rāṣṣ ṣṣṣ
pāpāṣ yaa, 'tēēṣṣṣ chī!'

s ḏpṣ yīī. ḏnṣ pāpēṣ ṣṣṣ
tēē, tuṣṣ chēṣṣṣ rēē. ṣṣṣ ē
qapō ṣṣṣṣṣ chūṣṣ. ṣṣṣṣṣ
ṣṣṣ ta¹, kṣṣṣ cēṣ tēṣ tōō²!"
s, ḏpṣ rēē.

1: tha; 2: thu

ḏnṣ phomō tīī, "ḏnṣ rāṣṣ mṣṣ
qī nṣ thōōyāṣ mṣṣṣṣ. chūṣṣṣṣ
rāṣṣ ṣṣṣ ... tēēṣṣṣ chīī!" s
ḏpṣ rēē.

ḏnṣ qhōō "ṣṣṣ suqū rāṣṣ qhī
thōōṣṣṣṣ, ṣṣṣṣṣ qhī, ṣṣṣṣṣ
tshāpō ... tīīṣṣṣ chī yṣṣ
rēē. ḏnṣ tēē, rāṣṣ māṣṣṣṣṣ
nṣ, ḏnṣ ṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ qhī mī ...
ṣṣṣṣṣṣ chṣṣṣṣṣ rēē. rāṣṣ
ṣṣṣṣṣ nṣ, ḏnṣ rāṣṣ ē ṣṣṣṣṣ

As soon as she had planted
the flower there ... then,
someone said, "Oh, thank you!
Now, girl, you have arrived,
and you have brought this
flower of mine. And then, I
told your father to please
give you to me. And then,
your father did like this
and gave you to me. I'm
very happy, too. Let's
the two of us live happily
now!"

And then, this girl said,
"But then, you are in-
visible. If possible,
please ... show yourself
to me!"

And then, he said, "If you
saw my body, it's this dread-
fully fearsome ... sort.
But then, if you weren't
frightened by this, then, I'd
become the very person ...
I was before. If you were

reè. ɲa tēqT mēē" s lɔpɔ
reè.

ʌnT phomō tɪi "rāā ɲēmāā
qhanēē yɪpaa?" s qēcā ʈhiɪ-
pɔ reè.

"ʌnT ɲa ɲēmāā ... kēepōō
phu yɪi. ʌnT lūpū tɪtsūū,
ɲaa yaa maqāā cēē¹ cēē,
ʌnT ɲa tɪnēē tshūū kēepɔ
reè. ɲa tēē lēē nɪ ... ʌnT
ɲa tonɪē chāāpɔ reè" s lɔpɔ
reè. "ʌnT rāā mašēēnɔ tɔ,
ɲa ɲēmāā qhi mɪ taqā chʌɔ-
qT reè. ʌlēē rāā šēepɔ tōō
mɪtōō?" s, qēcā ʈhiɪpɔ reè.

1: chēē

ʌnT phomō tɪi sāmɪō tāā nɪ,
"tha qharē yɪɪnēē ɲēmāā
kēepōō phu cētāā yɪɪnɔ, ʌnT
ɲēē šēēnāā cēēpēē¹ nT, ʈiqT
marēē", sām cēē, "ɲa tsāā
hi mašēēpɔ chiqT yɪi. rāā

1: chēēpēē

frightened, then you'd die,
too. I won't show you."

And then, this girl asked,
"Where were you from before?"

"And then, before, I ... was
the son of a king. But then,
these ministers showed their
dislike for me and, then,
they brought me here. After
I arrived here ... then, I
became a ghost", he said.

"And then, if you weren't
frightened, I'd become the
same person I was before.

Now, do you think you'd be
frightened or not?", he asked.

And then, this girl pondered
this, and thought, "Now, re-
gardless, if he used to be
the son of a king and so
forth, then it wouldn't be
right if I were to be frigh-
tened", and said, "I'll try

qhi suqū thi cTq tēē¹ rōō
chi!!" s lApA reē.

"onā rāā līēē tēētsA chi
mTī tsūm tōō! AnT tīnēē
yaa tāāpēē qhūtūū, ηεε ...
suqū khōrēē thūqT reē" s
lApA reē.

AnT phomō tī tēētsA chi
mTī tsūm cēē yaa tāāpēē
qhūtūū, thTī tēē, AnT, mī
naaqō šetāā, tshāpō šipūū
cī yōō reē.

AnT phomō thi šliitōō cēēpA¹
reē. chēēnēē, mōō "ta"², še-
tāā tshāpō tēē, šēē qoyāā
qhēē yōō marēē. tī mī reē.
ηēēmāā kēēpōō phu reē", sām
nī, AnT mōō māšēēpA cēē³
cēē ... AnT "kēēsēē laa!" s
lApA reē. AnT "khērāā ηēē-

1: chēēpA; 2: thā;

3: chēē

not to be at all frightened.
Please show this body of
yours once!"

"Well now", he said. "First,
you keep your eyes closed
for a little while! And
then, when you open them,
you'll see my ... body".

And then, when this girl
opened her eyes after she'd
closed them for a little
while, there near her, then,
was a very black, exceeding-
ly fearsome person.

And then, this girl was about
to be frightened. However,
she thought, "Now, he is very
fearsome, but there's no need
to be frightened. This is a
person. He used to be the
son of a king", and she tried
not to be frightened ... and
then, she said, "Prince!",
and then, "please show your

māà nḷḷḷḷ qhí, qūlūū thí
cTq tēēṛṵṵ naa!" s lḷḷḷ
reè.

lḷḷḷ taa, qhōō, "onā, tha
rāā, tēēṛṵṵ chī mTī tsūṁ
tōō! rāā ṇaa māšēē tsāā,
ṇa ṇēēmāā qhí tī nḷḷḷḷ
chḷḷḷḷ reè", chēē cēē nī,
phomō tī tēēṛṵṵ chī mTī
tsūṁ tēēṛṵṵ reè. thenēē mī
yaa tḷḷḷḷ, phu yaqō šīpūū
chī chāā tēē (y)ṵṵ reè!

ḷḷḷḷ tḷ phomō tī qatāā chōō-
ḷḷḷḷ reè ... qatāā chōō nī,
ḷḷḷḷ qhōṛāā ṇṇṇṇ tēē tuus
tēēṛṵṵ qhūtūū, ḷḷḷḷ phomō
tī ṇīmḷ cTq, "tha ṇa, pāpā
taa āmā šetāā thēēṛṵṵ ... ḷḷḷḷ
ṇa, pāpā taa āmā thūūqāā cTq
tḷṇṇṇṇ tūūqṵṵ. ḷḷḷḷ ṇarāā
ṇṇṇṇ ṇḷṇṇṇṇ tḷḷṇṇṇṇ?" s lḷḷḷ
reè.

body once, just as it was
before!"

As soon as she said that,
he said, "Well now, you keep
your eyes closed for a little
while! Since you weren't
afraid of me, I'll become
just as I was before", and
then, this girl kept her
eyes closed for a little
while. Then, you know, when
she opened them, he had be-
come an exceedingly good
young man!

And then this girl was really
happy ... She was really
happy, but then, when those
two were staying there like
this, then, one day this girl
said, "Now, I miss my father
and mother very much ... and
then, I'd like to go see my
father and mother once. And
then, shall we two go toge-

"liēē ŋa, rāā ŋāmtōō yūqT
mēē. rāā cTqōō kuū! ... ānT
rāā ... ŋīmā tūū cTq, nāā la
tēē cēē, ānT lamsāā tshūu
šōō! ānT, tūū cTī nēē¹,
tshūu mayōōnā nT yāā ŋa
ŋēmāā qhi tī ŋāqšTī chālāqT
reē. tūū cTī nēē¹ tshūu
yōōnā nT, ŋa mī rāā cēē²
cēē tūūqT reē. ānT tūū cTī
tāqtāā tutūū, tshūu šōō
āā!" s lāpā reē.

1: nēē; 2: chēē

"ānT tūū cTī qhi nāā la,
ānT, nāā nēē phāā tshūu
qhōō ē thūuqT marēē. thāā
rīqū šetāā reē. tūū cTī
qhi nāā la qhāēēē cheqo
reē? onā, ŋa tūqT mēē" s
lāpā reē, phomō tī.

lāpēē qhutūū, qhōō, "tūū
cTī qhi nāā la phāā tshūu
qhōō thūuqT reē ... qhāā

ther?"

"For now", he said, "I don't
want to go along with you.
You go alone! ... And then,
you ... stay at home for a
week and, then, come right
back! But then, if you don't
come back after a week, I'll
again become just the way I
was before. If you come back
after a week, I'll remain the
same person. And then, come
back in exactly one week,
will you?"

"But then, in a week, then,
I can't even go home and come
back. It's very far away.
How could I spend a week at
home? Well then, I don't
want to go", she said, this
girl did.

When she said this, he said,
"You can go home and come
back in a week ... the ex-

ḁnṭ, phu tiī, 'ḡe suqū tēē-
nā nṭ, khōrā šiiqṭ reē.

khōrā mašēēnṭ tḁ, ḡa ḡēēmāā
qhi mi ti ḡḁṣṭṭ chḁḁqṭ reē'
siqṭī" s.

"ḁnṭ 'khērāā ḡēēmāā qhanēē
yīpaa?' s qēcā thīīpṭ yīī.

'ḡa ḡēēmāā, ḁnṭ, kēepōō phu
yīī. ḁnṭ lūpū thītsūū ḡaa
maqāā chēē cēē nī, tēē kēē-
pṭ reē. ḁnṭ ḡa tonṭē chāā-
pṭ reē' s, tuqs sūqṭī.

'ḁnṭ ḡa mašēēpṭ chīqṭ yīī' s
chēēpṭ yīī.

'ḁnṭ khōrā mṭī tsūm cēē
tēētsṭ chī tōō āā! ḁnṭ ḡe
suqū thūqṭ reē' s chēē, tuqs
sūqṭī.

thenēē ḡe mṭī tsūm tēētsṭ

invisible. Then I said,

'Please show your body!'

And then, this boy said, 'If
I showed my body, you'd be
frightened. If you weren't
frightened, I'd become the
very person I was before'".

"And then I asked, 'Where
were you from before?'

'Before, then, I was the
son of a king. But then,
these ministers showed
their dislike for me and
brought me here. And then
I became a ghost'; he said
this sort of thing.

'And then, I'll try not to
be frightened', I said.

'And then, you keep your
eyes closed for a little
while, all right? And then,
you'll see my body'; he said
this sort of thing.

Then, when I opened my eyes

chi tɛɛ cɛɛ, yaa tãäpɛɛ qhu-
tũũnt, ʃɛtãä tshäpɔ̃ ʃipũ chi
thTĩ tɛɛ tuũ. thãqɔ̃ nT ɲa
ʃiitɔ̃ cɛɛ¹ chu. thenɛɛ
sãmlɔ̃ tãäpɛɛ qhutũũ, ʃeeyãä
yɔ̃ marɛɛ. 'ti kɛɛpɔ̃ phu
rɛɛ' sãm ni, ʌnT 'kɛɛsɛɛ
laa!' s chɛɛ ni, qɛɛ tãäpɛɛ
yĩĩ.

1: chɛɛ

qɛɛ tãäpɛɛ ni ... ʌnT qhɔ̃
qɛɛ, 'tha rãä ... mTĩ tɛɛtsa
chi tsũm tɔ̃! ʌnT ɲa, ɲɛɛ-
mãä qhi phu taqã nɲɔ̃
chɬɬqT rɛɛ, rãä mɔ̃sɛɛ tsãä'
s chɛɛ, tuqs sũqTĩ.

ʌnT ɲɛɛ mTĩ tsũm cɛɛ tɛɛpɛɛ
ni, ʌnT, qhãtsãm cTĩ ɬ
tãäpɛɛ qhutũũ, phu yaqɔ̃
ʃipũ chi chãä cɛɛ tuqs tuũ.
ʌnT ɲɬnTĩ ʃɛtãä kTɔ̃ chũũ.
ãmã taa, pãpã tɬ, nTqãalɔ̃,

after keeping them closed
for a little while, there
near me was someone very
fearsome, exceedingly so.
At first, I was about to be
frightened. Then, when I
reflected, there was nothing
to fear. I thought, 'This
is the son of a king', and
then I addressed him, saying
'Prince!'

I addressed him, and ...
then, he said, 'Now, you ...
keep your eyes closed for a
little while! And then I'll
become the same boy I was
before, since you weren't
frightened'; he said this
sort of thing.

And then, after I closed my
eyes, then, when after a
while I opened them, he had
become like this: an excee-
dingly good boy. And then,
we two have been very happy.

sēm̄tēē kũnēē cheqo mītūū.
 ācāā khērāā n̄TT ē, kũnēē
 sēm̄tēē cheqo mītūū. phu
 tī nT yaqō chī tuū", s
 lΔpA reē.

lΔpA taa, ācāā tīn̄Tī qapō
 tsāā nī mΔcūūpA reē, "tha
 phu tī yaqō šetāā tuū" s
 cheē tsāā.

ānT phomō tī, n̄imā tūū
 tukūū n̄iqāā thi, "tha na
 thoqōō ... n̄imā mΔšūū tsā
 lA phāā lēēpA macēēnā, ηēē
 n̄imā tūū cTqū tī tsōō tu-
 qTī. thenēē tēētsA cī kan-
 nā nT, qhō ē, phu tī yāā,
 'ηēēmāā nΔηšTī qhī suqū
 tuqcāā thi chāā tuqT reē'
 s cheē sīqTī. cheē tsāā
 ηa yīcTī mīcTī toqo yōō" s
 lΔpA reē. ānT pāpā taa
 amēē "thaqā rāā tīqT reē"
 s cheē, sūūtsTī phūūpA reē.

Mother and father, neither
 of you need ever worry. You
 two older sisters needn't
 ever worry, either. As for
 this boy, he's very good",
 she said.

As soon as she said that,
 these two older sisters
 weren't at all happy, since
 she had said, "Now, this
 boy is very good".

And then, on the day the
 seven days were to be over,
 this girl said, "Now, I,
 tonight ... if I don't see
 to it that I arrive over
 there shortly before sunset,
 I'll have used up that week.
 If I delay a little beyond
that, he too, this boy,
 moreover, said, 'My body
 will become bad, just as
 before'. So I want to be
 sure to go." And then her
 father and mother said,

ʌnT qhālāā sɛɛ cɛɛ, tuqs
 tɛɛtūū, ʌnT phomō qɛpa ti-
 n̄t̄i qhi sāmāā¹ chɛɛ ni,
 moɔ qɛcā ʃɛtāā ʃɛɛ, q̄īq̄ūū
 th̄itsū ē k̄ap, ʃumāā pāā cɛɛ,
 qhōrāā tsho n̄imēē qhūū lēē.
 ʌnT ŋāmcT rapa, hā maqōpa,
 sōō cɛɛ, ʌnT qhātsām cT̄i
 l̄a n̄imā ʃūū tuqT yōɔ rēē.

1: sāmāā

ʌnT phomō ti sēm tshāp ni,
 kuqū q̄īq̄ūū thi yaa cTq
 chēpa rēē. q̄īq̄ūū chēpɛɛ
 qhutūū, n̄imā maa ʃūū tuqT
 yōɔ rēē. ʃūūtōō ʃūūtōō
 ciqT¹ yōɔ rēē. tha, tēetsa
 chi mātōō ʃūūqT yōɔ rēē.

1: chiqT

"Just as you say; that'll
 be all right", and gave
 her something to eat.

And then, when she was
 staying there like this,
 having eaten, then, these
 two older sisters acted
 viciously and talked to her
 a great deal, and closed
 these windows, too, and lit
 lights, those ones, even
 during the day. And then,
 they made it so she wouldn't
 know the time and, then,
 after a while the sun was
 setting.

But then, this girl grew
 anxious and quickly opened
 the windows. When she
 opened the windows, the sun
 was setting. It was just
 about to set. Now, it had
 almost set.

ʌnT phomō qēpa tīñTī qhi
 sēm̄ lʌ nT, "tha ñim̄ ʃūū-
 tōō chiqTī. thatā chTīnēē,
 phlqēē ʃuū simqT marēē. ʌnT
 phu tī nT 'ŋēmāā, tuqrūū
 ʃipū ci yōō reē' siqTī. tī
 nʌŋʃTī chʌʌqT reē", sām̄ cee
 nī ... tēpa reē, qhūñTī.

ʌnT phomō tī lamsāā metōō
 tēē mōlōm̄ kʌp; cTq chīpa
 reē. chīpēē qhūtūū, lamsāā
 phlqēē lēpa reē.

phu tī phlqēē tēē (y)ōō
 reē. ʌnT "pāpā taa āmā thūū
 chuŋēē?" s, lʌpa reē. "pāpā
 taa āmā thūū chu. qhūñTī ē
 qapō ʃetāā chiqTī: ʌnT,
 khērāā, ʌnT, 'ŋēmāā qhi
 kēsēē taqā chāā tēē yōō;
 ʌnT ŋʌñTī, kTpu ʃetāā yōō'
 s chēē, lʌpa yTī. pāpā taa

And then, these two older
 girls thought to themselves,
 "Now, the sun is about to
 set. Even if she goes now,
 she won't get over there on
 time. And then, as for this
 boy, we are told he 'would
 be extremely bad, as before'.
 This is just the way he'll
 become", and ... they stayed
 there, those two did.

And then, right away this
 girl prayed to the flower;
 at once she went off. When
 she went off, right away
 she arrived over there.

This boy was over there.
 And then, he said, "Did you
 visit your father and mother?"
 "Yes, I visited my father and
 mother", she said. "Those
 two are very happy, too: and
 then, I spoke to them and
 told them that you, then, had
 become the same prince you

āma ē šetāa qapō chūū su",
s lapa reē.

anT tinēē yāā qhūntī tuus
chēē cēē, tawā qhāšēē tōō
qhi qhutūū, anT nīmā cTī
phu tīī, "tha onā ... qarāā
ntT nāmtoō, rāā qhi pāpā taa
āma ē thūū! tīī šōō tēē qēē
luṇpāā lēē chīī; pīkāā rapa
tīīēē yōō reē. tītsū ē
thūūtśa chēē"; chēē cēē,
"nāmtoō tō tōō!" s.

1: thu

anT qhūntī nāmtoō ... metōō
tēē mōlōm kap cēē, chīpa
reē. chīī ni, pāpā taa amēē
tsāā la lēēpa reē.

lēēpēē qhutūū, phu tī nT
šetāa nt qepō ... yaqō ci
yōō reē. anT phomō qēpa

were before and that, then,
we two were very happy. My
father and mother were very
happy, too."

And then, after that those
two stayed like that, and
when some months had passed,
then, one day, this boy said,
"Well now ... let's the two
of us visit your father and
mother together, too! And
in the meantime, we'll go to
my country. I have these
sorts of relatives. We'll
visit them for a little while
too. Let's go together!"

And then, those two together
... prayed to the flowers
and went off. They went off
and arrived at where her
father and mother were.

When they arrived, as for
this boy, he was really ...
very handsome. And then,

t₁n̄t₁ qapō k₁n̄ēē m₁acūūp₁l
 reē. qapō tsāā n₁ m₁acūūp₁l
 cēē cēē ... ʌnT l₁unpēē m₁
 l₁ʌ yaa, "ʌnT ŋātsōō, p₁īkāā
 chūŋēē, khōqā t₁ nT t₁onjēē
 pu₁ reē" s, seqāā chīp₁l reē.

ʌnT l₁unpēē m₁ t₁itsūūnT,
 "t₁onjēē pu₁¹ qhā₁tēē chī yō-
 naa" sām n₁, tāqāā yūqT yōō
 reē. tshūū tāqāā yōōpēē
 qhūtūūnT, pu₁ n̄t₁ cēpō šīpū
 cī yōō reē. ʌnT qhāāqāāōō
 qhī "pu₁¹ t₁ šē₁tāā yaqō tuū",
 sīqT yōō reē.

1: pu₁

ʌnT ōtōō phomō t₁n̄t₁ tshTq-
 p₁l šē₁tāā sēēp₁l reē ... sēē
 n₁, ʌnT pu₁ t₁ taa phomō
 t₁, pāpā taa āmēē tsāā nēē

these two older girls weren't
 at all happy, and ... then,
 they went off to say to the
 people of the country, "And
 then, as for this husband of
 our younger sister¹, he's
 the son of a ghost²".

1: "relative"; 2: He was,
 of course, not the son of a
 ghost; the sisters merely
 said he was [1980].

And then, as for these people
 of the country, they thought,
 "I wonder what the son of a
 ghost is like", and came to
 look. When they came to
 look, there was an excee-
 dingly handsome boy. And
 then, they all said, "This
 boy is very good".

And then, these two girls
 were very angry, even more
 so ... they were, but then
 this boy and this girl went

yāā, phūū pīkāā thūūqāā
chīpā reē.

tī thūūqāā tōō qhī qhūtūū,
qhūntī tshūū yōōpēē qhūtūū,
metōō māāpō thi ntt khTTkū
yōō reē. ānt, metōō cTq
qhōōtsōō nāā lā lēēpā reē.
cTī qhōōrāā ntt qhī khTT
cēē, mōlōm kAp, cēē, phūū
pīkāā qhī tsāā lā chīpā
reē ... ānt, phūū pīkāā
thūū cēē cēē, qhōōtsō phāqēē
kTpū šetāā chūūpā reē.

ānt, phomō qēpā tīntī qēē,
"tha, qarāā ntt ... ānt,
phomō chūūpā tī tōsēē lūpā
tēē cTq chīīnā, cTq chēēnā,
yāāē phu tī nāqšī tītēē
yūkt reē. ānt tītēē rāā ē
rāā thā. ānt, qarāā ntt
tōō¹!" s, chēē cēē, metōō
1: tō

off from where the father
and mother were, to visit
the boy's relatives.

When they went to visit them,
when those two came there,
they had had two of these
red flowers to bring. But
then, they had left one of
the red flowers in their
home. One those two took,
and they prayed to it and
came to where the boy's
relatives were ... and then,
they visited the boy's re-
latives and were very happy
over there.

And then, these two older
girls said, "Now, if we two
... then, went once there
to the place where our
younger sister went, there
might perhaps be others just
like this boy. And then
we'd certainly get someone
like him. And then, let's

tèè, mōlōm kḷp cēè nī, cTq
chīpḷa reè.

chīpèè qhūtūū, lamsāā, pā-
pēè metṣṣṣ lēēsēē lūnpḷa tēè
lēēpḷa reè. lūnpḷa tēè tuqs
lēēpḷa taa, laqpāā yōōpēē
metṣṣṣ māapō tī, cTq chīī
cēē, phḷqēē, ḡēmāā qṣṣsā
taqāā ... lāāpḷa reè.

ḷnT tīnēē metṣṣṣ topāā tshēē-
qāā chīpḷa reè. metṣṣṣ māapō
tīīēē kūnēē ḡTTqT yṣṣ marēē.

tha qhūḡTī lḷ, metṣṣṣ ē yṣṣ
marēē, phū ē yṣṣ marēē: qhāā
qhēē yṣṣ marēē. ḷnT qhūḡTī
tshūū lōō yōōpāa nī, chū

go!"; saying this, they
prayed to the flower and
at once went off.

When they went off, right
away they arrived there at
the place where the father
had picked the flower. As
soon as they arrived like
this there at that place,
as for this red flower the
one had in her hand, she
went directly over there,
right where it had been
picked before and ... lost
it.

And then, after that, they
went to look for the flower
around there. They never
found this sort of red
flower.

Now, those two didn't have
the flower, and they didn't
have any boys: they didn't
have anything. And then,

chēpō ʒipū cT yɔ́ɔ́ reé. kũ-
 néé thālāqT yɔ́ɔ́ marēé ... ānT
 qhūñTī phāqēé ... chāñtōō
 tēé lēpā reé, phomō qēpā
 tīñTī.

ānT phomō chūñā tī taa phu
 tī ... qhūñTī qhōrāā ñT
 qhī lūpēé, nāā lā lēé;
 pīkāā tītsū thūú, cētāā
 cēēpē¹ qhūtūú, ānT, qhā-
 tsām nēē lūpū tītsūú, hā
 qhōpā reé. qhō phāā, pT-
 ñēé qhī lūpū tītsūú, hā
 qhō nī, ānT, "khērāā qhā-
 tēés tshūu phēēpāa?" s
 lāpā reé.

1: chēēpē

"ānT qā tshūu, yōōtāā tī,
 ānT thāqō, khērāā tsōō qā
 phāqēé pTī nī, qā tōñtē
 chāā cēē, tuqs tēpā yīī.

when those two came back,
 there was an exceedingly
 large river. They could
 never cross it ... And then,
 those two ... were left over
 there in a wasteland, these
 two older girls.

And then, this younger girl
 and this boy ... those two
 arrived in their own country.
 When they visited these re-
 latives and did various other
 things, then, after a while
 these ministers learned
 about it. Learning about
 it, these ministers who had
 exiled him then said, "How
 did you come here?"

"And then, as for the way I
 came here, then, first you
 exiled me over there, and
 after I became a ghost, I
 stayed that way.

tīnēē, ānT, phomō tīi pāpā
tī tēē lēē chu. lēē nī,
ānT, ɣɛɛ phlqēē ... cālāā
qhi kTT qhi qašōō, metōō
thi qhōō qōō su.

qōōpɿ ɣīī tsāā, ānT ɣɛɛ
'qōō nī, qharē cheqaa?' s
lɿpɿ ɣīī. ānT 'phomō tēē-
yāā ɣīī' siqTī ... ānT 'rāā
phomō ɣaa tēēnānT, metōō
quuqT ɣīī. phomō ɣaa māteē-
nɿ nT, metōō quuqT mēē' s
cheē lɿpɿ ɣīī ... ānT pāpā
tīi phomō tTTkū cēē¹: tuqs
cheēpɿ reē.

1: cheē

ānT thenēē phomō ɣɛɛ tsāā
lɿ lēē chu. ɣɛɛ tsāā lɿ
tshūū lēē nī, ānT phomōō
ɣaa māšēpɿ cēē¹; cheē tsāā
ānT, ɣa ɣēmāā suqū taqā
chāāpɿ reē. šēē ɣa tīīēē

1: cheē

After that, then, this girl's
father arrived there. He
arrived and, then ... he
picked this flower, the most
prized among my possessions
over there.

Since he had picked it, then,
I said, 'Why did you pick
that?' And then he said,
'It's to give to my daughter'
... And then I spoke and said,
'If you give me your daughter,
I'll grant you the flower. If
you don't give me your daughter,
I won't grant you the flower'
... And then, this father
did like this: agreed to
give me his daughter.

And then, after that, the
girl arrived where I was.
She arrived where I was and,
then, the girl made the
effort not to be frightened
of me; so, then, my body be-
came just as it was before.

qhi suqū yɔɔ̃ marēē. ɲa ton-
tē rāā chāā chee, tēē yɔɔ̃
reē. tha ɲa mi rāā chāā
yōō" s lɔpɔ reē.

ʌnT lūpū thitsū nT, ʃetāā
khēē tshāpɔ reē. chū qhō-
rāā kūnēē thāḷqT yɔɔ̃ marēē,
ʃēē. ʌnT lūpū thitsūū "ʃT-
nēē ta¹, khērāā ... ʃetāā
yaqō chi reē", sām nī, qhō-
tsō yī chē: "tha ɲātsōō
kēepō nāārōō naa!" s, ʃūū-
pɔ reē.

1: tha

ʌnT, "tha tā ɲa kēepō nT
tsāā nī chīqT mēē ... ʌnT
khērāā tsu ɲēmāā ē ɲaa qa-
pō yɔɔ̃ marēē, thacā ē ɲa
qapō yōōyāā qhēē yɔɔ̃ marēē.
ɲa kēepō cētāānT chīqT mēē.
ɲa phāā lōō nī, phomōō pāpā
taa āmēē tsāā lɔ tūūqT yīT"

Otherwise, I wouldn't have
this sort of body. I had
become a real ghost and would
have stayed that way. Now I
have become a real human
being", he said.

And then, as for these mi-
nisters, they were greatly
amazed. He could never have
crossed that river, other-
wise. And then, these mi-
nisters thought, "Even if
you are dead, now, you ...
are very good", and they
had faith in him: "Now,
please become our king!",
they said.

But then he said, "Now I'll
never become your king ...
And then, you didn't like me
before, and there's no way
to make you like me now,
either. I'll never become
your king and so forth. I'm
going to go back over there

s lapa reè.

anT, lūpū tītsū, "tsāā nī
mhāpēēroo naa! anT, ŋātsōō
keepō rāā nāā cee šuurōō
naa!" s, ūtsū ŋetāā cēēpa¹
reè. anT tsāā nī ŋēqT yōō
marēè.

1: chēēpa

tīnēè, phū tīl pīkāā, ācāā
cī yōō reè. ācāā tīl, anT
"tsāā nī macēè! tha phū
rāā keepō chīl! anT, rāā
keepō cēē¹ tēè tēnā, tha
lūpū thītsū ē šetāā qhapō²
cee tuqs tu. ŋēmāā nān-
šīl qhī rāā l, thāqō³ tī-
tēè tsāā nī mītū."

1: chēè; 2: qapō;

3: tāqō

ācāā qee "qhasā qha l phāā
tshū ... qhāṭēè tōō, tāqāā
chīpa yīl. anT qhōtsō rāā

and stay where the girl's
father and mother are."

And then, these ministers
urged him insistently:

"Please don't ever go! And
then, please stay and become
our very own king!" But
then, he would never listen.

Then there was a relative
of this boy, an older sister.

This older sister, then,
said, "Never do that! Now,
boy, you become king! And
then, if you become king
and stay here, now, it's
like this: even these mi-
nisters like you very much.

It isn't at all the way it
was before, so that they
would despise you."

The older sister said, "I
went all over, in this di-
rection and that ... to see

la maqāā tsāā nī mītū. tha,
pēē, rāā la yī chē cēē tuqs
tu. tī yīīnā, rāā kēepō
cēēnā¹, šetāā yaqō yonāā!

1: chēēnā

tī mēpēē lūpā tī nāā la
ānT ... tsTī tsTīnēē thī-
tsūū ē, ānT rāā, lūpā tī
kēepō chūūnā nT, 'tōtō ē
yaqō ... ānT lūpā tī ē
... sērā tha cētāā qhī, tō-
tō la yaa, kōō yōōyāā mēē-
paa. ānT lūpā, šetāā kTpū
yaqō chī chāāpaa' s chēē
cēē, tsTī nāā lēē thūqT yōō
rēē.

ānT rāā lūpū, thuqcāā¹ tī-
tsōō māsāpā chēē, lūpēē mī,

1: tuqcāā

what the situation was. And
then, it isn't at all the
case that they dislike you.
Now, it's like this: they
have complete faith in you.
This being the case, if you
become king, it'll be very
good!

Moreover, in this country,
then ... these astrologers,
too, then, said, if you be-
come the king of this country,
'The autumn crops will be
good ... and then, as for
this country, too ... the
autumn crops won't be damaged
by hail and so forth. And
then, the country will become
really very pleasant'. This
came out in the astrological
reading, too.

And then, don't you think
about these bad ministers;
think of the common people
of the country, then, the

man̩a t̩èè, ʌnT, ʌTŋ c̩èè, sām̩
 nī rǎǎ k̩eɛpō cher̩ɔɔ chi!
 c̩eɛnā¹, ʌnT, ʌŋp̩èè mī
 qhǎǎqā kT̩pū yŭqT reè. qū
 khī, rǎǎ qī, k̩eɛpō cer̩ɔɔ²
 chí!" s, ũtsū̩ c̩èèp̩a³ reè.

1: ch̩eɛnā; 2: cher̩ɔɔ;

3: ch̩èèp̩a

ch̩èèp̩a taa, phŭ̩ sām̩lō tǎǎ
 nī, "tha, mī, ʌŋp̩èè mī
 man̩a tī, ʌnT, ŋaa ... qapō
 c̩èè¹; ʌnT cTq̩t̩èè n̩eɛ, ŋèè
 k̩eɛpō ch̩èè nī, qhō̩ts̩ɔɔ t̩ō-
 t̩ɔɔ yaqō cŭ̩n̩a², qhō̩ts̩ɔ kT̩pū
 yŭqT reè. ʌl̩t̩èè n̩eɛ, ācāà
 kh̩er̩āā tsō̩ t̩h̩eɛ ē ʃet̩āā qhī
 mm--ŋa k̩eɛpō ch̩eɛnā, qhan̩èè
 ch̩èè nī m̩acŭ̩n̩èè, yaqa yŭqT
 reè ... ʌnT ŋèè thaqā rǎǎ
 c̩èè¹ ch̩ɔɔ; ʌnT ŋèè k̩eɛpō
 c̩èè¹ ch̩ɔɔ; ʌnT ācāà rǎǎ onā
 'ŋèè k̩eɛpō ch̩èè qo' s̩iqTī" s.
 "lŭ̩pū ts̩ɔɔ ʌp̩ ʃō̩o³!" s sŭ̩-

1: ch̩èè; 2: chŭ̩n̩a; 3: ʃu

poor things, and please be-
 come king! If you do, then,
 all the people of the coun-
 try will be happy. Please
 become king; please!", she
 urged him.

As soon as she said that,
 the boy pondered, and said,
 "Now, as for the people,
 these common people of the
 country, they, then ... show
 a liking for me. And then,
 first of all, if I serve as
 king and they have good au-
 tumn crops, they'll be happy.
 Second, older sister, you and
 my other relatives, too, will
 be greatly, mm--if I serve
 as king, whatever happens,
 it'll be best ... and then,
 I'll do just as you say.

And then, I'll become king.

And then, older sister, well

pa reè.

anT ācāā phāā chīī nī, "thā-
qō nT phūū ... 'kēepō chīqT
mēē' s šetāā siqTī. tīnēē,
anT, ηēē 'kēepō cherōō chīī!'
s chēē, lApA yīī. lAp nī,
anT thāmā tha, 'kēepō chēē
qō¹, s chēē, siqTī. anT,
kēepō ... chepA yōō. anT,
khērāā tsho, phūū tsāā lA
torōō chīī!" s lApA reè.

1: qo

anT lūpū thitsūū phūū tsāā
lA yōō cēē, "ta¹, anT sālTT
nēē² suη thī, kēepō nāārōō
naa!" s chēē; anT sālTT tī,
phu tī ... kēepō qōō; anT
lūpū tuqcāā tītsūū ē, "tha
ηēcēē, anT ηātsōō, khērāā,

1: tha ; 2: nēē

now, go tell the ministers I
said 'I am willing to become
king'!"

And then, the older sister
went over and said, "At
first, the boy ... said many
times, 'I won't become king'.
After that, then, I spoke
and said, 'Please become king!'
I said that and then, finally,
now, he says 'I am willing
to become king'. And then,
I am sure ... he will become
the king. And then, all of
you, please go to where the
boy is!"

And then, these ministers
came to where the boy was and
said, "Now, then, counting
from tomorrow, please become
the king!" And then, the
next day ... they made this
boy king. And then these
bad ministers also said,
"Now, before, then, we took

phōpāā thāā lā, luntōō nāā
 lā kēē; khērāā tontē chāā
 ru cūū; tītēē chēēpa tītū
 ē, qōō tād! thā tacā¹ nā-
 tsōō šetāā qhī yaqō, šāpcT
 šūū cēē, tūūqT yīt" ... s
 chēēpa reē.

1: thacā

ānT phu tīt, kēēpō cēē¹;
 kēēpō cēēpa² nēē suh thī,
 ānT, lūnpā tēē tōtōō ē yaqō
 šetāā, ānT, mīmāh tīqēē tī
 ē, qhāāqāīōō kTpū, ānT, mī
 tītū ē qhāāqēē qhōrāā lā
 yaa, šetāā qapō cēē¹, tuqs
 chīqT (y)ōō reē.

1: chēē; 2: chēēpa

ānT, tuus tēēpēē qhutūū, ānT
 ſīmā cTq, phomō tīt, "thā,
 nēē pāpā taa āmā cēē¹, ācāā
 qhūnTī cēē¹, qēē tāqāā, tāā-
 rōō chīī!" s lāpā reē.

1: chēē

you to the border regions,
 into a desolate place. We
 let you become a ghost.
 Forgive us for doing these
 things! Now, from now on
 we'll serve you very well"
 ... they said.

And then, this boy became
 king. Counting from the time
 when he became king, then,
 it was like this: the country
 had very good autumn crops
 and, then, all those common
 people were happy and, then,
 all these people showed him
 a great deal of affection.

And then, while they were
 staying there like this,
 then, one day, this girl
 said, "Now, please send
 someone to invite my father
 and mother and those two
 older sisters!"

ʌnT qhūñTɪ ... qí¹ mɪ tǎǎ
 cɛɛ nɪ, pāpā cɛɛ² āmā cɛɛ²,
 ācāā qhūñTɪ cɛɛ², "tshūu
 yōōrɔɔ chɪɪ!" s, lɛɛ kɛɛ-
 qāā tǎāpɛɛ qhutūū, pāpā taa
 āmā tɛɛ (y)ɔɔ rɛɛ, ācāā
 qhūñTɪnT yɔɔ mārɛɛ.

1: qhɪ; 2: chɛɛ

ʌnT, pāpā taa āmɛɛ, "ʌnT
 ācāā qhūñTɪnT tɛɛ mɛɛ. ʌnT,
 qhapāā chɪɪpɪ yɪnaa, kūñɛɛ
 hā qhoyāā mɪtūū. ʌnT, ɲʌñTɪ
 qhɪ tshōō tɪ nT, tshūu yūqT
 yɪɪ" s, lɛɛ qūupɪ rɛɛ.

lɛɛ qūupɪ taa, phomō tɪ sām-
 lō qhɔɔpɪ rɛɛ: "āā tsii! tha
 qhʌsTɪ ɲarāā ñTɪ lɪ mɛtɔɔ
 ñTɪ khTɪkū yōō. ɲarāā ñTɪ
 qhɪ cTɪ mʌtōō¹ khTɪ mayōō;
 cTɪ nǎā lɪ lɛɛpɪ rɛɛ. tha
 1: mǎtɔɔ

And then, those two ... sent
 someone, and when they sent
 someone to deliver the
 message, "Please come!", to
 the father and mother and
 those two older sisters, the
 father and mother were there,
 but those two older sisters
weren't.

And then, the father and
 mother sent a reply: "And
 then, as for your two older
 sisters, they aren't here.
 And then, we don't have any
 idea where they went. But
 then, as far as we two are
 concerned, we'll come."

As soon as they sent the
 message, the explanation
 occurred to this girl: "Oh,
 my! Now, a while back we
 two had two flowers to bring.
 We only brought one; one we
 left at home. Now, if this
 flower is still at home,

metōō tī nāā lā, tēē yōōnā,
ācāā qhūñtī qhī tētētē chōō-
tōō lā chīpā reē. metōō tī
nāā lā tēē mēēnā, qhūñtī qhī
mōlōm kḷp; thā, qhūñtī lūñ-
tōō tēē lēē tēē (y)ōō reē.

āñt qāñtī tsēē mēcēēpaa,
thāp yōō mārēē", s chēē
cēē, yāā mī cTq tāā cēē nī,
"pāpā taa āmā tshūū yōōrōō
chī!" s; "āñt, tīi šōō
tēē--qhāsīī metōō māpō tī
qātsōō ñtt khTT yōō. cTq,
āñt, nāā lā lēē šaa; tī ñām-
tōō tshūū khTT yōōrōō chī!"
s, lēē qūpā reē.

āñt pāpā taa āmēē šetāā
tshēē nī, metōō thī māñtīpā
reē. āñt qhōrāā ñtt, phū
taa phomōō tsāā lā tshūū
yōōpā reē. yōōpēē qhūtūū,
āñt, "metōō šetāā tshēēpā
yīī. tsāā nī mītūū" ...

those two older sisters cer-
tainly ran away. If this
flower isn't at home, those
two prayed; now, those two
would have reached that deso-
late place and would be there.

And then, there's no alter-
native but for us two to
make inquiries"; upon saying
that, she sent someone and
transmitted this message:
"Father and mother, please
come! And then, while you're
coming--a while back we
brought two of these red
flowers. One, then, we left
at home; please bring this
with you!"

And then, her father and
mother searched a great deal,
but they didn't find the
flower. And then, those two
came to where the boy and
girl were. When they arrived,
then, they said, "We searched

lApA reè.

lApA taa, phomō chūŋA tɪɪ
 "tha tētēē, ācāā qhūñTɪ qhɪ
 metɔɔ tēē mōlōm kAp cee,
 tha qhūñTɪ phlqēē luntōō
 phlqēē tēē (y)ɔɔ reè. qhū-
 ñTɪ tshūū lītɪlAp macēēpaa,
 thlAp yɔɔ marēē. AnT ŋa qhū-
 ñTɪ lēqāā tɪuqT yɪɪ" s lApA
 reè.

AnT metɔɔ qhōrāā ñTT lA cTq
 khTTkū yōōpA tēē mōlōm kAp
 cee nɪ, phomō tɪɪ cTq chɪpA
 reè.

phlqēē tɔɔ qhɪ qhūtūū, ācāā
 qhūñTTnT, ŋo mašēpA chāā
 tēē (y)ɔɔ reè. AnT qhūñTɪ,
 tōpcēē cētāā, tsā sēē; AnT,
 qōōtāā ŋēepēē qhūtūū ē, tsēē
 qhāā lA ŋēē; ŋēecēē, lomā
 taa cētāā, qhāā lA qhōō:

for the flower a great deal.

It absolutely wasn't there."

As soon as they said that,
 this younger girl said,

"Now, those two older sis-
 ters certainly prayed to the
 flower and, now, those two
 are over there, staying in
 that desolate place over
 there. There's no alterna-
 tive but to get those two
 back here. And then, I'll
 go to get those two."

And then, she prayed to the
 one flower those two had
 had to bring, and this girl
 at once went off.

When she arrived over there,
 as for those two older sis-
 ters, they had become unre-
 cognizable. And then, as
 for food and so forth, those
 two ate grass. And then,
 when they went to bed at

tuqs chēē tēē (y)ōō reē.
 šetāā, kōpō chāā tēē (y)ōō
 reē.

ānT, phomō chūηλ tīī, "ācāā,
 khērāā nTT tha, tēē tsāā nī
 matōō! phāā šōō! ānT phu
 nT phāqēē, qhōrāā qhī, lūη-
 pēē kēepō chēē cēē tuqs yōō.
 ηānTī kTpū šetāā yōō. ānT,
 pāpā taa āmā ē ηātsōō tsāā
 lā tshūū yōō. ācāā laa,
 khērāā nTT tuqs tēēpēē tsāā
 nī yūqT marēē. tha, phāā
 tō!", s lāpā reē.

ānT, ācāā tīnTī qapō šetāā
 chūūpā reē. "ānT ōō yaā
 chu. tha phomō rāā ηa thā-
 rT tshēēqāā yōōpēē, šetāā

night, too, they lay down
 on grass; for blankets,
 they covered themselves
 with leaves and so forth:
 they had been doing this
 sort of thing. They had
 become very miserable.

And then, this younger girl
 said, "Older sisters, now
 don't you two ever stay here!
 Come away! And then, as
 for that boy, it's like
 this: he has become king of
 their country over there.
 We two are very happy. And
 then, father and mother are
 there at our place, too.
 Older sisters, it'll never
 do for you two to stay like
 this. Now, let's leave
 here!"

And then, these two older
 sisters were very happy:
 "And then, well, thank you.
 Now, it's very good, girl,

yaqō chūū. tshēeqāà mayōō-
nā, ācāà ŋāñTTnT, šTKū rāā
reè, ta¹. ānT, rāā yōōpēē,
yaqō šetāā chūū. ānT ŋē-
cēēnT, ŋāñTī qēē rāā lā
pēē, šetāā maqāà chēē cēē,
tuqs chēēpa yīī.

1: tha

rāā thāqō, metōō, khTT chēē
nī, ānT, tonjēē nāmāā tuqT
yōō reè serēē qhutūūnT, še-
tāā qapō chūū. rāā phāā
chīī nī, ānT ŋāñTī šetāā
qapō chēē cēē, tuqs chēēpa
yīī.

tīnēē rāā tshūū yōō nī, ānT,
'phu tī yaqō tuū' s 'lāpā
yīī tsāā, ōtōō ŋāñTī qhōōtō
sakōō chēē cēē, rāā lā sām-
nāā chēē, qōōtāā toqā lāmō,
ānT, qīlqūū cētāā maa klap;
ŋāmcT cētāā, hā maqōō sōō;
tījēē chēēpa yīī. thītsū

that you came to look for
me today. If you hadn't
come to look for me, as for
us two older sisters, we
should certainly be dead now.
And then, it's very good
that you came. And then,
before, it was like this:
we demonstrated our dislike
for you in every way.

When we heard that you had
taken the flower and, then,
were going to be the bride
of a ghost, we were very
happy. It was like this:
you left and, then, we two
were very happy.

Then, since you came back
and, then, said, 'This boy
is very good', we two were
angry again, even more so,
and acted viciously towards
you. In the evening, when
you were about to leave,
then, we closed the windows

ē, qōō taà! tha, tha nēē
 suṇ tī, tēē, phomō rāā qhī
 qharē 'chī!!' sūūnēē, ācāā
 ḡḡṇṇṇṇ qhī qhā ḡḡ ṇēēpō chīqṭ
 yīī", s ḡḡḡḡ reē.

tī ḡḡ cēē, ḡḡṇṇ, metōō, qhō-
 rāā tsho sūmāā metōō reē
 re khṭṭ, ḡḡṇṇ, tēē mōlōm ḡḡ;
 ḡḡṇṇ, phūū tsāā ḡḡ yōōḡḡ reē.

phūū tsāā ḡḡ yōōḡḡ qhūūū,
 pāpā taa āmā tēē tēē yōō
 reē. ḡḡṇṇ, pāpā taa āmēē
 "khērāā ṇṇṇ, tīṭṭēē metōō
 ḡḡ mōlōm ḡḡ nī, chṭṭ nī,
 qharē cheqaa?" s ḡḡḡḡ reē.

ḡḡṇṇ phomō tīṇṇṇ qhī "ḡḡṇṇṇ
 metōō ḡḡ mōlōm ḡḡ nī, tī-
 ṭṭēē ṭō qoyāāṇṇ, ḡḡṇṇ phomō

and so forth, and made it
 so you wouldn't know the
 time and so forth. We did
 these sorts of things. For-
 give us for these things!

Now, counting from now,
 whatever you tell us to do,
 we two older sisters will be
 obedient", she said.

After she said this, then,
 each of those three took a
 flower and, then, prayed to
 it. And then, they came to
 the boy's place.

When they came to the boy's
 place, their father and mo-
 ther were there. And then,
 the father and mother said,
 "Why did you two do this sort
 of thing--pray to the flower
 and go off?"

And then, these two girls
 said, "The reason why we two
 wanted to pray to the flower

chūḡa tī nḡḡḡḡ phy, ḡnṭ,
yaqō tītēē ḡṭṭqṭ mēē ṭṭṭ,
sām ni, chṭpa yṭṭ.

ḡnṭ tītēēnṭ mṭṭṭ. tītēē
mēēpēē phārōō tu, ḡnṭ ḡḡḡṭ
tēē tōpcēē cētāā ē tsā sēē;
tēē ḡ ē tsā tṭṭ; ḡnṭ, ḡēē-
cēē lēē lomā rapa tītēē,
qōō¹ cēē, tuqs tōōqo chūū.

1: qhōō

ḡnṭ thacā, phomōō lēqāā yōō
ni, tha ḡḡṭṭ tēē lēēpa thi,
ṣetāā qapō chūū. āmā, khē-
nāā ḡṭṭē cēē cēēpa thi ṣe-
ṭāā qapō chūū", s ḡpa reē.

ḡnṭ, phy tṭṭ, "tā¹, khērāā

1: tha

and go off like that, then,
was that we thought we might
find this sort of good boy,
then, just as the younger
girl did. And so we went off.

But then, it wasn't like
this. It wasn't just not
like this, it was worse;
and then, there, for food
and so forth, we two ate
grass. We spread grass for
our mattresses, too; and
then, for blankets we co-
vered ourselves with these
sorts of leaves. We had
to stay there like this.

But then, now, since the
girl came to get us, now,
we two are very happy that
we came here. Mother, we're
very happy to see you two,
too", they said.

And then, this boy said,
"Now, it wouldn't be right

ñTT, ñnT, tuqs tēēpēē, tīqT
marēē. ñnT, khērāā ñTT ...
pāpā taa āmēē, nāā lā tōō!
pāpā taa āmēē, āā, phāšTī
taa cālāā tīqēē, khērāā ñTT
qhi taqō tēē; khērāā ñTT
kTpū cēē, tōō!

ñnT, pāpā taa āmēē tshōō
rapā tī, nātsōō tēē tēē cēē,
ñnT nātsō tīqēē cTqpā rāā
cēē¹ cēē, ññqT yTī. ñnT
khērāā ñTT kTpū cēē¹, kuū!";
s lāpā rēē.

1: chēē

ñnT phomō qēpā tīñTī qhi,
"thō chēē naa! šetāā, yaqō
chūū. ñnT nēcēē tha pēē,
phomō chūgāa, nāñTī qhi,
maqāā chēpā thitsū ē, qōō
taā! tī ē nāñTī qhi pēē,
tsāā nī tī tītūū. thacā
nāñTī kōpā kTqTī.

for you two, then, to stay
like this. And then, you
two ... stay in your father
and mother's home! I'll
hand over to you the owner-
ship of your father and mo-
ther's, ah, hereditary
estates and those things;
you two live happily!

And then, as far as your
father and mother are con-
cerned, they'll stay here
in our place and, then,
we'll keep them, sharing
these things equally with
them. And then, you two
go and be happy!", he said.

And then, these two older
girls said, "Thank you!
That is very good. And
then, for these things we
did before, demonstrating
our dislike for the younger
girl in every way, forgive
us! We were completely

ʌnT ceemāà qharē yīīnēē tī-
 nēē tshūū, khēnāā n̄TT l̄
 thūūpēē sōōp̄l r̄p̄l, che
 qoyāā tuun̄l nT, tī tuūs chēē
 cēē, phāā caalēē nāārōō naa!
 q̄ʌn̄Tī qhī tshūū š̄ʌp̄CT š̄uqāā
 yūqT yīī.

ʌnT q̄ʌn̄Tī ph̄ʌqTT l̄uŋtūū¹
 nāā nēē tshūū lēē cētāā
 nāāp̄l tī, š̄etāā q̄ʌt̄Tī chēpō
 yīī" ... s chēē cēē, ʌnT
 qhūn̄Tī, pāpā taa āmā tōō-
 sāā, ch̄Tī cēē nī, qhūn̄Tī
 ē tēē kTpū chūūp̄l rēē.

pāpā taa āmā, phū taa pho-
 mōō n̄aa; ʌnT phū taa phomō
 qhōrāā n̄TT nT, l̄uŋpēē kēepō
 yīī tsāā ... š̄etāā kTpū yōō
 rēē.

wrong in this all that time
 Now we two regret it.

But then, in the future,
 anyway, if there's anything
 you need us to do here to
 help you two, please just
 send over a message to this
 effect! We two will come
 to render service.

And then, it was of great
 benefit to us that you
 brought us two out of that
 desolate place over there"
 ... upon saying that, then,
 those two went to where
 their father and mother had
 lived, and those two were
 happy there, too.

As for the father and mo-
 ther, the boy and girl kept
 them; and then, as for those
 two, the boy and girl, since
 he was king of the country
 ... they were very happy.

ʌnT lʊŋpēē mī tīt̥sū nT qhǎǎ-
 qāɪɔ́, ʃɪqʌ tʌpñēē tsɔ́, tō-
 tɔ́ yəqō chūū; tshōō kaañēē
 tsɔ́, tshōō yəqō chūū; ʌnT
 lʊŋpēē mī tīt̥sū ē qhǎǎqāɪɔ́
 qhɪ qhōrǎǎ nT ɪ ʃetǎǎ, qa-
 pō chɛɛ: tuqs phētsūū qhǎǎ-
 qāɪɔ́, ʃuqū tēē, kTpu chūū-
 pʌ reē.

And then, as for all these
 people of the country, those
 who cultivated the fields
 had good autumn crops; those
 who engaged in trade had good
 transactions. And then, all
 these people of the country
 also showed a great liking
 for those two. In this
 way, everyone all over was
 happy ever after.

phomō pūsūm

The Three Sisters

(Recorded by Mrs. Karsip; March, 1963)

ŋāmō ŋāmō¹ cTī lA yaa phomō
 pīkāā sūm yāb̄ reē. qhō-
 tsō sūpū tīqēē² nēētāā²,
 phācūū tshōqāā tūqT yāb̄ reē.
 nīmā cTq³ qhōtsō⁴, phācūū
 tshōqāā tūtūū tsā nēē--qhō-
 tsō phācūū, yaqō chī yāb̄
 reē ... tī lāāpA reē.

1: ŋāmō; 2: nītītāā;
 3: cTī; 4: qhōtsō

lāā tsāā, phomō qēpa tīī
 tshēēqāā chīpA reē. phomō
 qēpa tīī tīnēē yaa tshēēqāā
 tūtūū tsā nēē, qhāŋpā qāapō,
 thōō ŋō chūr¹, chur lA tāā-
 nēē cTī qhī tītī tēē lēēpA
 reē.

1: chūr

ānT phomō tīī qō lA yaa taq-
 tāā tāā cēē, "tīlēē lōō! ū-
 lēē lōō!" chēēpA reē. tīnēē

Once, a long, long time ago,
 there were three sisters.
 Every day those three went
 to tend the cows. One day,
 when they went to tend the
 cows--there was a good cow
 of theirs ... this one got
 lost.

Because it had got lost,
 this older girl went to
 look for it. When this
 older girl went up from
 there to look for it, she
 came near a white house
 which was sending up puffs
 of blue smoke.

And then, this girl knocked
 at the door and said, "Hello
 in there! Hello in there!"

maa kTmēē chī thōō yōōpa
 reē. kTmēē¹ thī tūūmū reē.
 phomō tīl tūūmū yīpa šīqT
 yōō marēē.

1: kTmēē

anT kTmēē¹ tīl "phomō qharē
 qōō?" chēēpa reē. phomō
 tīl, "hātsōō phacūl yaqō
 chī yōō. tī sīl macūhaa?"
 chēēpa reē. rāaqōō qāapō
 chēē, šuqū hōpō chēēpa chī?"

1: kTmēē

anT kTmēē¹ tīl, "phacūl thōō
 macūū. alēē phomō rāā tho-
 qōō tōōqT yōō thu. yaa šōō!
 qhā qūmqT yōō thu. yaa šōō!
 chāā tūū, chāā qhī kōmāā taā
 cētāā cheqāā šōō!" chēēpa
 reē.

1: kTmēē

A woman came out from there.
 This woman was a demon. This
 girl didn't know she was a
 demon.

And then this woman said,
 "What do you want, girl?"
 This girl said, "There's a
 good cow of ours. You haven't
 seen it, have you? One with
 white horns and a blue tail?"

And then this woman said,
 "I haven't seen the cow.
 But now, girl, you must be
 hungry. Come in! You must
 be thirsty. Come in! Come
 drink some wine and eat
 some wine porridge¹ and so
 forth!"

1: kōmāā is made with tsāpā
 and is thicker than thūqpā.
 Its consistency is that of
 pancake batter [1980].

ḁnṯ phomō tīl̄ ... yaa chīṯṯa
reè ... yaa tutūū tsā nee,
mōo tīl̄, chāā lūū, chāā qhi
kōmāa tēe chēṣṣa reè.

ḁnṯ phomō ti, kōmāa tuūs
taà tēṣṣe qhāā l̄ yaa, ḁyōō
chī yōō reè. ḁyōō tīl̄ ...
"ḁq, ḁq, ḁq", chēṣṣa reè.
"pāa taqā cṯq tēe th̄! qē-
cā ṽṽpō cṯq ṽṽ qoo¹" s
chēṣṣa reè. "pāa taqā ṽṽ
tēenā, ṽṽ qēcā ṽṽpō ṽṽ
ṽṽ qo. pāa taqā sūm tēe-
nā, ṽṽ qēcā ṽṽpō sūm ṽṽ
qoo¹" s l̄ṣṣa reè.

1: qo

ḁnṯ phomō tēē¹ ... "tuqkṯ

And then this girl ... went
in ... When she went in,
this old woman poured some
wine and gave her some wine
porridge.

And then, while the girl was
eating the porridge like
this, there was a puppy.
"ḁq, ḁq, ḁq" ... this puppy
said. "Give me a lump of
tsāpā and wine¹! I'll tell
you one thing that's nice to
listen to", it said. "If
you give me two lumps of
tsāpā and wine, I'll tell
you two things that are
nice to listen to. If you
give me three lumps of tsā-
pā and wine, I'll tell you
three things that are nice
to listen to", it said.

1: pāa can also be made with
other liquids, e.g. tea.

And then this girl ... said,

l̥qkT t̥i nT qhāqāā t̥ōō taa!
 ŋa t̥hoq̥ōō ʒiṭāā t̥ōōqT̥i.
 khōrāā tēyāā cTtāā mēē"
 chēēpa reē ... ʌnT mōō t̥i-
 qēē th̥i sēēpa reē. ʌnT
 khT tēē, qhēē māteēpa reē.
 1: t̥iṭ

ʌnT qōōtāā, phomō tēē "tēē
 ṇōō!" s chēēpa reē, kTmēē¹
 t̥iṭ. ʌnT mo qōōtāā taqāā
 ṇēēpa reē.

1: kTmēē

qōōtāā tēē tuqs ṇēē chēē
 tēētūū tsā nēē, thōrāā tsā
 l̥a yaa, mōō t̥iṭ ... thōōqā
 t̥inēē maa ... to ch̥i yūū
 cēē, phomō t̥i sēēpa reē.
 phomō t̥i sēē: phomō t̥iṭ,
 komāā t̥iqēē k̥āā; ʒā t̥iqēē
 ʒāqāā n̥āā l̥a l̥ūūpa reē.

"Shut up, you bad dog, all
 right! I'm very hungry. I
 don't have anything to give
 you, and so forth" ... and
 then she ate those things¹.
 And then, she didn't give
 anything to this dog.

1: That is, the kōmāā and
 the pāā.

And then, that night, she
 said to the girl, "Sleep
 here!", this woman did.
 And then, that night she
 slept right there.

That night, when she was
 sleeping there like that,
 just before daybreak this
 old woman ... threw a stone
 ... down from the rooftop¹
 and killed this girl. She
 killed this girl: those in-
 testines of this girl she

1: Through the opening in the
 roof above the stove? [1980]

tuqs chēē tsāā, phomō tīŋa
 tīī "ʌtsT ācāānT thatā ē
 yōōñēē mītūū. qharē rʌ chī
 chēēpʌ yīīnāā" sām cēē¹,
 phomō tīŋa tī chīpʌ reē.

1: chēē

tīŋa tīī, qo taqtāā cTtāā
 tāā chēē nī, phomō qēpʌ tī
 nʌŋʒTī chēēpʌ reē. mōō
 tīī ... chāā taa kōmāā tēē;
 ʌyōō tīī "tēē thʌ!" s chēē;
 mōō māteēpʌ chēē; ʌnT qōō-
 tāā sēē: phomō qēpʌ tī thʌ
 cTqpʌ chēēpʌ reē.

tīnēē ʌnT phomō chūŋa tīī
 tshēēqāā chīpʌ reē. phomō
 chūŋa tēē, yāā, kTmēē¹ tīī

1: kTmēē

made into sausages; those
 pieces of flesh she put
 in the meat-storage room.

This being the situation,
 this middle girl thought,
 "Oh, my, my older sister
 still hasn't come back. I
 wonder what happened", and
 this middle girl went off.

This middle one knocked at
 the door and so forth, just
 as the older girl had done.
 This old woman ... gave her
 wine and porridge. This
 puppy said, "Give me some-
 thing!" She didn't give it
 anything. And then, at
 night, she killed her. It
 happened to her just as it
 had to this older girl.

After that, then, this
 younger girl went to look
 for them. Again, to the
 younger girl, this woman

"yaa šōō! chāā qhī kōmāā
taaqaā šōō!", s lapa reē.

lap tsāā, phomō chūḡa tīī
yaa chīī nī, chāā qhī kōmāā
taāpa reē. ant mōō chāā
qhī pāā chī sēēpa reē.

ant ayōō tīī, yāā "lq, lq,
lq", cheēpa reē. "pāā taqa
cṭq tēēnā, ḡē qēcā ṇēpō cṭq
šēē qo. pāā taqa ṇṭṭ tēēnā,
ḡē qēcā ṇēpō ṇṭṭ šēē qo.
pāā taqa sūm tēēnā, ḡē qē-
cā ṇēpō sūm šēē qoo¹" s
lapa reē.

1: qo

lap tsāā, phomō tīī, "ḡarā
thoqōō šīṭāā tōōqṭī tee
cheēnēē, khōrā ṇṭṭ cēē, ḡē
pāā taqa sūm moqō šī tēē

said, "Come in! Come eat
some wine porridge!"

Since she said that, this
younger girl went in and
ate some wine porridge. And
then, she ate some lumps of
tsāpā and wine.

And then this puppy again
said, "lq, lq, lq. If you
give me a lump of tsāpā and
wine, I'll tell you one thing
that's nice to listen to. If
you give me two lumps of tsā-
pā and wine, I'll tell you
two things that are nice to
listen to. If you give me
three lumps of tsāpā and wine,
I'll tell you three things
that are nice to listen to",
it said.

Since it said that, this
girl said, "I myself am very
hungry but, nevertheless, you
poor thing, I'll give you not

qo" s chɛɛ cɛɛ, ʃi tēepa
 reè. chɛɛ tsāā, ʔyōō ti,
 "tha khōrā thoqōō tēē kūnēē
 matōō! tēēnā, ti tūmū
 reè; tūmū sēēqT reè. khō-
 rēē ācāā tiñtī ē tēē lēē
 chu. ʔnT ti ē tūmū sēē
 su", s ʔpa reè.

ʔnT phomō ti ʃetāā ʃēē tēē-
 pa reè. tītēē cTī ʔa mōō
 qeē komāā chi tēepa reè.
 ʔnT phomō ti komāā thi
 cTq sēēpa reè, hōp thi qhā

sēē tsāā, komāā ti "sTrTT
 rT rT rT sT rT rT rT¹.
 ʔa nT ācāā qhi komāā yīī
 tōō²: sTrTT rT rT rT sT rT
 rT rT rT¹" chēēpa reè. ʔnT
 phomō thi ʃetāā chōōpa reè.

1: sTrTT sTrTT; 2: thu

just three lumps of tsāpā
 and wine but four", and
 gave it four. So this puppy
 said, "Now, never stay here
 tonight! If you stay--this
 is a demon; the demon will
 kill you. Both these older
 sisters of yours came here,
 too. And then, the demon
 killed them, too."

And then, this girl was
 really frightened. After a
 little while, the old woman
 gave her a sausage. And
 then, suddenly, in the wink
 of an eye, this girl had
 eaten the sausage.

Since she had eaten it,
 this sausage said, "sTrTT
 rT rT rT sT rT rT rT¹.
 As for me, know that I am
 your older sister's intes-
 tines! sTrTT rT rT rT sT

1: A high-pitched hiss.

tha phomō tīl "ŋa qhā¹tēēs
phōō toqo rēē?" s chēēpa
reē, āyōō tēē. ānT āyōō
tīl, "ŋēē qhāp cāqtīt qhāā
tēē qoo¹" s. aa, "ānT ŋēē
chū tēēt¹sa chī tēē qoo¹" s.
"ānT šTŋ chī tēē qoo¹" s.
"tīqēē thī khTT cēē ānT
phōō kuū!" s.

1: qo

"ānT tūūmū yūū¹tōō chīqT
tuunā, ālēē thāqō qhāp tī-
qēē yūū!" s. "tīnēē šTŋ
yūū! tīnēē chū šōō¹!" s.

1: Revised from a taped
yūū.

"ānT tīnēē, tūūmū thā¹tōō
yūū¹tōō chīqT tuunā, ānT,
nām qhī 'āmā qhōōkāmā laa'
señēē chī, nām qōō¹ lā šūū

1: qhūū

rī rī rī rī." And then

this girl was really

frightened.

Now, this girl said, "How
should I run away?", that
is, she said this to the
puppy. And then, this puppy
said, "I'll give you a can
of needles". Ah, "And then,
I'll give you a little water.
And then, I'll give you some
wood. Take those things
and, then, run away!"

"And then, when the demon is
about to catch up with you,
now first throw those needles!
After that, throw the wood!
After that, throw the water!"

"And then, after that, if
the demon is still about to
catch up with you, then,
there's someone of the sky
called 'āmā qhōōkāmā, who

yɔ̀ɔ̀ reè" s.

"tèè yaa, ʌnT, cāqtāā, "sT-
līī" s yūrōō naa! phēetāā
"tōlōō" s yūrōō naa! ɲa
tūūmū sʌtōō chīqTī! s šūū
taa!

ʌnT, tīnʌ¹ maa, cāqtāā tǎā
yūqT reè" s. "khōrā cāqtāā
tèè tsāā cēē kuū!" s. "ʌnT
tūūmū tī phēetāā ʌ tsāā
yūqT reè. ʌnT phēetāā yʌtsa
tīnēē chēēnā, tūūmū šTqT
reè" s ʌpʌ reè.

1: tīnēē

chēē tsāā phomō tīī cTq
phōō chīpʌ reè. phōō chīī
tsāā phomō tīī šuqōō tūūmū
tī sīmqāā yōōpʌ reè.

ʌnT phomō tīī qhʌp šōōpʌ
reè. qhʌp šōō tsāā, qhʌp
qhī pē thī qhāā nī, tūūmū
qhʌp qhī kTT nēē yōō mhʌ-
tūūpʌ reè. qʌrōō chī rīqāā.

stays in the heavens."

"Say to her, then, 'Please
throw me an iron chain that
goes "sTīīī"! Please throw
me a wool rope that goes
"tōlōō"! A demon is about
to eat me!', all right?

And then she'll send down
an iron chain from there.
You climb that iron chain!
And then this demon will
climb the wool rope. And
then, when the wool rope
breaks up there a bit, the
demon will die."

So this girl at once ran
away. Since she had run
away, this demon came after
her to catch her.

And then, this girl threw
the needles. Since she had
thrown the needles, it was
full of needles all over,
and the demon couldn't get

tī[̄]nēē qhāp tōōpā reē.

yāā phomōō šuqū simtōō sim-
tōō simtōō simtōō simtōō
chīqT yōō reē!

ānT yāā phomō tī[̄] šTŋ thi
yūūpā reē. yāā pē thi šTŋ
thi yūū tsāā, šTŋnāā qhī
qhāā nī, tūūmū šTŋnāā qhī
kTT neē thōōō mhātūūpā reē.

ānT yāā šTŋnāā kTT neē thōōō
thūū tsāā, yāā ē phomōō šuqū
simtōō simtōō simtōō simtōō
chīqT yōō reē!

ānT phomō tī[̄] chū šōōpā reē.

out from in the midst of the
needles. For quite a while.
Then she got past the needles.

Again she was after the girl
and about to catch up with
her, just about to catch up
with her, almost catching up
with her!

And then, again, this girl
threw the wood. Again, since
she had thrown the wood all
over, it was full of forests,
and the demon couldn't get
out from in the midst of the
forests.

But then, again, since she
was able to get out from in
the midst of the forests,
again she was after the girl,
too, and about to catch up
with her, just about to
catch up with her, almost
catching up with her!

And then this girl threw the

chū thī šōō tsāā, chū thī
pē thī, chū pāltsa chāāpa
reē, tsāāqō chī. ʌnT tīnʌ¹
phāā mhātāāpa reē, tūūmū,
tēētsa chī rīqāā.

1: tīnēē

ʌnT phomō tīʔ phācōō tēē
chīʔ cēē, "āmā qhōōlēē kēē-
mō lōō! cāqtāā 'sTīʔ' s
yūūrōō. naa! phēētāā 'tōlōō'
s yūūrōō naa! ʌ tūūmū
sʌtōō chīqT tūqōō!" chēēpa
reē.

ʌnT āmā qhōōlēē kēēmō laa
qēē, "ʌlēē ʌ hāqōō qhōō"
chēēpa reē.

ʌnT phomō tēē¹, "āmā qhōō-
lēē kēēmō lōō! cāqtāā 'sT-
īʔ' s yūūrōō naa! phēētāā
'tōlōō' s yūūrōō naa! ʌ
tūūmū sʌtōō chīqTī!" chēē-
pa reē.

1: tīʔ

water. Since she had thrown
this water, this water all
over, it became a huge river,
a Tsangpo. And then, she
couldn't cross it, the demon
couldn't, for a little while.

And then this girl went over
to the other side and said,
"Oh, āmā qhōōlēē kēēmō!
Please throw me an iron
chain that goes 'sTīʔ'!
Please throw me a wool rope
that goes 'tōlōō'! Oh, a
demon is about to eat me!"

But then āmā qhōōlēē kēēmō
said, "First I'll put on
my shoes".

And then this girl said,
"Oh, āmā qhōōlēē kēēmō!
Please throw me an iron
chain that goes 'sTīʔ'!
Please throw me a wool
rope that goes 'tōlōō'!
A demon is about to eat me."

ḏnT tīī, āmā qhōōlēē kēēmō
laa qee, "ālēē ēē chūpāā
qhōō" chēēpa reē.

ḏnT phomō tīī "cāqtāā 'sT-
līī' s yūūrōō naa! phēētāā
'tōlōō' s yūūrōō naa! ēa
tūūmūū sālōō chīqT tuqōō!"
chēēpa reē.

tūūmū tītī topāā yūqT yōō
reē. ḏnT āmā qhōōlēē kēēmō
laa qee, "ālēē ēē šāmō
qhōō" chēēpa reē.

ḏnT phomō tīī "thatā tūūmū
tītī tēē yūqTī. koqō cāq-
tāā yūūrōō naa! koqō phēē-
tāā yūūrōō naa! ēa tūūmūū
thatā sālōō chīqTī!" chēēpa
reē.

ḏnT āmā qhōōlēē kēēmō laa
qee, "ōō, ōō" s chēē, cāq-
tāā tīn¹ maa "sTīī" s yūū;
phēētāā chī "tō lōō" s yūū-

But then this one, āmā qhōō-
lēē kēēmō, said, "First I'll
put on my robe".

And then this girl said,
"Please throw me an iron
chain that goes 'sTīī'!
Please throw me a wool rope
that goes 'tōlōō!' Oh, the
demon is about to eat me!"

The demon was coming close.
But then āmā qhōōlēē kēēmō
said, "First I'll put on my
hat".

And then this girl said,
"The demon is coming close
now. Please throw me an
iron chain quick! Please
throw me a wool rope quick!
The demon is about to eat
me now!"

And then āmā qhōōlēē kēēmō
said, "Yes, yes", and threw
down from there an iron
chain that went "sTīī"¹;

pa reè.

1: tinèè

yū̀ tsāā, phomō ti cāqtāā
 tēè, tsāā cee cTq, yaa chīpa
reè. AnT tūūmū ti yāpā
 tsaasā mēè tsāā, pheētāā tēè
 tsāā cee chīpa reè. AnT
 pheētāā ti kēpāā tsā la
 ITTtūū tsā lēè tūūmū maa
 "tō lōō" s, saapa reè.

AnT tūūmū thi šTpa reè. AnT
 phomō ti nām qōō¹ la āmā
 qhōōlēē kēemō laa qhī tsāā
 la lēēpa reè. AnT taqā reè.

1: qhūū

she threw a wool rope that
 went "tō lōō"¹.

1: The pitch of this sTīīī
 is especially high; the pitch
 of tō lōō is especially low.

Since she had thrown them,
 this girl climbed that iron
 chain there and went straight
 away up. And then, since
 this demon didn't have any-
 where else to climb, she
 climbed that wool rope and
 went up. But then, when she
 had come to about the middle
 of this wool rope, the demon
 fell down, "tō lōō".

And then this demon died.

And then the girl went to
 the heavens, where āmā qhōō-
 lēē kēemō was. And then,
 that's the end.

The qh^untāā pātēē lāmō

(Recorded by Mrs. Karsip; March, 1963)

ŋāmō ŋāmō¹ cTī laa, l^unpā
 cTī lā, pāpā cTī taa āmā chi
 y^oḁ reē. qh^un^{ti} lā yaa phu
 yaqō chī chū^upā reē. phu
 thī lō cūptū^u tsā l^uttū^u,
 pāpā thī š^upā reē.

1: ŋāmō

pāpā thī š^ut tsāā, āmā thī,
 sēm^utēē qhī, tēētsā n^utōō
 chēēpā reē. sēm tepō š^utāā
 y^oḁ marēē. āmā thī tuqcāā
 š^upū chī chāāpā reē. šēē
 tīl^u ŋēē lā āmā thī yaqō chī
 y^oḁ reē.

lānt phu tī lō n^ušū ... tsāq-
 cTī tsā lā l^uttū^u tsā nēē,
 phu thī pēē t^u chāqō chī
 y^oḁ reē. lānt "phu tēē thā
 nāmā lēq^oḁ" sām ni, āmā tīl^u,

Once, a long, long time ago,
 in a certain country, there
 were a father and a mother.
 Those two had a very good
 son. When this son reached
 the age of about seventeen,
 the father died.

Since the father had died,
 the mother was about to go
 slightly mad with worry.
 She was very unbalanced.
 The mother became extremely
 bad¹. Otherwise, before
 this, the mother had been
 good.

1: That is, cruel.

And then, when this boy
 reached the age of about
 twenty ... one, this boy
 was truly good looking.
 And then, she thought, "I

ʌnT phomō chī nāmāā lēpa
 reè. phomō thī nāmāā lēè
 nī, phu tha phomō šītāā
 chāpō chūūpa reè. cTī qhī
 cTī ʌ tsTpū šītāā yōō reè.

ʌnT nīmʌ cTī qhūñTī ... rī
 ʌ šTŋ tuuqāā chīpa reè.
 rī ʌ šTŋ tuuqāā chīTī tsāā,
 ʌnT qhūñTī ʌ yaa, šTŋ šītāā
 chūūpa reè. šTŋ lēeqōō taq-
 tāā qhāā chūūpa reè.

ʌnT phomō tee¹ lēeqōō qhāā
 khTT; phu tīī lēeqōō qhāā
 khTT: rī tīī thūr tīnʌ² maa
 phʌp yūqT yōō reè.

1: tīī; 2: tīnēē

tīnʌ¹ maa phʌp yūūtūū tsā

should get a bride for the
 boy now", this mother did,
 and then she got a girl for
 a bride. She got this girl
 for a bride, and the boy and
 girl were very congenial.
 They were very devoted to
 one another.

And then, one day, those
 two ... went to the mountain
 to gather wood. Since they
 had gone to the mountain to
 gather wood, then, those two
 got a great deal of wood.
 They got big bamboo baskets¹
 crammed full of wood.

1: The sort carried on the
back.

And then this girl took a
 full basket; this boy took
 a full basket: they came
 downhill, down from there.

When they were coming down

neε, phomō tīl, phu tēē yaa,
 "tha ηse lēeqōb tī nT, ci
 ru ci ru tuqTī. tha nT ηa
 khōneε khōōqT mītū. qharē
 cheqo rēē?" s, lapa reē.
 "ηaa khōrēē rōb chī taa!" s
 lapa reē.

1: tīnēē

anT phu tīl "yōnāa" s, che-
 rōb cheē nī¹, kāaqāa chīpa
 reē. phu tīl ē khōōqT yōb
 marēē, lēeqōb thī. anT phu
 thī lēeqōb tī rōbpa reē.
 lēeqōb thī rōb tsāā, lēeqōb
 tīl nāā neε, anT, cTq thōpa
 reē.

1: rōb cheē nī

anT tīl phu tēē, aa ...
 "ñimā sāā¹ tha cTq cheē,
 nāā tha ñTT cheē, xēē lhā-
 ñTT qāapō, qhūntāā metōb
 chōōpāa tēmō tāqāa xōō!

1: Revised from sāñTT

from there, this girl said
 to the boy, "Now, as for
 this basket of mine, it's
 getting heavier and heavier.
 Now I can't lift it at all.
 What should I do? Help me,
 will you?", she said.

And then this boy said, "All
 right", and helping her to
 do it, he went to lift it.
 This boy couldn't lift it,
 either, this basket. And
 then this boy rummaged around
 in the basket. Since he was
 rummaging around in the bas-
 ket, a nun emerged from the
 basket.

This nun said to the boy,
 ah ... "Tomorrow is one; the
 day after is two. On the
 day following that, the White
 Day of the God(s)¹, come to
 see the show at the qhūntāā²

tēēmō tāqāā mayōōnā, khōrā
 sēēqT yīī", s lAp cēē, ānT
 tī yēēpA reē.

ānT tī yēē tsāā, phū thī
 taa phomō thī šītāā šēēpA
 reē. ānT phomō teē¹ lēē-
 qōō tī khTT cēē, yōōpA reē,
 qhōrāā nTT nāā lA maa.

1: tīī

nāā lA maa lēē nī, ānT tho-
 qōō tī nāā lA tēē; sānTT
 thī ānT lāmā cTī qhī qūtūū¹
 lA yaa, ānT qāTt šuqāā chī-
 pA reē. "qharē yīnaa" s,
 tīītēē.

1: qūtūū

ānT lāmā tīī "ānT tīī¹,

Flower-offering Festival!

If you don't come to see
 the show, I'll kill you!"

Having said this, this nun
 disappeared.

1: 'The question whether
 this is singular or plural
 couldn't be answered [1980].

2: qhūntāā is five or six
 miles southeast of Lhasa.

Since this nun disappeared,
 this boy and girl were very
 frightened. And then this
 girl took this basket and
 they came, both of them,
 down home.

Arriving down home, then, they
 stayed there that night; the
 next day, then, they went
 into the presence of a lama,
 then, to ask questions. "I
 wonder what this is", this
 sort of thing.

And then this lama said,

qhuṇṭāā pātēē lāmōō tūūpā
 reē. qhuṇṭāā pātēē lāmō
 khōrāā śiṭāā thoosēṃ śōō
 yōō reē. chēē tsāā, ānṭ
 'phāqēē, qhuṇṭāā metōō chōō-
 pāā tēēmō tāqāā śōō!' s sūū-
 pā reē. khōrā chṭīnā nṭ ...
 chṭīpā reē. mhācṭīnā nṭ,
 khōrā nīmā, sūm nēē śṭqṭ
 reē" sūūpā reē.

1: tī

sūū tsāā, ānṭ phu tīī, "tha-
 tā ṇa qhuṇṭāā metōō chōōpāā
 tōqōō" sāpā reē. "ānṭ qhuṇ-
 tāā metōō chōōpāā tuqṭ yīī" s
 śūūpā reē, lāmā tēē.

"ānṭ qhuṇṭāā metōō chōōpāā
 chṭīnā, khōrā cṭqōō tōqō
 reē. kṭmēē¹ ṭhṭkū yōō mā-
 rēē. kṭmēē² ṭhṭnā, yāā ē,

1: kṭmēē

"This nun is a qhuṇṭāā ema-
 nation of pātēē lāmō. The
 qhuṇṭāā pātēē lāmō has com-
 pletely lost her heart to
 you. So, then, she said,
 'Come over there to see the
 show at the qhuṇṭāā Flower-
 offering Festival!' If you
 go ... it'll be all right.
 If you don't go, after three
 days you'll die."

Since he had said that,
 then, this boy thought, "Now,
 I'd better go to the qhuṇṭāā
 Flower-offering Festival".
 "And then, I'll go to the
 qhuṇṭāā Flower-offering
 Festival", he said, to this
 lama.

"But then, if you go to the
 qhuṇṭāā Flower-offering
 Festival, you must go alone.
 You shouldn't take your
 wife. If you take your

qhuntāā pātēē lhāmōō khōrā
sēē nāqT reē" s sūūpa reē,
lāmā tīī.

tuqs sūū tsāā, ānT phu tīī,
nāā lā phāā lōō nī, āmā
lāpa reē: "tītēēs, ānT chī
thōō chu. ānT ŋa cTqōō mhā-
cīpa chēē, nāmā thTnā nT,
yāā ē sēē nāqT reē" s, lāpa
reē. chēē tsāā āmā tīī,
"ānT onā kuū!" s ... ānT
phu thī chīpa reē.

phu thī qhuntaā metōō chōō-
pāā tēmō tēē cēē, ānT,
tshūū lōō yūūtūū, qōō qhī
nāā lā lōō yōōpa reē.

qōō qhī nāā lā mī šīāā yōō
reē. ānT phu thī tshūū, lōō
yōō nī, chūū kTtsa topāā
lTtūū tsā nēē, phomō tīī

wife, the qhuntaā pātēē
lhāmō will kill you, too",
he said, this lama did.

Since he had spoken like
this, then, this boy went
off back home and told his
mother: "A nun came out like
this. And then, if I don't
go alone, if I take my bride,
she'll kill me, too", he
said. So this mother said,
"Well now, then, go!" ...
and then this boy went.

When this boy had seen the
show at the qhuntaā Flower-
offering Festival and was,
then, coming back, he came
in a skin boat¹.

1: A coracle made of yak
hide.

There were many people in
the skin boat. And then,
when, returning, the boy
had come to about the middle

phu ʃiṭāā thēē ní, chūū qhā
tēē quuqāā chīṭpa reē.

quuqāā chīṭ tsāā, qhūntāā
pātēē lhāmō qonpā tsōm¹ ní,
ānṭ qōō thī qōlōō thṭṭōō
chēēpa reē, lhāqpā ʃiṭāā
kḷp ní.

1: tshōm

ānṭ phu tīī ... "qhūntāā pā-
tēē lhāmō khēē! mī cṭī qhī
thōtāā lā mī mḷqū tīṭēēs
sōō cēē mānāārōō naa! ānṭ
khērāā ṇēē sōōcṭṭ thī, ṇēē
lā nāmōō naa!" s chēē ní,
sōōcṭṭ thī yūūpa reē. yūū¹
tsāā, ṭāqāā cṭī qēē "ṭāq
ṭāq ṭāq" s, chēē, sōōcṭṭ
thī tuū cēē khṭṭ chīṭpa reē.

1: chēē

of the river, this girl
missed the boy very much
and went there to the
riverbank to wait.

Since she had gone there
to wait, the qhūntāā pātēē
lhāmō became angry, and then
the skin boat was about to
capsize, there being a great
wind.

And then this boy said ...
"qhūntāā pātēē lhāmō, I en-
treat you! Please don't
take the lives of so many
people like this because of
one person! And then, please
take this sōōcṭṭ¹ of mine
first!" Saying this, he
threw this sōōcṭṭ out.

Since he had thrown it out,
a magpie went "ṭāq ṭāq ṭāq",
picked up this sōōcṭṭ, and
took it away.

1: A pendant earring worn

yāā tshuū tshuū yūūtūū yāā
ē qōō qōlōō thTTtōō thTT-
tōō thTTtōō chiqT yōō reē!

ānT phu thī "tha thūCTī
sīl! mī cTq thōō lā, mikā
sēē mānāārōō naa! ɲɛɛ
pōqtō thī nām thēērōō naa!"
s. phu thī pōqtō thī yūū-
pā reē. ānT yāā pōrōō cTī
qēɛ khTT chīpā reē, pōqtō
thī.

ānT, chūū qhā lā tshuū lēē-
pā taqāā, phu šītāā napā
reē. nā nī, šTtōō chiqT
yōō reē. ānT phomō tīl,

by lay officials on the left
ear.

And, as the boy was coming
closer and closer, the skin
boat was again about to
capsize, too, just about to
capsize, was almost capsizing!

And then this boy said, "Now,
please! Please don't kill
a hundred people because of
one person! Please take
this pōqtō¹ of mine!" The
boy threw out this pōqtō.
And then, again, a raven
took it away, this pōqtō.

1: A small, round yellow hat
worn by lay officials of the
fifth rank and below. Cf.

Texts: Vol. 1, pp. 216-7;
Vol. 3, pp. 190-1.

And then, just as soon as
they reached the riverbank,
the boy took very sick.
He was very sick: he was

"na rāā šitāā thēē chu.
chēē tsāā, na tshūū, rāā
thūūqāā yōōpa yīī" s, lapa
reē.

anT phu ti "rāā tshūū yūū-
kū yōō maretāā? tha na šT-
qT reē" s lapa reē. anT
phu ti "tha na tēēqT marēē.
šTqT reē. chēē tsāā rāā
ηεε, thTī tēē yōō ceε, ηεε
tūū tēē tōō taa!" s chēēpa
reē. anT phomō ti tūū tēē
tēē nī, ηūūpa reē.

"anT tha ηεē qhuntāā pātēē
lhāmō, anT, caakēm chī
phūūqāā chīī qoo¹" s chēēpa
reē.

1: qo

anT phomō ti thōōqāā chīī
ceε, sāā chī tāā; anT qhun-
tāā pātēē lhāmō, "rap thu

at the point of death. And
 then this girl said, "I
 missed you very much. So
 I came to meet you."

And then this boy said, "You
 shouldn't have come, should
 you? Now I'm going to die."
 And then this boy said, "Now,
 I'm not going to be staying
 here. I'm going to die. So
 come here close to me and
 stay here by me, will you?"
 And then this girl stayed
 there by him and wept.

"And then, now I'll go offer
 the qhuntāā pātēē lhāmō,
 then, some caakēm¹ for you",
 she said.

1: Black tea or wine offered
 to gods, to quench their
 thirst.

And then this girl went to
 the rooftop and burned some
 incense; and then she said

chũn̄ nT, phu thī lo sūm
 qonpā nāār̄ nāa! tīnēē
 m̄cūn̄ nT, tawā sūm qonpā
 nāār̄ nāa! thāmā m̄cūn̄,
 šaqō sūm qonpā nāār̄ nāa!"
 s, chēēpa reē.

ānT t̄aqāā chī yōō cee t̄aqāā
 tīī mīqēē k̄ap nī, "lo sūm
 qonpā yūqT marēē. tawā sūm
 qonpā tēēnā, qh̄t̄ēē chepa
 tōō?" s, l̄apa reē.

tuqs l̄aptūū tsā nee, āmā
 tīī yaa yōō cee, "hēē phu,
 ānT lo, sūmcū thāpā qonpā
 tēēnā nT, tēēpa yīī. mā-
 tēēnā nT, ānT qh̄ntāā pātēē
 l̄hāmō 'kāqpā soo so!' s,
 l̄ap!" s, l̄apa reē, t̄aqāā
 tēē yaa.

to the qh̄ntāā pātēē l̄hāmō,
 "Ideally, if it's at all
 possible, please give this
 boy leave for three years!
 Then, if that's not possible,
 please give him leave for
 three months! Finally, if
 that's not possible, please
 give him leave for three
 nights!"

And then a magpie came, and
 this magpie assumed a human
 voice and said, "A leave of
 three years won't do. How
 would it be if she gave him
 leave for three months?"

When it spoke like this,
 this mother came up and
 said, to the magpie, "As
 for my son, then, if she
 gives him leave for thirty
 years, it'll be all right.
 If she doesn't, then tell
 the qh̄ntāā pātēē l̄hāmō to
 'Eat shit!'"

ʌnT qhʉntāā pātēē lhāmō
 qonpā ʃiʈāā tshōm cee, "ʌnT
 phu thi, ʌnT nīmā cTtē
 qonpā tTtqT mēē. thātā
 lamsāā sēēqT yīī!", sūūpa
 reē.

sūū nī, ʌnT, phomō tīl phāā
 tāqāā tūtūū, phu thi ʃT
 tshāāpa reē ... phu tī ʃT
 tshāā tsāā, tha phomō tīl
 "qharē cheqo yīīnāā¹", sām
 nī, ʃiʈāā nūūpa reē.

1: yīīnaa

ʌnT phu tīl tTtī tēē yaa,
 ʌnT ʌu lēētsō¹ chi tēē yōō
 reē. ʌnT ʌu lēētsō¹ tīl
 phomō tēē yaa, "ʌnT phu thi
 mʌʃT qōō² lʌ yaa, qhācēm
 chi ʃaā cūū³" s, "tēē ʌnT
 phu tīl, phu tīl rō thi
 ʌnT, 'mētāā tōō!' s chēē
 nī, sūūqTī" s.

1: nēētsō; 2: qhūū; 3: chūū

And then the qhʉntāā pātēē
 lhāmō became very angry and
 said, "And then, as for this
 boy, then, I won't give him
 leave for even one day. I'll
 kill him now, right away!"

Then, when this girl went
 over to look, after she said
 this, this boy had already
 died ... Since this boy had
 already died, now, this
 girl thought, "I wonder
 what I should do", and wept
 a great deal.

And then, near this boy,
 then, there was a parrot.
 And then this parrot said
 to the girl, "And then,
 before this boy died, he
 left an oral will; in this,
 then, this boy said to burn
 the corpse, then, of this
 boy."

"AnT phu tii, ro meṭāā tãā-
 pa tii, thēlā thi, qam cTī
 qhī nãā la lū! lū cēē
 AnT chōōqāā nãā la ʒō! AnT
 tshēpā chōōḡē¹ taaqāā šāā
 yūūtū, qam thi qhā chēnā
 AnT phu thi tii nãā nēē
 thōō yūqT reē" s, laPa reē.

1: cōōḡē

AnT phomō tii phu tii laPa
 taqā nḡṣṭī chēēPa reē. AnT
 tshēpā cōōḡē taaqāā šātū
 phomō tii, qam, qo chē tsāā,
 tii nãā nēē AnT, phu thi
 thōō yōōPa reē. phu thi
 thōō cēē, AnT phomō thi taa,
 phu thi kTpū chēē tēēPa reē.

"And then, as for the ashes
 of this burned corpse of this
 boy, put them in a box! Put
 them there and, then, leave
 them in the chapel! And then,
 on the fifteenth, when the
 full moon comes up, if you
 open this box, then, this
 boy will come out from inside
 this", he said.

And then, this girl did just
 as this boy had said. And
 then, on the fifteenth, when
 the full moon came up, since
 this girl opened the box,
 this boy came out, then, from
 inside this. This boy came
 out and, then, this girl and
 this boy lived happily ever
 after.

A Fickle Bride

(Recorded by Mr. Nornang; March, 1963)

luṇpāl cṭī lḁ, ṭhṇpā phē-
 tsūū nṭṭ yṇṇ reè. phētsūū
 nṭṭqāalṇṇ lḁ, phu, tērsō
 tōōpō¹ cṭī qhī ree re yṇṇ
 reè. ḁnṭ nṭmḁ cṭī lḁ ṭhṇ-
 pā tshūcōō tīī, phu tēè ...
 phomō nṭṭ cēpō chī nāmāa
 lēpḁ reè.

1: thōōpō

tīnēè nāmāa lēè cēè, qhōtsō
 tuus tēētūū, ṭhṇpā phḁcōō
 tīī phu thī taa, phomō tī
 ē qapō chīqṭ yṇṇ reè.

ḁnṭ, ṭhṇpā tshūcōō tīī
 phu tīī pāpā tī ē tshōō
 kḁḁqṭ yṇṇ reè. chēè tsāā
 phu tīī, pāpēè šuqū chēè
 cēè tshōō kḁḁqṭ yṇṇ reè.

In a certain country, there
 were two neighbors, on this
 side and that. The two of
 them, on this side and that,
 each had a son of the good-
 looking kind. And then, one
 day, for the son of the
 neighbor on this side ...
 they got a beautiful girl
 for a bride.

Then, when after they got
 her for a bride, they were
 living like this, the son
 of the neighbor on that
 side and this girl showed
 a liking for each other.

And then, the father of
 this son of the neighbor on
 this side engaged in trade,
 too. So this boy followed
 in his father's footsteps
 and engaged in trade.

ʌnɪ̃ n̄imʌ cɪ̃ qhō tshōō kaa-
 qāà tō r̄ɛpʌ reè. tō r̄ēētūū
 ... qhōō "qh̄ʌt̄ēē cheqo yīī-
 nāā¹", s̄apʌ reè. "tha qhū-
 n̄tī qapō chiq̄tī. ɲa tshōō
 kaaqāà t̄uʃūū r̄iqāā, qhūn̄tī
 t̄iī meyoŋaa. qhūn̄tī t̄iīnʌ
 nɪ̃--phomō thi n̄t̄ɛ cepō
 ʃet̄aa yōō. phāŋaa!", s̄am
 ni, qhōō.

1: yīnaa

s̄am̄lō ʃet̄aa t̄āā ni, t̄hōnp̄ēē
 phu t̄iī tsāa ʌ, ch̄ɪpʌ reè,
 qhōō.

ch̄ɪ̄ c̄ēē, t̄hōnp̄ēē phu t̄iī,
 "r̄āā qhi n̄amā t̄i t̄ʌ n̄t̄ɛ
 cepō ʃet̄aa tuū. t̄īt̄ēē
 r̄āā qhi s̄ōtē ch̄ēē ʌ āā!" s,
 ʌpʌ reè. ʌpʌ taa ... phu
 t̄iī, "ŋēē n̄amā, n̄t̄ɛ cepō
 t̄ʌ ʃet̄aa yōō reè ... ch̄ēē-

And then, one day it was
 time for him to go engage
 in trade. When it was time
 to go ... he thought, "I
 wonder how I should act.
 Now, those two show a liking
 for each other. While I'm
 away engaging in trade, I
 wonder whether those two
 mightn't get together. If
 those two got together--this
 girl is very beautiful.
 Worse luck!", he thought,
 he did.

After casting about in his
 mind a great deal, he went
 to where this neighbor's
 son was, he did.

He went there, and this
 neighbor's son said, "This
 bride of yours is very
 beautiful. How lucky you
 are!" As soon as he said
 this ... this boy said,
 "My bride is very beauti-

nēē, ɲɛɛ nāmēē tū lɐ sō tuù"
s, lɐɾɐ reè.

tīnēē qhō tshūu yōō; nāmā
tī taa, qhūñTì qēcā chūūɾɐ
reè. nāmā tīì, "t̥hɔŋpēē
phu tī, tērsō tōōpō ʃetāā
toqāā¹?" s, lɐɾɐ reè. ʌnT
qhōō ... "t̥hɔŋpēē phu tī
tērsō t̥l̥ tōōpō ʃetāā tuù
tee, qhōō lTqɾɐ pēemō tsɐ
chī tuù" s, lɐɾɐ reè.

1: tuqāā

tuùs lɐɾ; ʌnT qhōō s̥ʌñT
tī, tshōō kaaqāā chTɾɐ reè.
qhō tshōō kaaqāā chT̥T ...
tshāāɾɐ taa, ʌnT, t̥hɔŋpā
cTqū tīi phu thi taa phomō
tī, phāā tshūu qapō ʃetāā
chīqT yɔō reè. ñim̥ cTì
... qhūñTì ñ̥ʌmtōō ñɛɾɐ
reè. qhūñTì ñ̥ʌmtōō ñɛɛ
cɛɛ ... kō k̥ʌʌt̥ōō cɛɛɾɐ¹

1: chɛɛɾɐ

ful ... however, my bride's
vagina has teeth".

Then he came back; he and
his bride, those two, got
into a conversation. This
bride said, "This neighbor's
son is very good looking,
isn't he?" And then he
said ... "This neighbor's
son is very good looking,
but his penis is like a
knee¹".

1: That is, extremely large.

He talked like this; and
then, the next day he went
off to engage in trade. As
soon as ... he had gone off
to engage in trade, then,
this neighbor's son and this
girl showed a great liking
for each other. One day ...
those two went to bed to-
gether. They went to bed
together, and ... they were

reè.

ko kʌʌt̃ōō cītūū¹, phomō tii
sēm ɪʌ, "tha phu tii, ɪtq̃p̃
ti, pēmō tsʌ χi yōōnā nT,
ŋa ʃet̃āā tshā meyōŋeε?",
sām ni, ɪaq̃p̃a tĩñT̃i tūū qhā
mʌq̃ēē ... seè cεε tēēp̃ʌ reè.

1: chitūū

ʌnT̃, phu ti nT̃, "tha phomō
tii ʌl̃ēē, tū ɪʌ yaa, sō yōō-
nā nT̃, qhāā ʈaa; sō kʌpñ--
ʌl̃ēē mT̃i tāq̃o" sām ni, qhōō
pēmō yaa, ŋεε tēē tāāp̃ʌ
reè.

pēmō yaa tʌʌt̃ūū, phomō
tii, sēm ɪʌ, "qhōō ti pēmō
tsʌ χi tuū" sām cεε¹, "ʌ-

1: chēē

about to have intercourse.

When they were about to
have intercourse, this girl
thought to herself, "Now,
if this boy's penis is like
a knee, mightn't it hurt me
a great deal?", and she
held her hands out¹ ...
over the opening of her
vagina down there.

1: That is, as if to ward
off a blow.

And then, as for this boy,
he thought, "Now, if this
girl's vagina, after all,
has teeth, what's the best
thing to do? If she bites
me--I'd better check first",
and he moved his knee up
ahead there.

When he moved his knee up,
this girl thought to her-
self, "This thing of his is
like a knee", and she said,

tsTì!" s chēē cēē nī, sēmō
tsūp̄a reē.

sēmō tsūp̄a taa, qhō nT
qhō, "phomō tī tēē, sō tuù"
sām; phomō tī nT, phomō tī
"qhōō thi pēmō tsā chi
tuù" sām; qhūnTī tī qōō-
tāā thi m̄cūp̄a reē.

tīnēē phū qhō tshōō k̄ap cēē
tshūū yōōpēē qhūtūū, qhūnTī
thī¹ m̄hātūp̄a reē. ānT
taqā reē.

1: tī

"Oh, my!", and pierced him
with her fingernails.

As soon as she pierced him
with her fingernails, he,
for his part, thought, "This
girl's thing does have teeth".
This girl, for her part,
thought, "This thing of his
is like a knee". And that
night¹, those two didn't make
it.

1: "the night of this
[affair]"

Then, when that boy had
carried out his transactions
and come back, those two
weren't able to get along.
And then, that's the end.

A Territorial Dispute

(Recorded by Mr. Nornang; March, 1963)

tū taa qūp qhi pālruū tēē
 ... thān tēēisa chi yōō re-
 pāā? tēē nīmā cTī, qūp taa
 tū nTT kamtē šōōpa reē.

tūū senā nT, "nēē tinēē maa
 chTmTī tāāsā yTī. thān thi
 nēē yTī" s lapa reē. qūp
 qhi senā nT, "thān thi nēē
 yTī. tēē nē¹ cōō qāmsā
 yTī" s lapa reē.

1: nēē

tinēē qhūnTī kamtē šōō cēē,
 thāā tsāā ni mhācōōpa reē.
 nT qhūnTī qhi, "tha, nānTī
 tuqs kamtē kap ni, thāā
 chūūqT marēē. thoqōō ce
 klu phēē sōnā, qāT šu th(u)!
 ce klu qharē sūnāā, tēē

There between the vagina and
 the ass ... there's a little
 level place, you know? One
 day the ass and the vagina
 got into an argument about
 this.

In the case of the vagina,
 she said, "It's my place for
 sending forth my fountain,
 down from there. This level
 place is mine." In the case
 of the ass, she said, "This
 level place is mine. That's
 my place for drying my feces."

Then those two got into an
 argument, but they didn't
 come to any decision. And
 then those two said, "Now,
 we two have been arguing
 like this, and we don't
 come to a decision. To-

thāà cēē tòò¹!" s l_{ap}l reè.

1: thu

ānT tinēē, thoqōō thi cē
 k_{lū} phēēp_l reè. phēēp_l taa,
 qhūñT_l qhi q_lT_l šūūp_l reè.
 q_lT_l šutūū, cē k_{lū} qēē "ānT,
 thāñ thi khērāā ñTqāalōō
 qhi marēē; t_l nēē yīī. ānT
 nāē¹, tā kuus_l yīī" s ...
 l_{ap}l reè. l_{ap} cēē, ānT cē
 k_{lū} lōō chīp_l reè.

1: nēē

cē k_{lū} lōōp_l taa, ānT, qhū-
 ñT_l qēē, "thā t_l nārāā ñT-
 qāalōō qhi marēē; cē k_{lū}
 qhi 'yīī' siqT_l. cē k_{lū}
 qhi nT tsāā ni marēē! thā
 nātsō, r_{up} k_{ap} cēē ni, cē
 k_{lū} l_l yaa ... kamtē k_{lū}
 tòò!" s l_{ap}l reè.

night, when the bearded
 penis comes, let's ask
 him! Whatever the bearded
 penis says, let's agree
 on that!"

And then, that night the
 bearded penis came. As
 soon as he had come, those
 two asked him. When they
 asked him, the bearded penis
 said, "But then, this level
 place doesn't belong to you
 two. It's mine. And then,
 it's my place for racing my
 horse" ... Having said that,
 then, the bearded penis
 withdrew.

As soon as the bearded penis
 had withdrawn, then, those
 two said, "Now, he says this
 doesn't belong to us two; it
 belongs to the bearded penis.
 It doesn't belong to the
 bearded penis at all! Now,
 let's band together and ...

ʔnɪ tɪnēē, tēē cēē, qūp cēē,
 tū cēē, mūsū cēē, qhōtsō tɪ-
 qēē qhā thūū ni, tēē lɔ yaa,
 "ʔnɪ, cē kɒl lēē sōnā, thō-
 qōō tɪnēē maa, khōrēē tʰaq-
 tō yūū āā!" s lɒpɔ rēē.

ʔnɪ, qūp lɔ yaa, "khōrēē
 mētā kɒp āā!" s lɒpɔ rēē.
 tɪnēē mūsōō yaa, "khōrēē
 tʰa sɪm āā!" s lɒpɔ rēē.
 tɪnēē chālēē yaa, "khōrēē
 tɒtɪ ʃūū āā!" s lɒpɔ rēē.

ʔnɪ qhōtsō tuqs chēē cēē
 ni, quū tēēpɔ rēē. tɪnēē
 cē kɒl yōōpɔ rēē. cē kɒl

give the bearded penis a
 fight!"

And then the navel and ass
 and vagina and pubic hair,
 those ones, came to an agree-
 ment, and they said to the
 navel, "And then, when the
 bearded penis comes tonight,
 you throw rocks down from
 there, will you?" And then
 to the ass they said, "You
 fire your gun¹, will you?"
 Then, to the pubic hair,
 they said, "You prick him
 with your hair, will you?"
 Then, to the clitoris, they
 said, "You hit him with your
 axe, will you?"

1: That is, fart. 2: This
 refers to the shape of the
 clitoris.

And then, after they talked
 like this, they waited.
 Then the bearded penis came.

yōō cee ni, lōō tūtūū, qhō-
tsō qhaà qhèè che mhātūūpā
reè.

ānT qhōtsōō, tēē lā yaa,
"khōrā t̄haqtō m̄lyūūpā cee,
qharē cheqaa?" s lāpā reè.
"ānT q̄a t̄haqtō yūūyāā ce-
tāā, qhapāā yōō reè? s̄a
thā nām qhāpcāā thēē ni,
q̄a p̄lārūū tēē ... šTtōō
ceē¹ cūū²" s lāpā reè.

1: cheē; 2: chūū

ānT mūsōō yaa "khōrā t̄ha
m̄s̄T̄pā qharē cheqaa?" s
lāpā reè. "q̄a t̄ha simlōō
qhapāā yōō reè? q̄a chū chi
chuū, cāqtsā chi cheē, chū
chi chuū, cāqtsā chi cheē:
q̄a, ch̄T̄pā n̄l̄ḡšT̄T̄ šūtōō cheē
cūū¹" s lāpā reè.

1: chūū

The bearded penis came, but
when he had withdrawn, they
hadn't been able to do any-
thing at all.

And then they said to the
navel, "Why didn't you
throw rocks?" "But then",
she said, "how could I
throw rocks and so forth?
Earth and sky came together,
and I, there in between ...
was about ready to die."

And then they said to the
pubic hair, "Why didn't you
prick him with your hair?"
"When did I have the time
to prick him with my hair?",
she said. "He smeared water
on me, pressed me down a
little, smeared water on me,
pressed me down a little:
he was about to make me just
like salt."

ḁnT chalēē yaa "khōrā, tḁtT
 mḁṣūṣṣṣ qharē cheqaa?" s
 lḁṣṣ reē. "ḁa tḁtT ṣukū
 qhapāa ḡḡḡ reē? yaa, 'thāp-
 ḡḡḡ ḡṣṣ' s ṣḥṣ; maa 'tāyḡḡ
 ḡṣṣ' s ṣḥṣ: ḁa tii pḁḁṣṣ
 tēē, kāqṣā ṣḡḡḡḡ chūṣṣ" s
 lḁṣṣ reē.

ḁnT qṣṣ lḁ yaa, "khōrā, mē-
 tā mḁkḁṣṣ cēē¹, qharē che-
 qaa?" s lḁṣṣ reē. "ḁa mētā
 kḁḁḁḁ qhapāa ḡḡḡ reē? ḡēē
 tṣṣṣ sarqḡḡ tēē cTq ṣṣṣ;
 ḡḡḡ tṣṣṣ sarqḡḡ tēē cTq
 ṣṣṣ: ḡṣṣ sarqḡḡ lḡḡ ṣṣṣ
 sḡḡ cūṣṣ²" s lḁṣṣ reē.

1: chēē; 2: chūṣṣ

And then they said to the
 clitoris, "Why didn't you
 hit him with your axe?"

"How could I hit him with
 my axe?", she said. "He
 took me in, saying I was the
 kitchen maid; he took me
 out, saying I was the stable
 boy¹: in the meantime, I
 had an uncontrollable urge
 to defecate."

1: That is, she was kept
 too busy to hit him [1980].

And then they said to the
 ass, "Why didn't you fire
 your gun?" "How could I
 fire my gun?", she said.

"From the right side he
 gave me a slap on the cheek;
 from the left side he gave
 me a slap on the cheek: he
 made my cheeks like lungs¹."

1: That is, the buttocks
 were swollen by first one

qhācēē qhōtsōō mhātāpā reē.

ānī, ce kālū lā thāpā reē.

ānī taqā reē.

testicle slapping against
them, then the other [1980].

Anyway, they didn't win.

And then, the bearded penis
won. And then, that's the
end.

The Unfaithful Wife

(Recorded by Mrs. Karsip; March, 1963)

ḡāmō ḡāmō cTì l̥ khōqā cTì
 taa, kTmēē^{ṛṛ} chi yò^ṛ reē.
 khōqā thi tshōṇpā reē. qhō
 kaqāa l̥ tshōō kaaqāa yānsē
 tuqT yò^ṛ reē. ānT qhō, ka-
 qāa l̥ tušū^{ṛṛ} rīqāa kTmēē^{ṛṛ}
 tī^ṛ khōqā yāpā tītēē^{ṛṛ} tshēē-
 qT yò^ṛ reē.

ānT khōqā tī^ṛ, kTmēē¹ qhī,
 khōqā yāpā, tshēēqT yōōpaa²
 ... šTqT yò^ṛ reē ... chēē
 tsāā ... qhōō, kaqāa nēē
 tshūū yūūtūū tsā nēē ...
 mēē qāapō cTì taa mēē naaqō
 chi khTT yōōpā reē.

1: kTmēē; 2: yōōpā

khTT yōō^ṛ nī, ānT kTmēē¹ tēē
 yaa, "ḡarāā nTT nāmtoō tēē-
 tūū, mēē naaqō thi kḡpnā ...
 ānT nāmkuū tḡ, mētāa qhī,

Once, a long, long time ago
 there were a husband and a
 wife. This husband was a
 merchant. He often went to
 India to engage in trade.
 And then, while he was away
 in India, this wife was li-
 ving with this sort of othe-
 man.

And then, this husband knew
 ... his wife was living with
 another man ... so ... when
 he came back from India ...
 he brought some white medi-
 cine and some black medicine.

He brought them and, then,
 he said to his wife, "When
 we two are together¹, if we
 apply this black medicine

ānT kTpū chi yòò reè" s
lāpā reè.

1: kTmēē

ānT, kTmēē tī taa qhōrāā
ñTT ñāmtōō tēētūū mēē naaqō
thi klapā reè. klap; ānT mēē
qāapō tī qhūñTī, phāā qhā
thēēqT yòò reè. yòò reè tee,
qhō, khōqā tī kTmēē lā mā-
tēpā cēē¹, qhāqāā lā klapā
reè. ānT qhūñTī ... tuqs
qhā thēēpā reè.

1: chēē

ānT tīnēē khōqā thi kaqāā
lā chīpā reè. kaqāā tūšūū
rīqāā, kTmēē tī yāā khōqā
yāpā chi tshēēpā reè.

khōqā yāpā chi tshēē cēē,

... then it will, then, be
extraordinarily pleasant".

1: That is, when they have
intercourse.

And then, when those two,
this wife and he, 'stayed
together¹, he applied this
black medicine. He applied
it; but then, this white
medicine caused those two
to separate from each other².
It did, but this man didn't
show that to his wife, but
applied it quietly. And
then those two ... separa-
ted, like that.

1: That is, Having inter-
course. 2: After they had
intercourse.

And then, after that, this
man went to India. While he
was away in India, this wife
again lived with another man.

Living with another man,

kĩmēē ti, "ānT ... ɲɛɛ khɔ-
qēē, mēē naaqō chi khT ʒaa.
'ti ānT ... nāmtoō tēētū
tsā nɛɛ, kɔpqu reē' s chēē
ni, siqT. ānT ti kɔpnā,
ʒetāa yaqō tuū" s, lɔpɔ reē.

ānT qhūnT chēēpɔ reē, qōō-
tāa. ānT qhūnT chitūū tsā
nɛɛ, mōō, mēē thi kɔpɔ reē.

mēē thi kɔp ni, ānT, qhūnT
pɛ thi caapɔ reē. qhūnT
ʒāā tēepɔ reē. ʒāā tēē ni,
sānT ti ē lāā mhātūūpɔ reē.

pɛ thi caa tēē ni ... ānT
thonpēē "qharē yīnaa" s,

this woman said, "And then
... my husband has brought
some black medicine. He
told me, 'We must apply
this, then ... when we stay
together'. And then, if you
apply this, it's very good."

And then, those two did it,
that night. And then, when
those two did it, she applied
this medicine.

After she applied this medi-
cine, then, those two got
completely stuck. Those two
got stuck together, one in
the other¹. After they got
stuck together, one in the
other, even the next day they
couldn't get up.

1: ʒāā (N: ʒan) tēē is used
most commonly to refer to
dogs copulating.

They remained completely
stuck ... and then the neigh-

"qhōtsō thātā ē chīlōō lā
thōōñēē mītuū" s. mīl tā-
qāā chīpā reē yaa. ānī caa
tēē yōō reē, qhūñī.

ānī lūpā tīl nāqpā chī yōō
reē, qhēēpō chī. ānī nāqpā
thī tētōō sūūpā reē.

ānī nāqpā tīl "ātsī tītēē
pē lā āā!", chēē nī ... šēē-
tōō¹ tēētsā chī chēē; ānī,
nāā klpā reē. "phūū" s, phū
klpā reē. phū klp tsāā,
nāqpā tīl qhā thī tēē caapā
reē.

1: šēētōō

nāqpā tīl qhā thī tēē caa;
tuqs tēēpēē qhāā lā yaa, ānī
cītē qhōōqī yōō marēē, qhō-
tsō sūmōōlōō.

bors said, "I wonder what's
up. Even now they still
haven't come outside." They
went to look in. And then,
they were still stuck toge-
ther, those two.

And then, there was a sor-
cerer of this country, a
skillful one. And then,
they brought in this sor-
cerer.

And then, this sorcerer
said, "Oh my, what a state
of affairs!", and ... said
a few prayers and, then,
recited tantras. He blew:
"phūū". Since he had blown,
this sorcerer's mouth got
stuck there.

This sorcerer's mouth got
stuck there; while they
were staying there like
this, then, none of them
came out from this posi-

ʌnT, tsõõ qεε šēpʌ reè.
 tsõõ qhī šēē tsāā, "tī
 šetāā tuqcāà reè" s. "ʌnT
 qhōtsō tīqēē thi, ʌnT, ITU
 cTq qhī nāā ʌ tīi cεε, lā-
 qāā sūmtū qhā cTī ʌ yūu-
 qāā kuù!" s chεēpʌ reè.

ʌnT qhōtsō sūm lāqāā sūmtū
 qhā cTī ʌ yūu šāapʌ reè.
 tuqs yūu šāapεε qhutūū tsā
 nεε, ʌnT nīmʌ cTī, ʌnT mōō
 khōqā tīi, tēepā yūqT yōò
 reè.

tion, either, none of those
 three.

And then, the district go-
 vernor learned about this.

Since the district governor
 had learned about this, he
 said, "This is very bad.

And then, roll those ones
 up, then, in a coarse blanket
 and go throw them out at one
 of the places where three
 roads meet¹!"

1: That is, with each one
 headed in a different di-
 rection, like the spokes of
 a wheel.

And then, they threw them
 out at one of the places
 where three roads met and
 left them there. When they
 had thrown them out like
 this and left them there,
 then, one day, then, a
 muleteer of this husband

t̄heepā tsiqū šipū chi
 ɣɔ̀ɔ̀ reè, qhō. tāṭēē laà
 m̄l̄qū theè cee ɣūqT ɣɔ̀ɔ̀ reè.
 ʌnT l̄āqāà ʌ tuqs, ɣōō
 ni, qhōtsō sūm thōō tsāā,
 qhōō--tūcT qhā sūm tēē
 caa šaa--"ŋēē tāṭēē ɬo-
 qɔ. phāā šTī!" s chēē,
 tēēcāà chi šūūp̄ ʌ reè.

šūū tsāā, qhōō tēēcāà t̄i ē
 tēē caap̄ ʌ reè. tēēcāà caa
 ni, ʌnT qhōō ... tēēcāà thi
 qāṭpēē phāā qār ni thēp̄ ʌ
 reè. h̄l̄qōō t̄i ē ph̄l̄qēē
 caap̄ ʌ reè. ʌnT qhō h̄l̄qōō
 ɣl̄cTī mēēp̄ cee chT̄p̄ ʌ reè.

ʌnT t̄i i šūūšūū ʌ khōqā t̄i

of hers came along.

He was an extremely prosperous muleteer, he was.

He came driving many tens
 of horses and mules. And
 then he came to that road
 like this and, since he
 saw those three--vagina,
 penis, and mouth all three
 had remained stuck together
 there--he said, "I want my
 horses and mules to go
 through. Move off!", and
 struck them with his whip.

Since he had struck them,
 this whip of his also got
 stuck there. The whip got
 stuck and, then, he ...
 braced his foot against them
 and pulled this whip. This
 shoe got stuck over there,
 too. And then, he went off
 without one of his shoes.

And then, following this,

yūqT yə̀b̄ rè, moṛēē. ʾā.
 möö khōqā tī, "ḡē sēm l/
 yaa 'khōrē, ḡa tūšū rīqā,
 khōqā yāpā tshēeqT yə̀b̄ rè'
 sām chu. tāqtā rè. thā
 chēēnē, mēē qaapō tī
 tūūqT rè" s, mēē qaapō
 thi kʌp; ʾānt qhōtsō tūōpʌ
 rè. ʾānt kTmēē¹ tī šu
 nē tītēē kūnē macēēpʌ
 chē, ʾānt qhōrāā ʾānt chāpō
 chūpʌ rè.

1: kTmēē

this husband came along,
 that is, her husband. And
 then this husband of hers
 said, "I thought you were
 living with another man while
 I was away. That was exactly
 the case. Now, nevertheless,
 with this white medicine
 you'll get disentangled",
 and he applied this white
 medicine; and then, they
 were disentangled. And
 then, afterwards, this wife
 never did anything of this
 sort and, then, those two
 got along well.

The Stupid Son

(Recorded by Mr. Nornang; March, 1963)

ḡāmō ḡāmō cTq¹ pōō cTī lΛ,
 lΛ² yaa, pūqū, phū qūqrāl
 chī yḡḡ reè. ḡnT ḡiml cTī
 phū qūqrāl tēè, pōō tiì, nā-
 mā chī lēpλ reè. nāmā
 lēpεε qhutūū, phū tiì kūnēè
 kō šTqT yḡḡ marēè.

1: chī; 2: This lΛ was
 omitted in repeating the
 text.

ḡnT sḡḡT ti, pāpā yaa,
 "ḡnT qhḡtēè cheqo reè?" s
 qēcā thīpλ reè. pāpēè
 "ḡnT thoqōō, rāā, tūū nāā
 tēè ITqrāl yaa cūū tshāapλ
 taa, ḡnT ḡēè ḡā tūū qhu.
 ḡā tūūtūū, ḡā tūūtēpλ ree
 reε rāā qεε sūqsūū ree re
 chī!" s lΔpλ reè.

ḡnT qōōtāā ti pāpēè ḡā khT;

Once, a long, long time ago,
 an old man had a child, a
 stupid son. And then, one
 day this old man got a bride
 for this stupid son. When
 he got the bride¹, this son
 had no idea of how to have
 sexual intercourse.

1: That is, on his wedding
 night.

And then, the next day he
 asked his father, "And then,
 how am I supposed to do it?"
 His father said, "And then,
 tonight, as soon as you have
 put your penis up there into
 her vagina, then I'll beat
 a drum for you. When I beat
 the drum, for every beat on
 the drum, you give a push!"

And then, that night the fa-

phu thi taa nāmā thi ṅāpōō
 ṅēē; ṅāṅ tīnēē pāpēē ṅā ree
 re tūūpa taa, phu tīl sūq-
 sūū ree re chiqṭ yōō reē.

tīnēē qhātsām sōṅa taa, pā-
 pēē, "tha qhō, thṭqīṭ thōō-
 ṭōō¹ yōō" sām ni, ṅā kōō ru
 kōō ru kōō ru tāāpa reē.

1: thūūṭōō

ṅā kōō ru kōō ru kōō ru tāā-
 tūū, phu tīl, qhō kūū mēē
 tsāā, "pāpāā! ṅā qhāṭṭ
 tūū tha! qū khṭ! qū khṭ!
 ṅēē qūp luuṭōō chiqṭī!" s
 chēē cēē qēē kapa reē. ṅāṅ
 taqā reē.

ther took a drum. The son
 and this bride went to bed
 together; and then, each
 time, as soon as the father
 beat the drum, this son gave
 a push.

Then, after some time had
 passed, the father thought,
 "Now, I think the sperm is
 about ready to come out",
 and he beat the drum faster
 and faster and faster.

As he beat the drum faster
 and faster and faster, this
 boy, since he didn't know
 anything, shouted, "Father!
 Beat the drum slowly!
 Please! Please! My rear
 end is about to collapse!"
 And then, that's the end.

The Monkeys and the Birds

(Written by Mr. Nornang; 1963)

ηāmō yūū "qāṣṭqā" señēē tēē
 rī "qūūsāā" señēē tsē qhāḥrT
 qāpā pāḥrT tsāā ṣṭṇnāā chēē-
 pā cTī lā qhāḥrēē sēqē pāḥ-
 rēē chapyēē tsāā lā cēēsēē
 māqū chēēpā chī yāō reē.

ṣṭṇnāā tīī kTī lā pTū ē
 māqū yāō reē. ṇīmā cTī
 pTū tītsūū qēcā chēē ni,
 "pāḥrT lāō lā sēṣā cētāā
 ṣāqāā tō thu!" s chīī ni,
 sēṣā sēē cētāā chēēpā reē.

A long time ago, there in
 the place called "Benares"¹,
 there was a mountain called
 "qūūsāā", with snow mountain
 at its peak, meadowed moun-
 tain around the middle and
 forest at its base, which
 had many snow-mountain lions²
 on its snow mountain, birds
 at its middle, and carnivores
 at its base.

1: Sanskrit kāṣhikā;

2: That is, white lions.

In the midst of this forest
 there were many monkeys, too.
 One day these monkeys talked
 and, saying "Let's go eat
 yellow mushrooms and so
 forth on the meadowed moun-
 tain!", they went and ate
 yellow mushrooms and did
 other things.

cheè tsāā, chapyēē mǎqū
 chi tshōō ni, "ṅarāā tsōō
 sācāā pṭu mǎqū tītēē yōō
 ni, sēsā seē cheyāā tēē
 qēcā chi māšēēnā, ceemāā
 ṅarāā tsōō sācā ti 'pṭu
 qhi yīt' seyāā qhi ṅēqā
 yōō reē.

cheè tsāā, lhāpcā qcomō
 rāā qēcā šōō qhēēpō yīt
 tsāā, qhōtsō 'tītēē mā-
 cēē!' lṭp šu!" s cheè ni,
 lhāpcā qcomō taa lū nēē-
 tsō ṅīt tāāpṭ reē.

qhūñtī qhi pṭu qhi tsāā lṭ
 chīt ni, "ṅātsoō sācāā yōō-
 pee mhācōō, sēsā cētāā seē
 tītēē cheēnā, yūqṭ marēē.
 ceemāā khērāā tsō qhu yan-

Many of the birds therefore
 got together: "So many mon-
 keys have come to our place;
 if we don't say anything
 about their doing such things
 as eating the yellow mush-
 rooms, there's a danger that
 in the future they'll say our
 place belongs to the monkeys.

So, grouse¹, since you are
 skillful at talking, go tell
 them not to do this sort of
 thing!" Having said this,
 they sent off the grouse and
 the parrot, the two of them.

1: Following Sandberg, Das
 (Tibetan English Dictionary)
 has for lha-bya goñ-mo 'the
 Crossoptilon Tibetanum'.

Those two went to where the
 monkeys were and said, "If
 you not only come to our
 place but do this sort of
 thing, eat the yellow mush-

yāā chēē yōōpaa nātsōō qhēē
 lApqT mēē. šēē sēšā sēē
 tītēē chēēnā, kūnēē tīl me-
 yōō" s lApA reē.

lAp tsāā, pTu qhi tsōō tīl
 qēmō chi qēē ni, "rī thi
 narāā tsō qhāāqā nāmtoō qhi
 reē mātōō: sēqēē ē marēē;
 khērāā tsōō ē marēē; tāā
 siī cētāā qhi ē marēē. tī-
 tēē seyāā tī kamtē kAAnTT
 tōōpēē tāā reē. qēcā mXqū
 māšōō! qhāqāā tōō! chap-
 yēē šēpāā lēē tuqs lAp!",
 chēēpA reē.

chēēpA taa lhāpcā qōōmōō,
 "rī thi narāā tsō qhāāqēē
 lēē lA chūūpA reē. yītīnēē
 sōsōō sēcā sōsōō taqō tēē-

rooms and so forth, it won't
 do. In the future, if you
 come for a stroll, we won't
 say anything. However, if
 you do this sort of thing,
 eat the yellow mushrooms,
 it'll never do."

Since they said that, this
 chief of the monkeys laughed
 and said, "This mountain
 just belongs to all of
 us together: it doesn't be-
 long to the snow-mountain
 lions; it isn't yours; and
 it isn't the tiger's or
 leopards' and so forth, ei-
 ther. Talking like this is
 a sign you want to fight.
 Don't talk so much! Keep
 quiet! Tell this to the
 other birds, too!"

As soon as he had said that,
 the grouse said, "The karma
 of all of us created this
 mountain. However, haven't

yāa tī khōrēē mTī qhī thōō
 mΛcūhēē? amcōō qhī' qho mΛ-
 cūhēē? pēnā tsāpū ITṅ thi
 cTṛēē lēē lΛ chūūpΛ reē
 tee, lūpΛ ree ree taqō
 yōōpΛ šēē mΛcūhēē?" s lΛpΛ
 reē.

tuqs lΛpΛ taa, pTū thi lam-
 sāā lēē kΛp mhātūūpaa, qo
 quuquū chēē "thirT khōrēē
 seyāa thi ḡōnēē rΛ chi tuū.
 yītīnēē 'tī reē' siqT mēē.
 ālēē phāā chītī nī, pTū šēpā
 taa tshōōtū chēē, qēcā thāā
 chōō sōnā, lēē kΛlqT yītī" s
 lōō chTṛpΛ reē.

phāā chītī nī, qhōrāā tsō
 pΛḡrēē chītī nī, lhāpcā qōō-
 mōō lΛpΛ tiqēē pTū tsōō lΛp;
 "tha ceemāā qhātēē cheqaa?"

you seen that everyone keeps
 the ownership of his own
 place? Haven't you heard
 that? For example, didn't
 you know that everyone's
 karma created this world,
 but that each place has an
 owner?"

Since the monkey couldn't
 reply on the spot when he
 spoke like this, with bowed
 head he said, "What you said
 today seems to be true.

However, I won't say 'This
 is so'. First, I'll go off
 and meet with the other mon-
 keys, and when we have come
 to a decision in our talks,
 I'll give you our answer."

After he said this, they
 went back home.

They went off, and when they
 came to the meadowed moun-
 tain he told the monkeys
 those things the grouse had

sitūū, pṭu śōpa lōqō chēpō
 mīṇ lḥ "līṭma" seṇēē tīl
 śuqū yūuqṭṭ yūuqṭṭ: "cṭpēē
 sācā qhōtsōō yīṭ seyāā tī
 ṇōnēē qhī qēcā marēē. ṇō-
 nēē yīṭnēē, ṇēē mhākāyāā
 qhī qēcā reē.

qhāā yīṭ senā, pēnā kṭsōō
 nāā lḥ, chūsṭṭ thḥ ṇā cētāā
 mētāā mḥqū yōō reē. qhōtsōō
 'tī ṇātsōō yīṭ. khōrā yōō
 chōōqṭ marēē' s chēē ni, ta-
 qō tēēqṭ mīṭuqāā? tī taa
 cṭqpḥ reē. qhōtsōō ṇātsōō
 tīṭēē sīqṭ yōōnā, qhōtsō
 cāā qhī sōōpḥ marēē; ṇātsō
 maa qhī sōōpḥ marēē. phō
 reē reē lūū reē re yōō reē.
 lūū reē reē lūūtsēē reē re
 yōō reē" lḥpḥ reē.

lḥpḥ qōmō taa lū nēētso

said. When he said, "Now,
 how should we proceed in the
 future?", this brave young
 monkey called "līṭma" swung
 his tail back and forth:
 "This saying that the commu-
 nity's property is theirs
 isn't the truth. Even if
 it were true, it would be
 an intolerable thing to say.

The reason is this: in the
 ocean, for example, there
 are sea monsters and many
 other sorts of fish. They
 don't take over the owner-
 ship and say, 'This is ours.
 You can't come here', do
 they? It's the same as this.
 If they say this sort of
 thing to us, they aren't made
 of iron and we aren't made of
 butter. Every male has a
 body; every body has a physi-
 cal skill."

Since the grouse and the

ñṭṭ qhi pṭu qhi seyāā tiqēē
 thi chapyēē tsōō lṭp tsāā,
 qhōtsō tshōōtū tshōō ni,
 "pṭu taa ṇarāā tsō kamtē
 pē thi šōōnā, yaqō yūqṭ ma-
 rēē.

qhāā yṭṭ senā, qēcā ti cṭi
 qhi cṭi lṭ šēē, lṭpṭ qhāā-
 qēē chapyēē taa pṭu kamtē
 šōōqṭ reē. chēē tsāā, kam-
 tē pēē māšōōpṭ che thu!

ālēē lhāpcā qōōmō rāā taa
 rōō lṭ nēētsō ñṭṭ chṭṭ ni,
 'pṭu qhi ṇāsā thanēē qōō
 seyāā ti tṭñṭ phēcēē qhi
 luqsōō lṭ siqṭ yṭpaa, tha-
 lōō luqsōō lṭ seyāā yṭpaa?'
 s qēcā thīl! 'thalōō luq-

parrot, the two of them,
 had told the birds those
 things the monkey had said,
 they held a meeting and
 said, "If a fight really
 breaks out between the
 monkeys and us, it won't
 be good.

The reason is, if talk of
 this passes from one to
 another, fights will break
 out between the birds and
 the monkeys all over¹. So,
 let's see to it that a
 fight doesn't really break
 out!

1: "of all places"

First, grouse, you and your
 helper the parrot, you two
 go and ask them: 'When you
 say that from now on you
 want the monkeys' former
 territory, are you talking
 in terms of the practice of

sōō lā nēēpa qab̄ yōō siqT
 yōōnā, tēē kūnēē t̄iqT marēē.
 t̄āñTT phēcēē qhi luqsōō lā
 nēēpa qab̄ yōō siqT yōōnā,
 n̄ātsōō sāmīō ē taqā yōō.'"

"t̄iqēē thi l̄ap šu!" s chēē,
 qhūñTī qhi p̄tū qhi tsāā lā
 ch̄Tī ni, t̄t̄ēē l̄ap chēē,
 "tēē l̄ēē chi k̄ap quqTī.
 khērāā tsō qēcā cheqo yōō-
 nā, n̄āñTī qhi ph̄ltsa ch̄Tī
 chōō" l̄ap reē.

l̄ap tsāā, p̄tū l̄ōsāā qhi,
 "khērāā tsōō t̄t̄ēē seyāā
 thī kam̄tē k̄āñTT t̄ōōpēē
 tāā reē. tēē n̄ēē l̄ēē k̄ap
 š̄TqT reē tee, p̄tū š̄ēpāā
 qēcā m̄l̄TTn̄, yaqō yab̄ mā-
 rēē. khērāā ñTT ph̄ltsa

last year and before that,
 or are you referring to
 this year's practice? If
 you say you want to adhere
 to this year's practice, we
 can never agree to that. If
 you say you want to adhere
 to the practice of last year
 and before that, we are in
 full agreement.'

"Go say those things!" After
 they said this, those two
 went to where the monkeys
 were and, after saying this
 sort of thing, said, "You
 must reply to this. If you
 want to discuss it, we two
 can go over there a bit."

Since they had said that,
 the monkey l̄ōsāā said, "Your
 saying this sort of thing is
 a sign that you want to fight.
 I could reply to this, but
 it wouldn't be good if I
 didn't ask the other monkeys.

torōō chi!" s lapa reē.

tuqs lap tsāā, qhūñtī qhi
pāṅrēē chīpēē qhūū cēē,
pṭu tōōsēē šṭṇnāā kṭṭ lā
qhāp tēēpa reē.

ti pṭu lōsāā qhi thōōpa reē.
chēēnēē mhatōōpēē qhūū chēē,
pṭu qhāšēē lā "qhūñtī šṭṇnāā
kṭṭ lā tēē šaa; taqēē tsṭī
qhi qēcā šōōtāā chī!" s
lap; pṭu mṭqū tshōōtū tshōō
chēē, lōsāā qhi "ṇarāā tsō
taa chapyēē qhi kamtē ti
chūū ni, tawā qhāšēē chīpa
reē. qhāstī ṇarāā tsōō
'qēcā šēēpa tēē lēē mṭcūū-
paa tawā cṭqtsa qōōyāā ti
qharē cēēpa rēē?" s qēcā
ṭhītūū, 'chapyēē tōōsā ka
chēpō yīī tsāā, ti qō su',
siqṭī. cṭq chēēnā, yīī ṭhu.

You two please go off that
way a bit!"

Since he had spoken like
this, those two, pretending
to go to the meadowed
mountain, stayed in hiding
in the midst of the forest
where the monkeys were
staying.

The monkey lōsāā saw this.
However, he pretended not
to see it and said to some
monkeys, "Those two have
stayed in the midst of the
forest. Talk accordingly!"
Many monkeys held a meeting,
and lōsāā said, "Some months
have passed since we got
into this argument with the
birds. A while back, when
we asked, 'Why has about a
month passed and we haven't
got a reply to what we
said?', they told us it re-
quired time because the

cTq cheenā, mēē thu.

qhācēē narāā tsō tshōō qo-
yāā tī qhāstī nātsoō nāsā
thanēē qōō yōō seyāā tī 'tā-
ñTT phēcēē lā siqT rēē, tha-
lō siqT rēē?' s siqTl.

tēē nēē lēē klp šēpaa tee,
khērāā tsō qēcā mātTnā,
yūqT marēē, sām nī, lēē mΛ-
kāp; tha lēē qhālēēs kāā-
qaa?", sītūū, pTū ālTmēē
"tī qēcā thīl māšēēyāā cTl
lā thīlpa rēē.

qēcā mālqu šōōyāā mēē. tΛ-
ñTT phēcēē lā cheenēē, chō-
qaa. tharāā phēcēē lā chee-

places where the birds stay
are very far apart. Perhaps
that is so. Perhaps it is
not so.

Anyway, the reason why we
had to meet is that a while
back they said to us, regar-
ding our saying that from
now on we wanted our former
territory, 'Are you referring
to last year and before that
or to this year?'

I could have replied to that,
but I thought it wouldn't
do not to ask you, so I
didn't reply." When he said,
"Now, what sort of a reply
should we give?", the monkey
ālTmā said, "When they asked
this, they asked something
unreasonable.

I don't have much to say.

If it's according to last
year and before that, it'll

nēē, chōqaa. qhācēē ri tii
tsā tha chū šītōō cētāā
nāmtoō sēē nāmtoō thūū che-
yāā ti nēēmāā nēē yīī mātōō,
thalō sāapā sōōpā marēē.

tītēē seyāā thi chapyēē šē-
pāā qhāā yōō marēē. Ihāpcā
qōmō qhōrēē lāpā rēē. qhō
thōpō qhāā rTT qhāā lā tōō
mhātūū; māpō šīgnāā kTT lā
tōō mhātūū; tāqpāā pāgrT
tēē tōōqo yōō tsāā, chēēpā
rēē. qhō rā cTī lā nārāā
tsōō māmT qōō marēē: šTī
sōōpāā tātT qōō marēē; pu
sōōpāā thōō qōō marēē.

be all right; if it's accor-
ding to this morning and be-
fore that, it'll be all right.
Anyway, as for the eating to-
gether and drinking together
of this mountain's grass and
water and fruits and so forth,
this is the way it has been
for a long time: it wasn't
newly instituted this year.

The other birds shouldn't be
blamed for saying this sort
of thing. It was just the
grouse who said it. That's
because he can't stay up
high on the snow mountain;
he can't stay down low in
the midst of the forest: he
always has to stay here on
the meadowed mountain. We
don't need our soldiers for
one of his kind: you don't
need an axe to slaughter a
louse; you don't need a
hammer to slaughter a worm.

ɲa p̄t̄u ʌɪt̄ c̄t̄q̄ōo q̄hi t̄iɪq̄t̄
 reè. nām ɪ ʌ ph̄t̄r̄n̄ʌ, q̄āŋp̄a
 s̄im; s̄a ɪ ʌ ts̄ǖǖn̄ʌ, q̄o n̄e
 c̄ǖǖ; r̄o ch̄i ch̄u ɪ ʌ ȳū ʃaa-
 n̄a, ch̄apȳeē ʃ̄ēp̄a ts̄o ʃ̄eē
 t̄uq̄t̄ reè. r̄a s̄ēēn̄a, ɪū
 ʃ̄iɪq̄t̄ reè. kh̄t̄ ñ̄een̄a, ph̄a-
 q̄a ph̄ǖǖq̄t̄ reè. t̄i r̄eē, m̄a-
 r̄ēē?" s̄īt̄ǖǖ, p̄t̄u q̄h̄āāq̄ēē,
 "t̄āq̄a reè!" s̄ q̄ēē q̄hi q̄h̄āā-
 p̄ʌ reè.

q̄h̄ōts̄ōō t̄īt̄ēē ɪ ʌp̄ ts̄āā,
 ɪh̄ap̄c̄a q̄c̄om̄ōō ʌū n̄ē̄ts̄ōō,
 "ŋ̄ar̄āā ñ̄t̄t̄ p̄ʌŋ̄r̄ēē ch̄t̄t̄ n̄i,
 q̄ēc̄a ch̄e thu!" s̄, q̄h̄ūñ̄t̄i
 p̄ʌŋ̄r̄ēē ch̄t̄p̄ʌ reè.

p̄ʌŋ̄r̄ēē ɪēēp̄ʌ t̄aa, ɪh̄ap̄c̄a
 q̄c̄om̄ōō, "p̄t̄u t̄īts̄ǖǖ k̄am̄t̄ē
 ɪāāñ̄ēē ɲa reè s̄īq̄t̄i. ɲ̄ēē

I, monkey ʌɪt̄, alone will
 suffice. If he flies up to
 the sky, I'll catch his leg.
 If he goes into the ground,
 I'll grab him by the head.
 If you throw a corpse into
 the water, the other birds
 will be frightened off. If
 you kill a goat, the sheep
 will be frightened. If you
 beat a dog, the pigs will
 flee." When he said, "Is
 this or is this not so?",
 all the monkeys shouted,
 "Exactly!"

Since they had spoken like
 this, the grouse said to
 the parrot, "Let's the two
 of us go to the meadowed
 mountain and talk!", and
 those two went to the mea-
 dowed mountain.

As soon as they reached
 the meadowed mountain, the
 grouse said, "These monkeys

chapyēē māñ qhī thōtāā lā
 lēē kēēqāā chīpā yīī mešēē,
 narēē thōtāā lā mhācīī; pīū
 qhī chapyēē māñ lāā mhāqā
 tsāā, nāa tā simqī yōō reē.
 tha narāā nīī pīū qhī tsāa
 lā tōqaa mātōqaa?" lāpā reē.

lāp tsāā, ā nēētsōō, "lāp-
 cā qōmō rāā lōkā chētsā
 chīī! tītēē pīū qhī qhōnā,
 nō ē tshāā; lōqōō chūcūū tī-
 tēē nāqō marēē! tō chūcūū
 lhāqpēē khīīqī marēē. chū
 chūcūū qhī sāpā khīīqī mā-
 rēē. sēm tshāpītsōō macēē!
 lhōōlōō chīī! nā ā nēētsō
 ē qēcā šēēnā, chū kuūpā nāñ-
 šīī yīī. qhōtsōō tītēē se-
 yāā thi narāā nīī šīīnāā
 kīī lā tēēpā šēē nī, lāpā
 reē" s lāpā reē.

say I was the one who
 started the fight. I went
 to deliver the message on
 behalf of all the birds; I
 didn't go on my own behalf.
 The monkeys can't win
 against all the birds, so
 they singled me out as their
 enemy. Now, shall we two go
 to where the monkeys are or
 not?"

Since he said that, the
 parrot said, "Grouse, show
 a little courage! If the
 monkeys heard this sort of
 thing, we'd be embarrassed,
 too. You mustn't act in
 this cowardly sort of way!
 A small stone won't be
 carried away by the wind.
 A small stream won't carry
 away a bridge. Don't get
 excited! Relax! And if I,
 parrot, talk, it'll be just
 like running water. The

lhāpcā q̄omō taa āu nēētso
 n̄t̄t̄ p̄āgrēē t̄ušūū rīqāā, p̄t̄u
 qhāšēē qhi, "āītmēē seyāā
 tī reē" siq̄t̄ yōb̄ reē. p̄t̄t̄-
 t̄ūū qhāšēē šēē nī, qēē k̄ap;
 t̄t̄t̄ēēs t̄ūūūū, p̄t̄u lōsāā
 qhi "qhāqāā t̄ōō!" s̄ šēšēē
 tāāp̄a reē.

ān̄t̄ qhāqāā t̄ēēp̄a taa, "khē-
 rāā tsō āmcōō n̄ōō th̄! t̄iī
 nāā nēē āītm̄ā rāā n̄ōō th̄!
 t̄t̄t̄ēē s̄ikū yōb̄ marēē. tī
 lēē q̄ēē qhā l̄ā n̄ōō! l̄ēēqā
 yaañēē qharē yīīnēē, q̄ōnēē
 cheēnā m̄ātōō, qhāpsūū q̄arāā
 tsōō thāpnēē, phūū t̄ēpō yōb̄
 marēē.

reason they talked like this
 is that they knew we two
 were staying in the midst
 of the forest."

While the grouse and the
 parrot, the two of them,
 were away at the meadowed
 mountain, some monkeys were
 saying, "What āītm̄ā said
 is so". Some baby monkeys
 were frightened and were
 screeching. As this sort
 of thing was going on, the
 monkey lōsāā scolded them:
 "Keep quiet!"

And then, as soon as they
 were quiet, he said, "You
 listen! āītm̄ā, you, espe-
 cially listen! You shouldn't
 talk like this. Rather than
 this, listen to what I say!
 Whatever the quality of our
 actions, unless we perform
 them in the right manner,
 even if we win temporarily,

ɲɛɛ chɛɛnā, tharɛɛ qhi kam-
 t̥ɛ t̥i qhōtsōō tshuū lāāpɿ
 marɛɛ. ɲarāā tsōō phāā lāā-
 pɿ rɛɛ. qhōtsōō sākā ɲarāā
 tsōō phāā ch̥pɿ rɛɛ. qhō-
 tsōō 't̥i t̥ɛɛ macɛɛ!' seyāā
 t̥i ɲōnɛɛ rɛɛ. t̥ɛɛ hāpā šɛɛ
 ni, kamt̥ɛ šōōnā, yaqō yɔɔ
 marɛɛ. ɲarāā tsōō sākā taa
 cālāā lɿ qhōtsōō hāpā šɛɛq̣T
 tuunɿ, sɔɔ lɿ thuunɛɛ, ɲɛkū
 yɔɔ marɛɛ. t̥i lɛɛ sōsōō
 sākā sōsōō taqō t̥ɛɛ; kamt̥ɛ
 mɛɛnā, yaɿq̣T rɛɛ" s.

lɿpɿ taa, p̣ṭu phɛɛcɛɛ qhi,
 "lōsāā qhi seyāā taqā rɛɛ"
 siq̣T yɔɔ rɛɛ tee, ɿḷṭmɿ taa
 p̣ṭu qhāšɛɛ qhi "lōsāā cētāā
 lɿ lōqɔɔ mɛɛ tsāā, chɛɛpɿ
 rɛɛ. kamt̥ɛ phāā lāā yōōnāā

they won't endure in the
 long run.

In my judgment, they didn't
 start the fight this time.

We started it. We went
 over to their territory.

As for their saying, "Don't
 do this sort of thing!",

this is right. If we were
 greedy and got into a fight
 there, that wasn't good.

If they are greedy for our
 territory and things, even
 if it endangers our lives,
 we shouldn't listen to them.

Rather than this, let each
 one take care of his own
 territory; it'll be better
 if we don't fight."

As soon as he had said that,
 most of the monkeys said,
 "It's just as lōsāā said",
 but ɿḷṭmɿ and some of the
 monkeys said, "That's because
 lōsāā and so forth lack cou-

reè, tshuū lāā yōönāā reè,
qhācēē qēcā lApkū chi lhāā-
pA reè.

tī lhāā nī, thōtāā chi mΛ-
cūūnΛ, qhōtsōō nō ē tshāā;
ritāā šāpēē šamṭēē ē chiqT
reè. narāā tsōō sō ē mēēpA
chiqT reè. tēpā yōönāā mēē-
nāā¹--hāpā šēē nī--lēē mΛ-
kApnΛ, nō ē tshāā" s lApA
reè.

1: yōnaa mēnaa could also
be said here.

chēē tsāā pTū tītsū "qharē
cheqo yīnaa" sām nī, qēcā
mΛqū chūūpA reè. qhōtsōō
kTT nēē pTū yōtēē yōōpA qhā-
šēē qhī, "tharēē narāā tsōō

rage. Whether we started
the fight or whether they
started it, anyway, there
remains something to be
discussed.

This remains, and if we
can't gain anything from
this, we'll be embarrassed
in front of them, and we'll
be disgraced before the
other animals of the moun-
tain¹. We'll become power-
less, too. It doesn't
matter whether we're
truthful or not--we may
lie--but if we don't re-
ply, we'll be embarrassed.

1: More precisely, the
herbivores of the mountain.

So these monkeys wondered
what they should do, and
they discussed the matter
a great deal. Some wise
and learned monkeys among

tēpā ē mītūū. chēē tsāā
lōsāā qhī seyāā thaqā chēē,
phuū kamtē mēēpa cheqo reē.
yītīnēē lamsāā qhōtsōō tī
'reē' lāpnā, nō tshāqT reē.

ālēē ālīmēē tōpā chēē, qhā-
sīt tōñēē khērāā tsōō qēcā
šōōtāā chī! ānT qhōtsōō
qharē siqT tōō, qhōtsōō rōō
šēpā yōōmēē tēē; tīnēē nā-
rāā tsō checōō chēē chōōqT
reē" s lāpā reē.

tīnēē pīū nēmāā tōñēē tī-
qēē tīl lāpcā qōōmōō tsāā
lā chīt nī, "qhāstīt nārāā
tsō phāā tshūū qēcā chūūpā
tīqēē tīl thōtāā qhāāqā pīū
tsōō lāp nī, tshōōtū thēē
nītīsum chēēpā yītī. chītūū,

them said, "This time, also,
we weren't in the right. So,
we do just as lōsāā said
and in the long run we won't
have to fight. However, if
we say right away that this
thing of theirs¹ is so, we'll
be embarrassed.

1: That is, what they said.

First, you who went a while
back carry on the discussion
in accordance with ālīmā's
wishes! And then we'll see
what they say and whether or
not they have other helpers.
Then we can know better how
to proceed."

Then those monkeys who had
gone before went to where
the grouse was: "We told
the monkeys everything that
came out of the discussion
we had with each other a
while back, and two or three

pTū ree ree qhā nēē qēcā
 ree re šēēqTī. tīqēē qhāā-
 qā lApnā, tshāapā mītū.

qhācēē qhōtsōō, "rī tīi tsā
 thā chū chatēē qhāāqēē nām-
 tōō sēē nāmtoō thūū nī, kam-
 tē qhēē mēē. thālō khērāā
 tsōō tītēē siqT yōōnā, qātsō
 tōōsāā lēē chapyēē yōō thā
 yōō šTīpā reē. phāsā thā
 tshūsā tātā yīī. cTī qhi
 cTī lā seyāā yōō marēē.

qhācēē nāsā thanēē chūūnā
 nT, tīīpā yīī. tī mēpēē
 luqsōō sāpā suqT yōōnā,
 qhapāā thūuqT yōōnēē, nēēqT
 mēē" lAp šu!" s siqTī" s

times we had meetings.

When we did this, each
 monkey spoke his piece.

If we told you all those
 things, we'd never be fi-
 nished.

Anyway, they said, 'Go say
 to them, "If all the birds
 and monkeys can eat toge-
 ther and drink together of
 this mountain's grass and
 water, we'll have no fight.

If you say that sort of
 thing this year, the birds
 have certainly been coming
 continuously to where we
 live, too. We are all doing
 the same thing: we eat here,
 you eat there. No one has
 anything to say to anyone.

Anyway, if from now on we
 get our former territory,
 it'll be all right. If
 you want to institute a
 new practice other than

chēēpɿ taa, chapyēē qēē,
 "khērāā tsōō lɿpɿ tīqēē
 ŋātsōō ŋēē su tee, lamsāā
 lēē kɿlqɿ mēē. ɿlēē ŋātsō
 tshōōtū chī chēē; tīnēē
 lēē kɿp chōō" s lɿpɿ rēē.

tīšūū rīqāā pīū māñ tsōō,
 "ŋarāā tsō kamtē kɿpnɿ,
 chapyēē lɿ khon raayāā mā-
 tōō, yōō marēē. chēēnēē,
 qēcā tīinɿ, tīipɿ yɿlqɿ
 rēē. tīiyāā qhī qēcā šōō-
 tāā tī ŋarāā tsōō šēēnā,
 yūqɿ marēē. tī lēē rītāā
 šēpā cɿtī qhī lɿpnɿ, tɿ
 chɿlqɿ rēē. mɿtɿqɿ ē yūqɿ
 marēē" s.

tāā sīī cɿqū cētāā lɿ "qēcā

this, wherever we meet you,
 we won't listen to you."

As soon as they had said
 that, the birds said, "We
 understand clearly those
 things you have said, but
 we won't reply right away.
 First we'll hold a meeting;
 then we can reply."

While this was going on,
 the other monkeys said,
 "If we fight, the birds
 can only lose. However,
 it'd certainly be better
 if we reached an agreement
 through discussion. As for
 the manner of discussion in
 coming to an agreement, if
we talk, it won't do. If,
 rather than this, some
 other animals of the moun-
 tain spoke, it'd look
 better. And it wouldn't
 do for them not to agree."

When they said to the tigers

ʃōōtāā qhāṭēē yāḷqṭ rēē?"
 sītūū, "khērāā tsōō kamṭē
 tī, thāqō pṭu qhī mācūūpā
 rēē. tēpā chapyēē lā yōō
 rēē" s. "qēcā cheñēē ʃēpā
 tāānā, chapyēē qhāāqā tōō
 nī, qēcā che thūūqṭ marēē.
 cheē tsāā, ālēē reqōō lōtēē
 tāānā, qhō yōtēē chēpō qēcā
 ʃōō qhēpō yīī tsāā, qhō-
 tsōō lō lā tōō yūqṭ rēē" s.

reqōō lā "tōōō chī!" sītūū,
 reqōō qhī, "nā rītāā qhī thēē
 yīī tsāā, qhōtsō yīī chīqṭ
 marēē. chatē tepō tī yōtēē
 chēpō yīī tsāā, ālēē qhōō
 qēcā thīī!

qhōō 'yaqō tuū' siqṭ tuunā,
 qāñṭī qhī qēcā cheē chōō",

and leopards and wolves and
 so forth, "What would be the
 best way to carry on the dis-
 cussion?", they said, "As for
 this fight of yours, the
 monkeys were at fault first.
 The birds are in the right.
 If you send anyone else to
 talk, the birds will be
 dispersed, and it will be
 impossible to talk. So, if
 you'll first send rabbit
 lōtēē, since he is very wise
 and learned, they'll be more
 readily persuaded."

When they said to the rabbit,
 "Please go!", the rabbit
 said, "Since I am one of the
 animals of the mountain, they
 wouldn't have faith in me.
 Since the rooster is very
 wise and learned, first ask
 him!

If he says 'Good', we two
 can do the talking." The

l_{ap} ni, re_{qōō} qhi te_{pōō}
 tsāa l_a ch_{īī} ni, "chapyēē
 taa p_{tū} n_{īī} qhi kam_{tē} ti
 taqāas šaanā, chapyēē qhāā-
 qā chōō c_{tī} che_{ēē} n_{āū}š_{tī}
 rītāā qhāāqā chōō c_{tī} che-
 paa. che_{ēē} tsāā, qēcā chi
 cheqōō s_{ām}q_{tī}."

"khōrā chapyēē qhi nāā nee
 yōtēē chēpō y_{īī} tsāā, narāā
 n_{īī} qhi qēcā chi che_{ēē}nā, qhā-
 tēē tōō?" sitūū, te_{pōō}, "khō-
 rēē seyāā taqā n_{āū}š_{tī} qā ē
 sām chu tee, chapyēē tsōō
 l_{ap} te_{pō} m_{acūū}. thā narāā
 n_{īī} n_{ām}tōō t_{īī}tēē chūūnā,
 yaqō yonāā. che_{ēē} tsāā, ā-
 lēē chapyēē taa p_{tū} sōsōō
 qēcā chi che_{ēē}; t_{īī}nēē qhā_{tēē}
 yaqa tōō, tā thu!" s.

rabbit then went to where
 the rooster was and said,
 "If we just leave the fight
 of the birds and the monkeys,
 those two, like that, I'm
 afraid there'll be a danger
 of all the birds forming a
 gang and, similarly, all
 the animals of the mountain
 forming a gang. So I was
 thinking of having talks
 with them."

When he said, "Since you are
 the wisest and most learned
 among the birds, how would
 it be if we two had talks
 with them?", the rooster
 said, "As for what you say,
 I've been thinking the very
 same thing, too, but I didn't
 feel comfortable about talking
 to the birds. Now, if we two
 were to be together like this,
 it'd be good. So, first
 we'll have talks with the

ηεε ΙΑ qhūñTī qhi chapyeē
 qhi tsāā ΙΑ chTī ni, "khē-
 rāā tsō kamtē šwō ni, phāā
 tshūū tītēēs tēēnā, chapyeē
 taa ritāā šēpā tsō ē kamtē
 šwōyāā qhi hēqā yōē reē.
 tītēē chūñnā, qhāāqā kTpu
 yūqT marēē, sām ni, ηñTī
 tēē qēcā cheqāā yōōpā yTī.
 khēnāā tsōō qonpāā lēē tītēē
 yōōnā, pTū lēē seqāā
 tuqT yTī", ΙΑpā reē.

āñT chapyeē qhāāqēē sām ΙΑ
 chTī ni, "tītēē chūñnā, phē-
 tsūū qhāāqāā yaqō yonāā.
 cheēnēē kamtē ti nātsōō lāā-
 pā mēē. pTū qhi lāāpā reē.
 tha tum ΙΑ tītī mTītī pTū

birds and the monkeys indi-
 vidually; after that, let's
 see what would be best!"

First, those two went to
 where the birds were and
 said, "If you keep on
 fighting like this with
 each other, there's a
 danger of the other birds
 and animals of the mountain
 getting into the fight, too.
 We thought if this sort of
 thing should come about,
 everyone would be unhappy,
 so we two came here to talk.
 If the same sort of thing
 has also entered your minds,
 we'll go say something to
 the monkeys, too.

And then all the birds were
 convinced and said, "If this
 sort of thing should come
 about, it would certainly
 be good for everyone on both
 sides. However, we didn't

lA qāṭṭ nāā! pṭu qhi nēṣnā,
ṇātsōō, 'nēqṭ mēṣ' siqṭ mēṣ.

tṭi pṭu lA ṣeē ni, mēṣ: 'ṣṭṇ
lA moqṭō tsepā reē. lūū lA
moqṭō natsā reē. sēm lA
moqṭō tuuṇēē reē', sām ni,
lAṗA yīṭ" s, lAṗA reē.

ānṭ qhūṇṭi qhi pṭu qhi tsāā
lA chīṭ ni, "pṭu taa chapyēē
qhi kamṭē tṭi tṭiṗA chūūnā,
sām ni, ṇāṇṭi qēcā cheqāā
yōōṗA yīṭ. chapyēē tsōō
lAṗēē nṭ, 'tṭiqṭ marēē' siqṭ
mṭiṭuū. khērāā tsōō sēm lA
qhāṭṭēē tōō?" s, sṭiṭuū, pṭu
qhāāqēē sēm lA ṇēē nēē tṭi-
tṭēē chi chūūnā, sām tēē yōō
tsāā, qapō ṣetāā chūū ni,

start this fight. The monkeys
started it. Now, ask the
monkeys whether they'll agree
to arbitration or not! If
the monkeys will listen, we
won't say 'We won't listen'.

As for this, it isn't that
we fear the monkeys. We
spoke with this in mind:
'What wood doesn't need is
knots. What the body doesn't
need is sickness. What the
mind doesn't need is misery''

And then those two went to
where the monkeys were, and
when they said, "Thinking
this fight of the monkeys
and the birds might be
settled, we two came to
talk. We spoke to the birds,
and they don't say 'We won't
agree'. How do you feel
about it?", the monkeys,
since they had all thought

"khēnāā n̄TT qhī qāmōō nāā
 nī, t̄īp̄l chūūn̄l, šetāā yaqō
 yonāā. khēnāā n̄TT qhī t̄hā-
 qō chī nāānā, m̄l̄t̄īp̄l yūq'
 marēē", l̄p̄l reē.

t̄inēē qhūn̄Tī qhī "tha narāā
 n̄TT tūm qh̄t̄ēēs tāna yaqa
 tōō?" s̄itūū, reqōō qhī, "tha-
 rēē qhī kam̄tē t̄i tēpā māna
 chapyēē l̄a tuū tee, p̄l̄qr̄T
 nēē s̄acā tēētsa chī p̄tū l̄a
 māteēnā, qhōtsō tōptsē chTī-
 p̄l m̄itūū.

chēē tsāā, s̄acā sūmc̄l cTī
 t̄ēē, t̄inēē hāpā chēē nī,
 s̄acā šēpā nēē sēšā cētāā
 sēē mhācōqa sōōnā, chapyēē
 qhī n̄ēē ā yōō. qh̄t̄ēē qaā
 tōō?" l̄p̄l reē.

from the beginning that this
 sort of thing would come
 about, were very happy and
 said, "If you two can settle
 it by talking, that'll be
 very good. If you two deal
 fairly, there's nothing that
 can't be settled."

Then, when those two said,
 "Now, how would it be best
 for us to arbitrate?", the
 rabbit said, "As for this
 fight this time, though the
 birds have more right to it,
 if we don't give the monkeys
 a little territory from the
 meadowed mountain, they won't
 have enough food to live
 their lives through.

If we therefore give them a
 third of the territory and
 then make it so that they
 won't be allowed to be
 greedy and eat the yellow
 mushrooms and so forth

tepōō, "ālēē t̄hoqō rāā qhi
 seyāā n̄h̄s̄t̄t̄ chēē l̄p, qhā-
 s̄ēē qhi n̄ēq̄t̄ m̄rēē. m̄n̄ēē-
 nā, p̄tū t̄ōōsāā chapyēē yōō-
 p̄ t̄iqēē t̄ī s̄t̄n̄āā k̄t̄t̄ nēē
 t̄uqū cētāā s̄ēēpaa, p̄tū qhi
 qāā mhācōqa chikū chēēnā,
 t̄īl̄ thu, s̄ām̄q̄t̄ī tee, n̄ēē
 nēē t̄īt̄ēēs l̄pn̄, qh̄l̄t̄ēē s̄ē
 yōō. ālēē t̄hoqō rāā qhi s̄ē-
 yāā thaqā yaqaa" s.

qhūn̄t̄ī qhi chapyēē qhi tsāā
 l̄ ch̄t̄ī, qēcā t̄iqēē t̄ī l̄p
 ni, "khērāā tsōō n̄ēēnā,
 p̄tū qhi n̄ēēt̄ōō qhāpō rēē.

from the other territory,
 I'm afraid the birds won't
 listen. What would be
 preferable?"

The rooster said, "If you
 first say such things as
 you suggest, friend, some
 of them won't listen. If
 they don't listen, I think
 it might be all right if we
 make it so that the monkeys
 won't be allowed to stop
 those birds who are on the
 monkeys' land from eating
 seeds and so forth from
 the midst of the forest,
 but if you said this sort
 of thing from the beginning,
 I wonder what they'd say.
 First, friend, it'd be
 better just as you said.

Those two went to where the
 birds were and, after telling
 them those things that had
 been discussed, they said,

qh^hl^ttēēs cheqaa?", l^hpr^h
reè.

l^hp tsāā, chap^yēē tsōō qēcā
cheè ni, qhūñTì l^h pōrōō qhì
"ñātsō tēpā yōōpēē chap^yēē
qhì sēcā nēē tēpā mēēpēē
pTū l^h 'tōō!' se^yāā tì nō-
nēē marēē. tītēē cheēnā,
khērāā ñTT šēēñēē ē nō tshā-
qT reè; ñātsō ñēēñēē ē nō
tshāqT reè. tītēē l^hpnā,
kūnēē tìqT marēē", l^hpr^h
reè.

ānT tepōō, "thōtāā chTcūū
qharē yīīnēē, qēcā qhāITT
cheè ni, māl^hpnā, qhōtā
thūūqT marēē. 'chap^yēē qhì
sēcā nēē pTū l^h sūmcā cTì
tōō!' se^yāā tì chap^yēē l^h
tuqpr^h cheēpr^h mēē. tīiyāā

"If you listen, the monkeys
will probably listen. How
should we proceed?"

Since they had said that,
the birds talked, and the
raven said to those two,
"Saying that we should hand
over to the monkeys who
don't have the right to it
the territory of the birds
who do have the right to it
is wrong. If you say this
sort of thing, you two who
say it will be embarrassed,
and we who listen will be
embarrassed, too. If you
say this sort of thing,
things'll never work out."

And then the rooster said,
"Whatever the magnitude of
the matter, if we don't
speak slowly, you won't
understand perfectly. In
suggesting that you should
give a third of the birds'

qhi qēcā qo tsū̀p̄l̄ yīī. tīī
 tshāp̄ l̄ p̄tū tōōsēē š̄t̄h̄nāà
 k̄t̄t̄ l̄ ch̄apyēē yōōp̄l̄ tīqēē
 qhi š̄t̄h̄nāà k̄t̄t̄ nēē t̄uqū, cē-
 tāà sēēpaa, p̄tū qhi qhēē
 l̄p̄kū mēēp̄l̄ chēēnā, qh̄l̄tēē
 tōō?" l̄p̄l̄ taa, ch̄apyēē š̄ēp̄ā
 tsō qhēē seyāà m̄l̄cūūp̄l̄ reē.

qōō qhi "rēqōō taa tepōō
 l̄p̄ēē qēcā tī nōnēē reē.
 tī lēē t̄h̄ān̄a yōōyāà yōō m̄a-
 rēē. tēē p̄tū qhi ē n̄ēētōō
 qh̄āpō reē. n̄ēēnā, n̄ātsōō
 k̄am̄tē yōōyāà ē yōō m̄arēē;
 khon̄ ē yōō m̄arēē.

khērāā tsōō 'tēē n̄ēq̄t̄ m̄ēē'
 m̄asēē! rēqōō taa tepō n̄t-
 qāā qhi thāā tēē chōōp̄l̄ che-

territory to the monkeys,
 we weren't being bad to the
 birds. We just started the
 settlement talks. How would
 it be if, in return for that,
 we made it so that, when
 those birds who are in the
 midst of the forest where
 the monkeys stay eat seeds
 from the forest and so forth,
 the monkeys shouldn't say
 anything?" As soon as he
 had said that, the other
 birds had nothing to say.

The vulture said, "What the
 rabbit and the rooster said
 is right. There isn't any-
 thing fairer than that. The
 monkeys will probably listen
 to this, too. If they lis-
 ten, we won't have a fight,
 and we won't lose.

Don't say 'We won't listen
 to this'! Please agree to
 this decision of the rabbit

rōō chi! ɲa nɪ tɯqɪ yɪɪ.
 khērāā nɪt qhi lēēšūū kēē-
 rōō chi! chapyēē tsō ē
 sōsōō nāā lɐ lōō!" lɐp ni,
 phɪr chɪpɐ rēē. chēē tsāā,
 chapyēē šēpā tsōō taqāā
 thāā cēē ni, lōō chɪpɐ rēē.

tɪnēē qhūnɪ qhi pɪu qhi
 tsāā lɐ chɪɪ ni, "tha khē-
 rāā tsō chapyēē taa pɪu
 nɪtqāā ɲēēmāā nɐŋšɪɪ chēē
 ni, pɪu lɐ chapyēē qhi sā-
 cā pɐŋrɪ nēē sūmcɐ cɪɪ
 tsāŋtāā chikū chēēpɐ yɪɪ.

tha chɪcēē ɲānɪ qhi lɐpɐ
 tēē nēēpɐ cheqo rēē" lɐpɐ
 taa, pɪu qatāā chōō ni, qhū-
 nɪ lɐ šɪtōō tha cētāā šetāā
 tēē; "tha yaqō šetāā chūū.
 chɪcēē ɲātsoō khērāā nɪt

and the rooster, these two!

As for me, I'll be going.

You two please see the work
 through to completion!

Birds, return to your homes!"

Having said this, he flew
 off. So the other birds
 agreed on that very thing
 and returned home.

Then those two went to where
 the monkeys were and said,
 "Now, we've arranged it so
 that you two, the birds and
 the monkeys, will be just as
 you were before, and the mon-
 keys will be in full owner-
 ship of a third of the birds'
 territory on the meadowed
 mountain.

Now, in the future, you must
 keep to what we two have
 said." As soon as they
 said this, the monkeys were
 really happy and gave those
 two a great deal of fruit

qhi seyāā tēē nēēpa chiqt
yīī. nātsoō nōōqt tuunā,
'macēē!' lāprōō chi! yāā
chu!" s chēē, thāā chōōpa
reē. tinēē suh chapyēē
taa pTū nTqāā kamtē mēēpa
chēē, chāpō šetāā chūūpa
reē.

and so forth and agreed to
the decision, saying, "Now,
that's very good. In the
future we'll keep to what
you two have said. If we
make any mistakes, please
say, 'Don't do that!' Thank
you!" Counting from that
time, the birds and the mon-
keys stopped fighting with
each other and got along
very well.

中 文 摘 要

這是我們的西藏口語語料的第四冊，也是最後的一冊。這一冊和以前三冊的內容不一樣；這一冊裡完全是故事，一共有十八個故事。其實，只有十六個：有兩個故事說了兩遍。第一個故事跟第二個故事大同小異，第三個故事和第四個故事也是大同小異。我們覺得都是研究語言的好材料，所以不肯捨棄。這些故事的語言生動，和以前三冊裡的平鋪直敘的體材頗有不同。最後一個故事是我們的西藏朋友寫出來再唸給我們聽的，所以也許不完全代表口語。這四冊裡應該改正的地方希望能印出一個小冊子將來另送讀者。

中央研究院
歷史語言研究所
專刊之七十四

西藏口語語料

第四冊

不准翻印

精裝本 每冊定價新臺幣 參佰元
平裝本 貳佰肆拾元

編輯者	中央研究院歷史語言研究所 出版品編輯委員會
著者	張琨 Betty Shefts CHANG
發行者	中央研究院歷史語言研究所 臺北市南港區
印刷者	福元印刷事業有限公司 臺北市雅江街58號
經銷處	各大書局

中華民國七十年一月出版

